

---

*CICLIM*

---

*Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines*

# ÉTUDES LITTÉRAIRES MAGHRÉBINES

[ - *Tableau de Fayçal Zaouali* - ]

*BULLETIN DE LIAISON N° 13/14*

*2<sup>e</sup> semestre 1996/1<sup>er</sup> semestre 1997*

*réalisé par*

**les Universités de Bari et de Lecce**

**&**

**le Centre d'Etudes littéraires**

**francophones et comparées**

**(Université Paris-Nord)**

**&**

**le Séminaire de Philologie Romane**

**(Université de Heidelberg)**

*CICLIM*

*Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines*

PRÉSIDENT D'HONNEUR  
Charles Bonn  
*Paris*

PRÉSIDENTE  
Regina Keil  
*Heidelberg*

VICE-PRÉSIDENT(E)S

Monique Calinon  
*Guinée-Conakry*

Habib Salha  
*Tunis*

SECRÉTAIRES GÉNÉRALES

Afifa Bererhi  
*Alger/Grenoble*

Anna Maria Mangia  
*Lecce*

TRÉSORIER(S)

Samira Douider  
*Casablanca*

Bernard Urbani  
*Avignon*

DIRECTRICES DE PUBLICATION  
Afifa Bererhi, Regina Keil

SIÈGE DE LA RÉDACTION  
Regina Keil  
Ciclim  
Villa "E"

Sitzbuchweg 16  
D-69118 Heidelberg  
FAX: 49.6221.80.91.96  
E-Mail: sagawe@t-online.de

Home Page: <http://www.idf.uni-heidelberg.de/nabor.ciclim.htm>

- BULLETIN N° 13/14 -  
- 2ÈME SEMESTRE 1996/1ER SEMESTRE 1997 -

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO:

Ali Abassi, Fatima Ahnouch, Daniel Attias, Tahar Bekri, Yvette Benayoun-Szmidt, Afifa Bererhi, Fatiha Berezek, Charles Bonn, Andrea Cali, Beïda Chikhi, Monique Calinon, Giovanni Dotoli, Samira Douider, Guy Dugas, Majid El Houssi, Lila Ibrahim-Ouali, Marie Thérèse Jacquet, Regina Keil, Naget Khadda, Imma Linares, Matteo Majorano, Anna Maria Mangia, Linda Mayer, Mansour M'Henni, Liana Nissim, Liano Petroni, Najib Redouane, Amina Saïd, Grazia Salonna, Enedina Sanna, Giovanni Saverio Santangelo, Marie-Alice Séférian, Giuliana Toso Rodinis, Bernard Urbani, Najib Wasmine, Anna Zoppellari, Sergio Zoppi.

DIFFUSION DE CE NUMÉRO  
Universités de Bari et de Lecce

DESSIN DE COUVERTURE  
FAYÇAL ZAOUALI : "La Lecture. A Majid"

CALLIGRAPHIE  
HASSAN MASSOUDY

*Etudes littéraires maghrébines* est le Bulletin de liaison officiel de la Coordination internationale des Chercheurs sur les littératures maghrébines, Association loi 1901 inscrite à la Préfecture de Seine-Saint-Denis (France), et dont les deux sièges se trouvent au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Avenue Jean-Baptiste Clément, F-93430 Villetaneuse (France), et à la Faculté des Lettres de Casablanca 2, B.P. 6535, Sidi Othmane (Casablanca), Maroc. A cela s'ajoutent, depuis 1995, des sièges à Alger, Tunis et Heidelberg. - Ce *Bulletin* paraît deux fois l'an. L'adhésion à la CICLIM entraîne l'abonnement gratuit à *Etudes littéraires maghrébines*. Pour adhérer à la CICLIM, voir le formulaire à la fin de ce *Bulletin*.

ISSN 1156-6701

## ***LETTRE DE BARI***

Quand Mme Anna Maria Mangia m'a proposé que l'Université de Bari participe à la réalisation du Bulletin n. 13/14 de 1996-1997 des "Etudes Littéraires Maghrébines", j'ai immédiatement accepté avec joie et enthousiasme.

Nous sommes aujourd'hui à un tournant de l'histoire. La Méditerranée et le Maghreb sont la richesse de l'avenir, sur la lignée de leur passé millénaire, et il semble que la Communauté civile et les Universités de la rive Sud et de la rive Nord commencent à s'en rendre compte.

Il suffit de regarder même très rapidement le contenu de ce numéro pour s'en apercevoir.

Les initiatives de recherche, de modifications institutionnelles, d'inter-ventions des organismes de formation augmentent avec une progression impressionnante.

Il faut maintenant que ce travail trouve une coordination efficace, des actions parallèles et convergentes, le regard projeté sur l'avenir, parce que le développement des études francophones correspond à celui du dialogue nécessaire pour retrouver les chemins de la paix, du développement social et économique, dans le respect de l'identité et de l'histoire des peuples.

La coopération des Universités de Paris-Nord, Heidelberg, Bari et Lecce en est ici un modèle à suivre. Les racines de l'Europe sont dans la Méditerranée. Les retrouver sur l'axe de la littérature, dans ce monde mystérieux et fascinant du Maghreb, signifie redécouvrir notre enfance, celle de nos pays, de nos mentalités. L'Europe de demain ne pourra être qu'en espace euro-méditerranéen.

Ce bulletin en est un signe, une étoile à suivre, le long des mers de la Méditerranée, pour nous, Ulysses de la fin du XX<sup>e</sup> siècle et du début de XXI<sup>e</sup>.

Giovanni DOTOLI  
Université de Bari



## ***EDITORIAL***

“Nul n’a le droit de dire qu’il est malheureux  
s’il possède une plume entre les doigts.”  
(Ahmed Rassim)

L’ère n’est guère aux plumes, hélas, et l’ordinateur entraîne bien des lourdeurs, parfois : c’est ainsi qu’après maint va-et-vient virtuel, vous tenez finalement en mains ce bulletin bien réel et palpable. Un numéro double, encore une fois, qui se présente à vous, chers collègues et lecteurs, comme un numéro à deux volets.

Il fait le point, d’un côté, sur les littératures maghrébines en Italie, témoignage impressionnant des traductions comme des travaux universitaires respectifs, visant à l’exhaustivité, grâce à l’ambition de la coordinatrice italienne de ce Bulletin, Anna Maria Mangia, qui a mené à bien un véritable travail de Sisyphe pour donner au Bulletin l’allure qu’il a à présent et qui en fera, nous l’espérons, un outil de référence dorénavant incontournable.

Et ceci d’autant plus que ce Bulletin propose, dans un deuxième temps, grâce au travail infatigable de Charles Bonn, un bilan non moins exhaustif des activités passées et futures du *Centre d’études littéraires francophones et comparées* de l’Université Paris-Nord, qui, le lecteur s’en convaincra aisément, au-delà de la somme considérable de publications et colloques déjà mis au point, est en train d’explorer, à l’ère du 3ème millénaire, de nouvelles pistes d’enseignement et de recherche tenant compte de nouveaux défis mondiaux: globalisation, interculturalité - “francophonie sans frontières”.

De même, en feuilletant la rubrique *Calendrier*, on découvrira une nouvelle formule de rencontres francophones qui tente d’innover, à Rabat comme à Tunis, à Heidelberg comme à Villetaneuse, par rapport aux colloques traditionnels ...

“*Le Bulletin goes Internet*” : Cela fait bien une année, maintenant, que nous nous sommes lancés sur les ondes - et nous sommes parvenus des échos de partout, notamment des Etats-Unis : “Ces pages sont magnifiques. J’aimerais beaucoup connaître quand il peut y avoir une mise à jour”, nous écrit, par exemple, Michael A. Toler du Department of Comparative Literature, Binghamton University, en mars dernier, et il

n'a pas tort de s'impatiser : la mise à jour se fera finalement en ce mois de mai, avec des extraits du Bulletin présent, et nous installerons également un coin *Calendrier*, avec une mise à jour régulière, pour remédier aux retards de la version-papier. Donc, si vous avez des informations à insérer, n'hésitez pas à nous en faire part, de préférence par fax ou E-Mail!

Le prochain numéro du Bulletin sera, comme déjà annoncé, un numéro focalisé sur l'Algérie. Il sortira, le plus tard, au moment de l'assemblée générale de la CICLIM, en décembre prochain, à Villetaneuse. Vu la somme importante d'activités culturelles, littéraires, universitaires autour d'une Algérie secouée par la crise, nous nous sommes limités, dans ce Bulletin italien, déjà bien volumineux, à n'en présenter qu'un bilan succinct dans la rubrique des *Publications récentes*, tout en nous réservant d'en rendre compte, de façon détaillée, dans le Bulletin prochain.

Regina KEIL - Afifa BERERHI  
Florence/Lecce, avril 1997

## VIE DE LA CICLIM

Bientôt une année depuis nos dernières nouvelles ... entretemps, bien des choses se sont passées: départ de notre vice-Présidente, Monique Calinon-Cochery, vers l'Ambassade de France en Guinée-Conakry, où elle tente de mettre sur pied une antenne africaine de la CICLIM (fax: +224-41.27.08) ; réunions du bureau de la Coordination et conférences rédactionnelles réitérées (en juin 1996 à Paris et Heidelberg, en décembre 1996 à Paris-Villetaneuse et en avril 1997 à Florence) avec, pour objectif principal, l'élaboration de ce bulletin comme la préparation du colloque de la CICLIM à Heidelberg (*voir plus loin*), colloque en marge duquel (8 juin 1997) se tiendra la prochaine réunion du bureau.

A l'ordre de cette réunion du bureau, pour l'instant :

1. la planification du bulletin 15, numéro algérien, devant sortir - le plus tard ! - au moment de l'assemblée générale de la CICLIM en décembre, à Villetaneuse (vos propositions de contributions et de CR seront les bienvenues!), et préparation des numéros suivants (russe, probablement, et allemand) ;
2. établissement d'un bilan financier et moral en vue de la prochaine assemblée générale de la CICLIM qui se tiendra, comme vous le savez, tous les trois ans, en vue du renouvellement de l'équipe du bureau. Vous êtes d'ores et déjà appelés à nous faire parvenir vos suggestions de candidature !  
*Cette information tient par ailleurs lieu de convocation à l'Assemblée Générale, pour des informations plus détaillées veuillez bien vous référer soit à la Home Page de la CICLIM dans l'Internet, soit vous adresser à vos responsables nationaux ;*
3. la préparation d'une *Journée d'Etudes Algérienne* qui se tiendra en marge de l'Assemblée Générale, organisée par Farida Boualit et Afifa Bererhi, et qui confrontera, selon une formule inédite, sous la houlette d'un animateur, un auteur et une femme-auteur algérienne à des universitaires spécialistes de leur oeuvre.

En ce qui concerne le colloque CICLIM de Heidelberg - qui s'inscrit, par ailleurs, dans un cycle de manifestations maghrébines plus vaste et

qui reprend, ce faisant, un dialogue engagé à Grenoble, poursuivi à Marrakech - nous insérons, dans les pages suivantes, le programme entier, pour ceux et celles parmi vous qui, sans avoir la possibilité d'y participer directement, auront peut-être la possibilité de nous suivre via l'Internet.

Regina KEIL - Afifa BERERHI

***"LE MONDE DANS UN GRAIN DE SABLE"***



**EXPOSITION**  
**ATELIER DE PEINTURE**  
**COLLOQUE**  
**RENCONTRES-LECTURE**  
**COURS D'ARABE**  
**MUSIQUE**

La **COORDINATION INTERNATIONALE DES CHERCHEURS SUR LES LITTÉRATURES MAGHRÉBINES** (Paris) organise, à l'occasion du 40<sup>me</sup> anniversaire de l'**INSTITUT FRANÇAIS** de Heidelberg, avec l'**INSTITUT FRANÇAIS** et la **MAISON DE MONTPELLIER**, la **CONVENTION DE RECHERCHE ENTRE L'UNIVERSITÉ DE PARIS-XIII ET L'UNIVERSITÉ D'ALGER**, les **SÉMINAIRE D'ÉTUDES ROMANES** et **D'ÉTUDES DE LANGUES ORIENTALES DE L'UNIVERSITÉ DE HEIDELBERG**, le **ZWINGER 3** (Théâtre de Jeunesse) ainsi que le **KAUFHOF** et la **BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE**

*le 8 mars et  
du 20 mai au 28 juin 1997  
le*

**Mois du Maghreb à Heidelberg**

*en coopération avec l'axe des villes jumelées  
Marrakech - Montpellier - Heidelberg - Simféropol*

1. **"Sur les terrasses du jour" - Rencontre avec la poétesse tunisienne Amina Saïd.** ZWINGER 3 (Zwingerstraße 3 - 5), samedi, 8 mars 1997, 20h30
2. **"Les sables et la neige" - Atelier de peinture avec NABILI, peintre marocain, autour d'un roman de Mohammed Dib, écrivain algérien**  
  
*Lieu:* 2 au 7 juin 1997, Kurpfälzisches Museum Heidelberg, 14.30 - 17.00 h (la fresque et les tableaux de Nabili resteront sur place jusqu'au 28 juin 1997)
3. **L'inscription de l'Ailleurs dans le texte maghrébin. Colloque international - Rencontre avec Mohammed Dib.** *Lieu:* Bibliothèque de l'Institut Français. *Date:* 5-7 juin 1997.
4. **Exposition NABILI-DIB: "Le monde dans un grain de sable."** 6 - 28 juin 1997, Bibliothèque municipale de Heidelberg. - Vernissage en présence de l'artiste et de Mohammed Dib le vendredi 6 juin 1997,

15h00, ouverture par Dr. Beß, maire de la ville, et le Professeur Arnold Rothe ; 16h00: Rencontre-Débat avec Mohammed DIB (animation: Regina Keil, interprètes: Stephan Egghart, Steffen Heieck)

5. *"L'Infante Maure": Finissage de l'Atelier de peinture en présence de NABILI et de Mohammed DIB* qui apportera des contes pour enfants grands et petits: samedi 7 juin 1997, 15.00 - 17.00h, Kurpfälzisches Museum
6. *"Schamâl wa Djanûb - Nord et Sud"* - Installations de NABILI dans les vitrines du *KAUFHOF*, zone piétonne de Heidelberg, à partir du 20 mai 1997
7. *"Autant qu'en emporte le vent...?" - Introduction à l'arabe maghrébin pour tout le monde: langue, histoire, société, culture.* 9 - 26 juin 1997, lundi-mardi-jeudi, 19.00-20.30h, Institut Français, enseignant: Dr. Said Karoui (Tunisie) (Inscription: 06221/60580, DM 90,00)

(dernière actualisation: le 10 avril 1997)

## **POURQUOI UN MOIS DU MAGHREB À HEIDELBERG?**

*Nous*, les Européens, portons un regard doublement "curieux" vers le Maghreb, ses littératures. Regard lourd d'attentes séculaires : regard, on

ne le sait que trop, ethnographique, friand d'exotisme, de "loukoum littéraire", "*de bons tajines bien de chez eux*" (M. Dib), regard faussé par l'intérêt documentaire, lourd de bienveillance tiers-mondiste ou paternaliste qui toutefois nous empêchent de percevoir les littératures du Maghreb comme partie intégrante du patrimoine culturel universel.

Telle n'est pas la tradition de Heidelberg : depuis bientôt 10 ans, les auteurs francophones du Maghreb sont les visiteurs bienvenus, bien connus de l'*INSTITUT FRANÇAIS* de Heidelberg, leur littérature faisant partie intégrante du programme universitaire, une importante anthologie de littérature maghrébine en langue allemande ayant vu le jour dans une maison d'édition de la ville (*Hanîn. Prosa aus dem Maghreb*, Wunderhorn Verlag 1989, éd. par Regina Keil), le premier colloque allemand portant sur les littératures du Maghreb s'étant déroulé dans le Forum des Sciences de Heidelberg, en 1993 (*Littérature maghrébine et littérature mondiale*, éd. par Arnold Rothe et Charles Bonn, Würzburg: Königshausen & Neumann 1995), une sérieuse recherche sur les littératures arabophones du Maghreb étant entamée, depuis peu, par des chercheurs du Séminaire de langues orientales.

Et maintenant, pour fêter les 40 ans d'existence de l'*INSTITUT FRANÇAIS* de Heidelberg, pour dépasser les études traditionnelles des littératures du Maghreb et pour répondre - tout en la déjouant!! - à une certaine attente des lecteurs allemands, nous proposons, sous forme de colloque, de rencontre littéraire, d'atelier de peinture, de séance musicale, une réflexion sur la trace/trame du monde dans le texte maghrébin, sur l'inscription de l'Ailleurs dans les littératures du Maghreb, en tant que poétique du lieu/de la langue Autre, qu'il s'agisse du Canada, de la Scandinavie, de l'Italie, de paysages réels ou métaphysiques ... car, pour le dire avec le poète Habib Tengour, auteur du *Manifeste du surréalisme maghrébin*: "*Le Maghrébin est toujours ailleurs, et c'est là qu'il se réalise*" ...

La nostalgie, l'appel du large, le vague à l'âme comme leitmotif: ... ce n'est pas un hasard si *Le mois du Maghreb à Heidelberg* est inauguré par la JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME, le 8 mars, et par cette poétesse tunisienne, **Amina Saïd**, précisément, "qui a le secret de conduire son lecteur à la lisière d'un monde où les mots se transforment en perles de lumière, car il s'agit là d'un voyage initiatique ..." (*Le Temps*, Tunis, 9 mars 1994).

"La femme est l'Avenir de l'homme!" - l'avis d'Aragon est partagé par la plupart des écrivains du Maghreb, et en premier par son collègue et ami **Mohammed Dib**, un des très grands auteurs de la littérature contemporaine. Et le premier motif pour réfléchir, avec des participants venus de la Crimée comme du Maghreb, d'Espagne, de France, d'Allemagne, d'Italie, le temps d'un colloque, le temps d'une exposition,

sur les rapports entre le Même et l'Autre, le lieu Autre comme élément du monde extérieur ou comme métaphore du monde intérieur, c'est la parution, en langue allemande, du grand roman de Mohammed Dib, *L'Infante Maure (Die maurische Infantin*, Cologne: Kiepenheuer & Witsch, avril 1997), roman poético-philosophique qui dote le "Petit Prince" d'une petite soeur, Lyly Belle, Eve future, fruit d'un couple mixte qui, du haut de ses arbres nordiques, tente d'expliquer à son grand-père, vieux cheikh arabe, ce que c'est que la neige par rapport au sable et qui découvre que tout ce qu'elle peut dire sur l'une s'applique tout aussi bien à l'autre ...

Et à son tour **Nabili**, peintre marocain "fils du désert", ayant pendant quinze ans vécu et enseigné à l'Ecole des Beaux-Arts d'Aix-en-Provence, ayant pérégriné aux Etats-Unis, en Amérique Latine, au Danemark ... avant de devenir "L'ermite de Ben Slimane", fera découvrir, aux enfants de Heidelberg, qu'ils soient d'origine turque, marocaine, allemande ou française, ce livre merveilleux comme un conte de fées de Mohammed Dib. Ensemble, ils prendront leur temps, en mêlant les sables du Sahara aux sables des rives du Neckar, pour retraduire en formes et couleurs, dans une vaste fresque, cette parabole poétique d'un avenir pluriculturel.

En même temps, la bibliothèque de la ville accueillera Nabili et Mohammed Dib, Nabili exposant une quarantaine de tableaux inspirés par sa lecture personnelle de Mohammed Dib, "figure emblématique de notre monde contemporain" (Nabili) - des toiles qui transformeront l'univers littéraire dibien en sables, atlas et couleurs, et qui permettront de découvrir, sous une nouvelle lumière, une oeuvre très riche qui échappe à toute catégorisation.

On ne connaît pas le fin mot de l'histoire, car Nabili, peintre en osmose avec la nature qui l'entoure, "liberating the poetry of places", ne risque-t-il pas de découvrir, à Heidelberg, site légendaire chargé de mythe et de passé, d'un grand charme naturel, en prime, un autre côté de sa peinture pour nous faire, qui sait, le cadeau de *son* regard sur *nous* ...?

Regina KEIL  
Université de Heidelberg

## **PROGRAMME**

**"LE MONDE DANS UN GRAIN DE SABLE":  
L'inscription de l'Ailleurs dans le texte maghrébin.**

*Colloque international - Rencontre avec Mohammed Dib et Nabili*

Institut Français - Bibliothèque de la Ville -  
Musée des Beaux-Arts - Maison de Montpellier  
jeudi 5 au samedi 7 juin 1997

**jeudi 5 juin**

*soirée d'ouverture* Bibliothèque de l'Institut Français  
20.00h

Conférence inaugurale *Raif Georges Khoury* (Professeur  
à l'Université de Heidelberg):  
***Djibran Khalil Djibran (1883 - 1931) :***  
***Apôtre d'une culture et d'une identité***  
***performante à l'image de la Renaissance***  
***européenne***

**vendredi 6 juin**

*matinée*  
9.00-12.30h  
*Table Ronde I*

***Autour de Mohammed Dib***  
***L'inscription de l'Ailleurs dans le texte***  
***algérien - Poétique du lieu/ de la***  
***langue tierce***

**Modération:** *Naget Khadda* (MONTPELLIER)  
*Charles Bonn* (PARIS/LYON)

**Participant(e)s:** *Afifa Bererhi* (ALGIER/GRENOBLE/PARIS),  
*Farida Boualit* (Algier), *Narriman Bougherara*  
(GRENOBLE), *Regina Keil* (HEIDELBERG),  
*Imma Linares* (VALENCIA), *Doris Ruhe*  
(WÜRZBURG), *Vladimir Siline* (SIMFÉROPOL)

*Après-midi* Bibliothèque de la Ville  
15.00-17.00h "*Le monde dans un grain de sable*"

**1. Vernissage NABILI** **Discours d'ouverture:**  
*Dr. Jürgen Beß*, Maire de la Culture de la  
ville de Heidelberg.  
*Prof. Dr. Arnold Rothe* (Univ. de Heidelberg)

**2. Rencontre avec M. DIB**

**Modération:** *Regina Keil*  
**Interprètes:** *Stephan Egghart/Steffen Heieck*

*Soirée* Maison de Montpellier  
20.30h

**"L'Enfant-Jazz"**  
**Musique:** *Michel Bismuth* (Tunisie/Montpellier)  
**Poèmes:** *Mohammed Dib*

**samedi 7 juin**

matinée *Bibliothèque de l'Institut Français*

9.00-12.30h

*Table Ronde II*

***L'Ailleurs dans les littératures tunisienne et marocaine***

**Moderation:** *Rachida Boustia (MARRAKECH),*

*Habib Salha (TUNIS)*

**Participant(e)s:** *Hédi Abdeljaouad (TUNIS), Samira Douider (RABAT), Anna Maria Mangia (LECCE), Linda Mayer (STUTTGART), Pierrette Renard (GRENOBLE), Arnold Rothe (HEIDELBERG), Bernard Urbani (AVIGNON)*

Après-midi

15.00-17.00h

*Kurpfälzisches Museum*

***"L'Infante Maure"***

**1. Finissage**

avec Mohammed Dib et Nabili

***de l'Atelier de peinture***

**2. Histoire**

Mohammed Dib comme conteur

***du bébé hippopotame***

**Modération:** *Regina Keil*

**Interprètes:** *Stephan Egghart/Stepfen Heieck*

Soirée de clôture

20.30h

*Jardins de la Villa Schulte, Scheffelstraße*

**dimanche 8 juin**

matinée

10.00-12.30h

**CICLIM :**

*Villa E Sitzbuchweg 16*

*Heidelberg*

*Réunion de Bureau*

## HOMMAGES

### **HOMMAGE À NOUREDDINE ABA POÈTE ET MILITANT ALGERIEN**

Le 19 septembre 1996, Nouredine Aba s'est éteint. Une voix de la révolution algérienne et palestinienne s'est tue.

Il avait 24 ans lorsque Sétif, sa ville natale, connut le massacre du 8 mai 1945 alors qu'il revenait des campagnes d'Italie et de France (1943 - 1945). Journaliste, il couvre le procès historique de Nuremberg, événement à l'origine de sa pièce de théâtre *Le dernier jour d'un nazi* (Editions Stock, 1982).

Après un long séjour en France, il regagne l'Algérie en 1977. Homme d'action, animé d'un idéal humaniste, il a produit une oeuvre prolifique.

Parmi ses nombreuses pièces de théâtre (une dizaine), dont *Montjoie Palestine* (Oswald 1971) et *Tel el Zaâtar s'est tu à la tombée du soir* - pour qui il obtient le prix de l'amitié franco-arabe -, il y a aussi *Une si grande espérance*. En introduction à cette pièce, il y a tout lieu de signaler ces quelques phrases qui mieux que tout autre discours situent l'homme et traduisent le sens qu'il assignait à sa vie:

*“Lorsqu'un poète choisit le français ou l'arabe pour exprimer sa vision fraternelle du monde et que des fanatiques, hostiles à son choix, l'assassinent, c'est aussi l'humanisme de vieilles et grandes cultures que l'on tue en lui. C'est pour témoigner de ce double meurtre que je pousse ce cri. J'aimerais bien que les intercesseurs de l'une ou l'autre langue ne laissent pas ce cri se perdre dans le désert.”*

Il savait que la menace était (est) là et l'espoir fragile. Avec l'amertume que suscite l'inquiétude existentielle, il nous livre en 1995 - après tant de publications - un recueil de poèmes *Comme un oiseau traqué* où les images dévoilent un pays saisi par la mort et où l'homme ne trouve pas sa place.

L'amour de l'homme insuffle l'oeuvre de Nouredine Aba - cet autre juste qui a fait de sa vie un combat.

Afifa BERERHI  
Universités d'Alger - Grenoble

## FORUM

### AMINA SAÏD : LA MEMOIRE, LE SILENCE, LE MOT

par

*Grazia Salonna*

Grazia Salonna a soutenu une Maîtrise à l'Université de Bari avec une thèse sur *Convergences et fractures de deux mondes : l'Orient et l'Occident chez Amina Saïd* en 1994/1995, sous la direction de Marie Thérèse Jacquet. Dans les lignes suivantes, elle en donne un résumé succinct, suivi par une bibliographie et un poème inédit qu'Amina Saïd a bien voulu nous céder lors d'un récent séjour à Heidelberg, séjour ayant inauguré un vaste cycle de manifestations autour des littératures maghrébines (voir *Vie de la CICLIM*).

Amina Saïd est une femme de 43 ans ; elle vit à Paris où elle travaille comme enseignante et journaliste. Mais c'est à travers l'expression poétique que s'affirme sa voix messagère du lointain Orient et d'une réalité "vivante". La poétesse écrit en français, malgré son appartenance à l'aire arabo-musulmane, les thèmes traités sont ceux de la littérature maghrébine : l'errance, le destin, l'identité, les racines.

Chant de l'homme, chant de la nature et surtout chant d'un "je" contenu, sa poésie tend au cosmique.

Protagonistes, les éléments de la nature animent ses vers : le soleil, la mer, le sable, l'arbre, l'oiseau, ensemble pour former une "symphonie poétique", sous l'oeil vigilant d'Amina Saïd.

Après une phase de recueillement, où tout son univers était vécu de l'intérieur, les premiers recueils sont un témoignage : *Paysages, nuit friable, Métamorphose de l'île et de la vague, Sables funambules*, cette femme rejoint un juste équilibre et une conscience nouvelle.

La sphère de la liberté, de la féminité, de l'identité, d'un lieu retrouvé (le poème), concerne ses trois derniers recueils : *Nul autre lieu, L'une et l'autre nuit, Marcher sur la terre*.

Maintenant un flux inépuisable inonde son esprit ; libre et capable d'imposer sa présence au monde.

Un cri d'espoir, un cri de force, une voix de femme.



Elle sera comme un cerf-volant tenu par une main, attaché à la terre mais planant dans l'air, pour "toucher" le ciel, pour "caresser" les nuages, pour devenir elle même "être aérien".

#### POESIE

*Paysages, nuit friable*, Vitry, Barbare, 1980.

*Métamorphose de l'île et de la vague*, Paris, Arcantère, 1985.

*Sables funambules*, Trois rivières (Québec) Paris, coédition Ecrits des Forges (Arcantère), 1988.

*Feu d'oiseau*, Marseille, Sud (Prix Jean Malrieux), 1989.

*Nul autre lieu*, Trois rivières (Quebec), Ecrits des Forges, 1992.

*L'une et l'autre nuit*, Chaille-sous-les-Ormeaux, Le dé bleu (Prix Charles-Vildrac de la Société des Gens de Lettres), 1994.

*Marcher sur la terre*, Paris, Editions de la Différence.

*L'horizon est toujours étranger*, Paris, Editions Sonore, Artlect, 1994.

#### PROSE

*Le secret et autres histoires*, Paris, Criterion, 1994.

**un jour je sais la page**  
ne traduira plus le silence  
en langage humain

les mots eux-mêmes  
ne frapperont plus à ma porte

le temps me regardera mourir  
peut-être loin de la mer  
qu'embrasse l'horizon

l'étoile qui brille pour moi  
doucement s'éteindra

la nuit me repliera paisible  
dans l'oeuf noir de la mort

alors se souviendront de moi  
l'aube de ma première enfance

l'arbre vénérable qui me vit partir  
et tous les oiseaux  
qui traversèrent mon ciel

lorsque mon ombre  
sera touchée par la lumière  
je saurai qu'elle était le double  
exact de moi-même

seule une ombre de chair  
peut marcher sur terre

*Amina Saïd*

## **DOCUMENT DE TRAVAIL : BILAN DES ETUDES LITTERAIRES MAGHREBINES EN ITALIE**

### ***Présentation***

L'intérêt que portent les spécialistes, critiques, universitaires et éditeurs italiens aux littératures maghrébines, n'est pas un fait récent et encore moins une mode: même s'il ne fut pas constant au cours des années, il est particulièrement vif depuis une bonne décennie. Il nous semble que cette attention vient surtout du fait que notre pays n'est pas simplement proche du Maghreb géographiquement, mais qu'il est lié aux pays de l'autre côté de la Méditerranée par une certaine sensibilité, par ces sentiments et ces affinités qui permettent à un grand nombre de gens de soutenir l'existence d'un « esprit méditerranéen ». C'est que l'histoire du bassin de la mer blanche est une histoire de traversées et de haltes au bénéfice d'une richesse accumulée au gré des échanges même s'ils résultent des situations de violence. En se tournant vers les siècles précédents, on se rend compte qu'au fil du temps s'est constitué un lieu de tissage interculturel qui s'avère l'héritage collectif des pays méditerranéens et vis-à-vis duquel s'impose un devoir de reconnaissance qui aujourd'hui rend incontournable la réciprocité de l'écoute du Même et de l'Autre et que vient rappeler le nouveau sens du flux migratoire, la Méditerranée du Sud rejoignant sa jumelle du Nord.

Et en Italie, une des formes d'accueil du Sud par le Nord se traduit justement par la diffusion des créations littéraires du Maghreb, ayant pris son essor à un moment bien précis de l'histoire maghrébine: les premiers ouvrages publiés en Italie sont deux anthologies de poésie algérienne (celle de R. Dal Sasso et celle de W. Mauro), parues dans notre pays au lendemain même de l'indépendance de l'Algérie, comme si la traduction de quelques poètes algériens pouvait témoigner de la sensibilité italienne pour l'histoire des Algériens, et exprimer une solidarité et une proximité après la conquête de l'indépendance.

Cependant, durant de nombreuses années, les littératures maghrébines ont été un champ littéraire connu et apprécié surtout au sein du milieu universitaire. C'est à l'Université de Padoue que revient le titre de pionnière ou, plus précisément, à la personne de Giuliana Toso Rodinis qui, vers la fin des années 70, introduisit les études littéraires

maghrébines en Italie. Il faut rendre hommage à la sensibilité et à l'énergie avec lesquelles elle anima, et anime toujours, avec le même enthousiasme et la même persévérance, une série d'activités (enseignement, séminaires, tables rondes, colloques) et de publications - tel qu'on pourra le constater dans la bibliographie suivante.

Cette activité a eu son "couronnement" lors du fameux "*Colloque Mondial sur les littératures de langue française*", organisé en 1983 par G. Toso Rodinis, M. El Houssi et J. Leiner et qui a réuni à Padoue, pour la première fois en Italie, un grand nombre de spécialistes et d'écrivains du monde francophone.

Mais, pendant les années 70, à côté de Padoue, une autre université s'ouvre aux expressions littéraires du Maghreb: à Bologne naît la première chaire de Littératures francophones dirigée initialement par Liano Petroni, relayé par Franca Marcato Falzoni, et un petit nombre de Mémoires de Maîtrise focalise son attention sur quelques ouvrages d'auteurs maghrébins (K. Yacine, M. Dib, Feraoun, etc.). Plus récemment, dans le cadre du "Dottorato di ricerca" en Littératures francophones, des spécialistes en littératures maghrébines ont organisé des cours à Bologne et une première thèse de Doctorat a été soutenue, ayant comme sujet la littérature issue de l'immigration algérienne en France.

Mais c'est surtout à partir des années 80 que l'intérêt pour les littératures maghrébines s'est intensifié. A côté des Universités citées auparavant, d'autres se sont rapprochées de cet univers littéraire. Deux ans après le colloque de Padoue, à Catane, Maria Teresa Puleio organise un autre Colloque de dimension aussi importante que le précédent sur *Letterature e civiltà dei paesi africani di lingua francese*. Par la suite et dans d'autres universités aussi, les littératures maghrébines figureront naturellement dans l'enseignement universitaire. Les textes les plus représentatifs des écrivains maghrébins font l'objet de cours et de séminaires académiques, ainsi que de Mémoires de Maîtrise et de Doctorat, même dans les universités de Ancone, Bari, Lecce, Milan, Naples, Palerme, Trieste, Turin, Udine.

Si on s'arrête sur les événements de ces dernières années, on peut compter plusieurs occasions de rencontre, d'étude et de discussion: il suffit de rappeler, par exemple, le colloque international organisé en mars 1995 à Pavie par l'Université de Pavie et le Centre Culturel français de Milan sur *Bilinguismo e Interculturalismo. Incontro tra culture nelle opere di autori di lingua francese e inglese*, ou la rencontre d'Amalfi, plus spécialement centrée sur les cultures maghrébines (*Multilinguisme et pluralité de cultures dans le Maghreb arabe et berbère: passé et présent*) qui, en mai 1995, a vu la participation de plusieurs écrivains et

spécialistes du monde littéraire maghrébin ; ou encore le colloque organisé à la fin de la même année par l'Université de Trieste, enfin celui, plus récent, organisé en novembre 1996 à Ragusa sur *L'unité de la Méditerranée*.

Toujours en ce qui concerne les initiatives universitaires, on ne peut pas oublier de rappeler l'importance de quelques publications consacrées à l'étude critique des littératures maghrébines parues chez des éditeurs tels que Bulzoni, Patron, Schena, Palumbo (ce dernier a consacré une collection à la littérature méditerranéenne, "Nouveaux Rivages", dirigée par G. S. Santangelo) et le rôle joué par des revues comme *Francofonia* ou *Africa America Asia Australia*, la revue du Groupe National de Coordination pour l'étude des cultures littéraires des pays en voie d'essor.

L'intérêt grandissant pour les littératures du Maghreb sort du cadre strictement universitaire. En effet, organismes non-gouvernementaux et associations ont promu des initiatives visant à présenter et faire apprécier les littératures maghrébines à un public moins restreint et spécialisé. On peut rappeler à ce propos le colloque organisé en 1989 à Naples par l'APICI (*La letteratura maghrebina oggi*) ; la rencontre *Scrivere il Mediterraneo*, promue en 1996 par la Regione Liguria et la Fondazione Laboratorio Mediterraneo et qui a réuni à Gênes beaucoup d'écrivains maghrébins ; la conférence d'Assia Djebar à Rome dans le cadre des manifestations organisées en novembre 1995 par les Ambassades et Représentations permanentes à Rome ayant le français en partage pour discuter du *Livre français dans le monde* ; la table ronde organisée à Bologne par l'Association Culturelle Italo-Française avec la journaliste algérienne Malika Boussouf, ou encore celle organisée par le Centro di Documentazione sulle Donne en octobre 1996, toujours à Bologne, avec Khalida Messaoudi (cfr. Calendrier).

Depuis quelques années, en outre, le Salon du Livre de Turin consacre des colloques ou des présentations d'ouvrages aux auteurs originaires du Maghreb. Des écrivains tels que Tahar Ben Jelloun, Assia Djebar, Mohammed Choukri, Abdelwahab Meddeb, Tahar Bekri et beaucoup d'autres encore, sont désormais des habitués de notre pays, des amis du public italien, même de celui qui ne connaît pas le français, mais qui peut toutefois lire et apprécier une partie de leurs oeuvres en traduction. Un bon nombre d'éditeurs, en effet, propose à ses lecteurs des traductions de textes maghrébins. Leur choix est parfois guidé par l'idée de présenter "une nouveauté", ou de puiser dans une littérature encore peu connue (donc par des raisons strictement de marché), d'autres fois par un véritable intérêt littéraire et par la conscience d'un nombre toujours croissant de personnes voulant s'initier aux cultures et aux

littératures en provenance de pays avec lesquels le rapprochement se resserre par la présence des immigrés.

Et c'est justement dans la parole immigrée qu'on peut déceler une nouvelle expression littéraire du Maghreb dans notre pays. On ne veut pas ici entreprendre un discours critique, exprimer des évaluations, on pourra peut-être s'arrêter sur ce sujet dans un des prochains bulletins. Nous souhaitons simplement noter que, en Italie aussi, à l'instar de la France, naît et se développe une littérature issue de l'immigration, quantitativement faible mais de teneur littéraire indéniable. En 1994, la petite maison d'édition Fara, de Santarcangelo di Romagna, a créé aussi un Prix littéraire (EKS&TRA) réservé aux immigrés en Italie ; à la première édition, qui avait pour sujet *Confrontation entre cultures différentes: obstacles et défis*, un Algérien, Tahar Lamri, a gagné le prix dans la section "récit" avec le texte *Solo allora, sono certo, potrò capire* (publié dans le recueil **Le voci dell'Arcobaleno**, Santarcangelo di Romagna, Fara Editore, 1995, pp. 43-58).

Mais, nous ne saurions conclure cette introduction à la réception des littératures maghrébines en Italie sans ajouter que, à côté et en complément des expressions littéraires, d'autres expressions culturelles du Maghreb gagnent peu à peu l'attention des Italiens. Il ne faut pas négliger en effet l'intérêt croissant du public pour la peinture, la musique et le cinéma.

Pour ce qui est des arts plastiques et figuratifs, il faut dire que de nombreux artistes issus du Maghreb se font de plus en plus connaître dans notre pays. Une exposition présentée l'année dernière à Bari a permis à quelques-uns d'entre eux de faire apprécier leurs oeuvres par un vaste public. D'autres expositions remarquables ont été organisées à Milan et dans plusieurs autres villes.

Concernant la musique, on peut parler, surtout dans ces dernières années, d'une véritable découverte de la part des jeunes Italiens de quelques groupes maghrébins. Mais il est non moins utile de souligner l'appréciation que le cinéma et le théâtre viennent de recevoir depuis quelques années. Et ce, surtout grâce à l'initiative de quelques organismes et associations. Chaque année, les films les plus représentatifs du cinéma maghrébin sont présentés au public italien au cours de quelques manifestations spécialisées. Le COE (Centro d'Orientamento Educativo) organise depuis 7 ans à Milan le *Festival du Cinéma Africain*, à l'intérieur duquel on consacre un ou plusieurs ateliers au cinéma maghrébin (en 1995 un atelier fut dédié au cinéma Beur). La "Cineteca del Comune di Bologna" organise encore une autre manifestation cinématographique ayant pour thème *Le cinéma des pays arabes*, qui est à sa quatrième édition. Cette année, la manifestation (dont on trouvera des références plus complètes dans la section

Calendrier) se déplacera à Rome, Naples, Palerme, Turin et Venise. Et rappelons aussi le *Festival du Cinéma Africain* de Pesaro.

Dans les pages suivantes, nous proposons un répertoire bibliographique sur la littérature maghrébine en Italie (qui tient compte à la fois des traductions et des études critiques). Un répertoire des recherches (mémoires de maîtrise et thèses de Doctorat) et des informations sur quelques-unes des activités universitaires des ces dernières années compléteront le bilan.

Un petit paragraphe rendra compte, en outre, des expressions littéraires des jeunes immigrés maghrébins en Italie. Nous n'avons pas, bien sûr, la prétention d'être exhaustifs, car en ce qui concerne les publications, il reste encore des revues à dépouiller, et il y en a certainement d'autres qui ont ouvert leur espace aux littératures maghrébines mais dont on n'a aucune référence.

Pour les traductions, nous avons fait confiance aux recherches effectuées par nous-mêmes, en partie avec la collaboration des éditeurs, dans la mesure qu'ils ont bien voulu répondre à notre questionnaire. Les données dont nous disposons, sans être complètes, sont toutefois suffisantes pour démontrer d'une part l'intérêt des éditeurs pour la production littéraire du Maghreb et, d'autre part, celui du public, des lecteurs italiens.

De même, en ce qui concerne les travaux universitaires qui ne figurent pas dans cette bibliographie, nous les insérerons au fur et à mesure que les intéressés nous fourniront les informations respectives, dans de futures éditions du Bulletin, ainsi que dans Limag.

En tous cas, nous voudrions remercier tous ceux qui ont collaboré à la mise au point de ce répertoire, les éditeurs, les professeurs et les responsables des cours, les organisateurs de manifestations, Anna Zoppellari qui a réalisée la bibliographie sur la Tunisie, et tous ceux dont les renseignements ont été précieux pour ce travail.

Il nous a paru utile de consacrer un numéro du bulletin à un repertoire sur l'Italie, non pas pour "monopoliser" l'attention, mais pour rendre compte de tout le travail qui s'effectue chez nous autour du Maghreb et qui reste souvent éparpillé, dispersé et, dans le pire des cas, méconnu.

Ce répertoire, mis à la disposition de tous, est une invitation à l'adresse de tous ceux qui désirent participer à l'enrichissement de la documentation bibliographique sur les littératures maghrébines. Nous espérons que ce travail, effectué avec beaucoup de détermination et de patience, ne sera pas un point final, mais, au contraire, un point de départ, une incitation à faire circuler dorénavant l'information. Nous souhaitons, enfin, avoir pu transmettre aux universitaires et à tous ceux

avec qui nous avons pris contact, l'esprit de notre Coordination, c'est-à-dire l'esprit de coopération, la volonté d'échanger les renseignements, de mettre ses outils à la disposition des autres.

Anna Maria MANGIA  
Université de Lecce

## **A. REPERTOIRE BIBLIOGRAPHIQUE SUR LA TRADUCTION**

Afin de présenter un bilan le plus clair possible sur les traductions de textes maghrébins en Italie, et de désigner les choix et préférences manifestés par les Italiens, on a choisi de classer les traductions par pays d'origine des auteurs et, à l'intérieur de ce classement, par genre littéraire. Là où les informations l'ont permis, on donne aussi les chiffres relatifs aux exemplaires vendus. Ne sont signalés ici que les livres ; pour les extraits de textes (soit en traduction, soit en langue originale), voir la section B).

### **ALGERIE**

#### **ROMAN**

##### **BEGAG, Azouz**

**L'Isola di Siloo** (*L'Ilet-aux-Vents*), traduction par Maria Teresa Palazzolo, introduction par Concetta Ferial Barresi, Rimini - San Marino, Guaraldi-Aiep, coll. "Melting Pot", 1995, pp. 112, lit. 16000, ISBN 88 86051 352.

**Ladri di libri** (*Les voleurs d'écritures*), Torino, Sonda, coll. "Le guide xenofobe", 1993, pp. 64, lit. 10000, ISBN 88-7106-108-X.

##### **BOUDJEDRA, Rachid**

**La Pioggia** (*La Pluie*), traduction et introduction par Giuliana Toso Rodinis, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1989 (2e édit. 1994), pp. XXXVIII + 114, lit. 15000, ISBN 88 7910 428 4. (Le roman s'est vendu à 5000 exemplaires et il s'est vu attribuer le Prix Enrico Mattei).

**La Lumaca testarda** (*L'Escargot entêté*), traduction par Giulia Colace, Milano, Zanzibar, 1991 (2e édit. 1994), pp. 136, lit. 16000.



**Topografia ideale per un'aggressione caratterizzata** (*Topographie idéale pour une agression caractérisée*), préface et traduction par Giuseppina Igonetti, Genova, Casa Editrice Marietti, coll. "Biblioteca araba e islamica", 1991, pp. XII+150, lit. 30000, ISBN 88-211-7453-0 (750 exemplaires vendus).

**Il Ripudio** (*La Répudiation*), trad. par Tiziana Colusso et Toni Maraini, introduction par Toni Maraini, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1993 (2e édit. 1994), pp. XXIV+216, lit. 25000, ISBN 88-7910-529-9 (3500 exemplaires vendus).

**Timimun** (*Timimoun*), préface, trad. et notes par Toni Maraini, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "L'altra riva", 1995, pp. XII + 69, lit. 15000, ISBN 88-7910-693-7.

**BOURAOUI, Nina**

**Una vita di sguardi** (*La voyageuse interdite*), traduction par Yasmina Melaouah, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore, coll. "I Canguri",-1993, pp. 120, lit. 20000, ISBN 88-07-70037-9.

**CHAREF, Mehdi**

**Le Harki de Meriem. Una storia algerina** (*Le harki de Meriem*), trad. par Daniela Marin et Eleonora Salvadori, Como-Pavia, Ibis, coll. "Tusitala", 1993, pp. 188, lit. 24000, ISBN 88-7164-019-5.

**DJEBAR, Assia**

**Donne d'Algeri nei loro appartamenti** (*Femmes d'Alger dans leur appartement*), traduction par Gianfrancesco Turano, note critique par Isabella Camera D'Afflitto, Firenze, Giunti, coll. "Astrea", 1987, pp. 192, lit. 20000, ISBN 88-09-20116-7 (5300 exemplaires vendus).

**Lontano da Medina. Figlie d'Ismaele** (*Loin de Médine. Filles d'Ismaël*), traduction par Claudia M. Tresso, note critique par Isabella Camera D'Afflitto, Firenze, Giunti, coll. "Astrea", 1993, pp. 356 lit. 20000, ISBN 88-09-20323-2(3200 exemplaires vendus).

**L'amore, la guerra** (*L'Amour, la Fantasia*), traduction et présentation par Daniela Marin et Eleonora Salvadori, Como-Pavia, Ibis, coll. "Tusitala", 1995, pp. 250, lit. 28000, ISBN 88-7164-041-1.

**EBERHARDT, Isabelle**

**Sette anni nella vita di una donna. Lettere e diari**, dir. E. Errera, trad. par L. Proto Caruso, Parma, Guanda, coll. "Testi e documenti della Fenice", 1989, pp. 320, lit. 26000, ISBN 88-7746-337-1.

**Scritti sulla sabbia**, traduction par F. Salvatorelli et P. Russo, Milano, Ugo Mursia Editore, 1990, pp. 294, lit. 36000, ISBN 88-4250-718-5.

**IMACHE, Tassadit (Tass)**

**Il rossetto** (*Le rouge à lèvres*), Torino, Sonda, coll. "Brivido 8", pp. 40, lit. 8000, ISBN 88-7106-083-0.

**KATEB, Yacine**

**Nedjma** (*Nedjma*), traduction et présentation par Giovanni Mascetti, Milano, Jaca Book, 1983 (2e éd. 1996), pp. 266.

**MIMOUNI, Rachid**

**La tribù felice** (*L'Honneur de la tribu*), traduction par Laura Lovisetti Fuà, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, coll. "Omnibus", 1990, pp. 212, lit. 28000, ISBN, 88 04 33300 6.

**MOKEDDEM, Malika**

**Gente in cammino** (*Les hommes qui marchent*), traduction et notes par Claudia M. Tresso, Firenze, Giunti, coll. "Astrea", 1994, pp. 336, lit. 2000, ISBN 88 09 20466 2 (3300 exempl. vendus).

**Storia di sogni e di assassini** (*Des rêves et des assassins*), traduction par Claudia Maria Tresso, Firenze, Giunti, coll. "Astrea", 1997, pp. 146, lit. 20000, ISBN 88-09-21089-1.

**ROBLES, Emmanuel**

**Vesuvio** (*Vésuve*), traduction et postface par Monica Gemelli, Napoli, Tullio Pironti Editore, coll. "Le Finestre", 1994, pp. 260, lit. 18000, ISBN 88-7937-106-1 (3000 exempl. vendus).

*CONTES et NOUVELLES*

**AMROUCHE, Marguerite Taos**

**Fiabe algerine** (*Le grain magique*), sous dir. de Vermondo Brugnatelli (trad., postface, notes et bibliographie), Milano, Arnoldo Mondadori Editore, coll. "Oscar narrativa", 1996, pp. 208, lit. 11000, ISBN 88-04-41864-8.

**MAMMERI, Mouloud**

**Scali** (*Escales*), traduction par Daniela Marin, Eleonora Salvadori e Josephine Sebellini, présentation par Daniela Marin, Como-Pavia, Ibis, coll. "Tusitala", 1994, pp. 119, lit. 20000, ISBN 88-7164-029-2.

THEATRE

**ROBLES, Emmanuel**

**Arringa per un ribelle** (*Plaidoyer pour un rebelle*), trad. et présent. par Giuliana Toso Rodinis, Bologna, Patron, coll. "Letterature Francofone dei paesi Extraeuropei", 1979, pp. 128.

ESSAIS

**ABDELKADER, Abderrazaq**

**Il mondo arabo alla vigilia di una svolta** (*Le monde arabe à la veille d'un tournant*), trad. par Geronazzo, Milano, Jaca Book, 1967, pp. 248.

**BACHIRI, Amel**

**Mon Algérie déchirée. Mia Algeria lacerata** (édition bilingue), présent. par Antonio Acone, Roma, Sensibili alle foglie, coll. "Azzurra", 1995, lit. 10000, ISBN 88-86323-13-1.

**CHEBEL, Malek**

**La circoncisione** (*Histoire de la circoncision*), traduction par Giuliana Cutore, Catania, De Martinis & C. Editori, 1993, pp. 224, lit. 25000, ISBN 88-8014-004-3 (240 exempl. vendus).

**Cultura dell'harem** (*L'esprit de sérail*), Milano, Leonardo Editore, 1992.

**CHERIF, El Hachemi**

**Integralismo e Modernità. Il caso dell'Algeria** (*Algérie. La modernité enjeux en jeu*), traduction par Anna Pennacchio, Roma, Edizioni Il Lavoro, 1995, pp. 230, lit. 30000, ISBN 88-7910-631-7.

**MESSAOUDI, Khalida**

**Una donna in piedi** (*Une Algérienne debout*), trad. par Grazia Cortina, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1996, pp. 172, lit. 27000, ISBN 88-04-41053-1.

**MIMOUNI, Rashid (= Rachid)**

**Dentro l'integralismo. La testimonianza di uno scrittore algerino** (*De la Barbarie en général et de l'intégrisme en particulier*), trad. par Frediano Sessi, Torino, Giulio Einaudi Editore, coll. "Einaudi Contemporanea", 1996, pp. 126, lit. 20000, ISBN 88-06-14024-8.

**ZEGHIDOUR, Slimane**

**La vita quotidiana alla Mecca da Maometto ai nostri giorni** (*La vie quotidienne à la Mecque de Mahomet à nos jours*), trad. par M. Novella Pierini, Milano, Rizzoli, 1990, pp. 510.

## MAROC

### ROMAN

#### BEN JELLOUN, Tahar

**Creatura di sabbia** (*L'enfant de sable*), sous dir. de Egi Volterrani avec une note de Sergio Zoppi, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1987, pp. 175, lit. 18000, ISBN 88-06-59935-6.

**Notte fatale** (*La nuit sacrée*), sous dir. de Egi Volterrani, postface par Egi Volterrani et Sergio Zoppi, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1988, pp. 167, lit. 18000, ISBN 88-06-60019-2.

**Moha il Folle, Moha il Saggio** (*Moha le fou. Moha le sage*), trad. par Lina Angioletti, introduction par Majid El Houssi et Andrea Zanzotto, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1988 (2e éd. 1995, réédit. par Universale Economica Feltrinelli 1991), pp. XXII+158, lit. 15000, ISBN 88-7910-378-4 (5000 exemplaires vendus).

**Giorno di silenzio a Tangeri** (*Jour de silence à Tanger*), sous dir. de Egi Volterrani, Torino, Einaudi, 1989, pp. 95, lit. 18000, ISBN 88-06-11625-8.

**La preghiera dell'assente** (*La prière de l'absent*), trad. par Maria Matarrese, introduction par Sergio Zoppi, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1990 (2e éd. 1995), pp. XIV+202, lit. 15000, 88-7910-449-7 (5000 exempl. vendus).

**Le pareti della solitudine** (*La réclusion solitaire*), sous dir. de Egi Volterrani, Torino, Einaudi, 1990, pp. 108, lit. 14000, ISBN 88-06-11875-7.

**Dove lo Stato non c'è** (*L'ange aveugle*), sous dir. de Egi Volterrani, Torino, Einaudi, 1991.

**Lo scrivano** (*L'écrivain public*), trad. par Egi Volterrani, Torino, Giulio Einaudi Editore, coll. "Nuovi Coralli", 1992, pp. 196, lit. 22000, ISBN 88-06-12600-8.

**Harrouda** (*Harrouda*), trad. par Marco Urello Cittadini, sous dir. de Egi Volterrani, Milano, Zanzibar, 1992 (2e éd. 1995), pp. 175, lit. 18000.

**A occhi bassi** (*Les Yeux baissés*), trad. par Egi Volterrani, Torino, Einaudi, 1993, pp. 222, lit. 26000, ISBN 88-06-13181-8.

**Corrotto** (*L'homme rompu*), trad. par Egi Volterrani, Milano, Bompiani, Coll. "Le Finestre", 1994, pp. 142, lit. 26000, ISBN 88-452-2187-3.

**L'amicizia** (*La soudure fraternelle*), trad. par Egi Volterrani, Torino, Giulio Einaudi Editore, coll. "Einaudi Tascabili. Letteratura", 1995, lit. 11000, ISBN 88-06-13596-1.

**L'ultimo amore è sempre il primo ?** (*Le dernier amour est toujours le premier*), trad. par Egi Volterrani, Milano, Bompiani, 1995, lit. 26000.

**Nadia** (*Les raisins de la Galère*), trad. par Egi Volterrani, Milano, Bompiani, 1996, pp. 109, lit. 24000, ISBN 88-452-2655-7.

**Lo Specchio delle Falene** (*La Nuit de l'Erreur*), trad. par Egi Volterrani, Torino, Einaudi, 1996, pp. 280, lit. 28000 ISBN 88-06-13738-7.

#### **CHRAIBI, Driss**

**La civiltà, madre mia...** (*La civilisation, ma Mère ! ...*), trad. par Romano Costa, Parma - Milano, Franco Maria Ricci editore, coll. "La biblioteca blu", 1974, pp. 172.

**Nascita all'alba** (*Naissance à l'aube*), sous dir. de Itala Vivan, trad. par Cristina Paterlini e Rolando Damiani, introd. par Majid El Houssi, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1987, pp. 174, lit. 15000, ISBN 88-7910-303-2 (3000 exempl. vendus, Prix Mondello).

**L'ispettore Alì** (*L'inspecteur Ali*), trad. par Giulia Colace, Milano, Zanzibar, 1992 (2e éd. 1995), pp. 191, lit. 22000, ISBN 88-85419-07-0.

**L'Uomo del Libro** (*L'homme du Livre*), trad. par Giulia Colace, Milano, Zanzibar, 1995, pp. 114, lit. 14000, ISBN 88-85419-27-5.

**L'ispettore Alì al Trinity Collège** (*L'inspecteur Ali à Trinity Collège*), trad. par Giulia Colace, Milano, Marcos y Marcos, coll. "Le Foglie", 1996, pp. 120, lit. 16000, ISBN 88-7168-175-4.

#### **CHOUKRI, Mohamed/Muhammad**

**Il pane nudo** (*Le pain nu*), sous dir. de Mario Fortunato, Roma, Theoria, coll. "Confini", 1989 (5e édit. 1993), pp. 185, lit. 24000, ISBN 88-241-0146-1 (7000 exempl. vendus).

**Il folle delle rose** (*Majnun El-Ward*), trad. par Salah Metnani, Roma, Theoria, 1989, pp. 158.

**Il tempo degli errori** (*Le temps des erreurs*), trad. de l'arabe par Maria Avino, Roma, Theoria, coll. "Confini", 1993, pp. 205, lit. 25000, ISBN 88-241-0333-2 (3500 exempl. vendus).

**Jean Genet et Tennessee Williams a Tangeri** (*Jean Genet et Tennessee Williams à Tanger*), trad. par Maria Avino, fiche bibliographique sous direction du Service Bibliothèques de la Province de Milan, Milano, Il Saggiatore, coll. "Scrittura", 1995, pp. 176, lit. 19000, ISBN 88-428-0240-9.

**EL MALEH, Edmond Amran**

**Mille anni, un giorno** (*Mille ans, un jour*), trad. par Fiorano Roncati, Catania, De Martinis & C. Editori, coll. "Biblioteca Mediterranea", 1994, pp. 268, lit. 23000, ISBN 88-8014-010-8 (120 exempl. vendus).

**HOUARI, Leila**

**Zeida di nessun posto** (*Zeida de nulle part*), trad. et introduction par Giuseppina Picco Molina, Torino, l'Harmattan Italia, 1996, lit. 13000, ISBN 88-86664-20-6

**KHATIBI, Abdelkébir**

**Amore bilingue** (*Amour bilingue*), trad. par Maria Matarrese, introduction par Anissa Benzakour Chami, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1992 (2e éd. 1994), pp. XXX+106, lit. 18000, ISBN 88-7910-516-7 (4000 exempl. vendus).

**LAABI, Abdellatif**

**Ordalia** (*Le chemin des ordalies*), trad. par Annamaria Curatola, Milano, Selene Edizioni, coll. "oltre la frontiera", 1995, lit. 23000, ISBN 88-86267-07-X.

**LAABI, Joselyne**

**Il mistero della piccola testa**, trad. par Angelo Petrosino, Milano, Torino, Edizioni Sonda, 1993, pp. 32.

**M'RABET, Mohammed**

**Il grande specchio** (*The big mirror*) (avec Paul Bowles), trad. par Valeria Viganò, Roma, Edizioni Theoria, coll. "Letterature", 1990, pp. 82, lit 15000, ISBN 88-241-0181-X.

**Guarda e non fermarti. Da Tangeri a Los Angeles la mia vita raccontata a Paul Bowles** (*Look and Move on*), trad. par Edmonda Bruscella, Roma, Edizioni Theoria, 1991, coll. "Confini", pp. 162, lit.20000, ISBN 88-241-0218-2.

**M'Haschish**, Roma, Arcana, s.d.

**Limone** (avec Paul Bowles), traduction par D. Musso, Parma, Guanda, coll. "Narratori della Fenice", 1992, lit. 27500, ISBN 88-7746-574-3.

**SERHANE, Abdelhak**

**I ragazzi dei vicoli** (*Les enfants des rues étroites*), trad. par Aldo Pasquali, Roma, Theoria, coll. "I confini", 1992, pp. 204, lit. 26000, ISBN 88-241-0267-0 (3000 exempl. vendus).

**Il sole degli oscuri** (*Les soleil des obscures*), Roma, Theoria, coll. "I confini", 1994, lit. 26000.

*POESIE*

**BEN JELLOUN, Tahar**

**Dalle Ceneri** (*La remontée des cendres*), trad. par Egi Volterrani, Genova, Il Melangolo, coll. "Nugae", 1991, pp. 72, lit. 10000, ISBN 88-7018-152-9.

*THEATRE*

**BEN JELLOUN, Tahar**

**La fidanzata dell'acqua** (*La fiancée de l'eau*), trad. par Egi Volterrani, dans: *Teatro africano* (Pepetela, V. Harawa, E. Kanyongolo, D. Kerr, R. Mbvundula, C.-A. Rafenomanjato, S. Labou Tansi, T. Ben Jelloun), sous dir. de E. Volterrani, Roma, Bulzoni, 1988, pp. 394-462, lit. 35000.

*ESSAIS*

**BEN JELLOUN, Tahar**

**L'estrema solitudine** (*La plus haute des solitudes*), trad. par Vittorio Cosentino, préface de Gad Lerner, dessin de couverture de Sergio Albano, Torino, Edizioni Milvia Carrà, coll. "Pocket Saggi", 1988, pp. XVI+166, lit. 21000, ISBN 88-7829-001-7.

**Ospitalità francese** (*Hospitalité française*), trad. par Stefania Papetti, Roma, Theoria, 1992, pp. 157, lit. 20000.

**DIOURI, Moumen**

**Verità del Marocco** (*Vérité du Maroc*), Milano, Jaca Book, 1988, pp. 232.

**KHATIBI Abdelkébir, SIJELMASSI Mohamed.**

**L'arte calligrafica dell'Islam** (*L'art calligraphique de l'Islam*), Milano, A. Vallardi editore, 1995, pp. 240, lit. 140000.

**KILITO, Abdelfattah**

**L'autore e i suoi doppi. Saggio sulla cultura araba classica** (*L'auteur et son double*), Torino, Einaudi, 1988.

**LAROU, Abdallah**

**Islam e modernità** (*Islam et modernité*), Genova, Casa Editrice Marietti, coll. "Biblioteca araba e islamica", 1992, pp. 180, lit. 32000, ISBN 88-211-7469-7 (600 exempl. vendus).

**MERNISSI, Fatima**

**Donne del profeta. La condizione femminile nell'Islam** (*Le harem politique*), trad. par Giovanni Maria Del Re, Genova, ECIG Edizioni Culturali Internazionali Genova, coll. "Nuova Atlantide", 1992, pp. 256, lit. 25000, ISBN 88-7545-500-7.

**Le sultane dimenticate. Donne capi di Stato nell'Islam** (*Sultanes oubliées. Femmes chefs d'état en Islam*), trad. par Mirella Gordini, préface de Bianca Maria Scarcia Amoretti, Genova, Casa Editrice Marietti, coll. "Biblioteca araba e islamica", 1992, pp. XVI+255, lit. 40000, ISBN 88-211-7459-X (600 exempl. vendus).

**Chahrazad non è marocchina** (*Chahrazad n'est pas marocaine*), sous dir. de Sandra Scagliotti, Torino, Sonda, 1993, pp. 188, lit. 20000, ISBN 88-7106-075-X.

**La Terrazza proibita. Vita nell'harem** (*Dreams of Trespass : Tales of a Harem Girlhood*), trad. par Rosa Rita d'Acquarica, introd. et dir. de Claudia Tresso, Firenze, Giunti, coll. "Astrea", 1996, pp. V-XVIII, lit. 20000, ISBN 88-09-20855-2.

**NAAMANE GUESSOUS, Soumaya**



**Al di là del pudore** (*Au-delà de toute pudeur*), trad. par Mariapia Saladino, Palermo, La Luna edizioni, 1993, pp. 268, lit. 22000, ISBN 88-7823-038-3.

## TUNISIE

### ROMAN

#### EL GOULLI, Sophie

**Taos e il pavone** (*La Légende du paon*), illustration de Maria Nazario, Présentation par l'Istituto Italiano di Cultura di Tunisi, Milano, Africa 70, coll. "Baobab - libri per bambini", 1995, pp. 64, lit. 14000.

#### MEDDEB, Abdelwahab

**Fantasia** (*Phantasia*), sous dir. de Fabio Gambaro, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1992, pp. 200, lit. 25000, ISBN 88-7910-579-5 (2000 exempl. vendus).

#### MELLAH, Fawzi

**Elissa, la regina errante** (*Elyssa, la reine vagabonde*), trad. par Luisa Fiorello, Catania, De Martinis & C. Editori, coll. "Biblioteca Mediterranea", 1993, pp. 228, lit. 20000, ISBN 88-8014-005-1 (220 exempl. vendus).

#### MEMMI, Albert

**La statua di sale** (*La statue de sel*), trad. par Daniela Marin, Genova, Costa & Nolan, coll. "Riscontri", 1991, pp. 320, lit. 32000, ISBN 88-7648-122-2.

#### NADIR, Shams

**L'Astrolabio del mare** (*L'Astrolabe de la mer*), trad. par Dahlijani Laglace, Roma, Semar Editore, coll. "Visioni", 1991, pp. 128, lit. 20000, ISBN 88-778-018-5 (600 exempl. vendus).

**I portici del mare** (*Les portiques de la mer*), sous dir. de Isabella Camera d'Afflitto, Palermo, Sellerio, 1992, pp. 132, lit. 15000.

### ESSAIS

#### JABRI, Ahmad

**Variations sull'abisso** (*Variations sur l'abîme*), Roma, Semar Editore, coll. "Visioni", 1995, pp. 144, lit. 24000.

**MEMMI, Albert**

**Il Razzismo. Paura dell'altro e diritti della differenza** (*Le racisme*), trad. par Cristina Spano, Genova, Costa & Nolan, coll. "Riscontri", 1989, pp. 176, lit. 20000, ISBN 88-7648-088-9.

**Ritratto del colonizzato e del colonizzatore** (*Portrait du colonisé, précédé du portrait du colonisateur*), trad. par Accatino Angeloni, Napoli, Liguori, coll. "Antropos", 1979, pp. 120, lit. 14000, ISBN 88-207-0780-2 (400 exempl. vendus).

**Ritratto di un Ebreo** (*Portrait d'un Juif*), trad. par S. Marzorati, Milano, IPL, coll. "Studi e opinioni", 1968, pp. 350, lit. 12000, ISBN 88-7836-154-2.

Anna Maria MANGIA  
Université de Lecce

## **B. BIBLIOGRAPHIE DES LITTÉRATURES MAGHREBINES EN ITALIE**

Cette section, divisée par pays de référence, comprend les textes des auteurs, les anthologies, les études critiques, les actes de colloque, les comptes rendus, les interviews. Les oeuvres de caractère général (études sur toutes les littératures, actes de colloque, bibliographies, etc.) figureront dans une seule section ou dans toutes les trois selon qu'elle développent plus ou moins les trois aires littéraires du Maghreb.

### **1. La Littérature algérienne de langue française en Italie**

#### **1.1 Textes d'auteurs**

**ALLOULA, Malek**

Choix de poèmes: «J'allume ce feu», «Jamais peut-être», «Sans aucun doute» (de *Anthologie de la nouvelle poésie algérienne*, dir. par J. Sénac, Paris, Saint-Germain-des-Prés, 1971), annexe à Majid EL HOUSSEIN, *Malek Alloula*, dans Giuliana TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2 Antologia della poesia magrebina contemporanea d'espressione francese*, Bologna, Pàtron, coll. "Letterature francofone dei paesi extraeuropei", 1982, pp. 306-307.

Extraits de *Mesures du vent* (1984), dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 170-171.

#### **AMRANI, Djamal**

Choix de poèmes: «*Le sang des innocents*», «Il sangue degli innocenti» (pp. 108-109) ; «*Premier novembre 1954*», «Primo novembre 1954» (pp. 128-129) ; «*Le condamné à mort*», «Il condannato a morte» (pp. 142-143) ; «*Rénovée, l'Algérie*», «Rinnovata, l'Algeria» (pp. 148-149) ; «*Ma patrie renaît en son lieu*», «La mia patria risorge al suo posto» (pp. 150-151) ; «*Les gosses de l'Eden*», «I bambini dell'Eden» (pp. 152-153), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, Parma, Guanda, 1966.

Choix de poèmes: «Premier novembre 1954» (pp. 276-277) ; «L'orgueil du sang» (p. 277) ; «Je le saisis...» (pp. 277-278) ; «Enfance plurielle» (p. 278) ; «Mon chant contre des souvenirs...» (pp. 278-279) ; «Soleils enfuis» (p. 279) ; extraits de «Vers l'amont» (pp. 279-281), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poesie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, Fasano/Paris, Schena/Nizet, 1991.

Choix de textes, dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 166-167.

#### **AMROUCHE, Jean**

Choix de poèmes: «*Ebauche d'un chant de guerre*», «Abbozzo di un canto di guerra» ; «*Le combat algérien*», «La guerra algerina» (pp. 74-75, 80-81), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

Choix de poèmes : «Prière», «Demande», «Lumière de Dostoievski», «Image d'enfance», «Adieu au pays natal» (de *Cendres*) ; «Présence de l'ange», «Parole de l'ange», «Cantique de l'étoile» «Paroles de l'étoile», «Cantique de l'or», «Oraison finale du récitant pour célébrer la mémoire de l'absent», «Cantique des enfants (de *Etoile secrète*)» ; «Chants de l'exil I, III, X, XI», «Chants d'amour VI, VII, XVII», «Chants satiriques IV, V, VII», «Chants satiriques X», «Chants à danser I» (de *Chants Berbères de Kabylie*), Annexe à Renata PIANORI- , *Jean Amrouche*, dans Giuliana TOSO RODINIS (dir.) *Le rose del deserto 2*. op. cit., pp. 69-88.

#### **BAITAR, Abdelhamid**

«*Dans l'arène algérienne*», «Nell'arena algerina» (pp. 96-97), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**BELAMRI, Rabah**

Extraits de *Le Galet et l'hirondelle* (pp. 282-285), *L'Olivier boit son ombre* (pp. 285-287), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

«Aerei», trad. par Anna Albertano, dans "TempOrali/Narrazioni", n.7, spéc. "Narratori contro la guerra", maggio 1991, pp. 105-107.

**BELHALFAOUI, Hamou**

«Un uomo nuovo» dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, p. 23.

«Terra ardente» (1964), dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, p. 159.

**BEY, Rachid**

Choix de poèmes : «Confusion», «Destin» (de *Anthologie de la nouvelle poésie algérienne*), annexe à Majid EL HOUSSEI, *Rachid Bey*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto 2*. op. cit., pp. 342-344.

**BOUDJEDRA, Rachid / BOUDJEDRAA, Rashid**

«Al Caffè», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, pp. 23-24.

Choix de poèmes : «Al Caffé» (1965), «La sposa» (1965), dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 160-163.

**BOUZAHER, Hocine**

«Seul avec un milliard d'hommes», «Solo con un miliardo di uomini» (pp. 104-105) ; «Au nom de quoi», «In nome di che» (pp. 154-155), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**DIB, Mohammed**

Choix de poèmes : «Vivre aujourd'hui», «Vivere oggi» (pp. 36-37), «Ombre gardienne», «Ombra di guardia» (pp. 54-55), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

Choix de poèmes : «Une voix», «Eléments, 4», «Contre-jour», «Complainte», «Après-midi au Bois» (de *Ombre Gardienne*) ; «Innocence de l'être», «Dormante unité», «Patience sur impatience», «Rôle féminin», «L'ombrage de l'éclair» (de *Formulaires*) ; «Corps à cris», «Texte», «Evidence de l'être» (de *Omneros*), annexe à Luciano STECCA, *Mohammed Dib*, dans G. TOSO RODINIS (dir.) *Le rose del deserto. 2*, op. cit., pp. 126-133.

Choix de poèmes: «Etranger» (pp. 260-261) ; «Jeu de massacre ou portrait de la liberté» (p. 261) ; «Les pouvoirs» (pp. 262-263) ; «Anima Mundi» (p. 263) ; «Connivence de noms» (p. 264) ; «Aimer naïve» (p. 264) ; «Flamme sur le revers» (p. 265) ; «Portrait mille ans après» (p. 265) ; «L'empire nommé» (p. 266) ; «Voie sans fin» (p. 266), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

«Les Retraites extrêmes» (poème), dans **Actes du congrès mondial des littératures de langue française (négro-africaine, nord-africaine et québécoise en Méditerranée : lieu de rencontre de l'art poétique)** Padoue, 23-27 mai 1983, Padova, Università degli Studi di Padova, 1984, pp. 641-642.

«*Paquita o lo sguardo rapito*» ( nouvelle, trad. par Silvia De Micco), dans "TempOrali/narrazioni", n. 15 spéc. "La Parola dell'esilio", sous dir. de Enzo CROSIO, mars 1994, pp. 79-84).

#### **DJABALI, L.**

«*Pour mon tortionnaire le lieutenant D...*», «Per il mio torturatore il tenente D...» (pp. 60-61), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

#### **DJAOUT, Tahar**

Choix de textes : «Anniversaire», «Ville fermée», «Retour», «Tout commença...», «L'agonie du figuier» (de *Solstice barbelé*) ; «Corps aléatoire», «Africanité ma peau», «Nuit d'Afrique», «Totem», «Africa» (de *L'Arche à vau-l'eau*), annexe à Giuliana TOSO RODINIS, *Tahar Djaout*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2*, op. cit., pp. 362-373.

«Le poème paludien», «Le passeur noctambule» dans *Actes du congrès mondial des littératures de langue française*, op. cit., pp. 643-644.

Extraits de *Solstice barbelé*, dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 171-172.

#### **DJEBAR, Assia**

«*Tous les matins*», «Tutte le mattine», (pp. 124-125), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

#### **FARES, Nabile**

«L'altra lingua» (pp. 164-166), «Nel mio paese» (p. 166), dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996.

**FARES, T.**

«*Sur nos chemins frangés*», «Sui nostri frangiati cammini» (pp. 130-131), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**FLICI, Laadi**

«*Fils de la Casbah*», «Figli della Casbah» (pp. 62-63) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**GREKI, Anna**

Choix de poèmes «*Avec la rage au coeur*, « Con la rabbia in cuore»; «*Le camp*», «Il campo» (pp. 68-69, 72-73), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

Choix de poèmes : «Vivre», «Bonheurs interdits», «Pour un monde humain», «Algérie, capitale Alger», «Enfance» (de *Algérie, capitale Alger*) ; «L'eau», «Juste au-dessus du silence», «Litanies», «Paysage II», «Après l'amour n'existe pas» (de *Temps forts*), annexe à Antonella SICHIROLLO, *Anna Gréki*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2*, op. cit., pp. 238-247.

choix de textes dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, p. 160.

**GUENDOZ, Nadia**

Choix de poèmes : «*Les hors-la-loi*», «I fuorilegge» (pp. 58-59), «*Algérie*», «Algeria» (pp. 158-159), dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**HADDAD, Malek**

«*Ils vont dans la légende*», «Entrano nella leggenda» (pp. 48-49) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

Choix de poèmes : «La longue marche», «Silence» (de *Le malheur en danger*) ; «Priorité !», «Écoute et je t'appelle», «Début d'exil : il pleut», «La rentrée», «Mes copains ma longue litanie» (de *Écoute et je t'appelle*) ; «Je suis chez moi en Palestine» (de *Revue de presse*, juin 1967), annexe à Mario DAL CORSO, *Malek Haddad*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2*, op. cit., pp. 198-211.

**HADJ ALI, Bachir**

«*Nuits algériennes*», «Notti algerine» (pp. 112-113) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

Extraits de *Chants pour le onze décembre* (1960) et de *Soleils sonores* (1985), dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna*

*algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 154-156.

#### **HAMDI, Ahmed**

Extraits de *Explosions* (1977), dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 168-169.

#### **KATEB, Yacine**

«*Le feu c'est le secret*», «Il fuoco è il segreto» (pp. 100-101) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

Choix de textes : «Ils étaient tombés», «Chaque fois», «Dans le monde d'un chat», «Venait-elle dans cette chambre», «Pour ne plus venger» (de *Le Polygone étoilé*) ; «Prémices de fraîcheur», «La tribu demeurait», «Le vieux Keblout» (de *Nedjma*), annexe à Anna Maria DAL CENGIO, *Kateb Yacine*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto*. 2, op. cit., pp. 219-235.

«Ouvrte la voix» (p. 253) ; «La séparation des corps» (pp. 253-254) ; «Keblout et Nedjma» (pp. 255-256) ; «Les attendrissements des monstres» (pp. 256-257) ; «Poussières de juillet» (pp. 257-258) ; «Scorpion» (p. 258), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poesie mediterraneenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

«Cammini di Libertà», dans "Nigrizia", a.102, 3, marzo, 1984, pp. 46-47.

Choix de poèmes : «Popolo errante», «Questo è vivere», dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 156-158.

#### **KREA, Henri**

Choix de poèmes : «Blida», «Pacification», «Peuple bon I», «Peuple bon II», «Peuple bon III», «Peuple bon IV», «Il faut» (de *Liberté première*) ; «Poétique», «Au printemps de l'année 1958», «Poésie de la révolution», «Le dit de la Poésie», «Prologue», «Episode», «Exode» (de *La Révolution et la poésie sont une seule et même chose*) ; «Wrap your troubles in dreams», «Constat», «Alger la rouge» (de *La conjuration des égaux*), annexe à Elisa GIRARDINI, *Henri Kréa*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto*. 2, op. cit., pp. 251-264.

#### **LACHERAF, Mostefa**

Choix de poèmes : «Pays de longue peine» (de *Anthologie des écrivains maghrébins*, sous dir. de J. Sénac), «Les saisons et les pierres» (de *Esprit*, 2, février 1962), annexe à Maria Emanuela

RAFFI , *Mostefa Lacheraf*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2*, op. cit., pp. 99-103.

**LAAWADJ, Zineb**

«Lamento per un amico scrittore» (1995), dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 172-174.

**LAGHOUATI, Abdelhamid**

«I coltivatori del superfluo», dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 167-168.

**M'HAMSADJI, Kaddour**

«*Oui, Algérie*», «*Sì, Algeria*» (pp. 120-121) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**MOSTEGHANEMI, Ahlam**

Extraits de «Diritti di morte riservati», dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 169-170.

**O'LAHSEN, M.**

«*Morts debout*», «Morti in piedi» (pp. 40-41) ; «*Il a fallu cent ans...*», « Ci son voluti cento anni» (pp. 52-53) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**ROBLES, Emmanuel**

«L'été grec», «Les oiseaux», annexe à Emmanuel ROBLES, *La poésie maghrébine d'expression française*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. Saggi e testimonanze di poesia magrebina contemporanea d'espressione francese*, Bologna Patron, 1978.

Choix de poèmes inédits : «Et naît du souvenir», «Lente et heurtée la vie», «Ce sera», «D'amour», Annexe à Giuliana TOSO RODINIS, *Emmanuel Roblès*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2*, op. cit. pp. 92-94.

«Miroirs», dans *Actes du congrès mondial des littératures de langue française*, op. cit., pp. 640.

**SEBTI, Youssef**

Choix de poèmes : «Futuro», «Disperata speranza», dans Toni MARAINI (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 163-164.



**SENAC, Jean**

Choix de poèmes : «*Le temps des mots*», «Il tempo delle parole» (pp. 46-47), «*Vers un soleil*», «Verso un sole» (pp. 110-111) ; «*Ces militants*», «Questi combattenti» (pp. 132-133) ; «*Indépendance de l'Algérie*», «Indipendenza dell'Algeria» (pp. 138-139) ; «*Citoyens de beauté*», «Cittadini della bellezza» (pp. 156-157) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

Choix de poèmes : «L'arbre l'oiseau», «Paris jusqu'à l'aube», «Soleil du temps», «Noces», «Langage», «Matinale de mon peuple», «Ombla qui venais, I», «Claire aux chardons», «Jardins du différent», «L'Héliobole», «Congé», «Belle oeuvre», «Veille» (de *Poèmes*) ; «Paroles avec Whitman I», «Paroles avec Whitman II», «Paroles avec Whitman III», «Tortue, ma vie», «Rituel du Tétanos» (de *La rose et l'ortie*) ; «Lettrier du soleil», «Hégire» (de *Lettrier du soleil*) ; «Poubelle précieuse», «Deuxième lettre à Antoine», «Quatrième lettre à Antoine», «Ordalie de novembre I», «Ordalie de novembre II, III», «Ordalie de novembre IV», «Alger, ville ouverte !», «Ahmeta», «Huitième lettre à Antoine», «Avec nos cinq sens conquérir les autres», «Esquisse d'un corps total», «Le poème au gué de Jabbok», «De mon balcon sur la mer I,II», «De mon balcon sur la mer, III», «Interrogation 6», «Interrogation 20», «Etreinte 4», «Triomphe ou dérision du mot» (de *Avant-Corps*) ; «Ebauche d'un père – Attendre I», «Ebauche d'un père – Attendre II», «Ebauche d'un père – Attendre III, IV», «Guitares», «Nicolas de Staël», «Vers la belle de mai», «Ebauche du père I», «Ebauche du père II,III», «Ebauche du père IV» (de *Les désordres*), annexe à Giuliana TOSO RODINIS, *Jean Sénac*, dans G. TOSO RODINIS (dir.) *Le rose del deserto. 2*, op. cit. pp. 148-193.

«L'Homme ouvert» (p. 269) , «J'ai osé parler» (pp. 269-270) , «A quelques-uns» (p. 270) , «L'adret» (p. 271) ; «Citoyens de Beauté» (pp. 271-272) , «Une île contre la mort» (pp. 272-273) , «Vaisseau» (p. 273) , «Alger, ville ouverte» (p. 274), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poesie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

**SKIF, Hamid**

«Les premiers poèmes de l'adieu», dans *Actes du congrès mondial des littératures de langue française*, op. cit., pp. 645-646.

«Poesia per il mio sesso», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 9.

**TALEB, A.**

«*Prison de mes frères*», «Prigione dei miei fratelli» (pp. 42-43) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**TENGOUR, Habib**

Extrait: «Il Vecchio della Montagna» (*Le Vieux de la Montagne*), trad. par Francesco Bisetto, dans “In forma di parole”, anno settimo, numero terzo, luglio-agosto-settembre 1986, Padova, Liviana Editrice, pp. 227-320.

**TIBOUCHI, Hamid**

Inédits, annexe à Patrizia MARTINI, *Tematiche di Hamid Tibouchi*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. Saggi e testimonianze di poesia magrebina d'espressione francese*, op. cit., pp. 349-357.

Choix de poèmes : «nous habitons une ville», «ville prostituée» (de *Mer ouverte*) ; «ici partout», «des puissances astrales», «ici, dit-elle» (de *Soleil d'herbe*) ; «You'll be a highway traveller», «Les automobiles», «Télégramme», «J'écris», «Tu prends la route», «Paria» (de *Solaire*) ; «Détournement de mineure» (de *D'ailleurs ça ne peut plus durer*), annexe à Giuliana TOSO RODINIS, *Hamid Tibouchi*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2*, op. cit., pp. 350-358.

**TIDAFI, Nordine**

«*Le torturé*», «Il torturato» (pp. 56-57) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**ZERARI, Z.**

Choix de poèmes : «*Les murs et les grilles*», «I muri e le inferriate», «*Libres*», «*Liberi*» (pp. 88-91) ; «*Si tu es*», «*Se tu fossi*» (pp. 94-95) dans Walter MAURO (dir.), *Poeti algerini*, op. cit.

**1.2 Etudes critiques, actes de colloque, essais, comptes rendus, anthologies**

Afin de procéder avec une certaine systématique, on a préféré classer les références bibliographiques par ordre chronologique.

1962

**DAL SASSO, Rino** (dir.), **Poeti e narratori d'Algeria**, Roma, Editori Riuniti, 1962.

1966

**MAURO, Walter**, **Poeti algerini** (con testo a fronte, introduzione e versioni di Walter MAURO), Parma, Guanda Editore, 1966.

1969

**VIATTE, Auguste / MIQUEL, André**, *Letteratura moderna del Maghreb*, dans **Rizzoli Larousse I. Enciclopedia Generale illustrata. Arte Letteratura Grammatica**, Milano, Rizzoli, 1969, p. 623.

1971

**RADAELLI, P. Giovanni**, *Qualcosa di nuovo nella letteratura algerina : «Il villaggio degli asfodeli»*, dans "Nigrizia", a. 89. 5, mar. 1971, pp. 23-27.

1975

**CORTIANA, Rino**, *Contro la sintassi anonima* (saggi su J. Sénac), dans "Annali di Ca' Foscari" (Serie Orientale, 6), XV, 3, 1975, pp. 105-121.

**PENDOLA, Marinette**, *Mohammed Dib : lorsqu'un «écrivain public» devient «accoucheur des rêves»*, dans "Spicilegio Moderno", Pisa, 1975, pp. 266-270.

**PENDOLA, Marinette**, «*Cours sur la rive sauvage*» de Mohammed Dib : l'«*autre et la double culture*», dans AA.VV., **Studi sull'uguaglianza**, II, Pisa, Editrice Libreria Goliardica, 1975, pp. 148-158.

1978

**Le rose del deserto. Saggi e testimonianze di poesia magrebina contemporanea**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Bologna, Pàtron, coll. "Letterature francofone dei paesi extraeuropei", pp. 358.

**DAL CENGIO, Anna Maria**, *Kateb Yacine : dal rifiuto dell'Autre alla conquista del Moi*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 273-290.

- DAL CORSO, Mario**, *Malek Haddad : la resistenza di un poeta algerino di lingua francese*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 243-272.
- DEJEUX, Jean**, *Ecrivains maghrébins de langue française et revendication de la différence*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 29-53.
- GIRARDINI, Elisa**, *Frammenti di identità nell'opera di Henri Kréa*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 315-332.
- MARTINI, Patrizia**, *Tematiche di Hamid Tibouchi*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 333-348.
- PIANORI, Renata**, *Jean Amrouche, itinerario di un poeta*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 55-101.
- ROBLES, Emmanuel**, *La poésie maghrébine d'expression française*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 23-28.
- SICHIROLLO, Antonella**, *La poesia di Anna Gréki*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 291-314.
- STECCA, Luciano**, *Mohammed Dib o la fedeltà della parola*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 129-158.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Jean Sénac, una ricerca d'espressione poetica*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 159-241.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Presentazione*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 7-13.
- L'Algeria. La letteratura*, dans **Il Milione. Enciclopedia di tutti i paesi del mondo**, Novara, Istituto Geografico de Agostini, 1978, pp. 114-115 (K. Yacine, M. Haddad, M. Dib, M. Féraoun, J. Amrouche, T. Amrouche, A. Djebar, M. Bourboune, M. Mammeri, M. Ouary, A. Gréki, J. Sénac).
- BENELLI, Graziano**, *La poesia magrebina contemporanea*, dans «Micromégas», 1 gen.-apr. 1978, pp. 150-152.
- CORTIANA, Rino**, *Stratificazioni della scrittura (L'ultima produzione poetica di Mohammed Dib)*, dans "Annali di Ca' Foscari", XVII, 4, 1978, pp. 3-36.
- Kateb Yacine*, fiche bio-bibliographique dans **Il Milione**, op. cit., p. 114.

**PENDOLA, Marinette**, «*L'insolation*» de Rachid Boudjedra ou le refus de la communication, dans "Présence Francophone", n.18, printemps 1979, pp. 19-27.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Prefazione et Nota bibliografica* à ROBLES, Emmanuel, *Arringa per un ribelle*, Bologna, Pàtron, 1979, pp. 7-42.

1980

**DEJEUX, Jean**, *Viaggio nella letteratura algerina. La caduta degli eroi*, dans "Nigrizia" a. 98, 18, novembre 1980, pp. 46-49.

**SERRA, Luigi**, *Letteratura in francese dell'Africa settentrionale*, dans **Dizionario della Letteratura mondiale del 900**, Roma, Edizioni Paoline, 1980, pp. 32-34.

1981

**Il Banchetto magrebino. Saggi critici**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Padova, Francisci editore, 1981, pp. 288.

**ARUTA STAMPACCHIA, Annalisa**, *I romanzi di Mourad Bourboune : dalla rivolta alla dissacrazione*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 164-179.

**BONN, Charles**, *Lectures du roman maghrébin de langue française : une critique sociologique est-elle possible ?*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 106-133.

**CHEZE, Marie Hélène**, *Mouloud Feraoun romancier*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 180-194.

**DAL CENGIO, Anna Maria**, *Epiteti motivanti e nomi propri motivati nell'opera di Kateb Yacine*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 33-42.

**DAL CORSO, Mario**, «*Le quai aux fleurs ne répond plus*» di Malek Haddad. *Appunti di una lettura*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 72-81.

**DEJEUX, Jean**, *La passion de l'homme : les derniers romans de Mohammed Dib*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 7-32.

**PELEGRI, Jean**, *Les signes et les lieux. Essai sur la genèse et les perspectives de la littérature algérienne*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 146-163.

**STECICA, Luciano**, *Verso il paesaggio interiore. «La grande maison» di Mohammed Dib*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 43-58.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Suggerimenti femministe nel teatro magrebino d'espressione francese*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 221-254.

**ZILLI, Luigia**, *Mouloud Mammeri e l'esaltazione della differenza*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 82-105.

**PEPI, Esther**, *Donne e romanzo. Libera o schiava ?*, dans "Nigrizia", a. 99, 1, gennaio 1981, pp. 38-41.

**RAFFI, Maria Emanuela**, **Il romanzo di Emmanuel Roblès**, Padova, Francisci Editore, 1981, pp. 65.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, **Il teatro di Emmanuel Roblès**, Padova, Francisci Editore, 1981, pp. 190.

1982

**Le rose del deserto. 2 Antologia della poesia magrebina contemporanea d'espressione francese**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Bologna, Pàtron, coll. "Letterature francofone dei paesi extraeuropei", 1982.

**DAL CORSO, Mario**, *Malek Haddad*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 195-211.

**DAL CENGIO, Anna Maria**, *Kateb Yacine*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 213-235.

**EL HOUSSEI, Majid**, *La poésie maghrébine de graphie française*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 13-63.

**EL HOUSSEI, Majid**, *Malek Alloula*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 305-307.

**EL HOUSSEI, Majid**, *Rachid Bey*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 341-344.

**GIRARDINI, Elisa**, *Henri Kréa*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 249-264.

**PIANORI, Renata**, *Jean Amrouche*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 65-88.

**RAFFI, Maria Emanuela**, *Mostefa Lacheraf*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 95-103.

- SICHIROLLO, Antonella**, *Anna Greki*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 237-247.
- STECCA, Luciano**, *Mohammed Dib*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 125-133.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Emmanuel Roblès*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 89-94.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Jean Sénac*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 135-193.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Hamid Tibouchi*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 345-358.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Tahar Djaout*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 359-373.
- ALESSANDRA, Jacques**, *Pour/quoi Kateb Yacine a-t-il abandonné l'écriture française ?*, dans "Francofonia", n. 3, autunno 1982, pp. 111-114.

1983

- DELCROIX, Jacqueline**, *Letteratura algerina. Nel labirinto etrusco*, dans "Nigrizia", a. 101, 10 novembre 1983, pp. 49-51.
- MASCETTI, Giovanni**, *Presentazione* de KATEB, Yacine, **Nedjma**, Milano, Yaka Book, 1983, pp. 1-5.

1984

- Actes du congrès mondial des littératures de langue française (négro-africaine, nord-africaine et québécoise en Méditerranée : lieu de rencontre de l'art poétique)**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Majid EL HOUSSEI et Jacqueline LEINER, Padoue, 23-27 mai 1983, Padova, Università degli Studi di Padova, 1984, pp. 676.
- ADAM, Jeanne**, *Influence d'un conte kabyle et de quelques romans coloniaux sur «Le fils du pauvre» de Mouloud Feraoun*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 539-546.
- ALI-BENALI, Zineb**, *Mise en crise : le travail de l'essai (dans le Tiers Monde)*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 487-495 (Feraoun, Djébar, M'Rabet).

- ARNAUD, Jacqueline**, *Les Maghrébins et le surréalisme*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 325-339 (KatebYacine, Habib Tengour).
- BEFFET, Roselyne**, *De l'animation à la contestation sur deux pièces de Bénaïssa*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 433-444.
- BAMYA, Aïda**, *Faut-il traduire la littérature orale ? Avantages et inconvénients de la traduction*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 377-381.
- BENSMAIA, Réda**, *Les états du livre : Nabile Farès : «L'Etat perdu : Discours pratique de l'émigré»*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 509-518.
- BONN, Charles**, *Pour une théorie des lieux d'énonciation dans la communication littéraire maghrébine de langue française. L'exemple de la «génération de 1950» en Algérie*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 369-375.
- BOURAOUI, Hédi**, *La littérature maghrébine de langue française et la critique actuelle*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 315-324.
- DEJEUX, Jean**, *Le double désir du même et de l'autre chez les romanciers algériens de langue française de 1920 à 1945*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 417-425.
- GEORGES, Anna**, *Un écrivain de la génération actuelle : Yamina Méchakra, l'enfant de la guerre*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 519-530.
- KHAIR-EDDINE, Mohammed**, *La littérature francophone et l'universalité du Maghreb*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 389-392.
- SALHA, Habib**, *"Re-tours" du texte maghrébin d'expression française*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 497-508 (K. Yacine, Boudjedra).
- SEFERIAN, Marie Alice**, *Espaces urbains, marins et autres dans des poèmes d'Alloula et de Loakira*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 341-349 (M. Alloula).
- SELLIN, Eric**, *Les éléments classiques dans les romans de Mouloud Mammeri*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 473-476.
- TABTI, Bouba**, *Le couple et sa représentation textuelle dans quelques romans actuels (1979-1982)*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 451-462 (Y. Mechakra, A. Metref, M. Ben, R. Ziani, A. Lounès).



**TCHEHO, J.C.**, *Recherches sur l'évocation du monde noir chez quelques écrivains maghrébins de langue française*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 497-508 (Dib, Kateb, Djaout, Boudjedra).

**YELLES-CHAOUICHE, Mourad**, *Littératures algériennes : entre l'exil et la mémoire. Notes en marge d'un débat*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 477-485.

**YETIV, Isaac**, *Après l'aliénation : nouveaux thèmes dans la littérature maghrébine*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 409-416 (Mammeri).

**BOSCANI, Elio**, *Kateb Yacine, un maghrebino errante*, dans "Nigrizia", a. 102, 3, marzo 1984, pp. 46-47.

**MARCATO FALZONI, Franca**, *Bibliografia su «Il Maghreb»*, dans **MARCATO FALZONI, Franca**, *Letterature extraeuropee di lingua francese*, dans **Enciclopedia Europea**, Milano, Garzanti, vol. XXII, 1984, p. 477.

1985

**DEJEUX, Jean**, *Romanciers de l'immigration maghrébine en France*, dans "Francofonia", n. 8, primavera 1985, pp. 93-111.

**FOUAD ALLAM, Khaled**, **Culture et écriture. Essai d'analyse sémiotique de la littérature maghrébine et plus particulièrement algérienne d'expression française**, Udine, Industrie grafiche Del Bianco, 1985, pp. 29.

**VALENSI, A.**, *La letteratura maghrebina di lingua francese*, dans **Storia della letteratura francese** sous dir. de P. ABRAHAM et R. DESNE', vol. III, **Dalla fine dell'Ottocento a oggi**, Milano, Garzanti, 1985, pp. 695-702.

1986

**MARCATO FALZONI, Franca**, *Studi sulle letterature dell'Africa*, dans Atti del Convegno **Gli studi africanistici in Italia dagli anni '60 ad oggi**, Roma, Istituto Italo-Africano, 1986, pp. 343-363.

1987

**IGONETTI, Giuseppina / SERGIO, Salvatore Maria, Rachid Boudjedra. Un grande scrittore algerino**, Mazara del Vallo, Liceo Ginnasio "Gian Giacomo Adria", 1987, pp. 99.

1988

**MARCATO FALZONI, Franca**, *Letterature extraeuropee di lingua francese*, dans **Letteratura francese (Strumenti di Studio. Guide Bibliografiche)**, sous dir. de Lionello SOZZI, avec la collaboration de Enrico DE GENNARO, Milano, Garzanti, 1988, pp. 133-137.

1989

**BEN JELLOUN, Tahar** (trad. Daniela MAGGIONI), *I Berberi hanno perso un grande amico (ricordo dell'algerino Mammeri mentre a Napoli si apre il convegno sulla letteratura magrebina)*, dans "Il Corriere della sera", 10.4.1989.

**BEN JELLOUN, Tahar** (trad. Daniela MAGGIONI), *Romanzieri e poeti in crisi d'identità. Dove si studia e chi sono gli esponenti della letteratura magrebina d'espressione francese*, dans "Il Corriere della sera", 2.11.1989, p. 15.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Introduzione à BOUDJEDRA, Rachid, La Poggia*, a cura di G.Toso Rodinis, Roma, Edizioni Lavoro, 1989, pp. VII- XXXVIII.

1990

**Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese. Atti del Convegno Internazionale Mediterraneo, Catania-Siracusa 24-27 nov. 1986**, sous dir. de Maria Teresa PULEIO, Catania, CUECM, 1990.

**ALEO, Giovanna**, *Interazione di figure e simboli ne «Les Terrasses d'Orsol» di Mohammed Dib*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 91-102.

**BOUZAR, Wadi**, *Visions du monde dans quelques romans maghrébins*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 261-276 (Chraïbi, Mimouni, Tlili).

**CAROFILIO, Vito**, *Un'identità rivoluzionaria: tra «chants» e «contes berbères» di Cabilia*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 277-288.

**DEJEUX, Jean**, *Retentissements de la Révolution française de 1789 sur des intellectuels algériens*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 165-182.

**EL-HOUSSI, Majid**, *Emergences narratives de la révolution dans l'oeuvre de Kateb Yacine*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 305-340.

- FAIGRE, Marc**, *Gabriel Audisio, humaniste méditerranéen et «L'Ecole d'Alger»*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 153-163.
- GOUDEY, Philippe**, *L'exil dans le roman algérien des années soixante*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 341-359 (Dib, Kateb, Mammeri, Feraoun, Djébar, Haddad).
- PENDOLA, Marinette**, *De Feraoun à Boudjedra : Evolution du corps romanesque dans la littérature maghrébine*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 251-260 (Feraoun, Memmi, Boudjedra).
- RIVOIRE ZAPPALA', Marguerite**, *Les titres des romans maghrébins d'expression française avant et après les indépendances*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 411-435.
- SANTANGELO, Giovanni Saverio**, *Ideologia e Letteratura nelle opere giovanili di Emmanuel Roblès*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 193-217.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Il sogno andaluso di Jean Sénac*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 451-482.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Bilan du colloque de Catane*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 489-492.
- CAMERA D'AFFLITTO, Isabella**, *La narrativa femminile nel mondo arabo*, dans CORONA, Daniela (dir.), **Donne e scrittura**, Palermo, La Luna edizioni, 1990, pp. 259-268 (Assia Djébar).
- DJEBAR, Assia**, *Donne e scrittura. «Fra parola e scrittura»*, dans **Donne e scrittura**, op. cit., pp. 171-175.
- GADANT, Monique**, *Il permesso di dire "Io". Riflessioni sulle donne e la scrittura a proposito del romanzo di Assia Djébar "L'Amour, la fantasia"*, dans **Donne e scrittura**, op. cit., pp. 275-291.
- GAMBARO Fabio**, *Solitudini maghrebine*, dans "Il Manifesto", 10.2.90, p. 12. (Boudjedra, Choukri, Ben Jelloun, CR de Rachid Boudjedra, **La pioggia**, Roma, Edizioni Lavoro, 1990, Mohammed Choukri, **Il folle delle rose**, Roma, Theoria, 1990).
- IGONETTI, Giuseppina**, *Préface à MADELAIN, Jacques, L'erranza e l'itinerario. Lettura del romanzo magrebino contemporaneo*,

Genova, Casa Editrice Marietti, coll. "Biblioteca araba e islamica", 1990, pp. VII-XXIV.

**MADÉLAIN, Jacques** (trad. GORDINI, Mirella), **L'erranza e l'itinerario. Lettura del romanzo magrebino contemporaneo**, sous dir. de Giuseppina IGONETTI, Genova, Casa Editrice Marietti, coll. "Biblioteca araba e islamica", 1990, pp. XXIV+160, Lit. 28000, ISBN, 88-211-7454-9.

**SANTANGELO, Giovanni Saverio, Emmanuel Roblès e l'eroe invitto**, Palermo, Palumbo Editore, coll. "Nouveaux Rivages" collana di Saggi franco-méditerranéens, 1990.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Incontri incrociati di tre dimensioni : Occidente e Maghreb. L'ipotetico triangolo plurisecolare*, dans "Africa America Asia Australia. Saggi e ricerche sulle culture extraeuropee", n. 7, 1990, pp. 7-23.

1991

**Le Banquet Maghrébin. Ouvrage collectif** sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Roma, Bulzoni editore, coll. "I quattro continenti", 1991, pp. 410, lit. 38 000, ISBN 88-7119-270-2.

**ACHOUR, Christiane**, *Femmes-écrivains d'Algérie*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 37-57.

**BURDESE, Roberta**, *Les romans de Mourad Bourboune : à la charnière de deux mondes*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 221-231.

**BONN, Charles**, *L'écriture paradoxale du village des Asphodèles d'Ali Boumahdi*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 125-134.

**CHEZE, Marie Hélène**, *Mouloud Feraoun romancier*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 59-81.

**DEJEUX, Jean**, *La passion de l'homme : les derniers romans de Mohammed Dib*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 83-123.

**DESIMEUR, Martine**, *L'épisode du saltimbanque ou l'art divinatoire*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 269-273.

**EL HOUSSEI, Majid**, *Emergences narratives de la révolution dans l'oeuvre de Kateb Yacine*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 135-175.

**PELEGRI, Jean**, *Les signes et les lieux*, dans **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 9-35.

- TOSO RODINIS, Giuliana**, *L'enracinement de Rachid Boudjedra. Modalités de réception de son écriture française*, dans: **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 177-219.
- ZILLI, Luisa**, *Mouloud Mammeri et l'exaltation de la différence du «Sommeil du juste» à «L'opium et le bâton»*, dans: **Le Banquet Maghrébin**, op. cit., pp. 233-268.
- CANCIANI, Domenico** (dir.), **Le parole negate dei figli di Amazigh (Poesia berbera tradizionale e contemporanea)**, Abano Terme, Piovan, 1991.
- D'AMBROSIO, Nicola**, **Bibliographie méthodique de la poésie maghrébine de langue française 1945-1989**, Fasano/Paris, Schena/Nizet, coll. "Biblioteca della Ricerca", 1991, pp. 208, ISBN 88-7514-495-8.
- DEJEUX Jean**, *Une lycanthropie arabo-finnoise : «Le sommeil d'Eve» de Mohammed Dib*, dans "Francofonia", n. 21, autunno 1991, pp. 3-14.
- DOTOLI, Giovanni** (dir.), **Poesie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, Fasano/Paris, Schena/Nizet, coll. "Biblioteca della Ricerca", 1991, pp. 680, lit. 45000, ISBN 88-7514-699-3.
- DEJEUX, Jean**, *Algérie (Présentation générale, choix d'auteurs et de textes, bibliographie sélective)*, dans **Poesie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, op. cit., pp. 203-292.
- EL HOUSSEI, Majid**, **Maghreb : panorama letterario**, Roma, CIES Centro informazione e educazione allo sviluppo, coll. "Guida bibliografica", 1991, pp. 86.
- IGONETTI, Giuseppina**, *Préface à BOUDJEDRA, Rachid, Topografia ideale per un'aggressione caratterizzata*, Genova, Casa Editrice Marietti, 1991, pp. VII-XII.
- MALGAROLI, Francesco**, *Letteratura in libertà*, dans "Il Manifesto", 5.7.91, p. 10 (Boudjedra).
- MANGIA, Anna Maria**, *Scrittrici maghrebine dagli anni Quaranta ad oggi*, dans **La nuova Africa. La scrittura delle donne**, sous la dir. de Rosa Maria GANDINI et Sandra SCAGLIOTTI, Torino, Gruppo *Donne e Sviluppo* – Consulta regionale del Piemonte, 1991, pp. 27-40.

**MARAINI, Toni**, *Maghreb : donne che scrivono*, dans **La nuova Africa. La scrittura delle donne**, op. cit., pp. 41-46.

**SCAGLIOTTI, Sandra**, *Sakinna Boukhedenna nazionalità immigrata*, dans **La nuova Africa. La scrittura delle donne**, op. cit., pp. 77-78.

1992

**KEIL, Regina**, *Habib Tengour ou La poésie est une île ou Comment aborder un poète difficile*, dans "Africa America Asia Australia. Saggi e ricerche sulle culture extraeuropee", n. 11, 1992, pp. 85-112.

**MANGIA, Anna Maria**, *Leila Rezzoug, "Apprivoiser l'insolence"*, CR dans "TMI. Terzo Mondo Informazioni", Anno XXII, n. 3, marzo 1992, pp. 56-57.

**MANGIA, Anna Maria**, *Tassadit Imache, "Une fille sans histoire"*, CR dans "TMI. Terzo Mondo Informazioni", Anno XXII, n. 3, marzo 1992, pp. 57-58.

**MANGIA, Anna Maria**, *Itinéraires et Contacts de cultures, nn. 10-11, 1990 : Littératures Maghrébines. Colloque J. Arnaud*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVI, n. 106, gennaio-aprile 1992, pp. 190-192.

**MANGIA, Anna Maria**, *Charles Bonn, Anthologie de la littérature algérienne*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVI, n. 107, maggio-agosto 1992, pp. 427-428.

**MANGIA, Anna Maria**, *Le Banquet Maghrébin. Ouvrage collectif*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVI, n. 107, maggio-agosto 1992, pp. 428-429.

**MANGIA, Anna Maria**, *Charles Bonn, Kateb Yacine: "Nedjma"*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVI, n. 108, settembre-dicembre 1992, pp. 634-635.

**MANGIA, Anna Maria**, *Dictionnaire des oeuvres algériennes en langue française*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVI, n. 108, settembre-dicembre 1992, p. 636.

**MARAINI, Toni**, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, pp. 8-10 (H. Skif).

**MARAINI, Toni**, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, pp. 23-24 (H. Balhalfaoui, R. Boudjedra).

**MARCATO FALZONI, Franca**, *Le letterature francofone a Bologna : aspetti didattici e linee di ricerca*, dans **La cultura italiana e le**

**letterature straniere moderne**, sous dir. de Vita FORTUNATI, Ravenna, Università di Bologna, Longo Editore, 1992, pp. 439-442.

**SERGIO, Salvatore Maria, Viaggiatori, medici e letterati arabi a Napoli e nel Mezzogiorno**, Napoli, Colonnese Editore, coll. "I nuovi trucioli", sect. "Da Sud a Sud", 1992, pp. 70, lit. 18000 (Boudjedra, Meddeb, Ben Jelloun).

**TOSO RODINIS, Giuliana, Letterature maghrebine e loro interesse**, dans FORTUNATI, Vita (dir.), **La cultura italiana e le letterature straniere moderne**, op. cit., pp. 451-459.

1993

**ABI-AYAD, A., Le siège d'Oran et de Mers El-Kébir de 1563 et ses répercussions littéraires**, dans "Islam", 12, 1, janv.-mars. 1993, pp. 35-47.

**ARKOUN, Mohammed, Con Mouloud Mammeri a Taurit Mimùn, parola e potere nella società tradizionale berbera**, dans "Islam", 12, 1, janv.-mars. 1993, pp. 49-55.

**BAZZOLI, Maria Silvia, Tutte le parole del Mediterraneo**, dans "Nigrizia", luglio-agosto 1993, pp. 68-69.

**BAZZOLI, Maria Silvia, Disseppellite queste donne** (Assia Djébar), dans "Nigrizia", settembre 1993, pp. 68-69.

**BOUZAR, Wadi, Tra l'incudine e il martello**, dans "Africa e Mediterraneo", n. 6/93, 1993, pp. 19-27.

**CAMERA D'AFFLITTO, Isabella, Nota critica à DJEBAR, Assia, Lontano da Medina**, Firenze, Giunti, coll. "Astrea", 1993, pp. 349-354.

**DECINA LOMBARDI, Paola, Le donne arabe orfane di Maometto**, dans "La Stampa", 22.5.93, p. 2 (Interview à Assia Djébar).

**EL GHERBI, El Mostafa, La mémoire prospective**, dans "Francofonia", n. 25, autunno 1993, pp. 65-77.

**EL-HOUSSI, Majid, Albert Camus ou le désir de Méditerranée (texte de Camus : « Poèmes sur la Méditerranée »)**, dans "Africa America Asia Australia", n. 15, Roma, Bulzoni, 1993, pp. 83-95.

**FIORI, Antonella, Donne sull'orlo del Mediterraneo**, dans "L'Unità", 23.5.93 (Assia Djébar).

**GRAMIGNA, Giuliano, Chi non scrive è perduto. Storia di un berbero alla ricerca di sè. Un romanzo di Tournier sulla «schiaavitù**

- dell'immagine», ( CR de *La goccia d'oro* de M. Tournier), dans "Il Corriere della sera", 9.3.1993, p. 28.
- MANGIA, Anna Maria**, *Scrittura e identità*, dans "Africa e Mediterraneo", n. 6/93, 1993, pp. 69-79.
- MANGIA, Anna Maria**, *"Itinéraires et contacts de cultures", n. 13: Autobiographie et récits de vie en Afrique*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVII, n. 109, gennaio-aprile 1993, pp. 206-207.
- MANGIA, Anna Maria**, *Jack Gleyze, Mouloud Feraoun*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVII, n. 109, gennaio-aprile 1993, pp. 207-208.
- MANGIA, Anna Maria**, *Nicola D'Ambrosio, Bibliographie Méthodique de la poésie maghrébine de langue française 1945-1989*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVII, n. 110, maggio-agosto 1993, p. 444.
- MANGIA, Anna Maria**, *Jacques Madelain, L'erranza e l'itinerario. Lettura del romanzo maghrebino contemporaneo*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVII, n. 111, settembre-dicembre 1993, pp. 664-665.
- MARAINI, Toni**, *Rachid Boudjedra : "Il Ripudio"*, (CR de *Il Ripudio* di R. Boudjedra, Ed. Lavoro), dans "Africa e Mediterraneo", n. 6/93, 1993, pp. 102-103.
- MARAINI, Toni**, *Introduzione à BOUDJEDRA, Rachid, Il Ripudio*, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1993.
- MARCATO FALZONI, Franca**, *Le letterature extraeuropee di lingua francese*, dans *Storia della civiltà letteraria francese*, sous dir. de Lionello SOZZI, Torino, UTET, 1993, pp. 1823-1840.
- NIGRO, Raffaele**, *Siamo tutti naufraghi nel Mediterraneo*, dans "La Gazzetta del Mezzogiorno", 18 déc. 1993 (Djebar).
- P. d.S. (Paolo di Stefano)**, *Convegno : da Assia Djebar a Czeslaw Milosz, l'arte di raccontare le radici*, dans "Il Giornale", 22.5.1993, p. 29.
- ROMANO, Massimo**, *Il Mediterraneo al tavolo* (Sul convegno "Letterature del mediterraneo" al Salone del Libro di Torino), dans "Il Giornale", 25.5.1993, p. 5.
- SPERTI, Valeria**, *Jean Amrouche* (pp. 14-15), *Rachid Boudjedra* (p. 69), *Mohammed Dib* (pp. 160-161), *Kateb Yacine* (p. 280), *Mouloud Mammeri* (pp. 330-331), *Emmanuel Roblès* (pp. 446-447), dans *Dizionario critico della Storia della Civiltà letteraria Francese* a cura di Lionello SOZZI, Torino, UTET, 1993.



- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Dal lirismo all'ironia nel teatro di Kateb Yacine*, dans "Africa America Asia Australia", n. 15, Roma, Bulzoni, 1993, pp. 185-193.
- TRECCA, Michele**, *Mediterraneo nostalgia degli scrittori*, dans "La Gazzetta del Mezzogiorno", 23.5.1993, p. 14.
- Voci dal Maghreb** sous dir. de Giovanni Saverio SANTANGELO et Giuliana TOSO RODINIS, Palermo, G. B. Palumbo & C. Editore, coll. "Nouveaux Rivages", collana di saggi franco-mediterranei, 1993, pp. 211, lit. 30000.
- BERERHI, Afifa**, "*L'Honneur de la tribu*" : *l'espace de l'infraction au dialogue*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 11-22.
- BURDESE, Roberta**, *Nourredine Aba : oltre i limiti di una letteratura di protesta*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 23-33.
- COSTA COLAJANNI, Giuliana**, *Procedimenti narrativi e modalità della scrittura nei romanzi di Rachid Boudjedra*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 57-69.
- DESIMEUR, Martine**, *La Boiterie de et dans "Tombeza" de Rachid Mimouni*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 71-78.
- GAGLIANO, Maria G.**, *Oltre e dopo il simbolismo : Kateb Yacine*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 79-94.
- GIRARDINI, Elisa**, *Lettura di un personaggio*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 95-102 (R. Mimouni, *L'honneur de la tribu*).
- RESTUCCIA, Laura**, *Assia Djebar, o della scrittura liberatrice*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 103-114.
- SANTANGELO, Giovanni Saverio, TOSO RODINIS, Giuliana**, *Premessa a Voci dal Maghreb*, op. cit. pp. 5-9.
- SIGNORATO, Maria Claudia**, *Histoire et mythe dans l'univers romanesque de Rachid Boudjedra*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 127-143.
- STECCA, Luciano**, *Poesia come asceti : "Feu beau feu" e "O vive" di Mohammed Dib*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 145-160.
- TARANTO, Valeria**, *Incontro con Rachid Boudjedra*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 161-170.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Habib Tengour e due suoi eroi tra la storia e la follia dell'esilio*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 171-203.

1994

- CAMERA D'AFFLITTO, Isabella**, *Percorsi di narrativa araba contemporanea*, dans SARACINO, Maria Antonietta (dir.), **Altri lati del mondo**, Roma, Edizioni Sensibili alle Foglie, coll. "Latitudini", 1994, pp. 107-142 (Boudjedra, Djébar).
- Collectif** (Adonis, Malek Alloula, Tahar Ben Jelloun, Mohammed Bennis, Mohammed Berrada, Emile Habibi, Elias Khouri, Abdelwahab Meddeb, Aroussia Nalouti, Tayeb Salah, Habib Selmi, Salah Sictic (i.e. Stétié), **Dichiarazione di Cartagine**, "Da Qui", n. 1, 1994, pp. 37-38.
- FERRINI, Costanza**, *Malika Mokeddem, Uomini che camminano*, dans "Africa e Mediterraneo", n. 10-11/94, 1994, pp. 59-63 (interview).
- GALLAIRE, Fatima**, *L'avventura dell'apprendere*, dans "Il Manifesto", 20.6.92, p. 13.
- GEMELLI, Monica**, *Postfazione* à ROBLES, Emmanuel, **Vesuvio**, Napoli, Tullio Pironti Editore, coll. "Le Finestre", 1994, pp. 251-259.
- LAREDJ, Wassini**, (trad. Maria Aquaro), *A domani... se ci sarà domani*, "Da qui", n. 1, 1994, pp. 39-45.
- MANGIA, Anna Maria**, *Un'Africa in «Lettere» francesi*, dans "I Martedì", a. 18, n. 2 (121) marzo 1994, pp. 12-13.
- MANGIA, Anna Maria**, *Alec G. Hargreaves, Voices from the North African immigrant community in France*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVIII, n. 112, gennaio-aprile 1994, pp. 203-204.
- MANGIA, Anna Maria**, *Marie Thérèse Bet, La littérature maghrébine francophone*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVIII, n. 112, gennaio-aprile 1994, p. 204.
- MANGIA, Anna Maria**, *Giovanni Dotoli, Poésie Méditerranéenne de langue française (1945-1990)*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVIII, n. 113, maggio-agosto 1994, pp. 397-398.
- MANGIA, Anna Maria**, *Majid El Houssi, Panorama letterario*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVIII, n. 114, settembre-dicembre 1994, p. 607.
- MANGIA, Anna Maria**, *Jean Déjeux, La littérature maghrébine d'expression française*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi*

Francesi”, XXXVIII, n. 114, settembre-dicembre 1994, pp. 607-608.

**MARAINI, Toni**, *Le battaglie di Algeri viste dal deserto*, dans “Il Manifesto”, 27.10.94, p. VI (Mammeri).

**MARAINI, Toni**, *L'eresia del disincanto*, dans “Il Manifesto”, 4.1.94, p. 13 (Yussef Sebti).

**MARIN, Daniela**, *Mouloud Mammeri*, introd. à MAMMERI, Mouloud, **Scali**, Como-Pavia, Ibis, coll. “Tusitala”, 1994, pp. 9-11.

**ONORATI, Antonio**, *Ricordo il gesto con cui mi donasti una tua poesia*, dans “Il Manifesto”, 4.1.94, p. 13 (Yussef Sebti).

**SCALI PEASE, Elizabeth**, *L'espace, la mère, l'impasse : «Nedjma» de Kateb Yacine*, dans “Francofonia”, n. 26, primavera 1994, pp. 87-101.

**SGRENA, Giuliana**, *I gruppi fondamentalisti colpiscono al cuore dell'Algeria democratica*, dans “Il Manifesto”, 4.1.94, p. 13 (Yussef Sebti).

#### 1995

**ACONE, Antonio**, *Présentation de Amel BACHIRI, Mon Algérie déchirée*, Roma, Sensibili alle foglie, coll. “Azzurra”, 1995, pp. 5-7.

**ADDI, Lahouari** (trad. Marcello Flores), *Gli intellettuali assassinati*, dans “Linea d'Ombra”, n. 104, maggio 1995, pp. 15-19.

**Archivi del Sud. Scrittori tra le due lingue. Confronto tra letteratura sarda, catalana e maghrebina. Atti del Convegno** (Alghero 23-24 avril 1994), sous dir. de Enedina SANNA, Cagliari, CUEC Editrice, 1995, pp. 130.

**BENALI, Nacera**, *Gli scrittori epurati*, dans “Linea d'Ombra”, n. 104, maggio 1995, p. 27.

**BIVONA, Rosalia**, «*La poesia del cassetto*» : *voci algerine alla ricerca dell'identità perduta*, dans “Hyria”, riv. trimestrale, spécial “Concerto per un'identità mediterranea”, n. 71, Anno XXII, gennaio-giugno 1995, pp. 87-108 (CR de Farida Ait Ferroukh - Nabile Farès, *Effraction. La poésie du tiroir*).

**BOCITTO, Marco**, *Tempo di Ramadan, i demoni uccidono ancora*, dans “Il Manifesto”, 14.2.95, p. 30 (Azzedine Medjoubi).

**DI GENOVA, Arianna**, *Assia, una scrittura che seduce la storia*, dans “Il Manifesto”, 18.5.95, p. 11 (Assia Djébar).

- EL-HOUSSI, Majid**, *Maghreb o della doppia identità*, dans **Archivi del Sud. Scrittori tra le due lingue**, op. cit., pp. 81-95.
- E' morto Emmanuel Roblès*, dans "Il Manifesto", 24.2.95, p. 33.
- FERIAL BARRESI, Concetta**, *Introduzione* à Azouz BEGAG, **L'isola di Siloo**, Rimini-San Marino, Guaraldi-Aiep, coll. "Melting pot", 1995, pp. 5-6.
- FERRINI, Costanza**, *Zohra e Leyla, donne che camminano*, (intervista a Malika MOKEDDEM), dans "Linea d'Ombra", n. 104, maggio 1995, pp. 32-33.
- GHEZZI, Carla**, *Da Driss Chraïbi a Tahar Ben Jelloun. Il tema dell'emigrazione nella letteratura maghrebina di espressione francese e italiana*, dans "Africa", Anno L, n. 4, décembre 1995, pp. 533-543 (Dib, Feraoun).
- KATEB, Yacine / YACINE, Tassadit** (trad. Alberto Rollo), *Bisogna dirsi africani*. Incontro con Kateb Yacine, dans "Linea d'Ombra", n. 104, maggio 1995, pp. 40-42.
- MANGIA, Anna Maria**, *Ricordo di Rachid Mimouni*, dans "Francofonia", n. 29, autunno 1995, pp. 161-162.
- MANGIA, Anna Maria**, *Ecritures maghrébines. Lectures croisées*, CR dans *Rassegna bibliografica* "Studi Francesi", n. 115, Anno XXXIX, 1, gennaio-aprile 1995, pp. 175-176.
- MANGIA, Anna Maria**, *Denise Brahim, Appareillages*, CR dans *Rassegna bibliografica* "Studi Francesi", n. 116, Anno XXXIX, 2, maggio-agosto 1995, pp. 417-418 (Djebar, Mammeri).
- MANGIA, Anna Maria**, *Jeanine de la Hogue, Simone Nerbonne, Mémoire écrite de l'Algérie*, CR dans *Rassegna bibliografica* "Studi Francesi", n. 117, Anno XXXIX, 3, settembre-dicembre 1995, pp. 619-620.
- MANGIA, Anna Maria**, *Jean Déjeux, Maghreb. Littératures de langue française*, CR dans *Rassegna bibliografica* "Studi Francesi", n. 117, Anno XXXIX, 3, settembre-dicembre 1995, p. 620.
- MARAINI, Toni**, *Il diario del silenzio*, dans "Il Manifesto", 17.11.95, p. 23 (Assia Djebar).
- MARAINI, Toni**, *Rachid Mimouni, addio poeta perseguitato*, dans "Il Manifesto", 14.2.95, p. 30.
- MARAINI, Toni**, *Introduzione* à Rachid BOUDJEDRA, **Timimun**, Roma, Edizioni Lavoro, 1995, pp. VII-XII.

- MARIN, Daniela / SALVADORI, Eleonora**, *Presentazione de Assia DJEBAR, L'amore, la guerra*, Como-Pavia, Ibis, coll. "Tusitala", 1995, pp. 9-11.
- SANTANGELO, Giovanni Saverio**, *Lettere da una crociera interiore. Terza lettura de «La Croisière» di Emmanuel Roblès*, dans **Il luogo et la distanza**, sous dir. de Giuliana COSTA COLAJANNI et Giovanni Saverio SANTANGELO, Palermo, G. B. Palumbo & C. Editore, coll. "Nouveaux Rivages", collana di saggi franco-mediterranei, 1995, pp. 83-102.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Littératures maghrébines*, dans "Les Cahiers de la Francophonie", n. 3, nov. 1995, pp. 49-50.
- TRESSO, Claudia Maria**, *L'Algeria "in bianco" di Assia Djebbar*, dans "Linea d'Ombra", n. 104, maggio 1995, p. 30.
- TRESSO, Claudia M.** (dir.), *Assia Djebbar. Il bianco dell'Algeria*, dans "Linea d'Ombra", n. 104, maggio 1995, pp. 28-32.

1996

- ALLAM, Magdi**, «Noi donne algerine contro i killer islamici» *Parla Khalida Messaouidi, leader politica e femminista*, dans "la Repubblica", 18.5.1996, p. 18.
- A.M.G.**, *Assia Djebbar, il dolore per narrare la memoria*, dans "L'Unità", 18.5.96.
- BRUGNATELLI, Vermondo**, *Postfazione à M. Taos AMROUCHE, Fiabe algerine*, Milano, Mondadori, 1996, pp. 191-201.
- CASTORO, Piero, Albert Camus. Il pensiero meridiano**, Lecce, Besa Editrice, coll. "VerbaMundi", 1996, pp. 178, lit. 25000, ISBN 88-86730-05-5.
- «E io scrivo contro la violenza» *Parla Assia Djebbar*, dans "la Repubblica", 18.5.1996, p. 38.
- LARBI, Hamid / MARAINI, Toni** (dir.) *Dossier : Algeria oggi ... domani. Politica, economia, società, poesia, arti visive*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 126-188.
- LARBI, Hamid**, (trad. Cinzia Lenti), *Algeria : un disastro annunciato*, dans "Da Qui", n. 2, mars 1996, pp. 128-131.
- LARBI, Hamid**, (trad. Cinzia Lenti), *La bellezza velata*, dans "Da Qui", n.2, mars 1996, pp. 132-135.
- MANGIA, Anna Maria**, *T. BEKRI, Deux figures des lettres africaines : Kateb Yacine et Tchicaya U Tam'Si*, CR dans *Rassegna*

*bibliografica* "Studi Francesi", n. 118, Anno IL, 1, gennaio-aprile 1996, p. 204.

**MANGIA, Anna Maria**, *Littérature et oralité au Maghreb. Hommage à Mouloud Mammeri ("Itinéraires et contacts de cultures", vol. 15/16)*, CR dans *Rassegna bibliografica* "Studi Francesi", n. 118, Anno IL, 1, gennaio-aprile 1996, pp. 204-205.

**MANGIA, Anna Maria**, *C. Chaulet-Achour, Jamel-Eddine Bencheikh*, CR dans *Rassegna bibliografica* "Studi Francesi", n. 118, Anno IL, 1, gennaio-aprile 1996, p. 206.

**MANGIA, Anna Maria**, (dir., avec Cristina Schiavone et Nadia Valgimigli), *Dossier : Poeti scomodi africani*, dans "Africa e Mediterraneo", n. 3/96, septembre 1996, pp. 2-52 (Benaouda).

**MARAINI, Toni** (dir.), *Poesia moderna algerina : percorso storico (1945-1995) e scelta di alcuni testi*, dans "Da Qui", n.2, mars 1996, pp. 143-177.

**SANTANGELO, Giovanni Saverio**, *Emmanuel Roblès, écrivain de l'île et du Volcan*, dans AA. VV., **L'île et le Volcan. Formes et forces de l'imaginaire**. Etudes réunies et présentées par Jean BURGOS et Gianfranco RUBINO, Paris, Lettres Modernes-Minard, collection "Circé", 1996.

**ZAOUÏ, Amine**, *Bekhti Benaouda : l'enfant d'Oran, jardin de la haine*, dans "Africa e Mediterraneo", n. 3/96, septembre 1996, pp. 6-8.

1997

**DOTOLI, Giovanni**, *Mediterraneo. Ieri, oggi, domani*, préface de Predrag Matvejevic, Bari, Cacucci Editore, 1997, pp. 212, lit. 30.000

Anna Maria MANGIA  
Università de Lecce

## 2. *La Littérature marocaine de langue française en Italie*

### 2.1 *Textes d'auteurs*

**BEN JELLOUN, Tahar**

Choix de poèmes : «Cicatrices du soleil» (p. 157), «La mémoire coupable» (p. 158), «Poèmes par amour» (pp. 158-159), «Ma patrie est un visage» (pp. 159-160), «Pourquoi écrire ?» (pp. 160-162), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, Fasano/Paris, Schena/Nizet, 1991.

Extraits de «Cicatrices du Soleil», dans Toni MARAINI *Tre poeti marocchini (Tahar Ben Jelloun, Abdelaziz Mansouri, Mostafà Nissaboury)*, dans "Nuovi Argomenti", 33-34, 1973, pp. 56-70.

«La città chiude le sue porte», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 10.

#### **BENNIS, Mohammed**

«Il luogo pagano I-II-III-IV-V-VI», dans *Da Qui. Piccola antologia della poesia e dei poeti mediterranei*, sous dir. de Giuseppe GOFFREDO, Lecce, Argo, 1993, pp. 31-36.

#### **BOUANANI, Ahmed**

«Abbiamo costruito sulla sabbia» ; «...una volta si elevavano statue d'oro», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 9.

#### **KHAIR-EDDINE, Mohammed**

Choix de poèmes : «Nausée noire», «Soleil arachnide», «Le roi» (de *Soleil arachnide*) ; «Ville calcaire», «Rejet», «Passe», «La faussaire» (de *Ce Maroc*), annexe à Annabella DEGAN CHECCHINI, *Mohammed Khaïr Eddine*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto. 2*, op. cit., pp. 313-324.

Choix de poèmes : «Nausée Noire» (pp. 165-166), «Faune Détériorée» (pp. 166-167), «Réquisitoire (p. 167), «Où» (p. 168), «Passe» (pp. 168-169), «Sudique» (p. 169), «Sur la tombe d'Eros» (p. 170), «Confins» (pp. 170-171), «Contretemps» (p. 171), «Nuit Marine» (p. 172), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

«Fascination», «Trident», dans *Actes du congrès mondial des littératures de langue française*, op. cit., pp. 664-665.

#### **KHATIBI, Abdelkébir**

Extraits de *Le Lutteur de classe à la manière taoïste* (pp. 175-177) et *Dédicace à l'année qui vient* (pp. 177-181) dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

#### **LAABI, Abdellatif**

Choix de poèmes : «Race», «Assez» (de *Race*) ; «D'un monde l'autre» (de *Le règne de la Barbarie*) ; «Parole à mon peuple», «Demain le séisme» (de *Poèmes oraux*) ; «A mon fils Yacine», «L'arbre de fer fleurit» (de *L'arbre de fer fleurit*), annexe à Dante BOVO, *Abdellatif Laâbi*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), *Le rose del deserto*. 2, op. cit., pp. 330-340.

Choix de poèmes : «Atlantide» (p. 185, de *L'Oeil et la nuit*) ; «Ma femme aimée...» (pp. 185-186, de *L'Arbre de fer fleurit*) ; «Oeil de Talisman» (p. 186, de *Le Règne de barbarie*) ; «et le silence fut...» (pp. 186-187, de *Discours sur la colline arabe*) ; «Aurores entrelacées sur fond d'apocalypse» (pp.187-188, de *L'écorché vif*) ; «Le soleil se meurt» (pp. 188-189), dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

«Milleuno bambini», dans *Da Qui. Piccola antologia della poesia e dei poeti mediterranei*, sous dir. de Giuseppe GOFFREDO, Lecce, Argo, 1993, pp. 61-69.

Extraits de *Discours sur la colline arabe* («Je vous invite à la dissection du rêve»), dans *Actes du congrès mondial des littératures de langue française*, op. cit., pp. 647-659.

#### **LAART, Abdellatif**

«Con le nostre idee fisse», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, p. 23.

#### **MADANI, Rashida**

«Non posso continuare a camminare nella notte», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 9.

#### **MANSOURI, Abdelaziz**

«Le livre du Désert», dans Toni MARAINI, *Tre poeti marocchini (Tahar Ben Jelloun, Abdelaziz Mansouri, Mostafà Nissaboury)*, dans "Nuovi Argomenti", 33-34, 1973, pp. 60-63.

#### **MORSY, Zaghoul**

Choix de poèmes : «Inédit» (pp. 192-197), «Rigueur du voile» (p. 198), «Poètes d'antan» (p. 198), «Méditerranée duelle» (p. 199),



«Kalame» (p. 199) dans Giovanni DOTOLI (dir.), *Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990*, op. cit.

**NISSABOURY, Mustafa**

«Shahrazad la lingua» (trad. MARAINI, Toni), dans "Da Qui", n. 1, 1994, pp. 109-113.

«Sharhazade la Mort», dans Toni MARAINI, *Tre poeti marocchini (Tahar Ben Jelloun, Abdelaziz Mansouri, Mostafà Nissaboury)*, dans "Nuovi Argomenti", 33-34, 1973, pp. 64-67.

«Deserto», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 10.

«Chi ci proteggerà dall'ombra», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, p. 24.

**SERHANE, Abdelhaq**

Poèmes extraits de "*Livre poème*", (trad. MARAINI, Toni), dans "Da Qui", n. 1, 1994, p. 135-137.

**SUAG, Moha**

«Nato viandante», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 9.

**2.2 Etudes critiques, actes de colloque, essais, comptes rendus, anthologies**

1969

**VIATTE, Auguste ; MIQUEL André**, *Letteratura moderna del Maghreb*, dans **Rizzoli Larousse I. Enciclopedia Generale illustrata. Arte Letteratura Grammatica**, Milano, Rizzoli, 1969, p. 623.

1973

**MARAINI, Toni**, *Tre poeti marocchini (Tahar Ben Jelloun, Abdelaziz Mansouri, Mostafà Nissaboury)*, dans "Nuovi Argomenti", 33-34, 1973, pp. 56-70.

1974

**COSTA, Romano**, *Introduzione* à CHRAIBI, Driss, **La civiltà, madre mia...**, Parma-Milano, Franco Maria Ricci editore, 1974, pp. IX-XIII.

1978

*Il Marocco. La letteratura*, dans **Il Milione. Enciclopedia di tutti i paesi del mondo**, Novara, Istituto Geografico de Agostini, 1978, pp. 68-69 (Chraïbi, Sefrioui, Khair-Eddine, Nissaboury).

1980

**SERRA, Luigi**, *Letteratura in francese dell'Africa settentrionale*, dans **Dizionario della Letteratura mondiale del 900**, Roma, Edizioni Paoline, 1980, pp. 32-34.

1981

**Il Banchetto magrebino. Saggi critici**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Padova, Francisci editore, 1981, pp. 288.

**DESIMEUR, Martine**, *Itinéraire romanesque de Driss Chraïbi*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 212-220.

**MORELLI, Romano**, *Tahar Ben Jelloun : il senso e la dignità*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 134-145.

**SEFERIAN, Alice**, *Du séisme singulier à l'errance plurielle : Khaïr-Eddine romancier*, dans **Il Banchetto magrebino**, op. cit., pp. 195-211.

1982

**Le rose del deserto. 2 Antologia della poesia magrebina contemporanea d'espressione francese**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Bologna, Pàtron, coll. "Letterature francofone dei paesi extraeuropei", 1982.

**BOVO, Dante**, *Abdellatif Laâbi*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 325-340.

**DEGAN CHECCHINI, Annabella**, *Mohammed Khaïr-Eddine*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 309-324.

**DEJEUX, Jean**, *Letteratura marocchina. Dopo la rabbia*, dans "Nigrizia", a. 100, 3, marzo 1982, pp. 50-52.

1983

- DEJEUX, Jean**, *Poésie marocaine de langue française depuis 1964*, dans "Francofonia", n. 5, autunno 1983, pp. 75-87.
- EL HOUSSEI, Majid**, *L'espace scriptural de Tahar Ben Jelloun*, Padova, Centro Stampa dell'Istituto di Lingue e Letterature Romanze, Facoltà di Lettere, 1983, pp. 64.

1984

- Actes du congrès mondial des littératures de langue française (négro-africaine, nord-africaine et québécoise en Méditerranée : lieu de rencontre de l'art poétique)**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Majid EL HOUSSEI et Jacqueline LEINER, Padoue, 23-27 mai 1983, Padova, Università degli Studi di Padova, 1984, pp. 676.
- ALI-BENALI, Zineb**, *Mise en crise : le travail de l'essai (dans le Tiers Monde)*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 487-495 (Khatibi).
- ARNAUD, Jacqueline**, *Le Maghreb et le surréalisme*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 325-339 (Khaïr-Eddine).
- BOURAOUI Hédi**, *La littérature maghrébine de langue française et la critique actuelle*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 315-324.
- BRAHIMI, Denise**, *Lire Elissa Rhaïis*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 463-471.
- DESIMEUR, Martine**, *Identité et fonction du personnage du chef dans «Une enquête au pays»*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 445-449.
- KHAIR-EDDINE Mohammed**, *La littérature francophone et l'universalité du Maghreb*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 389-392.
- KHATIBI, Abdelkebir**, *Célébration de l'Exote*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 363-367.
- LAABI, Abdellatif**, *A propos de la littérature marocaine d'expression française*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 393-402.
- MARX-SCOURAS, Danielle**, *L'idiolecte de la révolte : «Le passé simple» et «Les Boucs» de Driss Chraïbi*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 403-407.

**SEFERIAN, Marie Alice**, *Espaces urbains, marins et autres dans des poèmes d'Alloula et de Loakira*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 341-349 (M. Loakira).

**TCHEHO J.C.**, *Recherches sur l'évocation du monde noir chez quelques écrivains maghrébins de langue française*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 497-508 (Laâbi).

1985

**DEJEUX, Jean**, *Romanciers de l'immigration maghrébine en France*, dans "Francofonia", n. 8, primavera 1985, pp. 93-111.

**FOUAD ALLAM, Khaled**, **Culture et écriture. Essai d'analyse sémiotique de la littérature maghrébine et plus particulièrement algérienne d'expression française**, Udine, Industrie grafiche Del Bianco, 1985, pp. 29.

**VALENSI, A.**, *La letteratura maghrebina di lingua francese*, dans **Storia della letteratura francese** sous dir. de P. ABRAHAM et R. DESNE', vol. III, *Dalla fine dell'Ottocento a oggi*, Milano, Garzanti, 1985, pp. 695-702.

1987

**EL HOUSSEI, Majid**, *Introduzione* à CHRAIBI, Driss, **Nascita all'alba**, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1987, pp. VII-XVII.

**VOLTERRANI, Egi**, *Nota del curatore*, à BEN JELLOUN Tahar, **Creatura di sabbia**, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1987, pp. 167-172.

**ZOPPI, Sergio**, *La casa della scrittura. Postfazione* à BEN JELLOUN, Tahar, **Creatura di sabbia**, op. cit., pp. 161-166.

1988

**EL HOUSSEI, Majid**, *Introduzione* à BEN JELLOUN, Tahar, **Moha il folle, Moha il saggio**, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1988, pp. XI-XXI.

**LERNER, Gad**, *Prefazione* à, BEN JELLOUN, Tahar, **L'estrema solitudine**, Torino, Edizioni Milvia Carrà, coll. "Pocket Saggi", 1988, pp. VII-XVI.

- MARCATO FALZONI, Franca**, *Letterature extraeuropee di lingua francese*, dans **Letteratura francese (Strumenti di Studio. Guide Bibliografiche)**, sous dir. de Lionello SOZZI, avec la collaboration de Enrico DE GENNARO, Milano, Garzanti, 1988, pp. 133-137.
- RIVOIRE ZAPPALA', Marguerite**, "*L'enfant de sable*" de Tahar Ben Jelloun, un roman alchimique ?, dans **Le culture esoteriche nelle letterature francofone. Atti del XV Convegno della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese**, Fasano, Schena Editore, 1988, pp. 299-314.
- VOLTERRANI, Egi / ZOPPI, Sergio**, *Quattro più tre uguale sette. Postfazione* à BEN JELLOUN, Tahar, **Notte fatale**, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1988, pp. 153-161.
- ZANZOTTO, Andrea**, *Introduzione* à BEN JELLOUN, Tahar, **Moha il folle, Moha il saggio**, op. cit., pp. IX-X.

1989

- BEN JELLOUN, Tahar**, *Choukri, cantore del Rif. Il libro venduto clandestinamente, Dopo Rushdie, un altro caso di cantore maledetto : un commento di Tahar Ben Jelloun*, (CR de *Il Pane nudo*), dans "Il Corriere della sera", 26.2.89, p. 2.
- Da oggi a Napoli le voci del Maghreb*, dans "Il Mattino", 10.4.1989, p. 9.
- E. S.**, *Choukri, racconti come trame di tappeti*, dans "Il Corriere della sera", 3.12.1989, p. 5.
- RIVOIRE ZAPPALA', Marguerite**, *Les érotismes dans «La nuit sacrée» de Tahar Ben Jelloun*, dans "Francofonia", n.16, primavera 1989, pp. 99-113.
- SICILIANO, Enzo**, *Cognizione del dolore a Tangeri. Jelloun : ecco il mio vecchio prigioniero nel suo labirinto, (Ritratti maghrebini - Dall'autore di «Creatura di sabbia» un nuovo racconto. Pensato come in esilio*, (CR de **Giorno di silenzio a Tangeri**, Torino, Einaudi, 1989), dans "Il Corriere della sera", domenica 3.12. 1989, p. 5.
- TRECCAGNOLI, Piero**, *Tahar e la città dagli occhi blu*, dans "Il Mattino", Anno XCVIII, martedì 11 aprile 1989, p. 19.

1990

- BEN JELLOUN, Tahar**, *Prefazione all'edizione italiana, Le pareti della solitudine*, Torino, Einaudi, 1990, pp. VII-XII.

- DESIMEUR, Martine**, *Edmond Amran El Maleh : "Mille ans, un jour"*, dans "Africa America Asia Australia. Saggi e ricerche sulle culture extraeuropee", n. 7, 1990, pp. 25-32.
- EL HOUSSEIN, Majid**, *Flux et reflux de la pensée sauvage dans "La Mémoire tatouée" d'Abdelkebir Khatibi*, dans "Africa America Asia Australia. Saggi e ricerche sulle culture extraeuropee", n. 10, 1990, pp. 23-33.
- EL HOUSSEIN, Majid**, *Sul corpo i colori dell'Africa, nella mente le ferite dell'esilio*, dans "Il Manifesto", 29.9.90, p. 3. (CR de BEN JELLOUN, Tahar, **Le pareti della solitudine**, trad. de Egi Volterrani, Torino, Einaudi, 1990).
- GAMBARO, Fabio**, *Solitudini maghrebine*, dans "Il Manifesto", 10.2.90, p. 12. (Boudjedra, Choukri, Ben Jelloun, CR de BOUDJEDRA, **La pioggia**, Roma, Edizioni Lavoro, 1990 et CHOUKRI, **Il folle delle rose**, Roma, Theoria, 1990).
- GIRARDINI, Elisa**, *Una lettura «androgynique» : Le livre du sang di A. Khatibi*, dans "Africa America Asia Australia. Saggi e ricerche sulle culture extraeuropee", n. 7, 1990, pp. 33-38.

**Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese. Atti del Convegno Internazionale Mediterraneo, Catania-Siracusa 24-27 nov. 1986**, sous dir. de Maria Teresa PULEIO, Catania, CUECM, 1990.

- BOUZAR, Wadi**, *Visions du monde dans quelques romans maghrébins*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 261-276 (Chraïbi, Mimouni, Tlili).
- BURDESE, Roberta**, *Al di là della violenza testuale : l'ultimo romanzo di Mohammed Khair-Eddine*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 119-127.
- DESIMEUR, Martine**, *Exil, Racines, Livre. (Edmond Amran El Maleh : Mille ans, un jour)*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 129-138.
- GIRARDINI, Elisa**, *«L'Enfant de sable» de Tahar Ben Jelloun*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 183-191.
- RENARD, Pierrette**, *La relecture de l'histoire dans quelques romans marocains contemporains*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 139-151.
- RIVOIRE, ZAPPALA', Marguerite**, *Les titres des romans maghrébins d'expression française avant et après les indépendances*,

dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese**,  
**op. cit.**, pp. 411-435.

**PIVANO, Fernanda**, *Paul Bowles : musica per un grande camaleonte. Nei deserti del Marocco, in Messico, a Ceylon, in Giamaica : sognando l'ultima sfida*, dans "Il Corriere della sera", 15.4.1990, p. 6 (CR de **La delicata preda**).

**VOLTERRANI, Egi**, *Nota del curatore* à BEN JELLOUN, Tahar, **Le pareti della solitudine**, **op. cit.**, pp. XII-XIV.

**ZOPPI, Sergio**, *Introduzione* à BEN JELLOUN, Tahar, **La preghiera dell'assente**, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1990, pp. VII-XII.

1991

**Le Banquet Maghrébin. Ouvrage collectif** sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Roma, Bulzoni editore, coll. "I quattro continenti", 1991, pp. 410, lit. 38 000, ISBN 88-7119-270-2.

**CHAOUIE, Abdellatif**, *Khatibi ou la célébration de la bi-langue*, dans **Le Banquet Maghrébin**, **op. cit.**, pp. 277-282.

**DESIMEUR, Martine**, *Itinéraire romanesque de Driss Chraïbi*, dans **Le Banquet Maghrébin**, **op. cit.**, pp. 345-357.

**GIRARDINI, Elisa**, *Le dernier Ben Jelloun*, dans **Le Banquet Maghrébin**, **op. cit.**, pp. 283-306.

**RENARD, Pierrette**, *T. Ben Jelloun et la quête d'identité*, dans **Le Banquet Maghrébin**, **op. cit.**, pp. 307-320.

**SEFERIAN, Alice**, *Du séisme singulier à l'errance plurielle : Khaïr-Eddine romancier*, dans **Le Banquet Maghrébin**, **op. cit.**, pp. 321-344.

**BEN JELLOUN, Tahar**, (trad. Daniela MAGGIONI), «*Il mio nome è Mohamed. Questa è la mia vita*». «*Sono un musulmano un tipo un po' sospetto*». *Una giornata nell'esistenza di Mohamed Bouchaib, marocchino lavatore di vetri, raccontata da un grande scrittore, suo conterraneo. Come lui emigrato in Francia*, dans "Il Corriere della sera", 10.2.1991, spéc. "Corriere Cultura" p. 1 et p. 3.

**DOTOLI, Giovanni** (dir.), **Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, Fasano/Paris, Schena/Nizet, coll. "Biblioteca della Ricerca", 1991, pp. 680, lit. 45000, ISBN 88-7514-699-3.

**BOUSFIHA, Nourredine**, *Maroc (Présentation générale, choix d'auteurs et de textes, Bibliographie sélective)*, dans **Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, op. cit., pp. 107-202.

**EL HOUSSEI, Majid**, **Maghreb : panorama letterario**, Roma, CIES Centro informazione e educazione allo sviluppo, coll. "Guida bibliografica", 1991, pp. 86.

1992

**BEN JELLOUN, Tahar**, *Tangeri, i dannati della terra. «Younès prese il Corano, lo baciò, e dimenticò di metterlo nella sacca», Fra i boat people marocchini, clandestini della speranza. Un racconto di Tahar Ben Jelloun*, dans "Il Corriere della sera", 29.3.1992, p. 7.

**BENZAKOUR CHAMI, Anissa**, *Introduzione à KHATIBI, Abdelkebir, Amore bilingue*, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1992, pp. IX-XXIX.

**CALANDRELLI, Silvia**, *L'illusione impossibile della coscienza esule*, dans "Il Manifesto", 17.7.92, p. 5 (Ben Jelloun, Chraïbi).

**D'AMICO, Masolino**, *Nel porto franco dell'illecito : escono i ricordi dello scrittore marocchino Choukri*, dans "La Stampa" 19.2.92, p. 15.

**MALGAROLI, Francesco**, *Accidenti che ospitalità, per l'eterno personaggio del lontano*, dans "Il Manifesto", 17.7.1992, p. 5 (Ben Jelloun).

**MALGAROLI, Francesco**, *Apostrofo per il successo*, dans "Il Manifesto", 17.7.92, p. 5 (Chraïbi).

**MARAINI, Toni**, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, pp. 8-10 (A. Bouanani, R. Madani, M. Suag, T. Ben Jelloun, M. Nissaboury).

**MARAINI, Toni**, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, pp. 23-24 (A. Laart, M. Nissaboury).

**MARAINI, Toni**, *Tangeri fuori dal mito*, dans "Il Manifesto", 19.12.92, p. 11 (Mohamad Choukri, écrivain marocain en langue arabe).

**MARCATO FALZONI, Franca**, *Le letterature francofone a Bologna : aspetti didattici e linee di ricerca*, dans **Bologna. La cultura italiana e le letterature straniere moderne**, sous dir. de Vita FORTUNATI, Ravenna, Università di Bologna, Longo Editore, 1992, pp. 439-442.



- MUNZI, Ulderico**, *Mille e uno schermo di sabbia. «Ho ceduto al cinema le storie che ascoltavo in Marocco»*. *Incontro con Tahar Ben Jelloun : un film dai suoi romanzi*, dans "Il Corriere della sera", 1.9.1992, p. 4.
- PRETE, Antonio** (dir.), **Nostalgia, storia di un sentimento**, Cortina, 1992 (Ben Jelloun, Chraïbi).
- SCAGLIOTTI, Sandra**, *Laila, Fatima, Aicha e le altre. Ricerca e pubblicazione in Marocco*, dans "TMI. Terzo Mondo Informazione", Anno XXII, n. 3, marzo 1992, pp. 13-17.
- SCARCIA AMORETTI, Bianca Maria**, *Prefazione* à MERNISSI, Fatima, **Le sultane dimenticate**, Genova, Casa Editrice Marietti, coll. "Biblioteca araba e islamica", 1992, pp. VII-XVI.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Letterature maghrebine e loro interesse*, dans **Bologna. La cultura italiana e le letterature straniere moderne**, op. cit., pp. 451-459.
- ULIVI, Stefania**, *Chraïbi : «Io magrebino, figlio di una terra smarrita*, (CR de **L'ispettore Aï**), dans "Il Corriere della sera", 1.11.1992, p. 6.

1993

- ANTONIOLI, Francesco**, *Mille e una Chahrazad. «Il riscatto delle arabe ? E' nella parola»*. *La scrittrice Fatima Mernissi ripropone il grande mito*, dans "Avvenire", 5.3.1993, p. 19.
- BARISON, Noella**, *Fondamentalismo e strategie femminili. L'analisi di Fatima Mernissi*, dans "TMI. Terzo Mondo Informazione", Anno XXIII, n. 3, marzo 1993, pp. 36-39.
- BRUNO, Vito**, *Il fascino indiscreto del deserto. Intervista a M. Choukri*, dans "La Gazzetta del Mezzogiorno", 1.6.1993, p. 15.
- CAMERA D'AFFLITTO, Isabella**, *Il tempo degli errori di una generazione, secondo Choukri*, dans "Il Manifesto", 9.5.1993, p. 13.
- Da Qui. Piccola antologia della poesia e dei poeti mediterranei**, sous dir. de Giuseppe GOFFREDO, Lecce, Argo, 1993, lit.10000, ISBN 88-86211-05-8 (Bennis, Laâbi).
- DIGLIO, Carolina**, *La memoria delle ceneri*, dans "Annali I.U.O. Istituto Universitario Orientale", sez. Rom., XXXV, 1, 1993, pp. 83-99.
- DIGLIO, Carolina**, *La donna sradicata di Tahar Ben Jelloun*, dans "Annali I.U.O. Istituto Universitario Orientale", sez. Rom., XXXV, 2, 1993, pp. 467-483.

- EL GHERBI, El Mostafa**, *La mémoire prospective*, dans "Francofonia", n. 25, autunno 1993, pp. 65-77 (Boudjedra, Khatibi).
- MANGIA, Anna Maria**, *Bibliografia su Fatima Mernissi*, dans "TMI. Terzo Mondo Informazioni", Anno XXIII, n. 3, marzo 1993, p. 139.
- MANGIA, Anna Maria**, *Collectif, Abdelkébir Khatibi*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVII, n. 111, settembre-dicembre 1993, pp. 665-666.
- MARCATO FALZONI, Franca**, *Le letterature extraeuropee di lingua francese*, dans **Storia della civiltà letteraria francese**, sous dir. de Lionello SOZZI, Torino, UTET, 1993, pp. 1823-1840.
- NEIROTTI, Marco**, *Vorace Europa, lasciaci le radici, Interview à Tahar Ben Jelloun*, dans "La Stampa", 21.5.93, p. 18 (CR de T.BEN JELLOUN, **A occhi bassi**, tr. Egi Vtterrani, Torino, Einaudi, 1993).
- NIGRO, Raffaele**, *Siamo tutti naufraghi nel Mediterraneo*, dans "La Gazzetta del Mezzogiorno", 18 déc. 1993 (Choukri).
- NIGRO, Raffaele**, *Nelle vene l'acqua dello stesso mare*, dans "La Gazzetta del Mezzogiorno", 21 déc. 1993 (Ben Jelloun).
- SERAFINI, Simona**, «*Sto diventando un norvegese*», *intervista a Tahar Ben Jelloun*, dans "Avvenire", 22.5.1993, p. 4.
- SERGIO, Salvatore Maria**, **Viaggiatori, medici e letterati arabi a Napoli e nel Mezzogiorno**, prés. par Massimo Baistrocchi, Napoli, Colonnese Editore, Coll. "Sud-Sud", 1993, pp. 72, lit. 18000 (Ben Jelloun).
- SPERTI, Valeria**, *Tahar Ben Jelloun* (p. 47), *Driss Chraïbi* (pp. 115-116), dans **Dizionario critico della Storia della Civiltà letteraria Francese** a cura di Lionello SOZZI, Torino, UTET, 1993.
- VENTAVOLI, Bruno**, *Choukri, ho visto l'inferno e lo racconto a tutti*, dans "La Stampa", 29.5.93, p. 3 (CR de CHOUKRI, Mohamed, **Il tempo degli errori**, tr. Maria Avino, Roma, Theoria, 1993).
- 1994
- BEN JELLOUN, Tahar**, *Tangeri, dolce vita*, dans "la Repubblica", 7.1.1994.
- BEN JELLOUN, Tahar**, *Le parole lasciate sul marciapiede*, dans "la Repubblica", 10.5.1994.
- BEN JELLOUN, Tahar**, *Il mio Marocco. Lo scrittore ci porta per mano attraverso il suo paese : E' un esauribile romanzo in cui si accavallano storie e poesie, in cui la trama è percorsa da venti del*

*surrealismo e burrasche del fantastico. E' una terra calda sotto un sole freddo*, dans "la Repubblica", 30.5.1994.

**CAMERA D'AFFLITTO, Isabella**, *Percorsi di narrativa araba contemporanea*, dans Maria Antonietta SARACINO (dir.), **Altri lati del mondo**, Roma, Sensibili alle Foglie, 1994, pp. 107-142 (Ben Jelloun, Chraïbi, Choukri, Khatibi).

**CAPUANO, Mauretta**, *Narrativa araba verso il successo con Ben Jelloun e Nagib Mahfuz*, dans "Il Quotidiano", 16-17 janvier 1994, p. 31 (Ben Jelloun, Choukri).

**MANGIA, Anna Maria**, *Giovanni Dotoli, Poésie Méditerranéenne de langue française (1945-1990)*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVIII, n. 113, maggio-agosto 1994, pp. 397-398.

**RANCATI, Fiorano**, *Nota introduttiva à EL MALEH, Edmond Amran, Mille anni, un giorno*, Catania, De Martinis & C. Editori, coll. "Biblioteca Mediterranea", 1994, pp. 5-8.

1995

**Archivi del Sud. Scrittori tra le due lingue. Confronto tra letteratura sarda, catalana e maghrebina. Atti del Convegno** (Alghero 23-24 avril 1994), sous dir. de Enedina SANNA, Cagliari, CUEC Editrice, 1995, pp. 130.

**BOGLIOLO, Giovanni**, *Maometto ti sfido. Chraïbi, padre fondatore della letteratura marocchina, diventa "satanico" e trasforma il Profeta in fiction*, dans "La Stampa", 8.7.1995, p. 2 (CR de CHRAÏBI, Driss, **L'uomo del libro**, tr. Giulia Colace, Milano Zanzibar, 1995).

**BOGLIOLO, Giovanni**, *Ma il primo amore è sempre l'ultimo ?*, dans "La Stampa", 22.7.95, p. 2. (CR de BEN JELLOUN, Tahar, **L'ultimo amore è sempre il primo ?**, Milano, Bompiani, 1995).

**BOSSI FEDRIGOTTI, Isabella**, *Fatima nell'ultimo harem : storie di ordinaria segregazione. Le sconcertanti memorie di una studiosa nordafricana, cresciuta in una comunità «nazionalista» di Fez.*, dans "Il Corriere della Sera", 5.7.1995, p. 29 (CR de MERNISSI, Fatima, **Dreams of trespass**).

**COLLURA, Matteo**, *Choukri : c'era una volta Tangeri. Genet e Williams nel racconto dello scrittore maghrebino che diventò loro amico in Marocco tra '68 e '74*, dans "Il Corriere della sera", 20.3.95, p. 29.

- EL-HOUSSI, Majid**, *Maghreb o della doppia identità*, dans **Archivi del Sud. Scrittori tra le due lingue**, op. cit., pp. 81-95.
- FARIAN SABAHI, Seyed**, *L'alfabeto di Allah. Gli splendori e i significati religiosi, pratici e letterari dell'arte calligrafica araba*, dans "Il Sole 24 Ore", 24 décembre 1995, p. 28 (CR de KHATIBI, Abdelkebir / SIJELMASSI, Mohamed, **L'arte calligrafica dell'Islam**, Milano, Vallardi, 1995).
- GHEZZI, Carla**, *Da Driss Chraïbi a Tahar Ben Jelloun. Il tema dell'emigrazione nella letteratura maghrebina di espressione francese e italiana*, dans "Africa", Anno L, n. 4, décembre 1995, pp. 533-543 (Ben Jelloun, Chraïbi).
- MANGIA, Anna Maria**, *Soumaya Naamane Guessous, "Al di là del pudore"*, CR dans "Africa", Anno L, n. 4, déc.1995, pp. 559-560.
- MANGIA, Anna Maria**, *Eva Seidenfaden, "Ein kritischer Mittler zwischen zwei Kulturen : der marokkanische Schriftsteller Driss Chraïbi und sein Erzählwerk"*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, n. 115, Anno XXXIX, 1, gennaio-aprile 1995, p. 176.
- MANGIA, Anna Maria**, *Collectif, Ecritures maghrébines. Lectures croisées*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, n. 115, Anno XXXIX, 1, gennaio-aprile 1995, pp. 175-176.
- MANGIA, Anna Maria**, *Denise Brahimi, Appareillages*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, n. 116, Anno XXXIX, 2, maggio-agosto 1995, pp. 417-418 (Laâbi).
- MANGIA, Anna Maria**, *Jean Déjeux, Maghreb Littératures de langue française*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, n. 117, Anno XXXIX, 3, settembre-dicembre 1995, p. 620.
- MARAINI, Toni**, *Il Marocco ha perso uno dei suoi migliori poeti*, dans "Il Manifesto", 2.12.95, p. 29 (Khair-Eddine).
- MINERVINO, Fiorella**, *Le arabe ? Sono fatte per soffrire : E le europee pure. Amore e rapporti tra i sessi secondo lo scrittore marocchino Ben Jelloun : Oriente e Occidente si assomigliano fin troppo*, dans "Il Corriere della Sera", 21 agosto 1995, p. 14.
- MOUZOUNI, Lahcen**, **Il romanzo marocchino di lingua francese** (*Le roman marocain de langue française*), trad. par Carolina DIGLIO, Napoli, Istituto Universitario Orientale, coll. "Serie didattica", 1995, pp. 196.
- TENKOUL, Abderrahmane**, **La letteratura magrebina di espressione francese. Saggio d'analisi semiotica** (*Littérature marocaine d'expression française. Essai d'analyse sémiotique*),

trad. par Carolina DIGLIO, Napoli, Istituto Universitario Orientale, coll. "Serie didattica", 1995, pp. 177.

1996

- BOGLIOLO, Giovanni**, *La collera di Ben Jelloun*, dans "La Stampa", 9.5.96, p. 5. (CR de BEN JELLOUN, Tahar, **Nadia**, op. cit.).
- BOGLIOLO, Giovanni**, *Bogliolo : ti stimo, ma sbagli*, dans "La Stampa", 23.5.96, p. 6. (Sur la traduction de T. Ben Jelloun / Egi Volterrani, **Nadia**).
- COLOTTI, Geraldina**, *Nadia, il métissage di una «beur» nella Francia di oggi*, dans "Il Manifesto", 22.2.96, p. V (Ben Jelloun).
- MANGIA, Anna Maria**, *M. M'Henni, Tahar Ben Jelloun - Stratégies d'écriture*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, n. 118, Anno IL, 1, gennaio-aprile 1996, pp. 205-206.
- MANGIA, Anna Maria**, (dir., avec Cristina Schiavone et Nadia Valgimigli), *Dossier : Poeti scomodi africani*, dans "Africa e Mediterraneo", n. 3/96, septembre 1996, pp. 2-52 (Laâbi).
- MANGIA, Anna Maria**, *Abdellatif Laâbi, la poesia alla ricerca di un nuovo umanesimo*, dans "Africa e Mediterraneo", n. 3/96, septembre 1996, pp. 9-11.
- MEDAIL, Cesare**, *Nadia, l'anima magrebina fra tradizione e riscatto. Un microcosmo lacerato nel romanzo di Ben Jelloun*, dans "Il Corriere della Sera", 6 agosto 1996, p. 22.
- RAMPINO, Antonella**, *Ben Jelloun, colori al vetriolo per Benetton e Toscani*, dans "La Stampa", 14.2.96, p. 17 (CR de BEN JELLOUN, Tahar, **Nadia**, tr. Egi Volterrani, Milano, Bompiani, 1996).
- TRESSO, Claudia**, *Introduzione à MERNISSI, Fatima, La terrazza proibita. Vita nell'harem*, Firenze, Giunti, coll. "Astrea", 1996, pp. V-XVIII.
- VOLTERRANI, Egi**, *Volterrani : mai tradito Ben Jelloun*, dans "La Stampa", 23.5.96, p. 6. (Sur la traduction de T. Ben Jelloun / Egi Volterrani, **Nadia**).

1997

- DOTOLI, Giovanni**, *Mediterraneo. Ieri, oggi, domani*, préface de Predrag Matvejevic, Bari, Cacucci Editore, 1997, pp. 212, lit. 30.000

Anna Maria MANGIA

### 3. *La littérature tunisienne de langue française en Italie*

#### 3.1 *Textes d'auteurs*

##### **BEKRI, Tahar**

Choix de poèmes : «Désert» ( de *Le laboureur du soleil*) ; «Le piano aquatique» (de *Paris – L'île Rousse, Corse,* ) ; extraits de *Le chant du roi errant* ; «Forçats de l'horizon» (extraits inédits), dans Giovanni DOTOLI (dir.), **Poesie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, Fasano/Paris, Shena/Nizet, 1991, pp. 354-359.

##### **BENADY, Claude**

Inédits. Annexe à Luigia ZILLI, *Claude Bénady e la "parole défaite"*, dans Giuliana TOSO RODINIS (dir.), **Le rose del deserto. Saggi e testimonianze di poesia magrebina contemporanea d'espressione francese**, Bologna, Pàtron Editore, coll. "Letterature francofone dei paesi extraeuropei", 1978, pp. 126-128.

Choix de textes : «Paroles» (de *Recommencer l'amour*) ; «Les mythes nécessaires» (de *Un été qui vient de la mer*) ; «S'il est vrai qu'à l'heure» (de *Le dégel des sources*) ; «Le vent d'est», «Instantané du film», «Il fait un temps», «Une lampe a fumé», «Il me revient parfois», «Ici, dans la chênaie», «Un lai de transparence», «Le spectacle du dedans» (de *Marguerite à la source*), Annexe à Luigia ZILLI, *Claude Bénady*, dans Giuliana TOSO RODINIS (dir.), **Le rose del deserto. 2 Antologia della poesia magrebina contemporanea d'espressione francese**, Bologna, Pàtron Editore, coll. "Letterature francofone dei paesi extraeuropei", 1982, pp. 118-123.

##### **BOURAOUI, Hédi**

Choix de poèmes : «Férocité», «Perce-image», «Inter-extér», «Occupations barbelées», «Transévasion», «Intellectuellement», «Force du désordre», «Balançoire vocale» (de *Vésuviade*) ; «Dentifriciade» (de *Musocktail*) ; «Crucifié» (de *Tremblé*) ; «Harangue» (de *Eclate Module*) ; «Lèvres femellées de la liberté», «Les globules de ton île» (de *Haïtuvois*) ; «Carthage», «A

Kerkennah» (*Inédits*), Annexe à Giuliana TOSO RODINIS, *Hédi Bouraoui*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 271-293.

«Mes roses de sable» (*Inédits*), dans **Actes du congrès mondial des littératures de langue française (négro-africaine, nord-africaine et québécoise en Méditerranée : lieu de rencontre de l'art poétique)**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Majid EL HOUSSEI et Jacqueline LEINER, Padoue, 23-27 mai 1983, Padova, Università degli Studi di Padova, 1984, p. 666.

#### **EL HOUSSEI, Majid**

**Fragments**, Padova, Images 70, 1970 (2 poèmes).

**Je voudrais ésotériquement te conter**, Padova, Quick-Press, 1972, 36 p. (poèmes).

**Imagivresse**, Padova, Rebellato, 1973, 72 p. (poèmes).

**Ahméta-o**, Abano Terme (Padova), Francisci, 1981, 96 p. (poèmes).

Choix de poèmes : «Iris Ifriqiyà» (de *Ifriqiade-Alternatives*) ; «Ahméta-o» (de *Ahméta-o*), Annexe à Giuliana TOSO RODINIS, *Majid El Houssi*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 298-304.

«Nel caffè moro divenuto snack», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 9.

#### **GHACHEM, Moncef**

«Bastaclan» (*Inédits*), dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 667-669.

#### **GARMADI, Salah**

Choix de poèmes : «Emmurement», «Notre rue», «Conseils aux miens pour après ma mort», «Promenade», «Transpiration», «Paysage féminin» (de *Nos ancêtres les bédouins*) ; «Tactiles», «Ballade à Brimades» (de *Avec ou Sans*), dans Giovanni DOTOLI (dir.), **Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, op. cit., pp. 336-344.

#### **MEDDEB, Abdelwahab**

*Hallaj revisité*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 389-392.

«Malte-Tunis» (Fragments lus à Milanopoesia, 1988), dans Giovanni DOTOLI (dir.), **Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, op. cit., pp. 348-352.

«Anabase» dans *l'autre langue*, dans **Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese. Atti del Convegno Internazionale Mediterraneo, Catania-Siracusa 24-27 nov. 1986**, sous dir. de Maria Teresa PULEIO, Catania, CUECM, 1990, pp. 483-487.

«Era la notte della trasfigurazione», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, p. 23.

#### **MEMMI, Albert**

*L'acte poétique*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 15-21 [avec quelques poèmes inédits].

*Inédits* : «Une pipe rase», «Un rayon de soleil», «Je suis le poisson fou», «A la saison nouvelle», «Quel jour», «La fête de la loi», Annexe à Giuliana TOSO RODINIS, *Albert Memmi*, dans G. TOSO RODINIS (dir.), **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 109-112.

#### **NADIR, Chems [Shams] (AZIZA, Mohamed)**

Choix de poèmes : «Tombeau de Jugurtha» (*extraits inédits*) ; «Célébration de l'errant» (de *Le livre des Célébrations*), dans Giovanni DOTOLI (dir.), **Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, op. cit., pp. 360-365.

#### **SAID, Amina**

«Sud» , «Il velo rosso del vento», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, p. 8.

#### **ZULEIKA**

Choix de poèmes : «La porta d'orient si è aperta», «Lascio ai turisti...», dans Toni MARAINI, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, p. 24.

### **3.2 Etudes critiques, actes de colloque, essais, comptes rendus, anthologies**



1963

**BALADI, Naguib**, *Le Monde arabe*, dans **Les grands courants de la poésie mondiale contemporaine**, Milano, Marzorati, 1963, pp. 965-992.

1971

**ZOLLI, P.**, A. Viatte, *La francophonie* (Paris, Larousse, 1969, 205 p.), CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, XLV, 1971, pp. 595-596.

1972

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Presentazione* de EL HOUSSEI Majid, **Je voudrais ésotériquement te conter**, Padova, Quick-Press, 1972, pp. 36, pp. 5-10.

1973

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Presentazione* de EL HOUSSEI Majid, **Imagivresse**, Padova, Rebellato, 1973, pp. 72, pp. 9-23.

1978

**Le rose del deserto. Saggi e testimonianze di poesia magrebina contemporanea d'espressione francese**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Bologna, Pàtron, coll. "Letterature francophone dei paesi extraeuropei", 1978, pp. 285.

**ROBLES, Emmanuel**, *La poésie maghrébine d'expression française*, dans **Le rose del deserto.**, op. cit., pp. 23-27 (Bénady, Memmi).

**ZILLI, Luigia**, *Claude Bénady e la "parole défaite"*, dans **Le rose del deserto**, op. cit., pp. 103-125.

**BENELLI, Graziano**, G. Toso Rodinis (dir.) : *Le rose del deserto*, CR dans "Micromégas", 1, gennaio-aprile 1978, pp. 150-152.

**TUNDO, Luigi**, G. Toso Rodinis (dir.) : *Le rose del deserto*, CR dans "Culture Française" (Bari), 6, 1978, pp. 247-249.

**STASOLLA, Maria Giovanna**, *Una rassegna della letteratura tunisina dal 1956 al 1975*, dans "Oriente moderno", 58, 1978/11, pp. 597-601.

*La Tunisia. La letteratura*, dans **Il Milione. Enciclopedia di tutti i paesi del mondo**, Novara, Istituto Geografico de Agostini, 1978, p. 151 (A. Memmi).

1979

G. Toso Rodinis (dir.) : *Le rose del deserto*, CR dans "Paideia", Année XXXIV, vol. XXXIV, 1979, Brescia, p. 353.

1980

**SERRA, Luigi**, *Letteratura in francese dell'Africa settentrionale*, dans **Dizionario della Letteratura mondiale del 900**, Roma, Edizioni Paoline, 1980, pp. 32-34.

G. Toso Rodinis (dir.) : *Le rose del deserto*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, LXXII, 1980, pp. 594-595 (Bénady, Memmi).

1981

**Il Banchetto magrebino. Saggi critici**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Padova, Francisci editore, 1981, pp. 288.

**BONN, Charles**, *Lectures du roman maghrébin de langue française : une critique sociologique est-elle possible ?*, dans **Il banchetto magrebino**, op. cit., pp. 106-133 (Hafsia, Memmi, Tlili).

**BOURAOUI, Hédi**, *Identité et imaginaire dans l'univers romanesque d'Albert Memmi*, dans **Il banchetto magrebino**, op. cit., pp. 59-71.

**EL HOUSSEI, Majid**, *Le récit de la voix. Un essai sur le conte tunisien*, dans **Il banchetto magrebino**, op. cit., pp. 255-285.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Suggerimenti femministe nel teatro magrebino d'espressione francese*, dans **Il banchetto magrebino**, op. cit., pp. 221-254.

1982

**EL HOUSSEI, Majid**, *Aperçu sur le théâtre tunisien*, dans "Culture Française", 3/4, 1982, pp. 8-17.

**EL HOUSSEI, Majid**, *Pour une histoire du théâtre tunisien*, Abano Terme, Padova, Francisci, 1982, pp. 225.

- Le rose del deserto. 2 Antologia della poesia magrebina contemporanea d'espressione francese**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Bologna, Pàtron, coll. "Letterature francofone dei paesi extraeuropei, 1982, pp. 373.
- EL HOUSSEI, Majid**, *La poésie maghrébine de graphie française*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 15-63.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Albert Memmi*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 105-109.
- TOSO RODINIS, Giuliana**, *Majid El Houssi*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 295-297.
- ZILLI, Luigia**, *Claude Bénédy*, dans **Le rose del deserto. 2**, op. cit., pp. 82-105.

1983

- DEJEUX, Jean**, *Letteratura tunisina francofona. Senza complessi*, dans "Nigrizia", a. 101, gennaio 1983, pp. 49-51.
- MARCATO FALZONI, Franca**, *Il banchetto magrebino. Saggi critici, a cura di Giuliana Toso Rodinis*, CR dans "Studi di letteratura francese", IX, 1983, pp. 267-270.
- Giuliana Toso Rodinis (dir.) : Le rose del deserto. 2 Antologia della poesia magrebina contemporanea d'espressione francese*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, LXXX, 1983, p.381 (Bénédy, Bouraoui, El Houssi, Memmi).
- PENDOLA, Marinette**, *Giuliana Toso Rodinis (dir.) : Le rose del deserto. 2 Antologia della poesia magrebina contemporanea d'espressione francese*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, LXXXI, 1983, pp. 602-603 (Bénédy, El Houssi, Memmi).

1984

- Actes du congrès mondial des littératures de langue française (négro-africaine, nord-africaine et québécoise en Méditerranée : lieu de rencontre de l'art poétique)**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Majid EL HOUSSEI et Jacqueline LEINER, Padoue, 23-27 mai 1983, Padova, Università degli Studi di Padova, 1984, pp. 676.
- ABDELJAOUAD, Hédi**, *La nouvelle poésie tunisienne d'expression française*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 427-432.

**BOURAOUI, Hédi**, *La littérature maghrébine de langue française et la critique actuelle*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 315-324.

**KHAIR-EDDINE, Mohammed**, *La littérature francophone et l'universalité du Maghreb*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 389-392.

**SALHA, Habib**, *"Re-tours" du texte maghrébin d'expression française*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 497-508.

**TCHEHO, J.C.**, *Recherches sur l'évocation du monde noir chez quelques écrivains maghrébins de langue française*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 497-508 (Bouraoui).

**VERGER, Michael Colette**, *Création, procréation et aliénation sociale chez un poète contemporain*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 531-538 (Bouraoui).

**YETIV, Isaac**, *Après l'aliénation : nouveaux thèmes dans la littérature maghrébine*, dans **Actes du Congrès mondial**, op. cit., pp. 409-416 (Memmi).

1985

**FOUAD ALLAM, Khaled**, **Culture et écriture. Essai d'analyse sémiotique de la littérature maghrébine et plus particulièrement algérienne d'expression française**, Udine, Industrie grafiche Del Bianco, 1985, pp. 29.

**VALENSI, A.**, *La letteratura maghrebina di lingua francese*, dans **Storia della letteratura francese**, sous dir. de Pierre ABRAHAM et Roland DESNE, vol. III, Milano, Garzanti, 1985, pp. 695-702. (Memmi).

1986

**FELICIANO, M.**, *"NEuropa"*, 51/52, 1986, p. 73 (Bouraoui).

1987

**GALLINA, Bernard**, *Le point final (Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand, n.s., 20, 1987)*, 210 CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, XCI, 1987, pp. 165-166 (Meddeb).

**IGONETTI, Giuseppina**, *Hédi Bouraoui : oltre la poesia, l'uomo*, dans "Plural", Rivista di poesia e letteratura italiana e straniera, anno I, luglio-dic. 1987, n. 2, pp. 51-58.

**MOMBELLO, Gianni**, *Le Discours polémique. Aspects théoriques et interprétations* (Edité par Georg ROELLENBLECK, Tübingen, Gunter Narr Verlag, Paris, Ed.s Jean-Michel Place, 99 p.), CR dans *Rassegna bibliografica " Studi francesi"*, XCIII, 1987, pp. 521-522 (Memmi).

1988

**EL HOUSSEI, Majid**, *La halte et le passage dans les deux romans «Talismano» et «Phantasia» de Abdelwahab Meddeb*, dans **Le culture esoteriche nella letteratura francese. Le culture esoteriche nelle letterature francofone. Problemi di lessicologia e di lessicografia dal cinquecento al settecento** (Atti del convegno della Società Universitaria per gli studi di Lingua e Letteratura Francese. Pavia, 1-3 ottobre 1987), Fasano, Schena, 1988.

**EL HOUSSEI, Majid**, *Letteratura maghrebina*, dans "Alfabeta", 108, maggio 1988, pp. 30-32 (Garmadi, Ghachem, Bouraoui, Meddeb, Memmi).

**MARCATO FALZONI, Franca**, *Letterature extraeuropee di lingua francese*, dans **Letteratura francese (Strumenti di Studio. Guide Bibliografiche)**, sous dir. de Lionello SOZZI, avec la collaboration de Enrico DE GENNARO, Milano, Garzanti, 1988, pp. 133-137.

**VICINELLI, Paola**, *Conversazione con Majid El Houssi sulla poesia maghrebina*, «Milano-poesia», a cura di M. Giusti, A. Porta, G. Raboni, G. Sassi, 1988, pp. 10-12.

**VIVAN, Itala**, *Straniero di professione*, dans "Nigrizia", a. 106, nov. 1988, n. 11, pp. 56-57 (El Houssi, Meddeb).

1989

**EL HOUSSEI, Majid**, *La letteratura dell'Africa Settentrionale*, dans **Tutto Sapere. Storia, civiltà, letteratura dei paesi extraeuropei**, Torino, San Paolo, 1989, pp. 76-85 (Memmi, Baccouche, Bouraoui, Meddeb).

1990

**Letterature e civiltà dei Paesi africani di lingua francese. Atti del Convegno Internazionale Mediterraneo, Catania-Siracusa 24-27 nov. 1986**, sous dir. de Maria Teresa PULEIO, Catania, CUECM, 1990, pp. 495.

**BOUZAR, Wadi**, *Visions du monde dans quelques romans maghrébins*, dans **Letterature e civiltà nei paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 261-276 (Tlili).

**CACCIOLA FICHERA, Rosaria**, «*La Bassine*» : *Un racconto d'Albert Memmi tratto dalla tradizione orale popolare del bacino mediterraneo*, dans **Letterature e civiltà nei paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 289-303.

**RIVOIRE ZAPPALA', Marguerite**, *Les titres des romans maghrébins d'expression française, avant et après les indépendances*, dans **Letterature e civiltà nei paesi africani di lingua francese**, op. cit., pp. 411-435.

**YETIV, Isaac**, *Le proverbe tunisien comme expression de la sagesse populaire*, dans **Letterature e civiltà nei paesi africani di lingua francese**, pp. 243-250.

1991

**Le Banquet Maghrébin. Ouvrage collectif** sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Roma, Bulzoni editore, coll. "I quattro continenti", 1991, pp. 410, lit. 38 000, ISBN 88-7119-270-2.

**BOURAOUI, Hédi**, *Identité et imaginaire dans l'univers romanesque d'Albert Memmi*, dans **Le banquet maghrébin.**, op. cit., pp. 361-380.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Une lecture italienne de Abdelwahab Meddeb*, dans **Le banquet maghrébin**, op. cit., p. 381-408.

**DOTOLI, Giovanni (dir.)**, **Poésie méditerranéenne d'expression française. 1945-1990**, Fasano/Paris, Schena/Nizet, coll. "Biblioteca della Ricerca", 1991, pp. 680, lit. 45000, ISBN 88-7514-699-3.

**EL HOUSSEI, Majid**, *Tunisie (Présentation générale, choix d'auteurs et de textes, bibliographie sélective)*, dans **Poésie méditerranéenne d'expression française**, op. cit., pp. 291-366 (Bekri, Nadir, Garmadi, Meddeb).

**EL HOUSSEI, Majid**, **Maghreb : panorama letterario**, Roma, CIES Centro informazione e educazione allo sviluppo, coll. "Guida bibliografica", 1991, pp. 86.

1992

- CAMERA D'AFFLITTO, Isabella**, *Nota*, dans NADIR, Shams, **I portici del mare**, Palermo, Sellerio, 1992, pp. 11-13.
- D'AMBROSIO, Nicola**, *Sulle tracce della poesia maghrebina contemporanea : «Haïtuvois» di Hedi Bouraoui*, dans "Africa, America, Asia, Australia. Saggi e ricerche sulle culture extraeuropee", 11, 1992, pp. 149-183.
- EL HOUSSE, Majid**, *Un astrolabio per navigare nelle mitiche notti del Maghreb*, dans "Il Manifesto", 24.1.92, p. 4 (Shams Nadir).
- EL HOUSSE, Majid**, *In viaggio con la parola. (Su fantasia di A. Meddeb)*, dans "Nigrizia", maggio 1992, pp. 62-65.
- JACCARD, Anny-Claire**, *Madri amorevoli, madri divoranti* (trad. de l'article omonyme paru dans "Notre Librairie"), dans "TMI. Terzo Mondo Informazioni", Anno XXII, n. 3, mars 1992, pp. 36-38 (Memmi).
- MALGAROLI, Francesco**, *L'io arabo, in francese*, dans "Il Manifesto", 14.3.92, p. 12 (Meddeb).
- MANGIA, Anna Maria**, *Albert Memmi écrivain et sociologue. Textes réunis par Jeanyves GUERIN* (Paris, L'Harmattan, 1990, 192 p.), CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, CVIII, 1992, pp. 635-636.
- MANGIA, Anna Maria**, *Le Banquet Maghrébin. Ouvrage collectif*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVI, n. 107, maggio-agosto 1992, pp. 428-429.
- MANGIA, Anna Maria**, *"Itinéraires et contacts de cultures", nn. 10-11: Littératures maghrébines. Colloque Jacqueline Arnaud (1987)*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, CVI, 1992, pp. 190-192 (Bekri).
- MARAINI, Toni**, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 92, gennaio 1992, pp. 8-10 (A. Saïd, M. El Houssi).
- MARAINI, Toni**, *Poeti del Maghreb*, dans "l'immaginazione", A. IX, n. 93, febbraio 1992, pp. 23-24 (A. Meddeb, Zouleika).
- MARAINI, Toni**, *Dopo il cataclisma. Gli arabeschi di Shams Nadir*, dans "Linea d'ombra", anno X, déc. 1992, 77, p. 28.
- MARCATO FALZONI, Franca**, *Le letterature francofone a Bologna : aspetti didattici e linee di ricerca*, dans **Bologna. La cultura italiana e le letterature straniere moderne**, 3 voll. [Atti del convegno di Bologna 17-22 ottobre 1988], sous dir. de Vita

FORTUNATI, Ravenna, Longo ed. / Un. Di Bologna, 1992, vol. I, pp. 439-442 (Memmi).

**NISSIM, Liana**, *"Dix ans de littérature, 1980-1990"* : «*Notre Librairie*» 103 (oct.-déc. 1990, I, *Maghreb-Afrique Noire*, 150 p.), CR dans *Rassegna bibliografica* "Studi francesi", CVI, 1992, pp. 192-193 (Bekri).

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Letterature maghrebine e loro interesse*, dans **Bologna. La cultura italiana e le letterature straniere moderne**, op. cit., pp. 451-459 (Bénady, Bouraoui, Memmi).

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Albert Memmi, ou la suggestion de la parole poétique*, dans "Palaver", 4-5, 1992, pp. 71-82.

1993

**EL HOUSSEI, Majid**, *Oriente-Occidente. Il viaggio letterario di Meddeb*, dans "Linea d'ombra", XI, 82, maggio 1993, pp. 31-33.

**GAMBARO, Fabio**, *Colloquio con l'autore, in guisa di supplemento per illuminare l'attraversamento delle lingue*, dans MEDDEB Abdelwahab, **Fantasia**, Roma, Edizioni Lavoro, coll. "Il lato dell'ombra", 1993, pp. 181-200.

**MARCATO FALZONI, Franca**, *Le letterature extraeuropee di lingua francese*, dans **Storia della civiltà letteraria francese**, sous dir. de Lionello SOZZI, Torino, UTET, 1993, pp. 1823-1840.

**SERGIO, Salvatore Maria**, **Viaggiatori, medici e letterati arabi a Napoli e nel Mezzogiorno**, prés. par Massimo Baistrocchi, Napoli, Colonnese Editore, Coll. "Sud-Sud", 1993, pp. 72, lit. 18000 (Meddeb).

**SPERTI, Valeria**, *Albert Memmi*, dans **Dizionario critico della Storia della Civiltà letteraria Francese**, a cura di Lionello SOZZI, Torino, UTET, 1993, p. 346.

**Voci dal Maghreb** sous dir. de Giovanni Saverio SANTANGELO et Giuliana TOSO RODINIS, Palermo, G. B. Palumbo & C. Editore, coll. "Nouveaux Rivages", collana di saggi franco-méditerranéens, 1993, pp. 211, lit. 30000.

**CHIKHI, Beida**, *Abdelwahab Meddeb : la force des correspondances*, dans **Voci dal Maghreb**, Palermo, 1993, pp. 35-55.

**SANTANGELO, Giovanni Saverio**, *Majid El Houssi, coscienza errante della fraternità mediterranea*, dans **Voci dal Maghreb**, op. cit., pp. 115-126.



**ZAPPULLI, Luisa, Dotoli, Giovanni (dir.)** : *Poesie méditerranéenne de langue française. 1945-1990*, CR dans "Palaver", 6-7, 1993, pp.151-153.

1994

**BONESCHI, Cinzia**, *"Théâtre. Théâtres": «Notre librairie» (CII, juillet-août 1990, Paris, CLEF, pp. 154)*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, CXIII, 1994, pp. 398-399. (L'a. du CR cite les essais de Hafedh DJEDIDI sur le théâtre tunisien : *Les trois coups du théâtre tunisien*, pp. 67-70 e *Figures et problèmes du théâtre tunisien*, pp. 71-73).

**CAMERA D'AFFLITTO, Isabella**, *Percorsi di narrativa araba contemporanea*, dans SARACINO, Maria Antonietta (dir.), **Altri lati del mondo**, Roma, Sensibili alle Foglie, 1994, pp. 107-142 (S. Nadir).

**FERRINI, Costanza**, *Abdelwahab Meddeb : Fantasia*, CR dans "Africa e Mediterraneo", 8/94, 1994, pp. 94-95.

**MANGIA, Anna Maria, Dotoli, Giovanni** : *Poesie Méditerranéenne de langue française. 1945-1990*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVIII, n. 113, maggio-agosto 1994, pp. 397-398.

**MANGIA, Anna Maria**, *Majid El Houssi : Panorama letterario*, CR dans *Rassegna Bibliografica "Studi Francesi"*, XXXVIII, n. 114, 1994, p. 607.

**MODENESI, Marco, Maria Teresa Puleio (dir.)** : *Letterature e civiltà nei paesi africani di lingua francese*, CR dans *Rassegna bibliografica "Studi francesi"*, CXII, 1994, p. 495.

1995

**Archivi del Sud. Scrittori tra le due lingue. Confronto tra letteratura sarda, catalana e maghrebina. Atti del Convegno** (Alghero 23-24 avril 1994), sous dir. de Enedina SANNA, Cagliari, CUEC Editrice, 1995, pp. 130.

**EL-HOUSSI, Majid**, *Maghreb o della doppia identità*, dans **Archivi del Sud. Scrittori tra le due lingue**, op. cit., pp. 81-95.

**GHEZZI, Carla**, *Da Driss Chraïbi a Tahar Ben Jelloun. Il tema dell'emigrazione nella letteratura maghrebina di espressione*

*francese e italiana*, dans "Africa", Anno L, n. 4, décembre 1995, pp. 533-543 (Melliti, Methnani).

**Voix tunisiennes de l'errance. Essais sur les poèmes de Tahar Bekri suivis de deux lectures sur A. Meddeb et Chams Nadir et d'un message à M. Aziza**, sous dir. de Giuliana TOSO RODINIS, Catania, Palumbo, 1995.

**BENACHIR, Bouazza**, *Tahar Bekri : l'aréalité intérieure*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 35-42.

**CARON, Jacques**, *Tahar Bekri : ou le non-lieu de l'exil*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 43-47.

**GIRARDINI, Elisa**, *Jeu structural et jeu énonciatif dans "Les chapelets d'attache" de Tahar Bekri*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 71-82.

**LINARES, Imma / MONLEON, Ana**, *L'écriture bekrienne ou les moires du temps*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 49-61.

**PROJOGUINA, Svetlana**, *La traversée du silence (Thème d'«exil» dans la poésie de Tahar Bekri)*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 83-91.

**RIVAS, Pierre**, "Les chapelets d'attache" de Tahar Bekri, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 63-69.

**SANTANGELO, Giovanni Saverio**, *Message (privé) adressé à Mohamed Aziza à l'occasion de la publication de la traduction italienne de L'Astrolabe de la mer de Shams Nadir*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 145-152.

**SCOPEL, Nives**, *Le jeu avec le temps*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 125-143 (Chems Nadir).

**SEFERIAN, Marie-Alice**, *Entretien avec Tahar Bekri*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 9-13.

**TOFFANIN, Roberta**, *De la musique dans "Le laboureur du soleil" de Tahar Bekri*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 93-103.

**TOSO RODINIS, Giuliana**, *Tahar Bekri ou le roi exilé*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 15-34.

**ZOPPELLARI Anna**, *Notes sur "Tombeau d'Ibn Arabi" de Abdelwahab Meddeb*, dans **Voix tunisiennes de l'errance**, op. cit., pp. 107-124.

1996

**ATTANASIO, Maria**, *Shams Nadir : L'astrolabio del mare* (Roma, Semar, 1991), CR dans "La Stampa", 16.5.96, p. 6.

**SANTANGELO, Giovanni Saverio**, *L'Astrolabio della fraternità mediterranea*, dans **Atti dell'Accademia di Scienze, Lettere e Arti di Palermo**, Serie V, vol. XII, a.a. 1991-1992 [mars 1996], Parte Seconda : Lettere, pp. 25-33.

1997

**DOTOLI, Giovanni**, *Mediterraneo. Ieri, oggi, domani*, préface de Predrag Matvejevic, Bari, Cacucci Editore, 1997, pp. 212, lit. 30.000

Anna ZOPPELLARI  
Université de Padoue

### **C. ACTIVITES UNIVERSITAIRES, MEMOIRES DE MAITRISE ET THESES DE DOCTORAT**

#### **1. Activités Universitaires**

*Université d'Ancone*

**Séminaire : La cité méditerranéenne**

Directeur : **Prof. Majid EL-HOUSSI**

Ce séminaire professé pendant deux ans (A.A. 1995-96 -tous les mercredis de 16h à 18h) parallèlement au Cours Monographique - **L'image du Maghreb dans les Lettres françaises du XIX<sup>ème</sup> siècle-** du Prof. M. EL-HOUSSI (Mardi de 16h à 18h et Mercredi de 10h30 à 12h30) réunit des chercheurs universitaires italiens, français et maghrébins, et accueille quelques écrivains italiens et maghrébins. Il s'agit de présenter aux étudiants et au public (des professeurs de lycées, surtout) divers domaines de la recherche universitaire concernant la Méditerranée, là où la formule universitaire nous impose de nous ranger dans la rubrique "Langue française et civilisation" dans une Facoltà di Economia.

L'attention est accordée à la géographie politique, économique et culturelle des villes -les plus importantes- de l'Italie et du Maghreb qui ont eu dans l'histoire des contacts (culturels et commerciaux), ainsi qu'aux textes majeurs, toujours à redécouvrir, des voyageurs italiens et français au Maghreb : F. CUCCA, E. FROMENTIN, G. FLAUBERT, G. DE MAUPASSANT, A. GIDE, etc. ... concernant ces mêmes villes.

C'est pour ajouter à cette perspective un aspect qui nous a paru intéressant que nous avons invité, d'une part, quelques représentants politiques des pays étudiés (les Ambassadeurs – nous n'avons accueilli jusqu'à maintenant que l'Ambassadeur de Tunisie à Rome, S.E. Ahmed FRIAA qui nous a parlé lors de sa visite de "*La Tunisie et la Méditerranée*", le 29-30 mai 1996 dans l'Aula Magna del Rettorato de l'Université d'Ancône – les Députés, les Sénateurs, les Assesseurs culturels des villes côtières de l'Italie) et, d'autre part, les écrivains maghrébins et italiens comme "voix méditerranéennes".

Un rassemblement de textes ne rend jamais compte de tous les débats engagés lors de ce séminaire. Nous avons cependant créé une revue de l'Institut des Langues (que nous avons appelée "*Quaderni dell'Istituto di Lingue dell'Università degli Studi di Ancona*") et pour l'inaugurer, nous avons décidé de dédier le Premier numéro à la Cité Méditerranéenne. Les textes qui composent cette première parution sont de M. El-Houssi, N. Farès, B. Chikhi, M. M'Henni, A. Meddeb, G. Toso Rodinis.

Nous espérons que ce premier volume (de très prochaine livraison) donnera une idée des travaux que nous avons menés, et que nous poursuivons.

Majid EL-HOUSSI  
Université d'Ancone

Dans le cadre du séminaire annuel dirigé par Majid EL-HOUSSI sur «La Cité Méditerranéenne», Othmen Ben Taleb de l'Université de Tunis a parlé de "La Tunisie dans l'ère du changement : écriture et politique" ; Nebiha Jerad a tenu les conférences suivantes: "Les Langues de la Tunisie" et "La femme au Maghreb : le cas tunisien".

### *Université de Bologne*

#### **a.a. 1994-1995 :**

Dans le cadre de l'enseignement de Langue et littérature française pour les étudiants du "Corso di Laurea" en Histoire de la Faculté de Lettres et

Philosophie, Carla Fratta a tenu un cours sur “L’opera narrativa di Tahar Ben Jelloun”.

**a.a. 1995-1996 :**

Le 9 mai 1996, Pierrette Renard (Univ. de Grenoble) a tenu un séminaire sur la Littérature maghrébine de Langue française, dans le cadre des activités didactiques du “Dottorato di ricerca” en Littératures Francophones.

**a.a. 1996-1997 :**

Le 9 avril 1997, Afifa Bererhi (Univ. de Grenoble) a tenu une conférence sur “L’autobiographie dans la littérature maghrébine” pour les étudiants du Cours de Français de la Faculté de Langues et littératures étrangères.

*Università de Lecce*

**a.a. 1994-1995 :**

Andrea Calì, titulaire de l’enseignement de Littérature Française Moderne et Contemporaine a tenu un cours annuel sur “Civiltà e letteratura di espressione francese : Algeria, Tunisia, Marocco, Egitto, Libano”, et a focalisé plus spécialement son attention sur le roman maghrébin de langue française et sur l’oeuvre de K. Yacine, T. Ben Jelloun et A. Memmi.

*Università Catholique de Milan*

**a.a. 1996-1997 :**

Anna Maria Mangia (Lecce) a tenu un séminaire sur les Littératures Maghrébines dans le cadre de l’enseignement de Littératures Francophones dirigé par Marco Modenesi.

*Istituto Universitario Orientale de Naples*

**a.a. 1991-1992 :**

Carolina Diglio (chercheur à l’I.U.O.) a tenu un cours sur “I nuovi percorsi della scrittura : gli scrittori del Maghreb” pour les étudiants de 1ère année de la Faculté de Lettres.

*Università de Padoue*

**a.a. 1994-1995 :**

Tahar Bekri a tenu deux séminaires dans le cadre de l'activité didactique de l'Institut de "Lingue e letteratura romanze" sous invitation de Mme G. Toso Rodinis.

**a.a. 1995-96 :**

Nebiah Jerad (Université Tunis 1), a tenu deux séminaires dans le cadre de l'activité didactique de l'Institut de "Lingue e letteratura romanze" sous invitation de Mme G. Toso Rodinis.

*Università de Trieste*

**a.a. 1995-1996 :**

Dans le cadre des activités didactiques de Langues et littératures des pays de la Méditerranée, Tahar Bekri (Paris) a tenu le cours "Ecrire le Maghreb".

*Università de Udine*

**a.a. 1995-96 :**

Dans le cadre de l'enseignement de Littératures Francophones dirigé par Bernard Gallina, Alessandra Ferraro (Udine) a tenu un séminaire sur "La francophonie, histoire d'un concept" et a présenté (pour le Maghreb) l'oeuvre de Kateb Yacine.

**2. Mémoires de Maîtrise**

*Università de Bari*

**a.a 1994-1995 :**

SALONNA, Grazia, *Convergenze et fractures de deux mondes : l'Orient et l'Occident chez Amina Saïd* (dir. Marie Thérèse Jacquet).

*Università de Bologna*

**a.a. 1974-75 :**

MONZALI, Rodolfo, *Mohammed Dib, La trilogia "Algérie" e l'epopea di Omar* (dir. Liano Petroni).

BRINI, Angela, *Il primo romanzo di un rappresentante della nuova narrativa maghrebina d'espressione francese : Kateb Yacine* (dir. Liano Petroni).

**a.a. 1976-77 :**

BERNINI, Raffaella, *Un settore particolare dell'opera narrativa di Mohammed Dib : il romanzo introspettivo e fantastico* (dir. Liano Petroni).

**a.a. 1977-78 :**

IORI, Silvia, *La figura della donna nei romanzi di Assia Djébar* (dir. Liano Petroni).

**a.a. 1979-1980 :**

SIDDI, M. Giuseppina, *De la bâtardise à l'enracinemet dans l'oeuvre de Mouloud Feraoun* (dir. Liano Petroni).

***Université de Lecce***

**a.a. 1993-1994 :**

MARTELLA, Maria, *La donna nei romanzi di Tahar Ben Jelloun* (dir. Andrea Cali).

**a.a. 1994-1995 :**

PELLEGRINO, Paola *La narrativa di Tahar Ben Jelloun* (dir. Andrea Cali).

***Université de Milan***

**a.a. 1994-1995 :**

COLOMBO, Anna Elisa, *Albert Memmi, scrittore tunisino. Analisi dei primi tre romanzi* (dir. Liana Nissim).

***Université de Padoue***

**a. a. 1987-1988 :**

QUEZEL, Matilde, *La quête des origines dans "La prière de l'absent" de Tahar Ben Jelloun* (dir. G. Toso Rodinis).

PALLAVICINO, Carmela, *Marie-Louise-Taos Amrouche : ou le mal de vivre* (dir. G. Toso Rodinis).

**a.a. 1988-1989 :**

FAGGION, Anna, *Le parcours romanesque de Mouloud Mammeri* (dir. G. Toso Rodinis).

CASELLO, Orietta, *La Kabylie, ses coutumes et sa culture dans les romans de Mouloud Mammeri instituteur* (dir. G. Toso Rodinis).

SIGNORATO, Claudia, *Revolte et mysticisme dans "La Macération" de Rachid Boudjedra* (dir. G. Toso Rodinis).

FONTANA, Alberto, *Pierre Benoit et l'Atlantide* (dir. G. Toso Rodinis).

BACELLE, Cristina, *Trois romans de Rachid Mimouni* (dir. G. Toso Rodinis).

TEMPORIN, Gloria, *Autorité, tradition et révolte dans "Le Passé simple" et "La Civilisation, ma mère !.."* de Driss Chraïbi (dir. G. Toso Rodinis).

ROCCA, Monica, *L'émigration maghrébine vers la France : la première et la deuxième génération d'immigrés dans les romans de Mouloud Feraoun et Mehdi Charef* (dir. G. Toso Rodinis).

SOLIGO, Daniele, *La trilogie algérienne de Mohammed Dib* (dir. G. Toso Rodinis).

**a. a. 1989-1990 :**

FORNASARO, Anna Maria, *Jean Pélégri et les problèmes de l'existence* (dir. G. Toso Rodinis).

BECCATI, Marina, *Eugène Fromentin et l'Algérie (de l'exotisme à l'enracinement)* (dir. G. Toso Rodinis).

**a. a. 1990-1991 :**

PINTON, Daniela, *Le combat intérieur de Jean Amrouche* (dir. G. Toso Rodinis).

ZEN, Camilla, *Le conte berbère de Kabylie* (dir. G. Toso Rodinis).

SILVESTRI, Marisa, *Notes sur l'oralité maghrébine : mythes et rites* (dir. G. Toso Rodinis).

**a. a. 1991-1992 :**

FRISON, Manuela, *Isabelle Eberhardt : Les Journaliers* (dir. G. Toso Rodinis).

POZZA, Annalisa, *L'évolution de l'image de la femme dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra* (dir. G. Toso Rodinis).

**a.a. 1992-1993 :**

FASOLI, Cristina, *Voix et polyphonie dans "Aïlen ou la nuit du récit" d'Edmond Amran et Maleh* (dir. G. Toso Rodinis).



TOSIN, Michela, *L'“entre-deux” dans l'oeuvre d'Abdelwahab Meddeb* (dir. G. Toso Rodinis).

FERRO, Nicoletta, *L'Algérie de Louis Bertrand* (dir. G. Toso Rodinis).

MAROBIN, Nadia, *Les oeuvres de Fawzi Mellah entre histoire et mythe* (dir. G. Toso Rodinis).

FERRO, Emanuela, *Les femmes fatales dans les romans de Pierre Benoit* (dir. G. Toso Rodinis).

COCCO, Lorenza, *Une lecture à travers “Amour bilingue” de Abdelkebir Khatibi* (dir. G. Toso Rodinis).

GIZZI, Nunzia, *L'évolution de l'image de la femme dans l'oeuvre d'Assia Djebar* (dir. G. Toso Rodinis).

**a.a. 1993-1994 :**

SQUERCINA, Sara, *Rachid Mimouni : la répétition dans “Une peine à vivre”* (dir. G. Toso Rodinis).

TOFFANIN, Roberta, *“Un monde en marche” : une lecture de “Naissance à l'aube” de Driss Chraïbi* (dir. G. Toso Rodinis).

OLIVATO, Alexandra, *La circularité : une lecture de “La prise de Gibraltar” de R. Boudjedra et “Naissance à l'aube” de D. Chraïbi* (dir. G. Toso Rodinis).

SCOPEL, Nives, *Lecture spatio-temporelle des poèmes de Chems Nadir* (dir. G. Toso Rodinis).

KRAUS, Michal, *Recherches sur les Juifs au Maghreb. André Chouraqui, un “bâtisseur de ponts”* (dir. Giuliana Toso Rodinis).

FLORES D'ARCAIS, Alessandra, *Le merveilleux dans “La prière de l'absent” de Tahar ben Jelloun* (dir. G. Toso Rodinis).

LUXARDO, Cinzia, *J.-M. Le Clezio et T. Ben Jelloun : deux auteurs du désert* (dir. G. Toso Rodinis).

**a.a. 1994-1995 :**

TODESCO, Francesca, *Lecture polyphonique d'un roman transgressif : “Messaouda” d'Abdelhak Serhane* (dir. G. Toso Rodinis).

CARTURAN, Paola, *La condition humaine de la Kabylie dans le roman de Mouloud Feraoun* (dir. G. Toso Rodinis).

ZAGATO, Orianna, *Jules Roy : son idée de la colonisation en Algérie* (dir. G. Toso Rodinis).

ZANIN, Caterina, *Jean Pélégri : le cheval dans la ville* (dir. G. Toso Rodinis).

**a.a. 1982-1983 :**

TERMINI, Danila, *Donna, Italiani e Italia nella narrativa robesiana* (dir. Giovanni Saverio Santangelo).

CARUSO, Giuseppe, *"Montserrat" di Emmanuel Roblès* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1983-1984 :**

GIUFFRÈ, Ornella, *"Eroe" e "personaggio femminile" : una tappa della narrativa robesiana (1952-1954)* (dir. G. S. Santangelo).

SECCIA, Rosa, *Dalle parole all'immaginario : un itinerario narrativo di Marie Cardinal* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1984-1985 :**

BASILE, Elena, *Dalla "hantise de la mort" al Vesuvio : itinerario dell'uomo robesiano* (dir. G. S. Santangelo).

MONTANA LAMPO, Calogero, *Ideologia e letteratura nelle opere giovanili di Emmanuel Roblès (1938-1943)* (dir. G. S. Santangelo).

CASA, Teresa, *Da Camus a Roblès : visione della morte e della vita in "Saison violente"* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1985-1986 :**

STERNHEIM, Alessandra, *Hemingway, la guerra e il "dittico italiano" (1961-1970) di E. Roblès* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1986-1987 :**

CARUSO, Mario, *Un Uomo e il suo "espoir" : "Cela s'appelle l'Aurore" di Emmanuel Roblès* (dir. G. S. Santangelo).

GAGLIANO, Maria Giuseppa, *Una "stella" del firmamento letterario maghrebino : Kateb Yacine e la sua "Nedjma"* (dir. G. S. Santangelo).

PIRO, Rosaria, *Motivi e temi della letteratura magrebina d'espressione francese ne "La Répudiation" di Rachid Boudjedra* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1988-1989 :**

D'ALESSANDRO, Giuseppina, *Rachid Boudjedra e l'aggressione razzista* (dir. G. S. Santangelo).

SANTONOCITO, Roberta, *Jean Pélégri e "Le Maboul" : la scoperta de "L'autre côté des choses"* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1990-1991 :**

TARANTO, Valeria, *Biografia ed ematofobia nella scrittura di Rachid Boudjedra* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1991-1992 :**

TODARO, Fabio Massimo, *Abdellatif Laâbi : itinerario spazio-temporale di un "esprit libre"* (dir. G. S. Santangelo).

VETRANO, Angela, *La partita della vita. Lo sport come metafora della libertà ne "Le Vainqueur de coupe" di Rachid Boudjedra* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1992-1993 :**

ROMEO, Michela Maria, *"Les Oliviers de la justice" di Jean Pélégri* (dir. G. S. Santangelo).

FESI, Grazia *Mouloud Mammeri cantore dell'anima della Kabylia* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1993-1994 :**

MONTALBANO, Rosa, *Elementi autobiografici e rappresentazioni della donna algerina nell'"Insolation" di Rachid Boudjedra* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1994-1995 :**

LOMBARDO, Angela, *Aspetti evolutivi dell'ultima narrativa robesiana* (dir. G. S. Santangelo).

**a.a. 1995-1996 :**

GANDOLFO, Giacomina, *Henri Kréa : itinerario e vocazione mediterranea di uno scrittore magrebino* (dir. G. S. Santangelo).

**3. Thèses de "Dottorato di Ricerca"****a.a. 1990-1991 :**

ZOPPELLARI, Anna, Doctorat de Recherche en "Francésistica", Siège administratif du cours de doctorat : Università degli Studi di Milano, dir. de recherche : Giuliana Toso Rodinis. Titre de la thèse : *L'evento e la narrazione. Un approccio all'opera letteraria di Jean Pélégri*.

**a.a. 1991-1992 :**

MANGIA, Anna Maria, Doctorat de Recherche en "Letterature Francofone", Siège administratif du cours de doctorat : Università degli Studi di Bologna, dir. de recherche : Franca Marcato Falzoni. Titre de la thèse : *I romanzi degli scrittori nati dall'immigrazione algerina in Francia*.

**D. LA LITTÉRATURE DE L'IMMIGRATION  
MAGHREBINE EN ITALIE**

On donne ici les titres des oeuvres publiées par quelques jeunes Maghrébins (il s'agit pour la plupart de Tunisiens), immigrés en Italie. Pour manque d'informations précises on ne trouvera pas ici les nombreux textes parus dans des revues ou des ouvrages consacrés aux littératures immigrées. Je me réserve donc d'approfondir le discours sur la littérature de l'immigration en Italie, et de donner aussi des renseignements quant à la réception critique dans un des prochains Bulletins.

### RÉCIT

**BOUCHANE, Mohamed**

*Chiamatemi Ali*, Milano, Leonardo, 1991.

**CHORA, Nasser**

*Volevo diventare bianca*, Milano, Edizioni E/O, 1993.

**MELLITI, Mohsen**

*Pantanella. Canto lungo la Strada*, présentation par Rachid Boudjedra, Roma, Edizioni Lavoro, 1993, pp. 172, lit. 15000, ISBN 88-7910-580-9.

*I bambini delle rose*, Roma, Edizioni Lavoro 1995, pp. 91, lit. 15000, ISBN 88-7910-695-3.

**METHNANI, Salah (avec Mario FORTUNATO)**

*Immigrato*, Roma, Edizioni Theoria, coll. "Confini", 1990, pp. 134, lit. 15000, ISBN 88-241-0197-6.

### ESSAI

**MANSOUBI, Mahmoud**

*Noi stranieri d'Italia. Immigrazione e Mass Media*, Lucca, Pacini Fazzi, 1990, pp. 144.

Anna Maria MANGIA  
Università de Lecce

## **PERSPECTIVES**

**PARIS**  
**BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE**  
**Fonds francophones**

Désormais, à la Bibliothèque Nationale de France, ce ne sera plus Monique Calinon, mais Marie-France Eymery, qui s'occupera de l'ensemble de la **francophonie littéraire**, et qui sera très heureuse de tous les renseignements que vous pourrez lui fournir. Monique quitte la Bibliothèque pour la Guinée-Conakry, où elle restera quelque temps découvrant d'autres horizons.

Marie-France EYMERY  
*Bibliothèque Nationale de France*  
11, quai François Mauriac  
F-75706 Paris Cedex 13  
FAX: (1) 53.79.41.80  
TEL: (1) 53.79.52.23

**PARIS**  
**Centre Georges Pompidou**  
**Exposition Littéraire**  
**“Le Paris des Ecrivains Maghrébins”**

La Bibliothèque Publique d'Information organise tous les ans des “Promenades littéraires” où, conduits par un spécialiste, les visiteurs suivent les traces d'un écrivain à la lecture d'extraits de ses écrits.

Nous vous proposons, dans cette exposition, de revivre l'une de ces promenades consacrée aux écrivains maghrébins. A travers les textes de Malek Haddad, Albert Memmi, Abdelwahab Meddeb, Driss Chraïbi, Abdelkébir Khatibi, Mohammed Dib, Tahar Djaout et Tahar Ben Jelloun, et les photographies de Martine Voyeux, nous sillonnons le Paris

du Quartier Latin et celui de Belleville, de Barbès, et d'au-delà la Porte de la Chapelle.

L'exposition est présentée en deux parties : un Paris de l'intégration et un Paris de l'exclusion, deux images contradictoires et qui cependant communiquent et se côtoient comme rêve et réalité : "Le carrefour de l'Odéon. Danton montre le ciel. Dans le ciel il désigne les nuages. Là-haut, ils sont au moins chez eux ..." (Malek Haddad, *Je t'offrirai une gazelle*)

*Sortie* : septembre 1996

*Composition de l'Exposition* : 20 panneaux en P.V.C. de textes et photographies (70cm x 100cm)

*Emplacement nécessaire* : environ 35 mètres linéaires

*Nombre de caisses* : 1

*Participation aux frais* : 2000 FF (mois)

## CALENDRIER

### COLLOQUES, RENCONTRES, MANIFESTATIONS

Ne sont mentionnés que les événements que l'on avait omis de signaler dans les *Bulletins* précédents.

Dans le flot des informations qui nous parviennent et que nous avons répercutées jusque-là sans réserve, il s'avère que certaines sont d'une utilité toute relative et d'autres peu exploitables. Pour éviter l'encombrement gratuit du bulletin, une sélection que nous ne souhaitons pas s'imposerait. Pour les conférences, tables rondes etc. il sera dorénavant nécessaire d'accompagner les références habituelles d'un index ou mot-clé.

### 1995

**9 mars, Palerme. Université de Palerme, conférence de Giuliana Toso Rodinis sur "Il teatro di Emmanuel Roblès"** dans le cadre des activités didactiques du Dottorato di Ricerca in francesistica : letteratura francese e francofone, dirigé par Giovanni Saverio Santangelo.

**2-5 mai, Naples. Istituto Universitario Orientale. Laboratoire Permanent de poésie contemporaine, Ambassade de France. Colloque *Aspetti della "poiesis" in Francia da Baudelaire ai nostri giorni*** ; Communications de H. Tengour ("La Sandale d'Empédocle", La trace dans le texte) et d'A. Meddeb (Un itinéraire poétique : de Mallarmé à Ibn Arabi (1165-1240)).

**16-18 mai, Pavie, Université de Pavie, Colloque international : Bilinguismo e biculturalismo. Incontro tra culture nelle opere di autori di lingua francese e inglese**, organisé par l'Université de Pavie et le Centre Culturel Français de Milan. Avec la participation de T. Bekri, H.-J. Lüsebrink, G. Toso Rodinis, M. Vedovelli, A. Sobrero, J. Revel, S. Argentero, I. Vivan, L. Nissim, A. Djebar, J.-L. Joubert, A. Begag, B. Emecheta.

**23 mai, Turin**, Librairie Campus, rencontre avec Tahar Ben Jelloun à l'occasion de la présentation de l'édition italienne de son roman *L'ultimo amore è sempre il primo ?*

**4-8 septembre, Florence**, *Altri lati del mondo : l'Africa*.

**20 septembre-10 octobre, Bergen**. Cycle de conférences de Beïda Chikhi sur la littérature algérienne.  
*Nina Bouraoui : effets d'une plume-lazer*.

**22-23 septembre, Alba (Italie)**, Majid EL-HOUSSI a été invité comme poète et écrivain à la rencontre **Il mondo in una città**, organisée par la ville d'Alba (Piemont).

**11-12 octobre, Lecce, Università degli Studi di Lecce, Dipartimento di Scienze dei sistemi sociali e della Comunicazione, colloque : Africa e Diaspora : quali discorsi oggi ?**

**3-28 novembre, Roma, Le livre français dans le monde**, cycle de rencontres, avec exposition de livres, organisé sous le haut patronage du Ministère des Biens Culturels, des Ambassades et Représentations permanentes à Rome ayant le français en partage, en collaboration avec la librairie française La Procure et la librairie Bibli (8 novembre, 18h, Galerie de la Place Navona, rencontre avec Assia Djebar, présentation de Jacqueline Risset).

**24 novembre, Bologne, Faculté de Sciences Politiques, "L'Algeria dopo le elezioni"**, rencontre organisée par le "Centro Amilcar Cabral", L'Université de Bologne - Dipartimento di Politica Istituzioni e Storia et par "Società di pensieri" ; interventions de Malika Boussouf et Marcella Emiliani (Université de Bologne).

**24-26 novembre, Londres, ASCALF, Conférences sur les littératures francophones** : Henri Lopes, Michael Syrotinski, Beïda Chikhi, Pat Littles, Denise Ganderton, Wendy Goolcharan, Ethel Tolansky.  
- Communication de Beïda Chikhi sur *Les Fictions nostalgiques de Mohammed Dib*.

**1-3 décembre, Trieste, Università degli Studi di Trieste, colloque international : Le due rive del Mediterraneo : immagini reciproche**. Avec des interventions de Giovanna Trisolini (Université de Trieste), Giovanni Dotoli (Univ. de Bari), Joze Pirievec (Univ. de Padoue), Gianroberto Scarcia (Univ. de Venise), Mario Nordio (Univ. de Venise), Tahar Bekri (Univ. de Paris X,



Nanterre), Salvador Claramunt (Univ. de Barcelone), Oliver Friggieri (Univ. de Malta), Mohammed Arkoun (Univ. Sorbonne Nouvelle, Paris III), Milutin Mitrovic (journaliste Trieste-Belgrado), Alessandro Damiani (journaliste et écrivain - Fiume), Gianfranco Giraudo (Univ. de Venise), Elvio Guagnini (Univ. de Trieste), Silvana Monti (Univ. de Trieste), Ciril Zlobec (Académie des Sciences de Sloveie) Nelida Milani Kruliac (Univ. de Pola et Fiume), Katica Ivanisevic (Recteur de l'Université de Fiume) Rade Petrovic (Univ. de Sarajevo et Venise), Floresha Dado (Univ. de Tirana), Anton Berisha (Univ. de la Calabria), Lucia Marcheselli Loukas (Univ. de Trieste), Fanny Kasantzi (Univ. de Salonico), Michalis Pieris (Univ. de Nicosia), Nilgum Papa (journaliste, Istanbul), Nedim Gürsel (INALCO, Paris), Gianpiero Bellingeri (Univ. de Venise), Ali Ahmed Saeed "Adonis" (écrivain, Sirie), Ketty Salem (Univ. de Alep), Naiwa Anhoury (Univ. de Beyrouth), Gisèle Vanhèse (Univ. de Trieste), Sergio Zoppi (Univ. de Turin), Monique Jutrin (Univ. de Tel Aviv), Shlomo Elbaz (Univ. de Jerusalem), Nadeya Aref (Univ. de Tanta), Giuliana Toso Rodinis (Univ. de Padoue), Dominique Costantini (Univ. de Trieste), Graziano Benelli (Univ. de Trieste), Jacques Huré (Univ. de Mulhouse), Goivanni Saverio Santangelo (Univ. de Palermo), Habib Tengour (Univ. de Costantine et d'Evry), Assia Djebbar (écrivain Alger-Paris), Rachida Bousta (Univ. de Marrakech), Abderrahman Tenkoul (Univ. de Fez), Khaled Fouad Allam (Univ. de Trieste), Blas Matamoro (Ministère des Affaires Etrangères, Madrid), Daniel-Henri Pageaux (Univ. Sorbonne Nouvelle, Paris III), Claudio VENZA (Univ. de Trieste), Giovanni Ferracuti (Univ. de Trieste) Françoise Albertini Vanucci (Univ. de Corte), Vito Carofiglio (Univ. de Bari).

**17 décembre, Göteborg, Université de Göteborg**, discussion publique avec Beïda Chikhi, Günilla Hakanson et Lars Lindvall autour du thème "*langues et cultures dans les littératures franco-maghrébine et anglo-indienne*".

**27-30 décembre, Ravenna, Teatro Rasi : "Le Vie dei Canti III"**, organisé par Ravenna Teatro.

## 1996

**12-14 janvier, Varsovie. Université de Varsovie et Centre de Civilisation Française de Varsovie.** Conférence de Beïda Chikhi sur *L'Algérie des écrivains, panoramique d'Isabelle Eberhardt à Nina Bouraoui*.

**15 janvier, Librairie Kalila Wa Dimna, Rabat.**

Abdelhak SERHANE présente son dernier ouvrage *L'amour circoncis*, publié chez Eddif.

**17 janvier, Institut français, Fès.**

Jean Pierre KOFFEL présente son roman *Nous t'appellerons Mehdi*.

**18, 19 janvier, Faculté des Lettres Ibnou Zohr, Agadir.**

**Journées d'études sur l'autobiographie à l'initiative du groupe de recherches académiques de littérature personnelle.**

Trois séances ont été prévues pour l'examen des différentes spécificités de ce genre dans les littératures arabe et française modernes et anciennes. La première séance présidée par M. Abdelfattah KILITO est consacrée à l'autobiographie chez les auteurs français de la première moitié du 20ème siècle avec la participation de MM Henri GODAR, Hassan WAHBI, Claude MARTIN, et Abdelkhalek JIED. La deuxième séance a été présidée par M. Mohamed BERRADA. L'accent a été mis sur l'autobiographie philosophique chez Ghazali et Descartes et l'oeuvre d'Ibn Khaldoun. Des exposés ont été présentés par MM Abdeslam IBNABDELALI, Abdenbi DAKER, Abdelfattah KILITO, Choukri MABKHOUT et Mohamed WAJI BENAMAR. La dernière séance a été présidée par M. Abdeslam IBNABDELALI et a vu la présentation d'exposés inhérents à des analyses de textes autobiographiques marocains présentés par MM Mohamed BERRADA, Rachid BENHADDOU, Omar HALLI, Abdelkader CHAOUI et Abdessalam FIZAZI.

**19 janvier, Bologne, "Islam e modernità",** rencontre organisée par la Revue "Africa e Mediterraneo" et le "Centro Amilcar Cabral" de Bologne. Avec la participation de Mohamed Arkoun (Université de Paris III).

**1er février, Paris, Maison des Sciences de l'Homme: *Le livre de sciences sociales au Maghreb: francophonie et échanges culturels depuis les indépendances politiques.*** Table ronde avec la participation de Jacques Le Goff, Jacques Revel, A. Moussaoui, Driss Mansouri, Nefla Dhab, Melika Ouelbani, Layla Chaouni, Abderrahmane Bouchene, Hassan Rachik, Noureddine Ben Khader, François Pouillon, en ouverture d'une exposition du 1-15 février, organisée avec le soutien de l'école des Hautes Etudes en Sciences Sociales, la Maison des Sciences de l'Homme, la Direction

Régionale des Affaires Culturelles, le Ministère de la Culture et de la Francophonie, le Centre Culturel Algérien ainsi que de nombreuses maisons d'édition au Maghreb.

*Contact:* BARBARESQUES - Association de l'EHESS pour le développement des échanges scientifiques avec le Maghreb, 54, bd. Raspail, F-75006 Paris, tél: (1) 49 54 25 10, fax: (1) 45 44 93 11.

**9-26 février, Thionville, Casino Municipal, *Kateb Yacine: L'oeuvre en mouvement.*** Exposition co-produite par l'IMEC (Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine) et le Département des affaires culturelles de la Ville de Thionville (Ensemble et Autrement, Revue *Passerelles*). - *Information:* Casino Municipal, tél 82 82 25 05.

**17 février, Institut français, Rabat.**  
**Hommage à Mohamed KHAIR EDDINE.**

**18 février, Imperia, *Al di là della frontiera*, rencontre-débat sur le thème de la tolérance organisée par La Fondazione Laboratorio Mediterraneo et la Mairie de Imperia.** Avec la participation de Michele Capasso, Abdellatif Laâbi, Assia Djebar, Davide Berio, M. Temasio et E. Pozzoli.

**24 février, Librairie Le carrefour des livres, Casablanca.**  
Abdelfattah KILITO débat de ses dernières publications, *La querelle des images*, *L'oeil et l'aiguille* et *La langue d'Adam*.

**25 février, Argenteuil, conférence de Domenico Canciani (Université de Padoue), *Ma rencontre avec Mouloud Mammeri, nouvel amousnaw du peuple berbère*, au sein de l' "Hommage à Mammeri" organisé par l'Association MCB France.**

**28 février, Paris, Maison des Sciences de l'Homme- Collège de France, conférence de Domenico Canciani (Université de Padoue) "*Assumer le défi du pluralisme : langues, cultures, sociétés au Maghreb. Exemples d'intellectuels algériens*", dans le cadre des travaux du séminaire mensuel "Mutations sociales et culturelles en Afrique du Nord".**

**29 février, Paris, Maison des Sciences de l'Homme – Collège de France, conférence de Domenico Canciani sur "*L'Enracinement chez Rabah Belamri : traces du colonialisme et culture collective*" dans le cadre de la journée d'études sur *L'Enracinement culturel au Maghreb : le rôle des médiateurs : l'exemple de Rabah Belamri.***

**5 mars, Institut français de Casablanca.**

Abdelfattah KILITO présente son essai, *La querelle des images*.

**8 mars, Faculté des Lettres, Agadir.**

Mohamed LOAKIRA évoque sa carrière et son goût pour les arts, particulièrement la musique et la peinture.

**8-9 mars, Agadir, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines: Femmes et Ecritures. Journées d'Etude** organisées par le GAREF (Groupe Académique de Recherches et d'Etudes sur la Femme).  
Thèmes abordés: La féminité, l'écriture et l'autobiographie (A. Djebar, G. Winterson, V. Woolf, L. Sebbar, M. Duras).

**11 mars, Librairie Le carrefour des livres, Casablanca.**

Aïcha BELARBI présente *Femmes rurales*, texte collectif paru chez Le Fennec, collection "Approches".

**12 mars, Librairie Le carrefour des livres, Casablanca.**

Le sociologue Abdessamad DIALMY présente son étude *Logement, sexualité et Islam*, paru chez Eddif.

**13, 14 mars, Faculté des Lettres d'Oujda.**

**Deux journées d'études sous le thème "Okad Oujda".**

Rencontre internationale sur la poésie contemporaine. Elle a réuni poètes et critiques de langue arabe, française et espagnole.

**15 mars, Institut français, Tanger.**

Soumaya NAAMANE GUESSOUS donne une conférence se basant sur son ouvrage *Au-delà de toute pudeur*.

**15 mars, Treviso, SOS RACISME**, participation de Tahar Ben Jelloun et Predrag Matvejevic au colloque international sur le thème du racisme et des procès d'accueil et d'intégration.

**15-16 mars, Paris, Université Paris XIII.** Préparation du programme universitaire *Socrates* par les responsables du programme *Erasmus* "Littératures francophones et comparées": Beïda Chikhi (Paris XIII), Robert Jouanny et Bernard Baritaud (Paris IV), Gérard Dumestre (INALCO), Arlette Chemain (Nice), Paul Aron (Bruxelles), Arnold Rothe (Heidelberg), Ethel Tolansky et Maryse Bray (Londres), John-Kristian Sanaker (Bergen), Karin Holter et Ingse Skattum (coordinatrice).

A cette occasion on a pu écouter deux conférences :

- *Regards russes sur la francophonie littéraire* par Robert Jouanny.

- *Maghreb en textes. Ecriture, histoire, savoirs et symboles* par Beïda Chikhi, présentation de son livre publié à Paris, L'Harmattan, 1996.

**18-23 mars, Alberobello (Bari), *I seminari di marzo***, organisés par la Fondazione Laboratorio Mediterraneo et "Da Qui", Revue de cultures et littératures méditerranéennes ; parmi les participants : S. Amin, M. Ghacem, N. Gursel, P. Laureano, T. Maraini.

**18-28 mars, Paris, "Ecritures francophones : différentes et si proches"**, journées organisées par la Mairie de Paris et France-Culture.

**18 mars, Paris, Université Paris IV, Sorbonne, Amphithéâtre Liard, Colloque : "Ecritures francophones : identités et différences"**, organisé par la Direction des Affaires culturelles de la Ville de Paris, le Centre Culturel Suisse, Le Centre Wallonie-Bruxelles, la Délégation générale du Québec. Avec la participation de : Abdelwahab Meddeb, Emile Ollivier, Xavier Orville, Marie-France Briselance, Daniel Maximin, Marc Quaghebeur, Koulsy Lamko, Jean-François Samlong, Ahmadou Kourouma, Eric Clemens, Abdelkébir Khatibi, Jacques Godbout, Claude Delarue, Ken Bugul, Leïla Sebbar.

**19 mars, Stuttgart, Institut Français: *La place de la langue dans l'imaginaire maghrébin***.  
Conférence de Kacem Basfao

**28 mars, Institut français, Fès.**  
Présentation de *Logement, sexualité et Islam*, de Abdessamad DIALMY.

**28 mars, Institut français, Tanger.**  
*Le Maghreb des femmes*, conférence de Ghita EL KHAYAT.

**30 mars, Institut français, Marrakech.**  
"Poésie et poètes marocains d'expression française".  
Journée organisée par le Mountada de l'art et de la culture avec la participation de plusieurs hommes de lettres dont Kamal ZEBDI, Mohamed LOAKIRA, A. BENHAMZA et Driss ALAMI.

**12, 13 avril, Faculté de Droit, Meknès.**  
"Femmes et recherche, identités et perspectives".

Colloque organisé par TANIT (groupe de recherche pluridisciplinaire sur la femme relevant du rectorat de l'Université Moulay Ismaïl, Meknès).

**15 avril, Rome, Théâtre Elysée, *I porti del Mediterraneo : mappa per una navigazione teatrale***, sous dir. de l'Ente Teatrale Italiano en collaboration avec la Fondazione Laboratorio Mediterraneo, et avec la collaboration littéraire de Tahar Ben Jelloun, Ismail Kadaré, Vassili Vassilikòs, Predrag Matvejevic, Amin Maalouf et Egi Volterrani.

**18, 19 avril, Ecole Fahd, Tanger.**

"L'auteur et ses traducteurs". Colloque sur l'expérience de Tahar BEN JELLOUN, Mohamed BERRADA et Juan GOYTISOLO.

**19 avril, Bari Cine-Teatro Fantarca projection du film "Bab el-Oued City" de Merzak Allouache**, présenté au cours de la manifestation cinématographique "Anteprima di Mediterranea. Suoni e Visioni tra terre e mari", organisé par Arci-Nouva Associazione et Comune di Bari. Assessorato alla Cultura.

**23 avril, Librairie Kalila Wa Dimna, Rabat.**

Jean Pierre KOFFEL présente son roman, *Des pruneaux dans le tajine*, Ed. Le Fennec.

**23 avril, Institut français, Rabat.**

Jalil BENNANI présente son ouvrage *La psychanalyse au pays des saints*. Le débat est animé par Najib RFAIF.

**26 avril, Dar Saaâ, Tetouan.**

Présentation de *Tetouan, ville andalouse du Maroc*, écrit par Nadia ERZINI, M'hammed BENABOUD et J. L. MIEGE, Ed CNRS / Kalila Wa Dimna.

**30 avril, Institut français, Fès. (Annexe Batha).**

Présentation : *Le Juif et l'autre* d' Albert MEMMI.

**30 avril, Institut français, Tanger.**

Présentation de *L'amour circoncis* d'Abdelhak SERHANE.

**avril-mai, Hambourg-Münster-Mülheim-Bielefeld : Algerien - Zerbrochene Träume (Algérie: Le rêve brisé):**

Cycle de cinéma algérien (Youcef, El-Kalaa, Rachida - Lettres d'Algérie, Hexagone, Douce France, Cheb, Automne - Octobre à

Alger, Bab el Oued City, Chronique des années de braise, La bataille d'Alger, Les folles années du twist, l'Honneur de la tribu, Omar Gatlato) organisé par la Kinemathek Hamburg, sous la direction de Rachid Nafir et Martin Aust.

Contact: Kinemathek Hamburg e.V., Dammtorstraße 30a, D-20354 Hamburg, tél: 040/34 23 53, fax: 040/35 40 90.

**4 mai, Grenoble, Cargo (Maison de la Culture): *Algérie - Quel Espoir?***

Forum solidaire/Café Littéraire organisé par le Collectif de Soutien aux Réfugiés Politiques Algériens, avec la participation de Nadir Boumaza, Nadja Bouzebrane, Jo Briant, Ali El-Kenz, Dalila Meziane, Nourredine Zenine, Madeleine Barathieu, Zoubida Chergui, Nabile Farès, Ghaouti Feraoun, Mohamed Kacimi, Mohamed Benrabah, Abdelhamid Chorfa, Abdelkader Ferchiche e.a. autour des thèmes: "Ecole, Arabisation, Islamisme: Quels liens? - La place des femmes dans la société algérienne. - Etre jeune en Algérie. - Syndicalisme et monde du travail. - Etre journaliste en Algérie."

**4-11 mai, Ventimiglia (Italie), *Mediterraneo* :** Rencontres littéraires, d'art et de musique, organisées par la Mairie de Ventimiglia et la Fondazione Laboratorio Mediterraneo, autour des thèmes: *Radicalismi ; Mediterraneo Femminino ; Per una nuova politica mediterranea*. Avec la participation de I. Vivan, D. Meghnagi, M. Ferraris, N. Chohra, M. Cavagnera, S. Kavider, R. Salih, M. Melliti, V. Colic, K. Fouad Allam, M. Capasso.

**7-30 mai, Cologne (Allemagne), Foyer de l'Université, *Das Mittelmeer und seine Kulturen - La Méditerranée et ses cultures*,** Exposition de Nja Mahdaoui (calligraphie arabe), Michel Moy (la Provence de Jean Giono), Lucette Heller-Goldenberg (la culture sépharade).

**9 mai, Bologna, Université de Bologne, Département de Langues et Littératures Etrangères,** conférence de Pierrette Renard sur *Les littératures maghrébines d'expression française*.

**9 mai, Florence, Institut français de Florence,** conférence de Pierrette Renard sur *Le théâtre maghrébin*.

**9 mai, Maison d'édition Arrabeta, Casablanca.**

Dans le cadre de ses activités culturelles, la maison d'édition Arrabeta organise une rencontre-débat avec l'écrivain Mohamed AL ACHAARI à l'occasion de la parution de son roman *Janouba Arrouh*.

**10 mai, Complexe Moulay Rachid, Casablanca.**

Présentation de *Diwan Sindbad* d'Ahmed BOUZFOUR et *L'art entre le dict et la forme* de Boujemaâ ACHEFRI par Hassan NEJMI en présence des auteurs.

**10 mai, Le carrefour des Arts, Casablanca.**

Présentation de l'ouvrage *Du signe à l'image* de Ali AMAHAN et Abdelkébir KHATIBI.

**10 mai, Librairie Kalila Wa Dimna, Rabat.**

Conférence-débat animée par Malek CHEBEL, chercheur en psychothérapie et auteur de nombreux ouvrages.

**11 mai, Institut français, Rabat.**

Rencontre avec Nadia CHAFIQ à propos de son ouvrage *Les filles du vent* Ed. L'Harmattan et avec Bahaa TRABELSI *Une femme tout simplement*, Ed. Eddif.

**17 mai, Faculté des Lettres, Meknès.**

Débat autour de l'oeuvre de A. KILITO en sa présence avec la participation de M. AMANSOUR, N. EL HACHAMI, L. LAMRANI.

**17 mai, Turin, Salon du Livre, *Differenze in comunicazione***, parmi les participants : Claire Brétecher, Assia Djébar, Wassyla Tamzali.

**18 mai, Turin, Salon du Livre, *I saperi del femminile. Il Mediterraneo antico e le scelte per il nostro futuro*** (organisé par *Fondazione Laboratorio Mediterraneo* et *Psiche e Differenziale*). Avec la participation de Tahar Ben Jelloun, Matilde Callari Galli, Michele Capasso, Marina Cepeda Fuentes, Vincenzo Consolo, Rosanna Dedola, Assia Djébar, Marina Giaveri, Predrag Matvejevic, Franca Pizzini, Younis Tawfik.

**19 mai, Turin, Salon du Livre**, participation de Tahar Ben Jelloun à la Table Ronde *E gli uomini ?*

**20 mai, Turin, Salon du Livre, *L'Africa, la parole e le donne : la scrittura femminile africana tra espressione ed emancipazione***,



avec la participation de Miriam Tlali, Aminata Sow Fall, Asenath Odaga, Bernard Dadié, présentation de Anna Maria Gentili.

**20 mai, Paris, Sorbonne, Amphithéâtre Turgot: *Les Juifs et la guerre d'Algérie*.**

Débat à l'occasion de la sortie du numéro d'*Archives Juives* "Les Juifs et la guerre d'Algérie", organisé par André Kaspi, président de la Commission française des Archives juives, et les Editions Liana Levi. Le Débat est présidé par Charles-Robert Ageron en présence de témoins et des auteurs ayant contribué à ce numéro.

**21 mai, Librairie Kalila Wa Dimna.**

Rencontre avec Amina LHASSANI autour de *La citadelle détruite*, Ed. Média Stratégie.

**24 mai, Paris, Centre Culturel Algérien : Présentation-débat du roman de Nourredine Saâdi : *Dieu-le-Fit*, en présence de l'auteur et avec la participation de Jacques Hassoun, Yamina Mokaddem et Jean Pélégri.**

**30-31 mai, 1er juin, Paris, Musée national des arts d'Afrique et d'Océanie : *Postcolonialism. Colloquium*.** Colloque organisé par le MNAAO et la Revue Dédale (Abdelwahab Meddeb), avec la participation de: Reda Bensmaïa, Tahar Ben Jelloun, Osamu Nishitani, Gayatri Chakravorty Spivak, Raul Ruiz, Alain Rey, Antoine Raybaud, Nilüfer Göle, Pramod Talgeri, Daryush Shayegan, Annie Montaut, Edwar Al Kharrat, Leïla Sebbar, Mahmoud Hussein, Daryush Shayegan, Wilhelm Schmid, Satoshi Ukai, Michel Elial, Robert Jaulin, Jean-Hubert Martin, José Bedia, Robert Farris, Mohammed Dib, Giorgio Agamben, Jamel Eddine Ben Cheikh, Edouard Glissant et Sami Naïr.

*Contact:* "Dédales", Editions, Revue c/o Abdelwahab Meddeb, 137, rue d'Alésia, F-75014 Paris, Fax : 45 4158 04.

**31 mai - 2 juin, Montpellier, *La Comédie du Livre*, avec, entre autres, une *Table Ronde* sur la question *Quelle(s) langue(s) et quelle(s) écriture(s) en situation d'interculturalité?* avec la participation de Rachid Boudjedra, Mounsi et Habib Tengour, animation : Naget Khadda et C. Débrie.**

**1er juin, Barcelone, Attribution du grand prix de la littérature étrangère à Rachid Boudjedra pour l'ensemble de son oeuvre.**

**4 juin, Ancone,** Projection du film de Mahmoud Ben Mahmoud "Italiani dell'altra riva" dans la salle de projection de l'Institut des Langues de l'Université d'Ancone.

**5 juin, Paris, Institut du Monde Arabe, Rencontre-Lecture** à l'occasion de la parution de *Voix tunisiennes de l'errance*, Catania, Palumbo 1995 (sous dir. de Giuliana Toso Rodinis, voir section CR livres), avec la participation de Giuliana Toso Rodinis, Pierre Rivas, Elisa Giradini, Roberta Toffanin, Tahar Bekri et Chems Nadir.

**11 juin, Cologne (Allemagne), Bibliothèque municipale, Rencontre-Lecture avec Tahar Bekri.** Animation : Barbara Arnhold.

**14 juin - 8 juillet, Copenhague : Images of Africa.**

Festival bi-annuel, cette fois-ci particulièrement riche, Copenhague étant actuellement capitale culturelle européenne. 2 rencontres portant sur le Maghreb et trois concerts donnés par des Algériens : Cheikka Remiti, le 14 juin, Takfarinas, le 22, et Khaled le 28.

**15 juin, Paris, Centre Culturel Algérien : Hommage à Mohamed Khadda.**

Avec la participation de Nadjet Khadda, Malek Alloula, Habib Tengour, Dalila Morsly, Jean Pouillon, Nourredine Saadi.

**17 juin, Nouzhat Hassan, Rabat.**

Rencontre avec Abdelfattah KILITO et Ibrahim SONALLAH.

**17 juin, Paris, Espaces Génériques, Multiple Jérusalem.** Rencontre avec Abdelwahab Meddeb (rédacteur en chef de la revue *Dédale*) et Raymond Benhaïm (consultant) à l'occasion de la sortie du numéro 2/3 de la revue (cf. section CR livres/colloques)

**18 juin, Copenhague, Institut Culturel Français : La littérature francophone au nord et au sud du Sahara,** Débat avec la participation de Tahar Bekri et Amina Sow Fall, sous la présidence de Marie-Alice Séférian.

**19-22 juin, Würzburg, Residenz/Université : Postkolonialismus & Autobiographie.** Symposium international organisé par Ernstpeter Ruhe (Université de Würzburg) et Alfred Hornung (Université de Mayence) avec la participation des écrivains Assia Djébar, Abdelwahab Meddeb, Albert Memmi, David Dabydeen, Michelle

Cliff, Daniel Maximin et Gayatri Spivak ainsi que des chercheurs Mireille Calle-Gruber, Carmen Birkle, Belinda Edmondson, Ewart Skinner, William Boelhower, Corinne Nolin, Doris Ruhe, Hafid Gafaïti, Ronnie Scharfman, Mireille Rosello, Pierre Van den Heuvel, Anne Donadey, Clarisse Zimra, Wolfgang Binder, Tobias Döring, Martina Ghosh-Schellborn, Beate Neumeier, Diane Simmons, Christiane Chaulet-Achour, Michèle Praeger, Françoise Lionnet, Thomas Michael Stein, Opal Palmer Adisa. - Les langues du colloque sont le français et l'anglais.

*Contact:* Institut für Romanische Philologie, Am Hubland, tél: 0931/888 56 81, fax: 0931/888 56 79.

**20-21 juin, Faculté des lettres Ben M'sik, Casablanca.**

Journées d'études organisées par le Groupe d'Etudes Maghrébines, le Centre de Littérature Comparée et de Didactique en collaboration avec la Maison d'Edition Arrabeta sur le thème "Littérature et culture de l'enfance et de la jeunesse". Les interventions ont abordé à la fois la production littéraire pour l'enfant et la jeunesse, dans le monde occidental et arabe, ainsi que les relations de l'enfant et de la lecture au Maroc et les différentes exploitations didactiques de ces littératures.

**21-30 juin, Paris, IMA : 3<sup>me</sup> Biennale des Cinémas Arabes à Paris.**

**22 juin, Copenhague, Institut Culturel Français : *Ecrivains du Nord et Ecrivains du Sud, poésie danoise et poésie maghrébine.*** Débat entre Uffe Harder, poète danois, traducteur de Kateb Yacine, et Tahar Bekri, sous la présidence de Marie-Alice Sférian.

**26 juin, Copenhague, Musée National : Colloque sur le Maghreb,** dans le cadre du festival Images of Africa, avec la participation de Rachid Boudjedra ("L'islam politique en Algérie et dans l'Union Européenne"), de Madjid Alloula ("Le berbère en Algérie") et de Marie-Aimée Helie-Lucas ("Femmes algériennes et fondamentalisme") projection du film-vidéo: "Rachida - Lettres d'Algérie".

**27 juin, Paris, Centre Culturel Algérien, présentation du numéro spécial de la Nouvelle Revue Française** consacrée à *L'Algérie des Ecrivains*, par Denise Brahimi et Bertrand Visage. Ce numéro spécial contient les textes de R. Belamri, D.E. Bencheikh, R. Boudjedra, M. Dib, A. Djebbar, S. Laaredj, A. Mezdad, J. Pélégri et J. Sénac.

**28 juin, Paris, Centre Culturel Tunisien : *Littératures de Tunisie et du Maghreb*.** Conférence donnée par Tahar Bekri.

**28-30 juin, Ludwigsburg, Deutsch-Französisches Institut: *Frankreich und der Maghreb/ La France et le Maghreb*.**

XIIe rencontre des chercheurs sur la France, avec la participation de Rémy Leveau, Klaus Manfrass, Gudrun Krämer, Philippe Estebe, Dietmar Loch, Judith Klein, Anette Jünemann, Ursula Stemmler, Linda Mayer, Wolfgang Asholt, Werner Ruf.

*Contact:* Deutsch-Französisches Institut, Asperger Straße 34, D-71634 Ludwigsburg, tél: (07141) 93 03-0, fax: (07141) 93 03-50.

**7 juillet - 8 septembre, Heidelberg, Kunstverein, *Ré Soupault : Tunisie 1936 - 1940. Photographies*.** Exposition des photos tirées du livre du même nom qui vient de sortir (Heidelberg: Wunderhorn 1996), doté d'une préface d'Abdelwahab Meddeb (*cf. section CR livres*).

**23 août-1 septembre, Cecina (Livorno-Italie), "*Together for a future of solidarity. Siamo tutti diversi*"**, série de rencontres et laboratoires organisés par Arci, Progetto Nero e non solo (avec la participation, entre autres, de Albert Memmi).

**12-15 septembre, Nuoro (Sardaigne), Colloque international *Una finestra sui Pesi dell'Islam***, organisé par la ville de Nuoro ; communication de Majid EL-HOUSSI sur "La politica linguistica nel Maghreb dopo l'indipendenza : l'Arabizzazione".

**27 septembre, Université de Cergy-Pontoise, Journée d'Etudes: *Voyage, voyageurs, voyager***, organisée par l'APELA (Association pour l'Etude des Littératures Africaines). - *Contact:* Bernard Mouralis, 5, square Henri Delormel, F - 75014 Paris.

**2-7 octobre, Francfort, Foire du Livre: *Le Regard de l'Autre*.**

Dans le cadre du Forum Sud-Nord, et en coopération avec le projet éditorial *Mémoire de la Méditerranée*, sont prévues des rencontres et tables rondes avec des éditeurs, des auteurs, des traducteurs de littérature méditerranéenne, entre autres: Assia Djebar, Leïla Sebbar.- *Contact:* Peter Ripken, Société pour la promotion des littératures d'Afrique, d'Asie et d'Amérique Latine, Reineckstraße 3, D-63013 Frankfurt/Main ; tél: (0) 69-21 02-247/250 ; fax: (0)69-210-2227.

**11-13 octobre, Heidelberg, Tente sur la place de l'Université, 2. Heidelberg Literaturtage - 2me édition des journées littéraires de Heidelberg**, organisées par l'Institut Français, les Editions Palmyra et Wunderhorn et la Ville, autour du sujet: *Villes et Banlieues*, avec la participation d'Azouz Begag, Albert Cossery, Abdelwahab Meddeb.

**12-13 octobre, Marseille, Palais des Congrès, Le Temps des Livres à Marseille.** Table ronde I: *Un regard littéraire sur la ville d'Alger*, avec la participation de Jean-Robert Henry, Naget Khadda, Noureddine Saadi, Paul Siblot et Anne Roche. Table ronde II: *Regards croisés sur les villes de la Méditerranée: Marseille, Alexandrie, Naples, Tanger, Istanbul*, avec la participation de Henri-Frédéric Blanc, Kenneth Brown, Erri De Luca, Guy Dugas, Nedim Gürsel, Emile Temime et Christophe Fourvel.

**16 octobre - 27 novembre, Paris, Centre Georges Pompidou, BPI, Le regard nomade.** Cycle de débats à l'occasion du cycle d'expositions *L'impression du voyage* (14/2/96 - 28/4/97): (1) Pour une littérature qui dise le monde ? 16 oct 1996, avec J. Lacarrière, Michel Le Bris, J. Meunier. - (2) Le voyage, l'ailleurs, l'écriture : I. Exotisme et lien colonial, 6 nov 1996, avec E. Charles-Roux, Jean-Luc Coatalem, A. Meddeb, Jean-Marc Moura; II. Le désert est-il notre livre ? 13 nov 1996, avec Assia Djebar, Y. Berger, R. Draï, J. Malaurie ; III. Besoin d'Orient : le proche et le lointain, 20 nov 1996, avec G. Althen, A. Berque, C. Doumet, L. Gaspar. - (3) Quel est le véritable voyage ? 27 nov 1996, avec L. Futoransky, R. Misrahi, Cees Noteboom, J. Roudaut. - Organisé en collaboration avec *Les carnets de l'exotisme* (Guy DUGAS) et *France Culture*.

**18-21 octobre, Lyon, Centre Culturel Lyonnais du Monde Arabe, 4me Salon du Livre Franco-Arabe.**

**octobre, Brescia, Culture a confronto, Prix littéraire réservé aux écrivains issus de l'immigration en Italie**, organisé par l'Assessorato ai Servizi sociali della Provincia di Brescia et L'Association de Solidarité et Coopération Movimondo.

**19 octobre, Paris, Salle de la Roquette, 11e Arrondissement, Le Maghreb des Livres '96**, manifestation annuelle organisée par l'association *Coup de Soleil*, avec tables rondes et participation de 70 auteurs et chercheurs maghrébins. *Information* : Coup de Soleil, BP 2433, F-75001 Paris.

**22-23 octobre, Rome, Teatro Valle, “Les amoureux du café désert”**,  
texte et mise en scène de Fadel Jaïbi.

**23 octobre, Bologna, Palazzo dei Notai, rencontre avec Khalida  
Messaoudi**, organisée par le “Centro di documentazione sulle  
donne” de Bologna.

**1-4 novembre, Marseille - Ajaccio -Tunis - Ajaccio - Marseille, *Une  
Croisière Littéraire à Tunis*, avec Albert Memmi** et des ateliers  
de travail animés par Michèle Reverbel (écriture), Nachoine  
Darwich (calligraphie), Lionel Gouesigoux (cartographie). -  
*Organisation*: L’association des Amis de la Bibliothèque  
départementale de la Haute-Corse, L’association des Amis de la  
Bibliothèque départementale de la Corse du Sud, la Librairie La  
Marge (tél 95 21 53 01, fax 95 21 57 21).

**3 novembre-14 décembre, Reggio Emilia, *Sharazàd aujourd’hui***, cycle  
de rencontres sur la culture arabo-maghrébine, organisé par  
Multimedia Edizioni di Salerno, fax (39) (089) 95 16 21

**4 novembre - 11 décembre, Bonn (Allemagne), *Semaines Algériennes*,**  
**expositions de peinture, cinéma, conférences sur la culture  
algérienne**, avec la participation de Driss Ouadahi, Werner  
Noether, Donata Kinzelbach, Anissa Kahla, Elyazid Selmi,  
Michael Lennarz, Mabrouka Gadouche, Sabine Kebir, Heinz  
Loeffler, Karl Schuettler. - Sous le patronage de l’ambassade  
algérienne en Allemagne, en co-organisation avec l’association  
germano-maghrébine et l’université populaire de Bonn.

**6-8 novembre, Berlin, Fondation Friedrich Ebert, Haus der Kulturen  
der Welt, *Zivilgesellschaften in islamischen Laendern*.**  
Conférence internationale sur la société civile en terre d’Islam.  
Avec la participation de Burhan Ghaliun, Niluefer Goele,  
Mohamed Tozy, Mohammed Hafez, Magdy Allam, Hani Hourani,  
Fatima Mernissi, Magueye Kassé et alii. - Information: Friedrich-  
Ebert-Stiftung, Knesebeckstrasse 99, D-10623 Berlin-  
Charlottenburg, tél (030) 312 76 47, fax (030) 312 64 55.

**6-8 novembre, Paris, E.H.E.S.S., *Le mariage entre le passé et le  
présent: l’exemple des sociétés d’Afrique du Nord-Sahara*.**  
Journées d’études avec la participation de M. Guesnerie, P.  
Bourdieu, A. Khatibi, T. Yacine, Ali Amahan, Paul Pandolfi, V.  
M. Romero, M. Yelles-Chaouch e.a.

**14-15 novembre, Paris, Université Paris 8, Institut Maghreb-Europe, Colloque international: Parcours d'intellectuel(le)s maghrébin(e)s.** Scolarité, formation, socialisation et itinéraires - Productions intellectuelles - Positionnements - Contextes socio-historiques et engagements. - *Contact:* IME, 2, rue de la Liberté, F-93526 -Saint Denis, Cedex 2, tél (01) 49 40 68 67, fax (01) 49 40 68 69.

**20-22 novembre, Marrakech, Faculté des Lettres : Stratégies de l'Interculturel : Mohammed Khaïr-Eddine - texte et prétexte.**

Colloque international organisé par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines (Université Cadi Ayyad, Marrakech), le Centre de Recherche sur les Cultures Maghrébines (Fac. des Lettres, Marrakech) et l'UFR Lettre Classiques et Modernes et le C.R.E.F. (Grenoble III). - *Axes de réflexion* : I. Lecture des textes de Khaïr-Eddine (Sens, errance et quête identitaire - Sud, désert et Ailleurs culturel - Ecriture et multilingue) ; II. Cultures et traditions orales: L'Espace sudique marocain (L'Image de l'Autre dans le proverbe marocain - Poésie orale et interculturalité - Folklore et folklorisation) ; III. Arts populaires et arts plastiques : le Maroc au carrefour des cultures (Le signe entre les arts populaires et les arts plastiques - Arts et créations au féminin, entre passé et présent (broderie, tatouages, tapisserie ...) - Evolution de la production artistique entre espaces culturels et espaces économiques (rôle du mécénat, impact de l'offre et de la demande, héritage et nécessités actuelles ...).

*Contact:* Rachida Saïgh Boustia, Fac. des Lettres et Sciences Humaines, 40.000 Marrakech, Maroc. (CR dans le Bulletin 15)

**23-24 novembre, Casarano (Lecce), Colloque international : La coesistenza fra le culture presenti nella civiltà mediterranea,** organisé par la Fondazione Culturale Antonio Filograna, sous le patronat de l'UNESCO ; avec la participation de Cosimo Scarcella (Vice-Président Fondazione "A. Filograna"), Abdelkader Zghal (Directeur de Recherche CERES- Tunis), Srdan Vrcan (Univ. de Spalato), Mohammed Kerrou (Institut de Recherche sur le Maghreb Contemporain – Tunis), Aldo Giannasi (Pontificio Istituto Studi Arabi e Islamistica – Roma), M. G. Stasolla (Université de Bologne), Giulio Cipollone (Pontificia Università Gregoriana-Roma), Enzo Pace (Univ. de Cosenza), Sethia Saidi (Association des Femmes Démocrates -Tunis), Antonio Donno (Univ. de Lecce).

- 29-30 novembre, Lyon, Villa Gillet, *Le sujet aux prises avec l'histoire***, colloque de psychanalyse - littérature - histoire, avec la participation de l'écrivain-ethnologue algérien Habib Tengour intervenant au sujet de: *La preuve par l'image: histoires de saints de l'ouest algérien*. - Information: Villa Gillet, 25, rue Chazière, F-69004 Lyon, tél (04) 78 27 02 48, fax (04) 72 00 93 00.
- 9 décembre, Salerno (Italie), *Le Mille e una notte***, rencontre avec Nacer Khémir dans le cadre de VOCI MIGRANTI, organisé par Multimedia Edizioni di Salerno, fax (39) (089) 95 16 21.
- 11 décembre, Angers, Bibliothèque Municipale Toussaint, *Palestine, le pays à venir*, Conférence-débat avec Elias SANBAR**, écrivain, traducteur, historien et rédacteur en chef de la Revue d'études palestiniennes, à l'occasion de la parution de son livre du même titre.
- 12 décembre, Rome, Borghetto Flaminio. Majid EL-HOUSSI a présenté "La poesia del Maghreb"**. L'actrice Claudia Giannotti a lu des textes de Tahar Ben Jelloun et de Abdelwahab Meddeb. Cette soirée a été organisée par l'Assessorato alle politiche culturali del Comune di Roma et repris par ART-Europe de Langue arabe à Rome.
- 13 décembre, Villetaneuse, Université Paris-13. *Littérature tunisienne***. Journée d'étude dans le cadre de la Convention de recherches entre l'Université Paris-13 et l'Université de Tunis La Manouba.

### 1997

- 1-16 février, Angers, quinzaine d'animations sur le thème de *La femme arabe*** ; exposition au Welcome de photos de Joss Dray *Femmes Arabes* ; le 8 février à 16h conférence de Dalila Morsly *Femmes du Maghreb* ; le 11 février à 20h30 conférence de Najeh Jegham *Femmes et littératures arabes*.
- 12-19 janvier, Bologne, Cinéma Lumière, *Il cinema dei paesi arabi, IVe édition***, en programme : spécial cinéma sirien ; "le long chemin de Youssef Chahine" ; pour le Maghreb : "Il silenzio dei palazzi" de M. Tlali, "Un'estate à la Goulette" de Farid Boughedir, "Machaho" de B. Hadjaji, "Cavallo di Fortuna" de J. Ferhati, "Miele e Ceneri" de N. Farès.



**Depuis le 18 février, Paris, Théâtre du Petit Hébertot, *Algérie en éclats***, pièce de théâtre d'après les textes de 22 auteurs algériens, mis en scène par Hélène Darche et adaptés par Catherine Lévy-Marié. Compagnie: L'Amour fou. - *Information*: 78 bis, bd des Batignolles, F-75017 Paris, tél (01) 44 70 06 69.

**mars, Agadir, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines: *La femme, le discours et l'imaginaire***. Rencontre inter-universitaire organisée par le GAREF (Groupe interdépartemental). *Thèmes proposés* : Société : la féminité, discours et stéréotypes. Imaginaire culturel : mythes et symboles. Littérature : représentations classiques et nouvelles conceptions. Arts et Medias: exploitation de modèles et d'images. *Contact*: Fatima Ahnouch, B.P. 838 Poste principale - Agadir - Maroc.

**5-6 mars, Milan, Centro Congressi Cariplo, Colloque international "Cultura e Socializzazione nelle città europee del terzo millennio"**, parmi les participants Khaled Fouad Allam et Tahar Ben Jelloun.

**8 mars, Heidelberg, Zwinger 3, *Sur les Terrasses du jour***, Rencontre poétique avec Amina Saïd, organisée par le théâtre municipal en collaboration avec la CICLIM (voir *Vie de la Ciclim*), animation : Regina Keil.

**8-10 mars, Bremen (Allemagne), Institut Français, *Littératures et cultures d'Algérie***. Cycle de lectures et de rencontres avec Habib Tengour, Leïla Sebbar, Aïcha Bouabaci et Christiane Achour.

**17-21 mars, Alberobello (Bari), *Il Pensiero Meridiano per un rovesciamento dei valori Nord-Sud, Passato presente futuro Africa-Mediterraneo-Europa ( I Seminari di Marzo, III)***, avec la participation, entre autres, de Khalida Messaoudi, Abdelhak Serhane, Leïla Chaouni.

**20-22 mars, Lecce, Université de Lecce, Colloque international *Maestri, temi e correnti : impronte nelle letterature extraeuropee***, organisé par le CNR, Groupe national de coordination pour l'étude des cultures littéraires des pays en voie d'essor.

**avril, Aix-en-Provence, Archives d'outre-mer, Colloque : *Les littératures coloniales***. Organisation: Jean-Robert Henry.

**1er-20 avril, Paris, Théâtre l'Echangeur, *Un couteau dans le soleil*,** un spectacle de la Cie Empreinte de Demain, avec des textes de Hélène Cixous, Jean Sénac, Youcef Sebti, Ben Mohamed, Hamid Tibouchi, Rabah Belamri, Tahar Djaout. Adaptation de Hamida Aït El Hadj et Farid Bennour, mise en scène de Hamida Aït El Hadj. ("Azzedine Medjoubi était comédien en Algérie. Il jouait un intégriste dans le spectacle de Hamida Aït El Hadj *Hissarustan*. Le 13 février 1995, il est assassiné. C'est sous le choc de cet assassinat qu'est né, dans l'exil, le projet de cette pièce.") - Information: Théâtre l'Echangeur, 59, avenue du Général de Gaulle, F-93170 Bagnolet, tél. (01) 43 62 71 20.

**1er avril - 31 mai, Paris, Galerie Nikki Diana Marquardt, Algérie - *Je ne quitterai jamais mes amis* (vernissage : 29 mars).** L'objet de cet événement - qui se déroule dans le cadre de l'association *Project for Europe* - est "de soutenir concrètement le monde culturel et le peuple algériens dans leur souffrance. Une exposition réunira, en deux phases, une trentaine d'artistes du Maghreb, dont 20 d'Algérie, et une dizaine d'artistes internationaux. Elle sera ponctuée de soirées musicales, de lectures de textes et poésies, de projections de films ... qu'accueillira le *Café de l'Exil* installée pour l'occasion dans la galerie. ... Cet événement nous permettra de réunir des fonds (provenant de ventes d'oeuvres, subventions et donations) et d'aider ainsi les jeunes artistes, écrivains, étudiants algériens à réaliser leurs projets culturels, artistiques ou éducatifs." - Pour toute information : Nikki Diana Marquardt, 9, Place des Vosges, F-75004 Paris, tél (01) 42 78 21 00, fax (01) 42 78 86 73.

**5 avril, Bologna, Centro Amilcar Cabral, rencontre-débat sur le thème "La femme dans la culture tunisienne",** avec la participation de Moufida Tlatli, auteur du film "Le silence du palais" (Samt al-Koussour, Tunisie-France, 1994). Animation : Carmen Licari (Université de Bologne)

**9 avril, Bologna, Université de Bologne, Département de Langues et Littératures Etrangères,** conférence d' Afifa Bererhi sur *L'Autobiographie dans les littératures maghrébines*.

**10 avril, Florence, Institut français de Florence,** conférence d' Afifa Bererhi sur *L'Autobiographie dans les littératures maghrébines*.

**10-11 avril, Montpellier, Université Paul Valéry, Montpellier III, Colloque international *Emmanuel Roblès au surgissement des nouvelles écritures*,** organisé par le Centre d'Etude du XXe siècle. Les deux journées d'études vont se développer autour des axes

suivants : 10 avril, matinée, *E. Roblès entre littératures coloniale et postcoloniale* (resp. G. Dugas), après-midi, *Jeunes littératures en Méditerranée* (resp. J.-Marie Clerc), 11 avril, matinée, *Littératures latino-américaines* (resp. S. Bourjea), après-midi, *Emmanuel Roblès, théâtre et cinéma* (resp. G. Lieber), soirée, *Projection de "Cela s'appelle l'aurore" de Louis Brunnel d'après l'oeuvre d'E. Roblès*. Le Centre d'Etude du XXe siècle consacrera aussi un volume d'hommage à Emmanuel Roblès, à qui l'U.P.V. de Montpellier doit le Fonds Emmanuel Roblès sur les littératures méditerranéennes et émergentes (plus d'un millier d'ouvrages en langue française et espagnole issus de la bibliothèque privée du grand Académicien. Légué par la fille de l'écrivain à l'U.P. V. Montpellier III, ce fond devrait être le point de départ de nombreuses recherches sur les littératures maghrébines, espagnole et latino-américaine, ainsi que sur l'oeuvre poétique, théâtrale, romanesque et cinématographique d'Emmanuel Roblès lui-même. Pour toute information concernant le colloque s'adresser au Centre d'Etude sur le XXe Siècle, Route de Mende - B.P. 5043 Montpellier Cedex 1, tel. 04.67.24.29.30, serveur <http://alor.univ-montp3.fr/XXesUPV/> ; e-mail : [XXesupv@bred.univ-montp3.fr](mailto:XXesupv@bred.univ-montp3.fr).

**Avril, Turin, Biennale dei giovani artisti dell'Europa e del Mediterraneo**, Organisée par le Comitato Biennale Torino '97, Ville de Turin, Province de Turin, Regione Piemonte et Fondazione Laboratorio Medeterraneo.

**28 avril, Université de Versailles, Saint-Quentin-en-Yvelines (AMPHI 5), Ecritures algériennes, culture méditerranéenne.** Journée d'étude organisée à l'initiative de Pierre GROU, Professeur d'économie, avec la participation de Jean Guiloineau, Rolland Doukhan, Omar Lekloum, Amina Alaoui, Zineb Laouedj, Cécile Oumhani, Ouassini Laredj, Vassilis Alexakis et Henri Agnel. - Contact: Katia Desrosières, Service Culturel, tél (01) 39 25 53 60, fax (01) 39 25 53 55.

**Avril-Mai-Juin, Paris, IMA. L'Histoire en Islam et l'Histoire des historiens.** Séminaire hebdomadaire par Abadallah Laroui. Salle du Haut-Conseil, les mardis 29 avril, 6, 13, 20, 27 mai et 3 juin, 18h30.

**2-4 mai, Saint-Etienne, Université Jean Monnet, Figures de l'Exclu. Colloque international de Littérature comparée.** "Loin de se substituer aux sociologues ou aux historiens, les participants à ce colloque s'attacheront à définir une écriture de l'exclusion, voire

une parole de l'exclu, à confronter les données réelles et leurs prolongements imaginaires (métaphore, allégorie, parabole), à repérer des formes narratives, un lexique, une syntaxe spécifiques chez des auteurs qui créent parfois leur propre cercle fermé par l'élaboration d'une langue qu'ils sont les seuls à comprendre. La véritable exclusion n'est-elle pas incommunicable?" - Information: CEP, Université Jean Monnet, MRASH, 33, rue du Onze-Novembre, Saint-Etienne cedex 2 ; tél 77 42 16 66, fax 77 42 16 44.

**6-11 mai, Toulouse.** *Les Mawsimiyât de Marrakech.* Colloque international sur l'héritage spirituel d'Ibn 'Arabi. Contact : 8, rue Sidi Ben Slimane Al Jazouli, Derb Ben Moussa, Marrakech.

**8-10 Mai, Florence, Colloque international "Islam ed Europa. Tredici secoli di storia comune"**, organisé par l'Université de Florence et l'Université de Al-Azhar. Pour toute information contacter M.mes Benedetta Ciagli et Adriana Fontani, tel. 39-55-2757211/206/207, fax 39-55-264194, Université de Florence, piazza San Marco, 4 - 50121 Florence, Italie.

**10-11 mai, Orange.** *Coup de soleil sur Orange.* Journées pluriculturelles du Maghreb. (Rappelons à nos lecteurs que la mairie d'Orange est occupée par une municipalité à majorité Front National).

**15-30 mai, Rabat, IURS (Institut Universitaire de la Recherche Scientifique), Séminaire Interculturel d'Etudes Francophones (S.I.E.F.),** organisé par le Centre des Littératures Comparées (CLC, Université de Storrs, Connecticut, USA, responsable : Lucy McNEECE) et le Centre d'Etudes des Littératures Comparées et de Didactique (CELCD, Université Hassan II, Casablanca, Maroc, responsable: Abdallah MDARHRI-ALAOUI) à l'Institut Universitaire de la Recherche Scientifique (IURS, Rabat, Directeur: A. KHATIBI). - *Présentation du projet* : "A la suite de missions au Maroc et aux Etats-Unis, les chercheurs des deux institutions ont constaté l'intérêt de plus en plus grand des études francophones et comparées dans les établissements universitaires des deux pays. Néanmoins la formation et la recherche restent largement limitées aux conférences et aux documents écrits et audio-visuels : les universitaires travaillant sur la littérature et la culture d'un pays francophone en soi ou dans une optique comparative ne connaissent celles-ci qu'à partir des lectures documentaires. D'autre part, la dimension francophone de la littérature ou la culture étudiées est très peu reliée aux autres composantes culturelles du pays étudié dans leur expression écrite

ou orale, et dans leur richesse symbolique et sémiotique ; d'où une vision partielle et quelquefois partielle sur ces cultures, avec toutes les conséquences négatives d'ordre théorique, méthodologique et idéologique. C'est pourquoi les deux équipes ayant réfléchi sur les problèmes posés par une telle orientation, proposent un autre type de formation sur les littératures des pays francophones : il s'agit de mettre en contact des chercheurs de différents pays qui s'intéressent en partie ou en totalité à la littérature ou à la culture d'un pays francophone (ou non francophone mais où l'expression francophone joue un rôle important dans la formation et le vécu), de faire connaître le contexte dont ils étudient la culture afin qu'ils puissent confronter leur savoir à la réalité." - *Objectifs* : "En mettant en contact des chercheurs (étudiants, doctorants et enseignants) de culture totalement ou partiellement francophones, ce séminaire vise à (1) rectifier les mythes et stéréotypes concernant les différences culturelles des pays étudiés (visions folkloriques, exotiques ...) qui créent des obstacles à la compréhension et à la coopération internationales ; (2) repenser les méthodes d'approche des cultures et des littératures." - *Espaces de rencontre* : IURS, Universités, institutions culturelles et socio-économiques, familles marocaines d'accueil. - *Organisation scientifique* : Histoire précoloniale, coloniale et postcoloniale du Maroc - Littératures du Maroc francophones et non-francophones - Situation linguistique - L'apport socio-économique et culturel des femmes au Maroc - Les rapports humains, culturels et économiques du Maghreb, de l'Occident et de l'Afrique - Médias et édition au Maroc. - *Avec la participation de* : H. Esmili, A. Khatibi, A. Mdarhri Alaoui, M. Berrada, M. Boukous, M. Laroussi, El H. El Moujahid. - *Pour toute information* : Etats Unis: Prof. Lucy McNeece tél (860)-486-3315, fax (860)-486-4392 ; Maroc: Samira Douider, 14, lot. Hadj Slimane, Y.E.M. Rabat, tél 212 (0)7.28.07.89, fax 2212 (0)2.70.51.00.

**Du 20 mai au 28 juin. Mois du Maghreb à Heidelberg.** Organisé par Regina Keil (voir *Vie de la CICLIM*).

**2-7 juin 1997, Heidelberg, Institut Français - Université - Municipalité - CICLIM: *Le Monde dans un grain de sable - L'Inscription de l'Ailleurs dans le texte maghrébin.*** Colloque - Exposition - Atelier de peinture, avec la participation de Mohammed Dib et de Nabili (pour plus de détails, voir *Vie de la CICLIM*).

**15-21 juin 1997, Hammamet, *Le Maghreb à la Croisée des Cultures.***

Colloque international organisé par Hédi Abdel-Jaouad et Thomas C. Spear (USIA). - Home Page: <http://gramercy.ios.com/~spear/>. - Sinon, s'adresser directement à Hédi Abdeljaouad: {hjaouad@usia.gov}, ou bien par fax: 216-1-789 313.

**3 juillet, Göttingen, Université, *Fonctions de l'Etrange/r/e dans les littératures du Maghreb***, communication de Regina Keil.

**17-19 juillet, Bayreuth (Allemagne). *Tendances centrifuges et***

***centripètes dans les littératures françaises/francophones aujourd'hui.*** Colloque international organisé par la chaire de littératures romanes et comparées de l'Université de Beyreuth. Contact : Prof. Dr. János Riesz, Universität Beyreuth, tél. (0921) 55 35 66, e-mail janos.riesz@uni.bayreuth.de, ou Dr. Véronique Porra, Universität Bayreuth, tél. (0921) 55 35 69, e-mail veronique.porra@uni.bayreuth.de.

**16-22 août, Leyde (Pays-Bas). *15<sup>e</sup> Congrès de l'AILC.*** Contact : Theo D'haen, English Dept. Leiden University. BP 9515, NL 2300 RA Leiden (Pays-Bas).

**novembre, Grenoble. *Méditerranée, un pont entre les deux rives.***

Rencontre autour de la littérature et de l'écriture organisée par l'association "Alif", 57, Av. du Maréchal Randon, 38000, Grenoble, tél. 0476423889, fax 0476425379.

**26-28 novembre, Munich (Allemagne), *Migrations internationales***

***entre le Maghreb et l'Europe - les effets dans les pays de destination et d'origine. 4<sup>me</sup> Colloque scientifique maroco-allemand,*** organisé par le Geographisches Institut de la Technische Universitaet Muenchen et la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Mohammed V de Rabat. - Axes de recherche : Quelques flux migratoires historiques - Effets de l'immigration maghrébine en France - Effets de l'émigration maghrébine en Allemagne, Italie et Espagne - Effets de la migration internationale dans les régions d'origine marocaines - Migrations internationales du travail et développement régional: cas de la province de Nador. - *Contact:* Prof. Herbert Popp, Geographisches Institut, Technische Universitaet Muenchen, Arcisstrasse 21, D-80290 Muenchen, tél (49) (089) 2105.2801 ; fax (49) (089) 2105.2804.

**5-6 décembre, Université Paris-3. *Postcolonialisme et francophonie.***

Séminaire organisé par Jean Bessière et Jean-Marc Moura.  
Contact: UFR de Littérature générale et comparée, 17, rue de la Sorbonne, 75230 Paris Cedex 05, tél. 01 40462920. Fax 01 40462938.

**1998**

**Mars, Université Paris 13. *Frontières de la Francophonie, Francophonie sans frontières.*** Colloque international organisé par le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées. Contact : Jean-Louis Joubert, UFR Lettres, Université Paris 13, av. J.-B. Clément, 93430 Villetaneuse (France). Tél. et fax 01 49403175.

**printemps et automne, Pau, UPPA, Faculté des Lettres, *Francophonies: histoires et perspectives. Colloque en deux sessions,*** organisé par le *Laboratoire de littérature: textes et documents*, en association avec le *Centre de Recherche sur les poétiques et les modèles critiques en littérature*. Comité scientifique: Christiane Albert, Marie-Claire Chatelard, Gérard Lahouati, Jean-Gérard Lapacherie. - Durée prévue de chaque session: de deux à trois journées. "Ce colloque sera centré sur deux questions et cela, dans une perspective partiellement (mais non essentiellement) historique: a) les processus d'appropriation et/ou de deshérence du français, b) les politiques linguistiques de la fin du Moyen-Age à aujourd'hui." Propositions de communication à transmettre à: Jean-Gérard Lapacherie, UPPA, Faculté des Lettres, avenue du Doyen Poplawski, F-64000 Pau.

## CARNET

Cette rubrique, de création récente dans le Bulletin de la CICLIM, est appelée à se développer de numéro en numéro. Les propositions de comptes rendus -soit de livres nouvellement parus, soit de colloques et de congrès- seront toujours les bienvenues. Toutefois, nous vous prions de bien vouloir respecter dorénavant un maximum de 5000 signes par contribution.

### A. COMPTES RENDUS LIVRES

***Alger: Une ville et ses discours, sous dir. de Naget Khadda et Paul Siblot, Praxilingue, Université Paul Valéry - Montpellier III, Avril 1996, ISBN 2-84269-007-X.***

Le programme de recherche *Analyse de la production de sens dans des situations de contacts de langues et de cultures* initié et coordonné par Paul Siblot (Equipe Praxilingue - Montpellier) et Naget Khadda (Equipe ADISEM - Alger) est couronné par l'édition d'un ouvrage *Alger, une ville et ses discours* et par la tenue d'un colloque qui faisait la part belle aux débats. Le recueil conçu autour du thème de la représentation de l'espace, articule des propositions discursives élaborées à partir de productions littéraires, orales et filmiques. L'ordre de présentation des articles semble vouloir se conformer à la chronologie de l'histoire de la ville.

“Au commencement (donc) était la légende”. Aziza Boucherit propose “un voyage autour du nom d'Alger”. Après une remontée onomastique jusqu'à l'appellation grecque d'Alger/EICOSI, l'interrogation est portée sur la racine d'El-Djazâ'ir dont le radical D Z R est retenu comme foyer de “parallélismes sémantiques”. Ourda Himeur retenant le témoignage des “voyageurs d'avant la conquête française”, cible leur perception de “l'espace féminin algérois” partagé en lieux dont la description souligne le souci de préservation de la morale de la cité et en lieux licencieux tel le bain, favorisant les fantasmes des voyageurs occidentaux autour de la femme orientale et de son corps. “Alger, 1550 - 1930”. Gilbert Beaugé interroge “les mots et les images” pour constater que la représentation de la ville se fait en quatre phases - période antérieure au 17<sup>e</sup> siècle, l'iconographie classique, la rupture de la



seconde moitié du XIXe siècle, la bipolarité coloniale - proposant chacune une vision spécifique. Assia Djebar, avec la sensibilité qui parcourt *l'Amour la fantasia*, fait le récit d'Alger capitulée, débaptisée, dépossédée. Objet d'expression picturale, Alger le fut pour servir la touche préimpressionniste de Lebourg, peintre du XIXe siècle. Malika Dorbani-Bouabdallah disant l'intérêt que le peintre porte à l'action de la lumière sur l'objet, signifie par là même comment Alger échappe à la représentation exotique. "L'image et la prose" permettent à Jean-Robert Henry d'en venir à cette dichotomie "Alger des uns, Alger des autres". L'écrit et l'iconographie confrontés l'un à l'autre sont le lieu de manifestations différenciées de l'imaginaire.

Aujourd'hui on parle de sauvegarder la Casbah, en 1905, "le comité du vieil Alger" se mobilisait pour la préservation du patrimoine architectural mauresque alors fortement menacé par le goût du jour. C'est ce que Nabila Oulbsir révèle en soulignant que l'art mauresque en Alger ne devait décliner qu'à partir des années 30, au moment de la consolidation des positions idéologiques et de l'option de modernisation.

Paul Siblot se concentre sur le terme de *Casbah* qui entre dans le lexique français à partir de 1830, pour repérer les sens que construit ce mot selon les contextes où il figure et particulièrement en période coloniale, pour enfin souligner qu'il donne lieu à une stéréotypie discursive. Rachid Boudjedra, dans une succession de tableaux ou "périple urbains", s'arrête sur le front de mer, la Casbah, les escaliers. Par le jeu de l'imaginaire la ville devient légende, rejoignant l'autre ville légendaire, Constantine.

Au plan de la symbolisation, la topographie labyrinthique de la Casbah tient lieu de métaphore de la recherche identitaire. C'est ce que démontre Naget Khadda en s'appuyant sur le motif de la "cité-pays" que Dib construit dans son oeuvre. De son côté, Farida Boualit interroge la chromatographie farésienne et révèle l'ambivalence de l'espace algérois partagé entre la volonté de demeurer en conformité avec l'image légendaire (Alger-la-Blanche) et l'impossibilité d'y parvenir du fait de la violence qui accompagne son histoire. Cette vision se trouve confortée par l'analyse que mène Afifa Bererhi autour du roman algérien des années 80. L'approche indexée sur les référents géographique, historique, sociologique et politique désigne Alger entre fascination et perception déceptive. Yamina Mokaddem à propos de "Alger l'amour" d'Alain Vircondelet met en lumière le poids du souvenir sur la représentation de la ville perdue et retrouvée. En définitive, Alger aimée s'avère surgie du rêve. La réalité serait autre lorsqu'il s'agit de l'Alger des gueux. Malika Hadj Naceur repère "les figures de l'errance" et les clivages qu'elles induisent alors même que perdure l'illusion de la blancheur d'Alger. Dans le registre de l'expression orale, Yamilé

Guébalou choisit le chant de Chaâbi pour dire “l’histoire parallèle de la ville d’Alger”, celle des bouleversements et de la violence mais où se lit aussi le refus du fatalisme. Marie Virolle se référant à “la littérature orale d’expression berbère”, fait remarquer que la ville d’Alger est citée à des fins idéologico-esthétiques. Parmi les signes de l’urbanité, Zohra Bouchentouf-Siagh retient le *hammam* en ce qu’il est aussi “espace de parole” et d’échange au féminin. Jeanne-Marie Barberis dans “Décrire la ville en interaction verbale”, fixe les critères d’analyse des descriptions de l’espace de la ville à l’oral, dans la parole quotidienne/contextualisation et dimensions cognitive et axiologique. “Dire Alger sans la voir” - telle est l’interrogation que soulève Françoise Madray-Lesigne. Quels discours un aveugle peut-il émettre à propos de sa ville? Le langage compense le regard absent et le signale tout à la fois. Alors la parole de l’autre tient lieu de regard. Christian Rolot et Francis Ramirez d’une part, Monique Carcaud-Macaire et Jacques Choukroun d’autre part analysent les discours de l’image filmique. Les premiers, dans leur lecture de Pépé le Moko (Julien Duvivier), font remarquer que “la Casbah des insoumis” est le lieu de paradoxes, contradictions et ambiguïtés qui en fin de compte reproduisent et renversent les clichés coloniaux. Les seconds s’attachent à déterminer une “géographie cinématographique” d’Alger qui se dessine entre Bab el Oued et la Casbah.

Afifa BERERHI  
Universités d’Alger - Grenoble

**Archivi del Sud, Scrittori tra due lingue – confronto tra letteratura sarda, catalana e maghrebina, Atti del Convegno di Alghero 22-23 aprile 1994, a cura di Enedina Sanna, Ed. Cuccu, Cagliari, 1995.**

L’Association Culturelle “Archivi del Sud” d’Alghero en Sardaigne a publié les Actes du Colloque organisé par la même association en avril 1994, dont le thème était : “Les écrivains contemporains sardes, catalans et maghrébins face au problème du bilinguisme”.

Le but des deux journées du colloque était celui de confronter les attitudes et les choix des écrivains dans ces trois régions de la Méditerranée caractérisées par une situation conflictuelle de bilinguisme : castillan vs catalan en Catalogne, sarde vs italien en Sardaigne, arabe vs français au Maghreb.

Une des questions posées aux participants était : l’écrivain qui choisit la langue de l’“autre” (par exemple l’écrivain maghrébin qui choisit le

français) renonce-t-il définitivement à une partie essentielle de son identité ? Les opinions sont et restent partagées.

On signale, parmi d'autres, les interventions de Majid El-Houssi : "Maghreb, o della doppia identità" et de Giuseppe Contu : "Lingua e identità nel mondo arabo contemporaneo".

Enedina SANNA  
Alghero

Le volume peut être demandé directement à l'association :  
Archivi del Sud, via degli Orti 41, 07041 Alghero  
fax (+39) 79 986585.  
e-mail : archividelsud@ssnet.it.

**Ridha BOURKHIS, *Tahar Ben Jelloun: La poussière d'or et la face masquée. Approche linguistique*, Paris. L'Harmattan 1995, 223 p.**

Comme nous indique le sous-titre, cette étude de Ridha Bourkhis, maître-assistant à l'université tunisienne, focalise son étude sur une méthodologie linguistique pour analyser l'oeuvre romanesque et poétique de Tahar Ben Jelloun. Ce livre est issu d'une thèse de doctorat en linguistique intitulée «Le langage de connotation: approche théorique et application à l'oeuvre de Tahar Ben Jelloun» soutenue en octobre 1990 à l'université Paris IV. Le corpus littéraire comprend 17 textes écrits à partir de 1971, du texte *Hommes sous linceul de silence* jusqu'à la *La Nuit sacrée* parue en 1987.

L'auteur tend à élucider ce qui est «derrière les mots de la langue» benjellounienne tout en scrutant de près le langage, sa connotation technique, stylistique et scripturale ainsi qu'en nommant un arsenal d'autres aspects de son langage connotatif. Bourkhis souligne «la zone secrète et voilée» du langage utilisé dans les textes qui s'inscrit dans un programme de «clair-obscur». Vaste champs pour une réflexion sur le dédoublement du langage, sur les renvois d'un langage dénotatif au langage connotatif et donc une réflexion sur la production textuelle elle-même.

Les instruments de travail de Bourkhis sont empruntés au domaine linguistique et rhétorique pour cerner le processus de l'inversion grammaticale ou le processus métaphorique d'un lexème choisi. Il utilise ainsi un langage métalinguistique pour décrire à partir des séquences textuelles le fonctionnement du code littéraire spécifique de Ben Jelloun et pour démontrer les différentes stratégies de déviation ou de transgression du code normatif de la langue. Le grand mérite de Ridha

Bourkhis consiste dans la lecture et l'analyse précise et poussée des textes benjellouniens qui nous fournit des résultats riches et précieux dans le domaine de l'étude littéraire.

Linda MAYER  
Université de Stuttgart

**Robert ELBAZ, *Tahar Ben Jelloun ou l'inassouvissement du désir narratif*, Paris, L'Harmattan, 1996, coll. "Critiques littéraires", 117 p.**

Avec cet essai sur l'oeuvre de Tahar Ben Jelloun, Robert Elbaz, professeur de Littératures comparées à l'Université d'Haïfa (Israël), rappelle, à juste titre, que la littérature maghrébine d'expression française revendique toujours sa différence parce qu'elle traite d'une réalité propre. Celle d'un passé à jamais révolu, un passé "textualisé" que les écrivains essaient de constituer ou de reconstituer. Un passé d'avant la chute coloniale et qui se prolonge dans l'Histoire.

Le discours de Ben Jelloun, dans le jeu continu de sa propre productivité, a recours sans cesse, en l'absence de toute finalité assignable, à son désir narratif qui demeure inassouvi à jamais. L'errance et la quête de ses héros sont celles du récit qui se cherche, se perd et se retrouve sans vraiment se réaliser (*L'écrivain public, Les yeux baissés, La nuit sacrée*).

Tout au long de son livre, qui ne comporte pas vraiment de divisions nettes ni de chapitres, Robert Elbaz révèle, à l'aide d'exemples précis, une certaine dynamique du texte benjellounien (roman, nouvelle, récit, essai) qui articule une série narrative complexe où vient se déployer la relation multiple et variée entre l'oralité et l'écriture (*L'enfant de sable* et *La nuit sacrée*) : le roman maghrébin n'est en fait que la reprise obstinée d'un conte oral pluriel. C'est cette relation primordiale, à la base de toute production littéraire du Maghreb post-colonial, que s'acharne à élucider, roman après roman, le texte pluriel de Tahar Ben Jelloun. Un texte fait de micro-textes présents, par exemple, dans *La plus haute des solitudes, La prière de l'absent, Hospitalité française* et *La remontée des cendres*.

Bernard URBANI  
Université d'Avignon

**Mohammed Kamel GAHA, *L'écriture des Traces*, Sahar Editions, 1995, 208 p.**

De Kamel Gaha, on connaît surtout le parcours du chercheur universitaire avec ses deux jalons essentiels: une thèse de troisième cycle (*Métaphore et métonymie dans Le Polygone étoilé de Kateb Yacine*, Publications de l'Université de Tunis, 1979) et une thèse d'Etat (*L'énonciation romanesque chez Diderot*, Publications de la Faculté de Manouba et Sahar, 1994).

Ce qu'on connaît moins, c'est les débuts de son parcours de poète et d'essayiste bilingue. *L'écriture des traces* est un recueil d'articles et de communications en langue arabe, produits et publiés ces dernières années, et qui se situent génériquement dans le sillage des recherches anthropologiques.

Diagnostiquer l'ensemble des contradictions culturelles et politiques essentielles qui marquent la société arabe actuelle, définir le rôle de son élite intellectuelle, proposer un nombre de solutions dont les cadres fondamentaux seraient la rationalité, la modernisation des structures institutionnelles et la réforme du système éducatif, tels sont les prodromes d'une conscience engagée dans son temps, aux prises avec les pernicieuses mythologies, se débattant dans le "discours résiduaire" qu'elle entend démythifier par un travail créatif de longue haleine.

La pensée de C.L.-Strauss est présente dans ces textes (voir notamment les pp. 29 sq.). Mais il ne s'agit nullement d'une grille occidentale plaquée sur les données sociologiques du monde arabe. Le caractère dialogique de ces essais nous renvoie à l'aîné A. Laroui (surtout dans le chapitre II de la Première Partie) et, bien sûr, au fondateur de la sociologie arabe, Ibn Khaldoun, dont on entrevoit l'ombre dès le titre. C'est dire à quel point la référentialité culturelle et méthodologique de ce livre est complexe, et quelles prédispositions intellectuelles elle présuppose chez le lecteur.

Ali ABASSI

Université de la Manouba -Tunis

***Imaginaires francophones. Université de Nice, Centre de Recherches Littéraires et Pluridisciplinaires.***

Au point d'intersection entre deux directions de recherche dont l'une se fonde sur une analyse en relation avec les structures anthropologiques de l'imaginaire, et l'autre tente une réflexion sur différentes littératures francophones, les communications proposées se révèlent novatrices. L'ironie du titre dont on peut renverser l'ordre des termes de manière subversive - Francophones Imaginaires - n'engage pas une polémique. Etudes ponctuelles, regroupements autour de thèmes ou perspectives dans le temps, mettent en lumière correspondances et spécificités. Le risque d'uniformisation de textes par le recours à un vecteur linguistique initialement commun écarté, un ressourcement dans sa propre culture, en tension avec les modèles reçus de l'extérieur, autorise l'épanouissement d'un imaginaire collectif ou personnel original. Entre l'emprise du siècle et la libre création s'épanouit une littérature au puissant rayonnement.

De ce côté-ci du Sahara, au Maghreb, s'épanouit une littérature considérée dans sa multiplicité. Aucun interdit ne pèse sur le choix des auteurs ni des genres. Juliana Toso Rodinis, analysant *Le banquet* de Mouloud Mammeri "entre histoire et légende", met en valeur un texte théâtral où l'imaginaire s'entrelace avec les données historiques. "Celles-ci ne sont que le pré-texte (la mort absurde des Aztèques) pour la création d'un drame profond et actuel". Le mythe indien porté à la scène s'éclaire de l'histoire moderne.

F. Desplanques montre la relation à la mère dans son vécu le moins conventionnel, dans une des œuvres de la littérature maghrébine qui a le plus évolué depuis 1954, celle de Chraïbi. Lui répond le travail de Ouaffai Saady dont il est rendu compte.

Tahar Bekri revient sur les préalables socio-historiques de la littérature tunisienne. Les communications insistent sur le fait que le théâtre, roman, poésie francophones se développent sur un fond de culture islamique. Les travaux recensés rappellent comment l'histoire ou plus largement la civilisation, préparent la gestation des textes d'imagination. Emanant d'auteurs qui se revendiquent pourtant musulmans, enseigne Samira Douider, la littérature du Maghreb et celle d'Afrique Noire, divergent gravement. Les études dont il est rendu compte confrontent le traitement de l'Islam, la figure du père, les images féminines, les tensions entre générations, dans des ouvrages d'écrivains en contexte musulman au Nord et au Sud du Sahara.

Camus se voit mis en perspective avec ses confrères d'Afrique du Nord, lui en quête de l'Algérie de son temps et eux en quête de l'Andalousie de jadis, observe Beïda Chikhi.

Des correspondances sont encore décelées entre différentes formes d'expressions artistiques. Le cinéma francophone analyse dans sa richesse et sa polyphonie, ses possibilités d'expression "plurilinguistique"

sont explorées. Jeanne Marie Clerc, avec une sensibilité et une clarté qui s'imposent, présente le film d'Assia Djebar *La Nouba des femmes du mont Chenoua* ; elle a l'art de faire sentir les différents registres des voix, les paroles murmurées par rapport auxquelles est mise en perspective la voix officielle, les bruits de fond qui constituent les voix anonymes, la prise de parole qui se détache sur ce bruissement sonore, le sens de ces niveaux de voix. Ponctuant ce chapitre, le poète Bekri donne à rêver et ce faisant à penser.

Arlette CHEMAIN DEGRANGE  
Université de Nice

**Nora-Alexandra KAZI-TANI, *Roman africain de langue française au carrefour de l'écrit et de l'oral (Afrique noire et Maghreb)*, Paris, L'Harmattan, 1995, 352 pp.**

La nouveauté la plus significative que ce volume représente consiste dans le fait qu'il considère le roman africain dans sa globalité, avec un corpus de 29 ouvrages, publiés dans l'espace de trente ans : pour la première fois, des romans de l'Afrique sub-saharienne et des romans du Maghreb sont étudiés ensemble, et cela est exact vus les nombreux points en commun relatifs au problème central considéré par l'auteur Kazi-Tani : à savoir la péculiarité de l'écriture du roman africain d'expression française, spécialité qui naît de la "rencontre entre l'oral et le scriptural, qui est en même temps une rencontre entre langues et cultures différentes" (p. 10).

Le but de ce livre est donc celui de montrer en quoi consiste l'originalité de cette écriture. La première partie, *Le Roman africain de langue française et ses topoï*, qui illustre les modalités de réception du roman francophone, est structurée en six chapitres. Dans le premier on met en évidence les grandes mutations du nouveau roman africain et spécialement la destructuration des formes classiques obtenue grâce au métissage de la forme écrite et de celle orale, mais aussi l'émergence du topos de la *violence du texte*, qui s'exprime surtout dans la thématique du parricide esthétique-idéologique, qui implique le père patriarcal, colonial, "ou celui porté au pouvoir par l'Indépendance" (p. 29). Dans le deuxième chapitre on présente "la tradition orale comme modèle de culture" (p. 37) : on en souligne la vitalité et le caractère englobant ("le savoir dispensé à l'enfant par piliers successifs, et qui doit assurer la maîtrise du corps, de la douleur et de la parole, ne finit qu'avec la vie" p. 39), on rappelle la fonction de l'art traditionnel en tant

qu'interpénétration des domaines de la connaissance, on relève la valeur spéciale de la littérature orale, "expression de toutes les dimensions de la vie, de la culture et de la religion" (p. 40). Le troisième chapitre étudie les éléments de la culture traditionnelle qu'on retrouve dans l'écriture romanesque, au niveau des codes narratifs (le schéma triadique du conte traditionnel éloignement-initiation-métamorphose ; place extrêmement réduite accordée à la description et à l'analyse psychologique, qui est substituée par une intense activité de symbolisation ; prévarication de la logique cartésienne ; structure à enchâssements ; caractère cinétique du récit traditionnel qui passe dans le roman, souvent sous forme d'anachronies, grâce auxquelles se réalise même dans l'écriture moderne le grand thème du voyage initiatique ainsi que la libération de l'écriture des canons classiques). Dans le quatrième chapitre, *Le style oral*, sont étudiées les modalités de transformation de l'oralité, telles qu'elles sont mises en acte dans le roman. Outre à l'absorption écrite de l'ethno-texte (mythes, légendes, devinettes, contes, chansons, proverbes) et d'autres énoncés spécifiques de la société africaine, c'est surtout le rapport conteur populaire/auditoire qui constitue un trait fondamental du roman africain, avec les conséquents caractères de "teinte émotionnelle", distanciation, impossibilité d'identification, priorité de l'énonciation par rapport à l'énoncé, présence dans l'écriture des traces du corps (voix, gestes, regard, mimique) grâce à l'emploi de quelques procédés graphiques et syntaxiques. Littérature gestuelle, donc, avec une extraordinaire implication du destinataire, qui est souvent interpellé directement, et avec lequel de toute façon on maintient le contact, souvent grâce à des éléments paratextuels. Le cinquième chapitre est consacré à la théâtralisation dans le roman : prédominance du dialogisme et de la polyphonie, mise en scène très élaborée de la parole (formules de salutations, plaisanteries, anedoctes, proverbes), et encore : dramatisation de situations et d'événements soulignée volontiers par sons et lumières ; parallélismes, contrastes et répétitions ; véritables sous-titres ; hyperboles, métissage du comique et du tragique, mise en acte de structures carnavalesques et de scènes rituelles, visées à exalter les valeurs collectives, "les plus importantes valeurs de l'héritage culturel traditionnel" (p. 112). Le dernier chapitre de la première partie est dédié entièrement à la représentation diégétique du "personnage du conteur" (p. 121), grâce auquel l'écriture peut proposer une constante mimésis de la communication orale.

La deuxième partie du volume, *La Liberté créatrice*, centrée sur la genèse textuelle, est composée, à son tour, par une introduction et quatre chapitres. L'auteur précise tout de suite qu'elle considère l'écriture comme procès créatif intertextuel, et se propose d'analyser "la manière dont l'écriture absorbe d'anciens matériaux, les contextualise et les transforme" (p. 147). Or : c'est justement dans le rapport avec les pré-



textes qu'on peut individuer l'insurgence du "complexe d'Oedipe du créateur" (p. 150) et, en même temps, la volonté de puiser, dépasser, régénérer : "Les innombrables références culturelles des oeuvres de Meddeb, Ngal, Kateb Yacine, Lopes ou Yambo Ouologuem, pour ne citer que ces noms, montrent qu'elles se situent dans un champ culturel ouvert à de multiples échanges et que les emprunts textuels ne sont plus des 'citations de Grande Bibliothèque' mais stratégies de mise en pièces des 'modèles', au carrefour intertextuel" (p. 154). Alors, dans le premier chapitre, après avoir réaffirmé que "tout texte est un patchwork de citations sélectionnées et redistribuées selon une combinatoire propre à chacun écrivain"(p. 155), l'A. étudie les citations de l'ethno-texte, et analyse le fonctionnement explicite de la citation orale et la façon de laquelle elle est absorbée et intégrée dans l'écriture romanesque ; quelques paragraphes sont, en ce sens, particulièrement significatifs : celui dans lequel on étudie l'emploi du proverbe, celui consacré à la parabole (avec tous ses effets de répétition, condensation, anticipation), celui qui présente le langage ésotérique et l'écriture du merveilleux magique, dont la conséquence primaire est "la destruction des catégories cartésiennes de l'espace et du temps" (p. 180). En conclusion de ce chapitre, l'A. peut justement écrire : "La greffe orale [...] sert le projet polémique de démythification de l'ethnocentrisme culturel européen, ainsi que la quête cognitive ; sur le plan littéraire, elle 'rajeunit' l'écriture par l'utilisation de nouvelles catégories esthétiques qui permettent d'obtenir un effet d'étrangeté, c'est-à-dire de produire l'intérêt romanesque" (p. 185). Le chapitre suivant, dédié aux textes hybrides et à l'esthétique du fragmentaire, met en évidence les effets extraordinaires obtenus "par des métissages violents de genres et discours oraux et écrits" (p. 187), grâce à quelques exemples significatifs tirés de l'oeuvre de Kateb Yacine, Nabile Farès, Driss Chraïbi. Le troisième chapitre, *Naître en langue étrangère*, analyse le travail de l'écrivain sur la langue, vu que "l'extraordinaire richesse des littératures africaines est certainement liée à la grande variété des langues qui cohabitent dans leur champ culturel, langues qui se mêlent au français dans le creuset de l'écriture, selon une manière propre à chacun écrivain" (p. 231). Cependant, les grandes transformations formelles ne suffisent pas à renouveler un genre : s'il est vrai que le roman africain francophone constitue une authentique innovation du genre, c'est parce qu'il se construit comme système axiologique et en tant que représentation de celui-là : c'est là l'aspect fondamental traité dans le dernier chapitre, qui met en lumière la violence du regard critique sur l'Histoire, en se référant spécialement à la représentation terrifiante et grotesque du dictateur ; qui met encore en évidence la subversion de la loi du Père, ou bien la mise en discussion des stéréotypes fondateurs (champ dans lequel *Le Devoir de violence* de Yambo Ouologuem revêt

un rôle de premier plan) ; qui met en lumière enfin la désacralisation de la langue du Père ( donnée qui est évident spécialement dans le roman maghrébin).

Mais les recherches esthétiques du roman africain francophone et l'examen critique de l'héritage reçu, débouchent tous sur un seul projet cognitif et axiologique, dans le mythe de l'Homme Nouveau, capable "grâce à l'ouverture sur plusieurs cultures, d'un examen critique des héritages, et donc d'une métamorphose du monde" (p. 294). C'est pour cela qu'on peut se trouver tout à fait d'accord avec l'A., qui, dans sa conclusion, affirme que les romanciers africains sont "plus que jamais 'engagés' [...] au nom des valeurs humaines dans leur dimension universelle" (p. 305).

Liana NISSIM  
Université de Milan

**Abdelfattah KILITO, *La langue d'Adam*. Casablanca, Ed Toubqal, 1995, 115 p.**

La langue d'Adam est le premier livre de Kilito, en français, publié au Maroc. Avant cette date ses livres en français étaient publiés, on le sait, en France. Celui qui est paru au bercail, traite de l'oubli et de l'effacement, de l'ambivalence et de l'humour sérieux. Il est, dans les recherches de l'auteur, le lieu de rencontre de nouvelles figures prestigieuses : le premier homme et prophète Adam, le philosophe arabe européen Averroès/Ibn Roshd (XIIe s.), le psychologue andalous Ibn Hazm (Xe s.) et l'écrivain espagnol Cervantès (XVIe-XVIIe s.) qui dans *Don Quijote de la Mancha*, dissimule astucieusement un chroniqueur arabe qu'il a vraisemblablement plutôt inventé. Or il le présente comme le premier auteur de *Don Quijote*. Kilito revient par ailleurs sur les traces de l'écrivain humoriste Al-Jâhid (XIe s.) et sur celles des *Mille et une nuits*, livre anonyme qui est dédaigné par les Arabes d'hier et d'aujourd'hui, et récupéré par les Occidentaux ! remarque-t-il. A ce propos, un clin d'oeil coquin est fait à l'instance académique et à son corps enseignant (pp. 77-80).

Décidément, seuls les échos, les traces du passé font écrire, rêver Kilito. Peut-on ressaisir son propre reflet dans une eau qui a déjà coulé, le passé ? C'est peut-être à cette question que s'attache l'auteur dans *La langue d'Adam* en tentant de traiter la problématique de la langue originelle. Il se transporte, ce faisant, dans la période primordiale du temps humain. Mieux, il retient deux points de repère, avant et après la

chute sur terre du premier homme, avant et après la discorde langagière provoquée par la tour de Babel.

Dans les pays qui ont une situation bilingue ou plurilingue comme le Maroc, il est difficile/difficultueux de parler d'une langue maternelle comme véhicule de la communication écrite. L'arabe est la langue véhiculaire de l'écrit chez les Arabes. Or elle n'est pas pour autant leur langue maternelle biberonnée aujourd'hui ; elle est bien la langue de l'institution, son siège est l'école où son apprentissage dure des années sanctionnées par des épreuves, tout comme une langue étrangère. Peut-on parler dans ce cas de la langue arabe plutôt comme une langue paternelle, puisqu'elle a des relations familiales et familières avec notre idiome maternel ? Et si on pense que notre premier père parlait peut-être l'arabe et d'autres langues. Après tant de siècles, notre langue paternelle est bien vivante et vivace, puisqu'elle a fait des petits qui sont maintenant grands et nombreux : les idiomes populaires au Maghreb et dans le reste du monde arabe.

En commentateur délié qui ne cesse de mettre des touches de récit enchanteur, il applique chemin faisant une démarche comparative vigilante : approcher le texte ancien arabe ou non sans l'atteler à quelque modèle étranger qu'on considère comme souverain. C'est, de la part de l'écrivain, un tour de force qu'il tente de réussir. Est-ce possible ? Qui dira le contraire ?

Najib WASMINE  
Université de Tétouan

**Ahmed LANASRI, *La littérature algérienne de l'entre-deux guerres. Genèse et fonctionnement*, Paris, Publisud, 1995, coll. "Littératures Arabes", 565 p.**

Sans aucun doute, il s'agit là d'un livre intéressant qui embrasse tous les aspects caractéristiques de la littérature algérienne de l'entre-deux guerres. L'auteur, Ahmed Lanasri, maître de conférence à l'Université de Lille 3, révèle l'espace scriptural de l'époque qui réjoint, de manière assez inattendue, la politique et l'actualité brûlante de l'Algérie d'aujourd'hui. Il s'interroge et prend position sur des notions qui forment la base conflictuelle des tensions actuelles comme "la berbéricité, l'islamique, l'arabisme, l'intégration, le bilinguisme ou la francophonie".

Cette réflexion sur l'Algérie est divisé en trois parties : *Le référent colonial* (avec un chapitre fort intéressant sur les "apories de la colonisation"), *La littérature algérienne de langue française* (qui insiste,

à juste titre, sur l'attitude des "évolués" et des notables face à la domination coloniale) et *La littérature algérienne de langue arabe*. Ahmed Lanasri rappelle que le polygone algérien d'aujourd'hui s'est construit sur les ruines d'une occupation turque séculaire et au contact d'une autre occupation, celle de la France, qui le fait entrer, en tant de sujet, dans l'histoire moderne de l'humanité. Ce dévoilement du littéraire vers l'idéologique n'est pas fortuit : en effet, la littérature de l'entre-deux guerres, celle des Européens de l'Algérie avec ses circuits d'édition et de diffusion, comme celle des Algériens francisés ou arabisés, se revendique elle-même comme une contribution plus idéologique qu'esthétique. Une littérature qui se répartit entre deux sociétés antagonistes, qui se réalise dans deux langues différentes, et qui veut fonder, idéologiquement, historiquement et culturellement une patrie algérienne placée sous le signe de la symbolique du conquérant. Mais, face à ces prétentions, des écrivains algériens écrivent leur autochtonie, convoquent le passé prestigieux des ancêtres pour compenser la perte de crédibilité du présent. L'auteur signale que la littérature algérienne de langue française emprunte au niveau de la forme le même modèle du roman à thèse mais introduit, aux niveaux thématique et idéologique, nombre de distorsions qui, resituées dans le contexte de l'époque, donnent à cette production son ambiguïté spécifique. Quant à la littérature algérienne de langue arabe classique, se résumant dans la poésie, genre éminent de la tradition médiévale arabe, elle prend sa source surtout dans le Maghreb arabe où les lettrés arabisés vont chercher leurs enseignements et leurs références éthiques et esthétiques. Le point nodal du basculement de l'histoire contemporaine algérienne se trouve situé déjà dans cette période agitée politiquement. On voit se dessiner, déjà, les contours de la physionomie actuelle de l'Algérie et se développer les contresens historiques et ontologiques qui aliènent, encore aujourd'hui, la mémoire identitaire algérienne.

Bernard URBANI  
Université d'Avignon

***Ré Soupault: Tunesien/Tunisie 1936 - 1940. Photographien/ Photographies, sous la dir. de Manfred Metzner, avec une introduction d'Abdelwahab Meddeb (traduction: Hans Thill). Edition bilingue, Heidelberg, Das Wunderhorn 1996, ISBN 3-88423-102-2.***

Avec vélo et appareil-photo à travers la Tunisie: derniers avatars du tourisme moderne, écologique, alternatif ? Loin de là ! Les photos

réunies dans ce beau volume témoignent d'un monde à jamais disparu, de la Tunisie des années 30 : portraits sensibles de bédouins et mendiants, de prostituées et pèlerins ; scènes au souk et au café maure, vues de tombeaux de saints et de mosquées, de palais et ruines et de paysages incroyablement vierges.

C'est le regard de Ré Soupault qui nous les restitue, grande vieille dame de la photographie allemande (1901 - 1996) qui est passée par l'école, avant-gardiste à l'époque, du Bauhaus (1921 - 1925). C'est là qu'elle se libère des conventions de toute représentation photographique, toute mise en scène iconographique, pour se laver les yeux, pour ainsi dire, pour ne plus considérer comme objet ce qui se trouve devant sa caméra, mais comme sujet autonome - et pour épouser le regard de celui-ci. Résultat : nul artifice, aucune pose dans ces photos qui captent, sans filtre, la vie : le luxe feutré des salons de la bourgeoisie carthaginoise comme la misère péniblement cachée des femmes du Quartier Réservé de Tunis. Et au contraire de la photographie coloniale de la même époque (cf. Malek Alloula, *Le Harem Colonial. Images d'un sous-érotisme*), le regard de Ré ne nourrit ni les fantasmes lubriques occidentaux ni succombe-t-il au culte morbide de l'esthétique de la misère.

Cette grande photographe, ayant vécu pendant de longues décennies un peu à l'ombre de son illustre époux, est arrachée à l'oubli, ces dernières années, grâce à un éditeur allemand, Manfred Metzner, qui a entamé, il y a quelque temps, l'édition complète, en langue allemande, de l'oeuvre de Philippe Soupault. C'est ainsi qu'il découvre, en 1987, bien rangé dans de vieux cartons, des milliers de négatifs, fruit des nombreux voyages du couple en Europe, Afrique et Amérique. Précédé par la parution de deux autres albums, consacré qui au Quartier Réservé de Tunis (*Eine Frau allein gehört allen*, Heidelberg, Das Wunderhorn 1990), qui au Paris des années 30 (*Paris 1934-1938*, Heidelberg, Das Wunderhorn 1994), les photos du présent album ont été soigneusement choisies par l'écrivain tunisien Abdelwahab Meddeb. Celui-ci, dans un texte d'introduction évocateur et nostalgique, dont la langue ciselée, recherchée, forme un contraste impressionnant avec le regard naturel de Ré, fournit des clés de lecture à ces photos qui ouvrent les portes à son propre passé ...

N.B.: L'exposition ayant accompagnée la parution du volume sera montrée, après Heidelberg, au courant de l'année 1997, à Tunis.

Regina KEIL  
Université de Heidelberg

**Voix tunisiennes de l'errance, a cura di Giuliana TOSO RODINIS, Palermo, Palumbo, 1995, 158 p. ("Nouveaux rivages", collana di saggi franco mediterranei, n. 4).**

Recueil d'articles sur trois poètes tunisiens, Tahar Bekri, Chams Nadir et Abdelwahab Meddeb, liés non seulement par les thèmes de l'exil et de l'errance, mais encore par une rhétorique commune qui provoque -comme l'affirme Giuliana TOSO RODINIS dans l'*Avertissement* « liminaire » - "une intime fusion des données temporelles et géographiques, transmuant la vision du présent historique et de l'espace vital en des visions hyper-spatiales et hyper-temporelles. En fait, grâce à l'hypotypose, cette poésie s'universalise ; à savoir on annule les limites temporelles et spatiales, infusant l'idée que l'aventure douloureuse de l'exil et les affres de l'errance se produisent en tous temps et en tous lieu" (p. 5).

L'*Entretien avec Tahar Bekri* par Marie-Alice SEFERIAN (pp. 9-13) constitue une mise au point indispensable de l'univers du poète (à qui est consacrée la plupart des essais critiques du recueil), mettant surtout en scène les problèmes de diglossie et d'antagonisme, nés des rapports entre l'arabe dialectal (langue maternelle) et l'arabe littéral (appris à l'école), qui ont décidé Bekri à pratiquer le bilinguisme et à revivifier l'énorme richesse de sa littérature nationale, remontant aux sources de la création arabe à travers l'emploi du français.

Giuliana TOSO RODINIS (*Tahar Bekri ou le roi exilé*, pp. 15-34) prouve que la "nouveau des chants d'exil de Tahar Bekri repose sur son entente sentimentale et littéraire non seulement avec les écrivains arabes mais encore avec les Européens" (p. 15) à travers l'analyse des signifiés et des symboles dont se nourrit la poésie.

Bonazza BENACHIR étudie, de son côté, la figure de l'alterité à l'oeuvre dans le triptyque qui compose *Les Chapelets d'attache* (*Tahar Bekri : l'aréalité intérieure*, pp. 35-42) et qui se propose comme "un pli-dépli du même et de l'autre, de l'exil et de l'identité, des figures (du même) poème soumis à une scissiparité qui installe la différence dans la répétition des formes ou de la *poésis* du Dehors" (p. 36).

Au même recueil de poèmes sont consacrés les articles de Jacques CARON (*Tahar Bekri : ou le non-lieu de l'exil*, pp. 43-47), d'Imma LINARES et Ana MONLEON (*L'écriture bekrienne ou les moires du temps*, pp. 49-61) de Pierre RIVAS ("*Les Chapelets d'attache*" de Tahar Bekri, pp. 63-69) et d'Elisa GIRARDINI (*Jeu structural et jeu énonciatif dans "Les Chapelets d'attache" de Tahar Bekri*, pp. 71-82), qui propose un lecture transversale, très suggestive, du texte poétique, divisé "en trois

parties distinctes, correspondant respectivement à l'incipit, au quatrain central et à la clausole" (p. 72).

Sur le premier recueil de Bekri, *Le Laboureur du soleil*, sont centrées les contributions de Svetlana PROJOGUINA (*La traversée du silence*, pp. 83-91) et de Roberta TOFFANIN (*De la musique dans "Le Laboureur du soleil" de Tahar Bekri*, pp. 93-103).

L'article d'Anna ZOPPELLARI (*Notes sur "Tombeau d'Ibn Arabi" de Abdelwahab Meddeb*, pp. 107-124) met l'accent sur la volonté du poète de "dépasser la problématique de l'identité culturelle et langagière (caractéristique de la littérature maghrébine d'expression française) par l'acceptation de la dichotomie identité/altérité comme sentiment poétique qui permet de vivre la modernité et l'archaïsme à la fois" (p. 108). L'analyse minutieuse du texte mène à la conclusion très pertinente que "le sentiment du double ne se limite pas à des considérations générales d'histoire littéraire, ni à des préoccupations psychanalytiques ; il concerne la thématique et les emplois stylistiques du texte, ainsi qu'une pratique esthétique où les contraires cohabitent et se trouvent en continuité paradoxale : le haut et le bas, le limité et l'illimité, la parole et le silence" (p. 124).

La poésie de Chems Nadir est l'objet des deux derniers articles. Nives SCOPEL (*Le jeu avec le temps*, pp. 125-143) étudie la façon dont le poète s'adresse à ses lecteurs, en leur faisant faire un voyage dans le temps par des transferts vers le passé et vers le futur, en considérant le présent comme point de repère. Des considérations ponctuelles portent l'auteur à conclure que chez Nadir "le temps ne va pas du passé au futur, ni du futur au passé, en traversant le présent. Sa vraie direction est celle qui va de l'instant isolé à la continuité temporelle. Ce n'est pas le temps qui est donné au poète : c'est l'instant. Avec cet instant donné et ses souvenirs, par la création poétique, c'est à lui de faire le Temps" (p. 143).

Enfin, l'intensité de l'écriture et le syncrétisme spirituel et humain de Nadir sont mis en évidence par Giovanni Saverio SANTANGELO (*Message (privé) adressé à Mohamed Aziza à l'occasion de la publication de la traduction italienne de l'"Astrolabe de la mer" de Shams Nadir*, pp. 145-152).

Andrea CALI'  
Université de Lecce

**Tahar BEN JELLOUN, *Les Raisins de la galère*, Paris, Fayard, coll. Libres, 1996.**

*Les Raisins de la galère* vient à la suite de nombreux romans issus de l'émigration maghrébine et surtout de ces romans qu'on a rapidement classés sous l'étiquette vague de "romans beurs", étiquette facile qui désigne l'émergence inopinée d'une littérature qu'on distingue par la "nationalité" de l'auteur et par une thématique commune. Reste à savoir d'ailleurs si elle ne se caractériserait pas aussi par une écriture singulière. Là n'est sans doute pas la question que se pose l'auteur marocain dont le roman n'a de "beur" que les personnages et la narratrice qui d'ailleurs fulmine contre une telle appellation, simpliste et péjorative, qui masque une identité problématique ou absente.

Nadia, la narratrice, se présente comme une rebelle, une battante qui débute ses exploits revendicatifs dès l'âge de treize ans en affrontant le maire de sa ville. C'est en tout cas ce que tente de nous faire croire le romancier qui donne la parole pourtant à une narratrice plutôt fade, sans réelle consistance et psychologie et qui ne parvient à se définir qu'à travers les commentaires que les autres portent sur elle.

Nadia accepte les raisins mais pas la galère, elle entreprend des actions sans cesse vouées à l'échec. Ce porte-parole de la deuxième génération gémit souvent, hurle parfois, raisonne les siens et s'efforce surtout de se démarquer de cette génération perdue. Elle n'en demeure pas moins une héroïne qui laisse "agir" et qui, sans dériver (posture typique des héros maghrébins), est transbaladée de désirs vains en désirs inassouvis. Sa quête du père même, quasi caricaturale tant elle est schématique, parvient à peine à suggérer son malaise identitaire et son besoin de racines.

Il manque en fait à ce récit un grain d'authenticité, un zeste aussi de poésie. *Les Raisins de la galère* ressemble vaguement à un inventaire des cas sociaux d'un quartier de banlieue : Agnès/Bahia, Rachid, le cousin Nouredine, Yahia, Ali et tous les autres n'apparaissent dans le récit que pour décliner leur identité de prostitués, de délinquents, de drogués, de paumés qui ne trouvent en fin de compte leur salut que dans l'islamisme... Ce Val-de-Nulle-Part, trouvaille un peu facile pour définir cette génération oubliée et sans racines, est une véritable zone de délinquance, un ghetto de désespoir pour individus sans ambition. Nadia n'affirme-t-elle pas : "Ce qui manque le plus aux types de chez nous, c'est l'ambition. Ils sont petits, voient petit, restent petits, crèveront petits". Pas d'espoir de réussite, pas de rêve dans leur quotidien ou si peu qu'on ne reconnaît plus, du coup, l'écriture jellounienne capable pourtant dans *l'Enfant de sable* ou *Les Yeux baissés* de jouer avec un imaginaire foisonnant emprunté notamment à la littérature maghrébine orale.

Les rêves creux de Nadia ne dépassent jamais le seuil de sa chambre. Néanmoins l'héroïne perçoit bien l'importance de l'imagination dans



une existence aussi étriquée, celle-ci serait le palliatif, la sortie de secours ou le dernier refuge avant le suicide. Par le rêve, la jeune fille tente de créer “ce pays idéal où vivre serait une belle passion sans brutalité, sans injustice”. Mais la réalité prend toujours le dessus et “la génération de l’oubli” voit s’écarter l’espoir de “sortir de l’ombre, [de] soulever les grosses pierres qui la recouvrent, [de] rejeter ce linceul de mépris et [d’]ébranler l’arbre des ancêtres”.

Une pléthore de clichés sur les banlieues, sur la seconde génération vient pallier apparemment l’absence de psychologie et de poésie de ce récit. Ni documentaire socio-psychologique, ni témoignage authentique, *Les Raisins de la galère*, sorte de discours didactique, est un roman décevant que le lecteur lit rapidement sans parvenir à en tirer une leçon ou à en garder une image frappante qui résumerait cette galère d’une génération vouée à un exil immobile.

Lila IBRAHIM-OUALI  
Université “Blaise Pascal” de CLERMONT

**KILITO, Abdelfattah. *La querelle des images*. Casablanca, Ed Eddif, 1995, 145 p.**

Comme on pouvait s’y attendre le nouveau-né romanesque de Kilito est arrivé. N’est-il pas le commentateur qui nous raconte pour séduire, surprendre ou suspendre le temps du commentaire ? C’est ainsi qu’il joue de la littérature comme qui joue librement de la musique. Son nom : *La querelle des images*. Voici une précaution de temps de mue dans l’“Avant propos” de l’auteur qui laisse au silence la question du genre du livre : il utilise pour le définir plutôt des indications peu marquées, ouvertes, telles que “livre”, “prose narrative”, “histoires”. Le romancier va-t-il naître du commentateur ?

De façon globale, le sujet du livre est la mémoire revisitée, plus particulièrement les lieux de la mémoire : la rue, la maison de la médina où Abdallah a passé son enfance, le msid, le hammam, l’école franco-marocaine, le cinéma, la photo, le livre illustré ou non. Tous les espaces de contact avec le monde et de découverte des signes de la culture sociale, iconique et scribale. C’est donc une traversée dans les lieux des origines locales, qui commence avec l’épisode de la “femme du seuil dans l’impasse”, et se clôt par le retour au point de départ, à la rue sans issue où se trouvait la maison des souvenirs d’enfance.

Ce qui frappe le plus c’est le ton du livre : sitôt le récit embrayé, l’insert interprétatif apparaît au milieu de la chape narrative ; il apparaît pour donner un *sens*, le point de vue du commentateur professionnel sur

les faits racontés. Tous les épisodes tournent au commentaire d'un souvenir, d'un sentiment, d'un fait de société, renvoyant ainsi le lecteur dans le pays des idées. De même, nombre de figures littéraires, arabes et occidentales, anciennes et modernes, sont citées au moyen de leurs dits savants, ou nommés à titre archétypal. Cette alternance du récit et du commentaire nous met en face d'un texte mixte où se croisent mimésis et essai.

Kilito n'aura de cesse qu'il n'obtienne une nouvelle fictionalisation des récits anciens (*Don Quichotte* ; *Mille et une nuits*). Tout comme il réinvente les auteurs anciens (Ma'arrî ; Harîrî...) en tentant de les placer dans un paysage imaginaire original. Du même geste, il repère ou imagine des signes avant-coureurs (la femme du seuil, l'enfant hypocrite) et des répétitions variées d'exemples paradigmatiques, dans des lieux du monde (le hammam, la salle de cinéma, la maison traditionnelle) et dans des situations particulières à Abdallah (la rêverie, l'apprentissage littéraire, l'expérience idyllique...) Comme si l'image de l'existence pouvait être saisie dans une espèce de miroir éclaté où tout se répète et varie incessamment. Il envisage du même coup son lecteur comme un écrivain en puissance, qui aurait pu écrire les histoires qui composent ce livre.

*La querelle des images* est en somme une observation de la mémoire personnelle pour ressaisir les souvenirs, les fantasmes de l'enfance, de l'adolescence de Abdallah. Du coup on peut tout à fait penser à la place en creux de l'autobiographie de l'auteur.

Deux actes se superposent dans cette entreprise : l'acte de narration et l'acte de lecture. Le premier déclenche le récit de souvenirs ; le second le bloque doublant ainsi chaque épisode d'un pan de glose. Se révèle alors la conscience interprétative de l'intellectuel universitaire. L'auteur, ce faisant, s'installe à mi-chemin entre la vision phénoménologique de la mémoire et l'observation critique du contenu de la mémoire. Les images du passé, les plus ordinaires et les plus cocasses, se colorent de touches enchanteresses, imaginatives et savantes. Cette façon de rendre compte de l'absence crée un climat de vivier où se développent de nouvelles sensations et des façons de voir différentes. Une atmosphère de convivialité s'instaure où sont apprivoisés les mystères d'outre-tombe et les figures invisibles (la mort, le Jugement dernier, le Paradis, l'Enfer, les génies, les anges...) Un tel apprivoisement fait images sur images qui s'obtiennent par des chemins de traverses, c'est-à-dire par l'oblique, la suggestion, l'humour. Le monde de l'absence se découvre ainsi comme un livre de grimoire ancien, ouvert à qui veut tenter l'expérience de la lecture paléographique.

Le livre est en définitive une variation littéraire sur le passé et la dimension invisible de la vie. C'est, d'un autre angle, une mimésis autour de soi, que sertissent des chatons de sagesse interprétative.

Najib WASMINE  
Université de Tétouan

**Abdelwahab MEDDEB, *Les 99 Stations de Yale, Fata Morgana, 1995***

C'est un tableau où tout est à sa place : le décor nettement défini, le mal comme il se doit à la gauche, le bien à la droite, les ténèbres au sol ; tous les ingrédients du **tableau mystique** se trouvent ici réunis, et ce à tel point, qu'ils évoquent les 99 appellatifs d'Allah du **Dhikr** dans une voix rythmique dictée par un temps lointain et secret. Mais le texte est également parcouru par des lignes de force qui y créent un véritable mouvement, pour ne pas dire un renversement. Les strophes de trois vers chacune -rappelant par ailleurs certaines transcriptions d'antiques poèmes éthiopiens- qui, sous couvert de symétrie (et de sous-multiple de 99) se laissent peu à peu investir par une présence étrangère, par un espace renversé -le temps et l'espace indiens- créant ainsi plus qu'un tableau, un véritable objet.

Ne dirait-on pas que notre poète est en train d'essayer sous nos yeux une technique inouïe du collage ?

Ce texte de Meddeb ouvre, à mon avis, une nouvelle voie des lettres d'expression française du Maghreb, c'est-à-dire après celle de l'écriture comme espace de l'ésotérisme, ou de l'écriture comme théâtre de la vie érotique, nous voici à celle de l'écriture comme lieu de beauté et de vérité. Ce dernier thème, cher à l'auteur, suppose un réel exactement saisi, orné comme il l'est sur scène, beau comme il l'est en poésie. Construit en tresses, mais aussi en spirale, ce beau texte poétique permet de revenir à la question posée il y a une quinzaine d'années : Meddeb est-il un tournant de la littérature maghrébine de langue française ? Oui, en poésie, décidément ; et avec quel génie des mots, épointés jusqu'à la transparence, qui piquent le centre de toutes les cibles. Ce poète tunisien a assurément sur ses compatriotes l'avantage de lier à une érudition infinie l'intuition révolutionnaire et d'imposer à la poésie le polyèdre qui la compose et décompose jusqu'au bout.

Majid EL-HOUSSI  
Université d'Ancone

**Dédale. Le paradoxe des représentations du divin. L'image et l'invisible. Nos 1 & 2, automne 1995.**

Dédale, nouvelle revue en langue française, se présente comme un espace de réflexion sur la pluralité culturelle du monde contemporain. A partir du refus du mythe centralisateur d'une culture prioritaire, ce périodique semestriel se propose de multiplier les références, remonter aux sources des traditions différentes, en faciliter la mise en relation et contribuer, de la sorte, à la création d'une culture de la mondialisation.

On comprend l'intérêt et la difficulté d'une telle perspective, toujours suspendue entre la recherche de complétude et le risque de l'embrouillement, la soif de connaissance et l'anxiété de la perte. Abdelwahab Meddeb, qui est le directeur de Dédale, évite ce danger avec le haut niveau des articles et des traductions, rassemblés autour d'un sujet esthétique ou philosophique qui garantit l'unité de chaque volume. Pour le chercheur de littérature maghrébine, la revue constitue un outil essentiel à cause de la place particulière donnée à la référence arabe que l'écrivain maghrébin veut diffuser dans la scène commune et faire "circuler, à ses risques et périls, sur les voies de l'errance".

On reconnaît, dans ce projet, le but d'un parcours que Meddeb avait commencé aux éditions Sindbad (où il s'agissait de faire sortir la culture "arabe et islamique du cabinet orientaliste") et continué dans la revue Intersignes (où il avait essayé de confronter cette même culture "avec le savoir et les méthodes du continent moderne"). Le théâtre de cette nouvelle aventure est la Méditerranée, lieu idéal de la rencontre des traditions qui se sont propagées dans les trois continents qui la délimitent.

Dans le premier volume (nos 1 & 2, automne 1995), sont réunis les textes des interventions du colloque organisé par la Fondation Transcultural (présidée par Alain Le Pichon) à la Maison de la Méditerranée à Hammamet (Tunisie) du 6 au 10 juin 1994, ainsi que d'autres textes, tous consacrés au paradoxe de la représentation du divin. Dans l'article de présentation, Meddeb et Le Pichon s'interrogent sur la problématique du rapport entre l'idée de Dieu, impensable et non représentable par définition, et sa mise en forme au cours des siècles : en développant un point de vue à la fois ontologique et esthétique ils posent la question du rapport entre les textes révélés et les images sacrées, pour analyser, enfin, la dialectique entre l'Image et l'Invisible.

Il est impossible de résumer en peu de lignes les articles différents, parmi lesquels on trouve des traductions de documents anciens et modernes et des essais, qui sont à la fois des interprétations et des développements des sources traduites. Parmi les documents nous

trouvons une lamentation sumérienne, un extrait de la *Posteritate Caini* de Philon d'Alexandrie, un sermon inédit d'Augustin d'Hippone, un poème de Tarjumân al-Ashwâq de Ibn Arabi et un *Eloge de la Trinité* de Niffari, des poèmes wakaa du poète Saigyô (qui introduisent la culture bouddhiste dans l'espace de Dédale), un poème spirituel de la bégue Hadewijch d'Anvers et finalement un texte sur la photographie de l'Emir Abdel Kader. Les essais sont consacrés à la culture juive (Shmuel Trigano et Robert Jaulin), au christianisme oriental (Marie-José Mondzain), à la culture islamique (Meddeb, Fathi Triki, Salah Stétié, Youssef Seddik et Abdellah Hammoudi), à la Grèce du V siècle (Corinne Coulet), au paradoxe de la vision du noir (Giorgio Agamben), à la peinture zen et bouddhiste (Hiromi Tsukui), au malentendu entre les cultures (Shigemi Inaga), à la nécessité de constituer "une poésie du désenchantement sans déserrer les gros thèmes" (Joseph Sayegh), aux différentes définitions de Dieu (Valère Novarina), au rapport entre la théorie des probabilités de Laplace et l'idée de Dieu (Yves Lecerf), à la culture africaine (Michèle Coquet et François Neyt). Les derniers articles abordent des sujets plus spécifiquement esthétiques : le rôle du musée dans l'art contemporain (Jean-Hubert Martin), les dichotomies ombre/lumière et immobilité/mouvement dans le cinéma (Raoul Ruiz), l'invisibilité d'une partie de sens dans toute communication (Maya Khelladi), la sculpture et le secret (Claudio Parmiggiani), le visible et l'invisible dans la critique picturale moderne (Christine Buci-Glucksmann).

Dans l'ensemble, ce premier volume de *Dédale* célèbre et valorise une écriture nomade, faite de déplacements spatiaux et temporels et renouvelle la tradition interculturelle des littératures maghrébines en particulier et francophones en général. Le titre lui-même symbolise bien l'intérêt du projet : *Dédale*, c'est-à-dire lieu caractérisé par la complication des lignes et des réseaux, mais où le projet multiculturel constitue une sorte de fil d'Ariane et de vue sur l'avenir.

Anna ZOPPELLARI  
Université de Padoue

## **B. COMPTES RENDUS COLLOQUES**

### ***La traversée du français dans une Tunisie plurielle ou “La maghrébinité transfigurée”***

**Colloque international  
Université York  
Toronto - Canada  
26 au 29 octobre 1995**

*On n'a jamais fini avec son pays natal ; je le sais bien maintenant que ma vie achève sa courbe. J'aurais écrit une quantité de textes courts, une vingtaine d'ouvrages. Mon pays natal y est presque partout présent, transfiguré par la fiction ou directement dans les essais. Les philosophes m'amusement qui prétendent s'installer d'emblée dans le ciel des idées ; derrière leurs froids appareils, transparaissent les mêmes nostalgies et les mêmes espérances.*

*(Le pays intérieur, Albert Memmi)*

C'est avec ces pensées d'Albert Memmi, nourries de réminiscences profondes, que s'ouvrit le colloque international sur *La traversée du français dans une Tunisie plurielle*, à l'Université York, Toronto, Canada, du 26 au 29 octobre 1995. Ce texte, qu'Albert Memmi nous fit parvenir en l'honneur de l'ouverture du Colloque fut lu, à l'auditoire captif, par un autre écrivain tunisien, Majid El Houssi.

De nombreux conférenciers et participants venus d'ici, d'ailleurs et de loin se sont joints à nous pour que nous puissions accomplir cette traversée tunisienne sur le sol canadien. Tous ensemble nous avons ouvert un hublot sur nous-mêmes et nous avons jeté un regard vers l'avenir. Le passé s'est mêlé au présent, et peu importe la durée de la *Traversée* - quatre jours, quatorze siècles ou plus de trois millénaires - nos patrimoines étaient là, sources et ressources inépuisables.

Cette Traversée, qu'elle soit mythique, virtuelle ou réelle, a permis que se rencontrent, sur le sol torontois et à l'Université York, des écrivains tunisiens et canadiens, de nombreux chercheurs universitaires, des critiques littéraires, des journalistes, des professeurs et des étudiants issus de trois continents. Cela a encouragé l'échange de différentes approches pluridisciplinaires en vue de l'analyse des corpus littéraires et artistiques de Tunisie.

Les tables rondes et les conférences portant sur des romanciers et poètes tunisiens - Albert Memmi, Majid El Houssi, Tahar Bekri, Abdelwahab Medded, Hédi Bouraoui, Fawzi Mellah, Moncef Ghachem, Hélé Béji, Salah Garmadi, Bournaz-Amira, Souad Guellouz, Emna Belhadj Yahia - exploraient des problématiques littéraires d'actualité. Entre autres: *Ecriture au féminin* (avec Jean Fontaine, Alia Baccar, Danielle Marx-Scouras, R'kia Laroui, Anne Marie Miraglia, Margarita Garcia-Casado); *Ecriture au pluriel* (avec Abbes Maazaoui, Najib Redouane, Giuliana Toso Rodinis, Lucie Stone-McNeece, Najeh Jegham, Robert Elbaz, Frederick Case, Edris Makward) ; *Altérité: à la recherche de l'autre* (avec Majid El Houssi, Mansour M'Henni, Nabih Jerad, Nejb Ayed, Anthère Nzabatsinda, Jean Jonassaint, Hédi Abdel-Jaouad) ; *l'Islam et le dialogue judéo-musulman* (grâce à Fathi Triki, Isaac Yéti, Annie Goldmann, Richard Ayoun, Guy Dugas, Ronnie Scharfman) ; *La multipoétique* (avec Moncef Ghachem, Cécile Cloutier) ; *Situations et représentations socio-philosophiques en Tunisie* (grâce à Emna Dakhloui Ben Hassen, Samira Kria-Chaker, Marie Blanche Tahon).

La Tunisie plurielle fut célébrée par Rachida Triki qui se pencha sur les arts plastiques ainsi que par Mohammed Zinelhabidine, grâce à ses compositions musicales jouées sur l'*oud*. Quant à Ida Kummer, elle nous fit entrer, sous l'oeil de la caméra, dans le cinéma tunisien.

Traversée certes, avec ses haltes, ses escales, ses rencontres fortuites avec une oeuvre ou un auteur. Rencontres aussi avec l'inattendu, le coutumier et l'inconnu - la découverte des autres et surtout celle de soi. Ainsi ces conférences et dialogues laissèrent des traces souvent invisibles à l'oeil nu mais visibles à l'âme. Empreintes indélébiles, sur le sable de l'exil, qui furent échos de souvenance pour nos mémoires endormies.

Les rencontres-échanges entre écrivains tunisiens et canadiens (Naïm Kattan, Pierre Léon, Marguerite Andersen, Lélia Young, Roseann Runte) déployèrent des images émouvantes qui, au-delà des langues, des religions et des pluralités ethniques, géographiques et culturelles - s'inscrivirent dans le sillage du temps pour honorer et respecter l'*humain*. Ces échanges intellectuels, scientifiques, littéraires et artistiques ont permis à tous de se dédouaner de maintes frontières réelles ou virtuelles pour honorer la force créatrice et l'originalité de la littérature tunisienne d'écriture française dans l'espace historico-culturel du Maghreb et dans ceux des littératures de la francophonie et de l'afro-phonie.

Elle fut profonde et saisissante, cette *Traversée* - en paroles, en gestes et en musique - qui par l'amitié, la connaissance et la re-connaissance nous a invités à dialoguer et à écouter. Métamorphosant le temps et l'espace en des appels irrésistibles, elle nous a conviés à mieux comprendre les voix de tous ceux qui, avant nous, ont tâché de faire des brèches de plus en plus béantes sur les murs de l'obscurantisme, de

l'ignorance et de l'intolérance. Si parfois il faut méditer, se taire, transcender le réel, parfois il faut parler, discuter voire partager. Mais il faut aussi écrire - encore écrire, toujours écrire - pour graver nos existences, nos pensées, nos rêves, toutes nos libertés acquises ou à reconquérir, afin qu'elles puissent faire écho à celles du passé et encourager d'autres *Traversées* qui mèneront à de nouveaux devenirs existentiels et littéraires.

Najib REDOUANE - Yvette BENAYOUN-SZMIDT  
Université "York" de Toronto

**Colloque : *L'imaginaire méditerranéen***  
**18,19,20 mars 1996**  
**Université Stendhal, Grenoble III**

L'action intégrée liant l'Université Stendhal -Grenoble III et l'Université Cadi Ayyad – Marrakech a permis pour cette année, à l'initiative de Mmes Pierrette Renard et Rachida Bousta, la tenue d'un colloque sur l'imaginaire méditerranéen.

Le thème retenu était une occasion supplémentaire -jamais de trop- de confronter les singularités méditerranéennes et désigner ce par quoi elles définissent un lieu de rencontre, de convergence et d'échange.

Ces journées d'étude ont confronté la réalité interculturelle qui scelle les pays de la "mer blanche". Les divers modes d'expressions littéraire et artistique étant là, porteurs des signes d'une mémoire commune fragmentée par l'histoire.

Au programme, dans l'ordre de leur déroulement, une séance consacrée à "l'héritage oublié", une autre se voulait une ouverture sur la "conscience esthétique", enfin le vaste sujet "langue, mythe et création" est prolongé par une table ronde sur "la femme en Méditerranée".

En parallèle, l'exposition de la peinture de Kacimi mais aussi des écrivains et poètes -Edmond El Maleh, Gursel, Stétié, Matvejevitch, Meddeb, Bekri, Farès, qui a invité le comédien Iagouati à prêter sa voix aux poètes algériens disparus, ont ouvert une parcelle de leurs univers poétique au public.

Une clôture musicale avec notamment les chants de Houria Aïchi.

Le Colloque, qui a reçu l'appui de l'Unesco, honoré par la présence active de son excellence Dan Haulica, s'est révélé riche et de qualité. Son succès a été à la mesure du complet investissement de Pierrette Rebard à qui revenait la lourde charge de l'organisation du colloque.



Afifa BERERHI  
Universités d'Alger – Grenoble

**XII<sup>e</sup> Conférence des Chercheurs sur la France contemporaine**  
**XII. Frankreichforscher-Konferenz**  
**“La France et le Maghreb”, 28.-30.06.1996 Ludwigsburg**  
**(Allemagne)**

Cette rencontre de spécialistes et de chercheurs sur la France contemporaine a été organisée par le *Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsburg*, près de Stuttgart en Allemagne - rencontre issue de l'idée que la dimension maghrébine et surtout le rapport du Maghreb à la France représente encore un vide à combler dans la recherche et dans l'enseignement allemands. Les interventions ont mis l'accent sur l'analyse du rapport entre la France et le Maghreb. Elles se sont inscrites dans une perspective comparatiste tout à fait particulière, celle d'une vue décentrée allemande.

Dans la soirée du 28 juin, le vice-directeur de l'institut, *Henrik Uterwedde*, a ouvert la séance plénière et il a souligné l'importance d'une «mise en réseau» des sujets traités lors de cette rencontre. *Ingo Kolboom*, professeur à la Technische Universität de Dresde, a présenté *Rémy Leveau* du Centre Marc Bloch de Berlin qui a inauguré le sujet général du congrès dans son discours sur *Les rapports franco-maghrébins - éléments de psychanalyse*. Leveau a introduit la dimension à la fois socio-politique et psycho-affectif française en focalisant le discours maghrébin sur un cas spécifique: *L'Algérie, son histoire coloniale et postcoloniale*.

La matin du 29 juin, *Hans-Manfred Bock*, professeur à l'université Gesamthochschule Kassel a présenté *Klaus Manfrass*, chercheur auprès du Deutsches Historisches Institut de Paris, qui a retracé dans son intervention sur *L'immigration du Maghreb en France: aspects de la politique intérieure et extérieure* la problématique de la migration, de l'ethnicité et le potentiel conflictuel. Il établit une étude comparatiste des différentes politiques d'immigration en démontrant le lien existant entre la politique intérieure (cf. la césure provoquée par la loi Pasqua en 1993) et la politique extérieure (cf. les demandeurs d'asile algériens).

*Gudrun Krämer*, professeur de la Freie Universität de Berlin, a soutenu une thèse d'Etat en 1996 sur l'Islam, les droits de l'homme et la démocratie. Krämer est intervenue sur *L'islam, la modernité et les*

*musulmans en Europe: remarques sur un débat en cours* en termes du poète et philosophe Adonis: le fixe et le mouvant. Son discours a resitué le phénomène de l'Islam en différents topoi, l'Islam, l'État et la Démocratie, afin d'éclairer l'aspect de sa pluralité, l'idée d'un Islam libéral voire d'un «Euro-Islam» ainsi que l'impact de la situation économique sur l'Islam en général.

Les communications de l'après-midi ont été discutées dans le cadre de deux ateliers parallèles. Le premier atelier traite de l'immigration et de la présence du Maghreb, tandis que le deuxième était centré sur les relations et l'échange (Maghreb - Europe). J'ai participé à cette section dont les sujets étaient très hétéroclites. La première communication d'**Annette Jünemann**, chercheur à l'université Gesamthochschule Kassel, s'est vouée à *La politique algérienne - une politique entre idéal et réalité*. Elle a évoqué qu'à la suite de la crise en Algérie, un nouveau concept politique européen a été voté dans les résolutions de Barcelone au mois de novembre 1995 - ce qui, selon Jünemann, fournirait la base pour une politique globale euro-algérienne. **Susanne Stemmler**, étudiante à l'Université de Düsseldorf, a essayé de prendre le relais et a inauguré la section littéraire dans le cycle des interventions. Sa communication intitulée *L'Orient imaginaire - l'image du Maghreb chez les auteurs français* suivait les étapes historiques du discours littéraire sur l'Orient et sur l'orientalisme en citant des écrivains célèbres comme V. Hugo, A. de Lamartine, G. Flaubert, E. Fromentin et P. Loti.

**Linda Mayer**, chercheur à l'université de Stuttgart, a discuté dans ses *Réflexions sur le discours actuel interculturel de la littérature d'expression française au Maroc à l'exemple de Tahar Ben Jelloun et d'Abdelkebir Khatibi* les quatre aspects suivants: le discours interculturel au Maroc (le bilinguisme et le bi-culturalisme), la notion problématique de l'interculturel (concept khatibien de la marocanité etc.), l'écriture spécifique de T. Ben Jelloun, «De là le paradoxe des cultures, à la fois lieu d'obstacle et de passage entre les communautés» (Khatibi) et «le lieu tiers» ou l'idée d'une translittérature chez Ben Jelloun ainsi que la conception khatibienne de la pensée-autre et de la double critique.

**Wolfgang Asholt**, professeur à l'université de Potsdam, a terminé le cycle avec une communication sur l'évolution *Du roman beur à la culture croisée* dans laquelle il constate une faible réception allemande du roman beur. Il a développé son étude à partir de l'oeuvre de Leïla Sebbar en soulignant le caractère polyphonique de l'oeuvre qui la distingue du roman beur par son projet romanesque de «culture croisée».

Le matin du 30 juin a commencé par une séance plénière où l'on présentait les nouveaux développements dans la recherche et l'enseignement interdisciplinaires français. Dans le cadre de cette séance, j'ai présenté le *Bulletin de Liaison Etudes littéraires magrébines* et la

banque de données LIMAG. La séance a été suivie d'un dernier discours tenu par **Werner Ruf**, professeur à l'université Gesamthochschule Kassel sur les *Possibilités d'une politique de sécurité constructive entre l'Europe (la France - l'Allemagne) et le Maghreb*. Ruf a énuméré sept principes pour une politique constructive transparente et ouverte au dialogue afin d'éviter de retomber dans les anciens scénarios de menace et d'hostilité. Il a plaidé finalement pour une coopération socio-économique et écologique constructives, la consolidation des couches moyennes au Maghreb, voire pour un travail favorisant l'idée des «Cultures of peace» de l'Unesco.

Bref, en ce qui concerne l'ensemble des interventions, on a pu constater que le discours maghrébin a été réduit dans la plupart des interventions à la dimension algérienne et donc à l'actualité politique. Sinon, l'effort de l'institut d'intégrer d'autres disciplines comme la littérature comparée, a été très fructueuse et a concouru, d'une certaine manière, à une image différenciée du Maghreb pluriel.

Linda MAYER  
Université de Stuttgart

**Abdelwahab Meddeb parle sur Jérusalem  
et présente sa revue Dédale,  
Heidelberg  
13 octobre 1997**

Au cours de sa visite en Allemagne, l'écrivain tunisien Abdelwahab Meddeb nous a incités à visiter un lieu autre, un lieu multiple: la ville de Jérusalem. Une visite des lieux complétée par la présentation de la revue *Dédale* qui, selon son directeur Abdelwahab Meddeb, se voue également à "la visite de thèmes régulière". Après le double numéro 1&2 de *Dédale* sur *Le Paradoxe des représentations du divin* (cf. CR dans la rubrique précédente), cette nouvelle livraison au titre significatif *Multiple Jérusalem. Jérusalem terrestre Jérusalem céleste* (nos. 3&4 paru chez Maisonneuve & Larose, printemps 1996), nous fournit une anthologie impressionnante de plus de 600 pages et de textes traduits de quatorze langues.

L'auteur de *Talismano* (traduction allemande par Hans Thill, Wunderhorn Heidelberg, 1993) a été invité par la maison d'édition Wunderhorn et la Büchergilde Gutenberg à Heidelberg dans le cadre des *Deuxièmes Journées Littéraires de Heidelberg* (10 au 13 octobre). Cet

été, l'écrivain a aussi fourni un texte sur les photographies de Ré Soupault (*Tunesien/Tunisie 1936 - 1940*, Heidelberg, Wunderhorn 1996, cf. CR dans la section Livres).

Lors de sa conférence, Meddeb nous a donné de différentes entrées au sujet de Jérusalem et à sa revue: la première est **une entrée technique**: "Pourquoi technique?", demande-t-il, "parce que l'ambition de la revue (...) est en premier d'instruire la multiplicité, de traquer l'hétérogène qui habite le monde, de manière polémique, donc le refus de l'unicité de l'homogène. Et ce premier point se trouve tout à fait honoré par Jérusalem." Et le titre de la revue, *Multiple Jérusalem*, s'avère assez révélateur. Il a été choisi dans le but de "déconstruire (...) le discours identitaire", de réclamer "la multiplicité des discours" et "la multiplicité des références" concrétisées par le cas de Jérusalem. Une démarche qui, selon Meddeb, bien sûr, amène au "désenclavement de (s)a référence d'origine, (...) la référence arabe."

L'anthologie comprend des textes datant du XIV<sup>e</sup> siècle avant notre ère, une correspondance entre le Seigneur de Jérusalem Abdi-Heba et le Pharaon Akhenaton, un document qui contient la première mention de Jérusalem, jusqu'au voyageur de la fin du siècle dernier pour clôturer au début du XIX<sup>e</sup> siècle avec Chateaubriand et ses contemporains. Les quatre autres parties de la revue - des études historiques, des études sur la tradition et la politique, des études critiques et poétiques ainsi que des poèmes - mettent en résonance la diversité de ces textes, ces tons et ces voix dans une "pluralité formelle, (...) temporelle et identitaire", décrit par Meddeb à travers la métaphore musicale d'"une orchestration du divers".

La deuxième entrée, celle de **la visée éthique** de *Dédale*, cherche à transcender le technique. Meddeb nous propose un exemple particulier tiré de textes anciens et de diverses généalogies qui se réclament de Jérusalem, à savoir le terme de *mécréant*: "Le mot *mécréant* ou *infidèle* trouve son contenu dans cette circulation à travers les croyances." Il dévoile "la véritable déroute du principe même de la croyance", car dans les trois croyances, "celui qui est traité donc de mécréant perçoit à son tour comme mécréant celui même qui vient de le cataloguer comme tel." Donc, de cette manière, Meddeb donne l'illustration d'un mécanisme identificateur exigeant un "véritable travail sur soi" qui consisterait à "entrer dans l'intelligence de la symbolique telle qu'elle est organisée par l'autre." La visée éthique textuelle comprend forcément une visée politique et c'est dans le texte d'ouverture que Meddeb adopte une position "ferme, catégorique et tranchante concernant le terrorisme et l'extrémisme islamistes" représentant pour lui "l'inacceptable".

Le sous-titre de la revue, *Jérusalem terrestre Jérusalem céleste*, nous indique l'aspect duel de Jérusalem et son partage entre "à l'Est et intra-

muros, une ville arabe et palestinienne, et une ville juive et israélienne à l'Ouest", partage entre deux nationalismes - israélien et palestinien - et trois monothéismes: juif, chrétien et musulman. "Le Partage" tel que le comprend Meddeb ne devrait nullement être assimilé à l'idée de division, de séparation physique voir d'effacement, mais à l'idée de partager une existence et de "vivre tour à tour dans l'alternance et la simultanéité", une idée déjà réalisée au niveau symbolique. Ces visées de la revue *Dédale* s'inscrivent dans l'idée ambitieuse meddebienne du texte-polygraphe et polyphonique et continuent ainsi son projet littéraire.

A nous, lecteurs, de découvrir le différend autour de Jérusalem sous une autre lumière: celle de la beauté des textes de *Dédale*.

Linda MAYER  
Université de Stuttgart

## **PUBLICATIONS RECENTES**

### **A. BIBLIOGRAPHIE 1995 :**

#### **LIVRES NON SIGNALES**

#### **DANS LES BULLETINS PRECEDENTS**

- Les Tunisiennes. Tunisian Women.* Tunis, CREDIF, 55 p. Album.
- ABDELKADER (Emir).** (Algérie) BENNANI, M.-E. & MEZIANE, A. (Int.) *L'Emir Abdelkader. Autobiographie écrite en prison en 1849 et publiée pour la première fois.* Paris, Dialogues, Autobiographie. ISBN 2-911061 01 2.
- ADRAI, Ali.** (Maroc) *La Couleur d'Oneiros. Approche analytique de la peinture de Lotfi Yacoubi.* Oujda, Imprimerie Inter Or Com, 101 p. Essai. DL 379/1995.
- ALTSCHULL, Elizabeth.** (Pays à déterminer) *Le Voile contre l'école.* Paris, Le Seuil, 278 p. Essai. ISBN 2-02-0227487-7.
- AOUAD BASBOUS, Thérèse.** (Liban) *Mon Roman.* Paris, L'Harmattan, 92 p. ISBN 2-7384-3434-7.
- ARON, Paul.** (Belgique) (Ss. dir. de). *La Mémoire en jeu : une histoire du théâtre de langue française en Belgique. (19° et 20° s.).* Bruxelles, Lettre volée, 374 p. ISBN 2-87317-047-6.
- BALTA, Paul.** (France) *L'Islam.* Paris, Le Monde / Marabout, 220 p. Essai. ISBN 2-501-02160-6.
- BARAKAT, Leïla.** (Liban.) *Pourquoi pleure l'Euphrate ?* Paris, L'Harmattan, 219 p. Roman. ISBN 2-7384-3620-X Coll. Ecritures arabes, n° 125.
- BARAKAT, Salim.** (Syrie.) ZABBAL, François. (Traduction). *Sonne du cor !* Arles, Actes Sud, 190 p. Roman. Arabe traduit.
- BARGACH, Naïm.** (Maroc) *De surcroît l'aimer, j'en ai raffolé.* Casablanca, Compte d'auteur, 65 p. Poèmes. ISBN 9981-9464-2.
- BEAUGE, Gilbert.** (France) (Dir.) & CLEMENT, J.F., (Dir.). *L'Image dans le Monde Arabe.* Paris, CNRS, 322 p. Recueil d'articles. ISBN 2-271-05305-6 Coll. Etudes de l'Annuaire de l'Afrique du Nord.

- BEGAG, Azouz.** (Algérie) *Espace et exclusion. Mobilités dans les quartiers périphériques d'Avignon.* Paris, L'Harmattan, 165 p. Essai. ISBN 2-7384-3746-X Coll. Logiques sociales.
- BEGAG, Azouz.** (Algérie) PALAZZOLO, Maria Teresa. (Trad.). *L'Ilet-aux-Vents : L'Isola di Siloo. (Traduction).* Rimini-San Marino, Guaraldi-AIEP, 112 p. Roman traduit. ISBN 88 86051 35 2 Italien.
- BEN JELLOUN, Tahar.** (Maroc) *L'Enfant de sable. (Réédition).* Paris, Le Seuil, 220 p. Roman. Coll. Points. 1<sup>o</sup> éd. Le Seuil, 1985.
- BEN JELLOUN, Tahar.** (Maroc) GIACOMETTI, A. (Ill.). *La Rue pour un seul.* Paris, Flohic, 89 p. Album-Essai. ISBN 2-908958-79-1 Coll. Musées secrets.
- BEN JELLOUN, Tahar.** (Maroc) VOLTERRANI, Egi. (Trad.). *Le Premier Amour est toujours le dernier : L'Ultimo Amore e' sempre il primo ?* Milano, Bompiani, Italien.
- BEN REJEB, Mohammed-Riadh.** (Tunisie) *Migration, psychopathologie et psycholinguistique.* Tunis, Alif/Les éditions de la Méditerranée, 191 p. Essai. Coll. Lumières.
- BENALI, Ahmed.** (Algérie) *Algérie. Quelle transition pour quelle démocratie ?* Alger, Ed. du Sahel, 155 p. Essai.
- BENGHABRIT-REMAOUN, Nouria.** (Algérie) (Dir.). *Femmes et développement.* Oran, CRASC, 358 p. Document.
- BENNANI, Jalil.** (Maroc) DE MIJOLLA, Alain. (Préface). *La Psychanalyse au pays des saints.* Casablanca, Le Fennec, Essai.
- BENNANI CHRAIBI, Mouna.** (Maroc) *Soumis et rebelles, les jeunes au Maroc.* Casablanca, Ed. Le Fennec. Etude.
- BENOIT, Bertrand.** (France) *Le Syndrome algérien. L'imaginaire de la politique algérienne de la France.* Paris, L'Harmattan, 191 p. Essai. ISBN 2-7384-3519-X.
- Bibliothèque Nationale de Tunisie.** (Tunisie) *Bibliographie nationale de Tunisie. Cumulatif annuel 1993.* Tunis, Bibliothèque Nationale, 92+94 p. Bibliographie.
- Bibliothèque Nationale de Tunisie.** (Tunisie) *Liste bibliographique des travaux universitaires. Cumulatif annuel 1993.* Tunis, Bibliothèque Nationale, 66+16 p. Bibliographie.
- BIGEARD, Marcel.** (France) *Ma Guerre d'Algérie.* Paris, Hachette-Carrere, 139 p. Témoignage. ISBN 2-01-237043-8.
- BORGE, Jacques.** (Pays à déterminer) VIASNOFF, Nicolas. *Archives de l'Algérie.* Paris, Ed. M. Trinckvel, 220 p. ISBN 2-85132-059-9 Coll. Archives de la France.

- BOUGHALI, Mohamed.** (Maroc) *Jacques Berque et la saveur du Monde Arabe*. Rabat, La porte, Essai.
- BRAHIMI, Mohamed.** (Algérie) *Le Pouvoir en Algérie et ses formes d'expression institutionnelle*. Alger, OPU, 170 p. Essai. ISBN 9961-0-0200-8.
- BRIAT, A.M. BAROLI, M. APPEL, A.** (Pays à déterminer) DE LA HOGUE, J. CLOT, R.-J. (Préf.) *Des Chemins et des hommes : La France et l'Algérie, 1830-1962. Biographies*. Paris, J. Curutchet, 267 p. Biographies. Coll. Mémoire d'Afrique du Nord.
- CARLIER, Jean-Louis Omar.** (France) MARLOUF, Nadir. *Espaces maghrébins. La force du local ?* Paris, L'Harmattan, 272 p. Essai. ISBN 2-7384-3731-1.
- CHAKER, Salem.** (France) *Linguistique berbère. Etudes de syntaxe et de diachronie*. Paris-Louvain, Peeters, 273 p. Essai.
- CHANDRA, Sharad.** (Pays à déterminer) CROSSMAN, Sylvie. (Trad.). *Albert Camus et l'Inde*. Paris, Balland, 199 p. Essai.
- CHERIF CHAMARI, Alya.** (Tunisie) *Le Mariage. (Guide des droits des femmes)*. Tunis, Alif, 96 p. Essai. ISBN 9973-22-029-3.
- CHEVALLIER, Dominique.** (France) (Dir) & MIQUEL, André (Dir). *Les Arabes, du message à l'histoire*. Paris, Fayard, 650 p. Recueil d'articles.
- CHOUKRI, Mohamed.** (Maroc) AVINO, Maria. (Trad.). *Jean Genet et Tennessee Williams à Tanger : Jean Genet e Tennessee Williams a Tangeri*. Milano, Il Saggiatore, 176 p. Anecdotes. ISBN 88-428-0240-9 Coll. Scritture. Italien.
- CHRAIBI, Driss.** (Maroc) COLACE, Giulia. (Trad.). *L'Homme du Livre : L'Uomo del Libro*. Milano, Zanzibar, 115 p. Récit. Italien.
- COLONNA, Fanny.** (France) *Les Versets de l'invincibilité. Permanence et changements religieux dans l'Algérie contemporaine*. Paris, Presses de la Fondation nationale des Sciences politiques, 397 p. Essai. ISBN 2-7246-0675-2.
- DAHAN, Jacques.** (Maroc) *Regard d'un juif marocain sur l'histoire contemporaine de son pays*. Paris, L'Harmattan, 174 p. Essai.
- DAOUD, Zakya.** (Maroc) STORA, Benjamin. *Ferhat Abbas. Une utopie algérienne*. Paris, Denoël, 429 p. Essai. ISBN 2-207-24231-5.
- DE PREMARE, Alfred-Louis.** (France) *Dictionnaire Arabe-Français. Tome 6, Lettre S*. Paris, L'Harmattan, 275 p. Dictionnaire. ISBN 2-7384-3847-4.



- DE PREMARE, Alfred-Louis.** (France) *Dictionnaire Arabe-Français. Tome 7, Lettre S.* Paris, L'Harmattan, 275 p. Dictionnaire. ISBN 2-7384-3848-2.
- DE PREMARE, Alfred-Louis.** (France) *Langue et culture marocaines. Dictionnaire Arabe-Français établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers. Tome 5.* Paris, L'Harmattan, 453 p. Dictionnaire. ISBN 2-7384-3117-8.
- DE VITRAY-MEYEROVITCH, Eva.** (Pays à déterminer) *Anthologie du Soufisme.* Paris, Albin Michel, 363 p. Anthologie. ISBN 2-226-07838-X Coll. Spiritualités vivantes.
- DERRADJI, Ahmed.** (Pays à déterminer) *Le Droit de la presse et la liberté d'information et d'opinion dans les pays arabes.* Paris, Publisud, 404 p. Essai. ISBN 2-86600-735-2 Coll. Manuels 2000.
- DIALMY, Abdessamad.** (Maroc) *Logement, sexualité et Islam.* Casablanca, Eddif, 394 p. Essai. ISBN 2-908801-79-5.
- DJABARI, Youcef.** (Algérie) *La France en Algérie. Bilan et controverses. Genèse, développement et limites d'un capitalisme d'Etat colonial.* Alger, OPU, 809 p. Essai.
- DJEBAR, Assia.** (Algérie) MARIN, D. & SALVADORI, E., (trad.). *L'Amour, la fantasia : L'Amore, la Guerra.* Côme-Pavie, Ibis, 250 p. Roman traduit. ISBN 88-7164-041-1 Coll. Tusitala, Italien.
- DUVIGNAUD, Jean.** (France) (Préface). *Théâtre et changements sociaux. Congrès international de sociologie du théâtre. 4.* Tunis, Sahar, 131+63 p. Actes de colloque.
- EL ALAOUI, Fatima Zahra.** (Maroc) SOUIBA, Fouad. *Un Siècle de Cinéma au Maroc, 1907-1995.* Rabat, World Design Communication, 133 p. Essai. ISBN 9981-111-00-7.
- EL BAKRI SBAI, Ahmed.** (Maroc) *Ceux qui subissent.* Casablanca, Impr. Najah El Jadida. 63 p. Théâtre. ISBN 9981-9548-1-0.
- EL GAMOUN, Ahmed.** (Maroc) *Lorca y la cultura popular marroquí. (Lorca et la culture populaire marocaine).* Madrid, Libertarias, Prodhufi, 396 p. Essai (Thèse). ISBN 84-7954-209-8.
- EL GOULLI, Sophie.** (Tunisie) NAZARIO, Maria. (Ill.). *Taos e il pavone. (La légende du paon).* Milan, Africa 70, 64 p. Contes. Italien.
- EL MOSSADEQ, Rkia.** (Maroc) *Consensus ou jeu de consensus ? Pour le réajustement de la pratique politique au Maroc.* Casablanca, Sochpresse, 142 p. Essai. ISBN 9981-1607-0-9.

- ELADAN, Jacques.** (Maroc) *Penseurs juifs de langue française*. Paris, L'Harmattan, 224 p. Essai. ISBN 2-7384-3597-1.
- ELFAKIR, Abdelhadi.** (Pays à déterminer) *Oedipe et personnalité au Maghreb. Eléments d'ethnopsychologie clinique*. Paris, L'Harmattan, 190 p. Essai. ISBN 2-7384-3837-7 Coll. Psychanalyse et civilisations.
- FIESCHI, Jacques.** (Algérie) *L'Eternel Garçon*. Paris, Grasset, 256 p. Roman.
- FROBENIUS.** (Allemagne) LACOSTE-DUJARDIN, Camille. (Préf.). *Contes kabyles. 1. Sagesse*. Aix-en-Provence, Edisud, 323 p. Recueil de contes. ISBN 2-85744-825-2 Précédente éd. en Allemand à Düsseldorf en 1967.
- GALISSOT, René.** (France) & MOULIN, Brigitte. (Dir.). *Les Quartiers de la ségrégation. Tiers-Monde ou Quart-Monde ?* Paris, Karthala/Institut Maghreb-Europe, 323 p. Actes de colloque.
- GALLET, Dominique.** (France) *Pour une Ambition francophone. Le désir et l'indifférence*. Paris, L'Harmattan, 168 p. Chroniques. ISBN 2-7384-3907-1.
- GARDERE, Michel.** (France) *Abdelatif Benazzi, l'homme aux trois patries : La France, Le Maroc, Le Rugby*. Paris, La Table Ronde, 197 p. Essai. ISBN 2-7103-0684-0.
- GIBRAN, Khalil.** (Liban) *Le Jardin du Prophète, suivi de Le Sable et l'écume*. Paris, Ed. du Chêne, 102 p.
- GIBRAN, Khalil.** (Liban) DAHDAH, Jean-Pierre. (Choix et Int. *Visions du Prophète. Anthologie réalisée par Jean-Pierre Dahdah*. Monaco, Ed. du Rocher, 264 p. ISBN 2-268-02140-8.
- GOUTALIER, Régine.** (France) (Dir.). *Mémoires de la colonisation. Relations colonisateurs colonisés*. Paris, L'Harmattan, 231 p. Actes de colloque. ISBN 2-7384-2885-1.
- GOZLAN, Martine.** (Pays à déterminer) *Pour comprendre l'intégrisme islamique*. Paris, Albin Michel, 167 p. Essai. ISBN 2-226-08173-9.
- GREVOZ, Daniel.** (Pays à déterminer) *Ailes brisées sur les dunes. La première traversée aérienne du Sahara. Février 1920*. Paris, L'Harmattan, 142 p. Récit. ISBN 2-7384-3768-0.
- GUERID, Djamel Eddine.** (Algérie) *Algérie : l'une et l'autre Sociétés*. Oran, CRASC, 32 p. Essai.
- HADDAD, Hubert.** (Tunisie) *Le Pont renversé*. Arras, Littera, 121 p. Nouvelles. ISBN 2-909747-24-7.

- HADEF, Mohamed.** (Algérie) *L'Algérie menacée, par qui et par quoi ?* Constantine, Media-Plus, 510 p. Essai.
- HASSOUN, Jacques.** (Pays à déterminer) *Le Passage des étrangers.* Paris, Austral, 237 p. ISBN 2-84112-010-4 Coll. Diversio.
- Haut Conseil à l'intégration.** (France) *Liens culturels et intégration. juin 1995.* Paris, La Documentation française, 164 p. Rapport. ISBN 2-11-003421-1 Collection des rapports officiels.
- HAWAD.** (Pays à dét.) CLAUDON-HAWAD, Hélène. (Trad.). *Buveurs de braises.* St Nazaire, Meet, 160 p. Poésie. ISBN 2-903945-63-2 Touareg-Franç.
- HOISINGTON, William A. Jr.** (Pays à déterminer) *L'Héritage de Lyautey. Noguès et la politique française au Maroc, 1936-1943.* Paris, L'Harmattan, 406 p. Essai. ISBN 2-7384-3571-8.
- HOURI-PASOTTI, Myriam.** (Tunisie) *Eliaou : Ma Tunisie en ce temps-là. Tunisie* Paris, Gil-Wern, 272 p. Souvenirs. ISBN 2-84224-002-2.
- JABRI, Ahmed.** (Tunisie) *Variations sur l'Abîme.* Rome, Semar Editore, 144 p. Coll. Visioni, Français.
- JABRI, Ahmed.** (Tunisie) *Variations sur l'Abîme : Variazioni sull'abisso.* Rome, Semar Editore, 144 p. Coll. Visioni, Italien.
- JAIDI, Moulay Driss.** (Maroc) *Cinématographiques (Cinéma et Société).* Rabat, Al Majal, 141 p. Essai. ISBN 9981-9604-2-X.
- JAMET, Christian.** (Pays à déterminer) *Delacroix, images de l'Orient.* Paris, Ed. Herscher, 63 p. Album. ISBN 2-7335-0247-6.
- JOMAA, Cheikha.** (Tunisie) (Dir.). MZOUGHJI, BEN HAMADA, GHERIB *Bibliographie analytique du théâtre tunisien. Journées théâtrales de Carthage. 7.* Tunis, Bibliothèque Nationale, 32+73 p. Bibliographie.
- JOUAD, Hassan.** (Pays à déterminer) *Le Calcul inconscient de l'improvisation. Poésie berbère, rythme, nombre et sens.* Paris, Peeters France, 347 p. Essai (Thèse). ISBN 2-87723-275-1 Coll. Etudes chamito-sémitiques.
- JOUBERT, Jean-Louis.** (France) *Littératures francophones d'Afrique centrale. Anthologie.* Paris, Nathan, 255 p. Anthologie. ISBN 2-09-882403-3.
- KEJAIRI, Houssaïn.** (Maroc) *Nostalgie au présent.* Rabat, Ed. La porte, 32 p. Poèmes. ISBN 9981-945-005.
- KHIATI, Mostefa.** (Algérie) *Regard sur la santé.* Alger, Dahlab, 275 p. Essai.

- KHOURY-GATA, Vénus.** (Liban) *Les Fiancées du Cap Ténès*. Paris, J.C. Lattès, 313 p. Roman. ISBN 2-7096-1642-4.
- KILITO, Abdelfattah.** (Maroc) *La Langue d'Adam et autres essais*. Casablanca, Toubkal, 115 p. Essais. ISBN 9981-880-29-9.
- KILITO, Abdelfattah.** (Maroc) *La Querelle des images*. Casablanca, Eddif, 147 p. Roman. ISBN 2-908801-77-9.
- LABTER, Lazhari.** (Algérie) *Journalistes algériens entre le baillon et les balles*. Paris, L'Harmattan, 236 p. Témoignage. ISBN 2-7384-3489-4.
- LOUMES, Benredjal.** (Algérie) *Naïveté et malice animales*. Paris, L'Harmattan, 40 p. Recueil de contes. ISBN 2-7384-3916-0 Coll. La Légende des Mondes.
- MAGNIER, Bernard.** (France) (Ed.). *La Parole nomade : poésies francophones*. LaSalle (Québec), Hurtubise, 88 p. Anthologie. Coll. Plus : à partir de 13 ans.
- MALEK, Redha.** (Algérie) *L'Algérie à Evian : histoire des négociations secrètes 1956-1962*. Alger/Paris, Dahlab/Le Seuil, 401 p. Essai. ISBN 2-02-023898-5.
- MANDRON, Guy.** (France) CHALIAND, Gérard. (Préf.). *La Décolonisation armée contemporaine et ses conséquences*. Paris, L'Harmattan, 206 p. Essai. ISBN 2-7384-3233-6.
- MASSOU, Ali.** (Maroc) *Histoires inachevées*. Oujda, Impr. Inter or Com, 61 p. Nouvelles. ISBN 9981-9949-0-1.
- MASSOU, Ali.** (Maroc) *Notes*. Oujda, Impr. Inter or Com, 30 p. Poèmes. ISBN 9981-9949-1-X.
- MASSOU, Ali.** (Maroc) *Un Jour d'octobre*. Oujda, Impr. Inter or Com, 22 p. Nouvelles. D.L. 936/95.
- MELNIK, Constantin.** (Pays à déterminer) *La Mort était leur mission*. Paris, Plon, 224 p. Témoignage. ISBN 2-259-18411-1.
- MESTIRI, Ezzedine.** (Tunisie) *La Tunisie*. Paris, Karthala, 193 p. ISBN 2-86537-292-8.
- METREF, Arezki.** (Algérie) PELEGRI, Jean. (Préf.). *Abat-jour*. (Réédition). Pézénas, Domens, 80 p. Poèmes. ISBN 2-910457-12-5.
- MICHEL, Jean-Paul.** (France) *Mohammed Khaïr-Eddine*. Bordeaux, William Blake & Co. Ed. 5 p. Plaque. ISBN 2-84103-027-X.
- MOUZOUNI, Lahcen.** (Maroc) *Le Roman marocain de langue française : Il Romanzo marocchino di lingua francese*. Naples, Istituto Universitario Orientale, 196 p. Essai traduit. Coll. Serie didattica 1. Italien.

- NAHUM, André.** (Tunisie) *Le Médecin de Kairouan*. Paris, Ramsay, 260 p. Roman.
- NALOUTI, Aroussia.** (Tunisie) SIDDIK, Youssef. (Préf.). *Tamâs (Tout contre)*. Tunis, Dâr al-Janûb li al-Nashr 128 p. Roman. Arabe.
- NASEEF, Fatima.** (Pays à déterminer) *Droits et devoirs de la femme en Islam à la lumière du Coran et de la Sunna*. Lyon, Tawhid, 271 p. Essai. ISBN 2-909087-29-8.
- NOUSCHI, André.** (France) *L'Algérie amère. 1914-1994*. Paris, Ed. de la Maison des Sciences de l'Homme, 352 p. Essai. ISBN 2-7351-0686-1.
- OUAHBI, Mohammed.** (Maroc) *Bouquets de soupirs. Eclat de désir*. Casablanca, Sans éditeur (Compte d'auteur ?), 28 p. Poèmes. ISBN 9981-1641-0-0.
- PAGEAUX, D.H.** (France) *Naissances du roman*. Paris, Klincksieck, 164 p. Essai. ISBN 2-252-03024-0.
- PELLISSIER, Pierre.** (Pays à déterminer) *La Bataille d'Alger*. Paris, Perrin, 389 p. Essai. ISBN 2-262-01046-3.
- PUJADAS, David.** (Pays à déterminer) SALEM, Ahmed. *La Tentation du Jihad. L'Islam radical en France*. Paris, J.C. Lattès, 238 p. Essai.
- RARRBO, Kamel.** (Algérie) *L'Algérie et sa jeunesse. Marginalisations sociales et désarroi culturel*. Paris, L'Harmattan, 280 p. Enquête. ISBN 2-7384-3472-X Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes.
- REGAYA, Bouraoui.** (Tunisie) TREMICHE, Rached. (Préface). *Regards sur le monde*. Tunis, Kahia, 141 p. ISBN 9973-752-07-4.
- REMAOUN, Hassan.** (Algérie) *Guerre de libération nationale et enseignement de l'histoire dans l'école algérienne*. Oran, CRASC, 17 p. Essai.
- ROBLES, Emmanuel.** (Algérie) *Saison violente. (Réédition)*. Paris, Le Seuil, 200 p. Roman. Coll. Points, n° 176.
- ROY, Olivier.** (Pays à déterminer) *Généalogie de l'Islamisme*. Paris, Hachette, 140 p. Essai. ISBN 2-01-235160-3 Coll. Questions de Société.
- RUHE, Ernstpeter.** (Allemagne) *Algerien-Bibliographie. Deutschland, Österreich, Schweiz, 1962-1994. 2me édition revue et augmentée*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 283 p. Bibliographie. ISBN 3-447-03737-7.

- SAHLI, Sadok.** (Tunisie) *Famille et Etat en Tunisie*. Tunis, CDN, 92 p. Essai. ISBN 9973-915-68-2.
- SANTELLI, Serge.** (Pays à déterminer) *Tunis, le creuset méditerranéen*. Paris, Les Editions du Demi-cercle, 126 p. Essai. Coll. La Ville.
- SERHANE, Abdelhak.** (Maroc) *L'Amour circoncis*. Casablanca, EDDIF, 264 p. Essai. ISBN 2-908801-81-7.
- SIARI-TENGOUR, Ounassa.** (Algérie) *Lectures des Ulémas algérois (19<sup>e</sup> siècle)*. Oran, CRASC, 14 p. Essai.
- SICRE, Jean-Pierre.** (Pays à déterminer) *Hassan Massoudy. Le chemin d'un calligraphe*. Paris, Phébus, 180 p. Album.
- SPEAR, Thomas.** (Canada) (Dir.) *Bibliographie des littératures francophones*. Internet (Gopher). gopher://gopher.littératures.UMontreal.CA:7070/11/fra/20e/franc/ Serveur.
- STETIE, Salah.** (Liban) *Un Suspens de cristal*. Montpellier, Fata Morgana.
- TENKOUL, Abderrahman.** (Maroc) DIGLIO, Carolina. (Trad.). *Littérature marocaine d'écriture française. Essai d'analyse sémiotique : Letteratura marocchina d'espressione francese. Saggio d'analisi semiotica*. Naples, Istituto Universitario Orientale, 176 p. Essai traduit. Serie didattica 1, Italien.
- TOSO-RODINIS, Giuliana.** (Italie) *Voix tunisiennes de l'errance. Essais sur les poèmes de Tahar Bekri suivis de deux lectures sur A. Meddeb et Chems Nadir et d'un message à M. Aziza*. Palerme, Palumbo, 158 p. Essais. Coll. Nouveaux Rivages, n° 4.
- TRABELSI, Bahaa.** (Maroc) *Une femme tout simplement*. Casablanca, Eddif, 227 p. Roman. ISBN 2-908801-84-1.
- VIROLLE, Marie.** (France) Ep. SOUBES. *La Chanson Raï. De l'Algérie profonde à la scène internationale*. Paris, Karthala, 218 p. Essai. ISBN 2-86537-637-0.
- VOISIN, André.** (Pays à déterminer) *Contes et légendes du Sahara*. Paris, L'Harmattan, 191 p. Recueil. ISBN 2-7384-3183-6.
- WIHTOL DE WENDEN, Catherine.** (France) (Dir.) & DE TINGUY, A. (Dir.). *L'Europe et toutes ses migrations*. Bruxelles, Ed. Complexe, 173 p. Recueil d'articles.
- YACINE, Tassadit.** (Algérie) *Cherif Kheddami ou L'Amour de l'Art. Chansons berbères contemporaines*. Paris, La Découverte, 272 p. Recueil. ISBN 2-7071-2419-2 Coll. Voix. Berbère+Fr.

**B. LIVRES PARUS**  
**EN 1996 ET AU DEBUT DE 1997**

NB. Il s'agit de l'état des entrées dans la Banque de données Limag fin mars 1997.

Aucun tri n'a été fait en ce qui concerne le type d'ouvrages. Il n'y a donc pas que des oeuvres littéraires.

En ce qui concerne les auteurs, on ne s'est pas limité aux auteurs « maghrébins » à proprement parler. Mais on a précisé la nationalité pour les auteurs dont on la connaît. Une recherche est en cours auprès des éditeurs pour déterminer les nationalités inconnues. Cette recherche va d'ailleurs de pair avec la constitution, en cours également, d'un répertoire biographique dans cette même banque de données. Répertoire à la constitution duquel collaborent Caroline Bégaud et Benjamin Stora.

**1996**

**ABA, Noureddine.** Algérie. *Je hais les trains depuis Auschwitz.* Paris, L'Harmattan, 48 p. ISBN 2-7384-4769-4.

**ABA, Noureddine.** Algérie. *Le Jour où le conteur arrive.* Paris, Quatre-Vents, 64 p. Coll. Théâtre. Théâtre. ISBN 2-907468-56-1.

**ABASSI, Ali.** Tunisie. *Tirza.* Tunis/Paris, Ceres-Productions/Joelle Losfeld, 141 p. Co-édition. ISBN français : 2-909906-72-8. Roman. ISBN 9973-19-289-3.

**ABDELKADER (Emir).** Algérie. KHURSHID, Abdallah. (Trad.). *Le Livre des Haltes.* Lyon, Alif, 240 p. ISBN 2-90-8087-10-3.

**ABOULKER, Florence.** Algérie. *La Femme tendresse. (Réédition).* Monaco, Ed. du Rocher. Roman. ISBN 2-268-02271-4.

**ACHARI, Boujemaâ.** Maroc. *L'art entre la parole et la forme (Al fenn bin el kalima wa chakl).* Casablanca, Arrabeta. Arabe.

**ACHOUR, Mouloud.** Algérie. *A Perte de mots.* Paris, L'Harmattan, 124 p. Récits. ISBN 2-7384-4824-0.

**ADDAS, Claude.** *Ibn Arabi et le voyage sans retour.* Paris, Le Seuil. Coll. Points, n° 114. Essai. ISBN 2-02-025126-4.

**AISSAT, Sadek.** Algérie. *L'Année des chiens.* Paris, Anne Carrière, 207 p. Roman. ISBN 2-910188-82-5.

- AISSAT, Sadek.** Algérie. DIMET, J., EUZIERE, P. *Algérie, une guerre à la société.* Paris, Editions sociales, 121 p. Coll. Regards sur le Monde. Essai. ISBN 2-911833-03-1.
- AIT AHMED, Sakina.** Algérie. *Proverbes berbères de Kabylie : Inzan.* Paris, L'Harmattan, 159 p. Recueil bilingue. ISBN 2-7384-4349-4. Langue : Berbère + Français.
- AIT MOHAMED, Salima.** Algérie. *Alger triste soir.* Marseille, Autres Temps, 88 p. Poésie.
- AIT MOHAMED, Salima.** Algérie. (Dir.). *Ecrits d'Algérie.* Marseille, Autres Temps, 183 p. Anthologie. ISBN 2-908805-92-8.
- AIT-EMBAREK, Moussa.** Algérie. ALI-YAHIA, Abdennour. (Préf.). *L'Algérie en murmure. Un cahier sur la torture.* Plan-Les-Ouates, Hoggar-Print, 350 p. Témoignage. ISBN 2-940130-02-7.
- AKALAY, Lotfi.** Maroc. *Les Nuit d'Azed.* Paris, Le Seuil, 190 p. Roman. ISBN 2-02-025588-X.
- ALILI, Rochdy.** Algérie. *Qu'est-ce que l'Islam ?* Paris, La Découverte, 384 p. Essai. ISBN 2-7071-2554-7.
- ALLAM, Malik.** LEJEUNE, Philippe. (Préf.). *Journaux intimes : une sociologie de l'écriture personnelle.* Paris, L'Harmattan, 286 p. Coll. Logiques sociales, Essai. ISBN 2-7384-4605-1.
- ALLOUACHE, Merzak.** Algérie. *Salut cousin !* Paris, L'Avant-scène Cinéma, 77 p. Scénario.
- AMAR, Marlène.** *Des Gens inféquentables.* Paris, Gallimard. 142 p. Roman. ISBN 2-07-074547-3.
- AMARI, Malek.** Algérie. SAVEROT, Denis. (Préface). *Le Père et le FIS. Le FLN, le FIS, et après ?* Paris, Maisonneuve et Larose, 121 p. ISBN 2-7078-1232-X.
- AMI, Bouganim.** Maroc. *La Rime et le rite. Essai sur le prêche philosophique.* Paris, L'Harmattan, 350 p. Coll. Ouvertures philosophiques. Essai. ISBN 2-7384-4139-4.
- AMI, Bouganim.** Maroc. *Safed, ville Mystique.* Paris, Ed. de Thélème, 48 p. Coll. Sites et sources.
- AMI, Bouganim.** Maroc. *Tel Aviv, la colline du printemps.* Paris, Ed. de Thélème, 48 p. Coll. Sites et sources.
- AMI, Bouganim.** Maroc. KICHKA, Michel. (Ill.). *Le Rire de Dieu.* Paris, Stavit, 152 p. ISBN 2-911671-00-7.
- AMLOUK, A. GACHITA, K. HADDADI, L.** France. LAOUKIRI, M. N'MILI, K. TOUMI, M. *Phobos les mal famés.* Paris, Le Seuil, 216 p. Coll. Seuil Jeunesse. Récits.



- AMROUCHE, Marie-Louise, Taos.** Algérie. (*Moisson de l'exil 1*). *Jacinthe noire. (Réédition)*. Paris, Joëlle Losfeld, 260 p. 1<sup>o</sup> éd. Paris, Charlot, 1947. Roman autobiographique. ISBN 2-909906-63-9.
- AMROUCHE, Marie-Louise, Taos.** Algérie. *Le Grain magique. Contes, poèmes et proverbes de Kabylie. (Réédition)*. Paris, La Découverte/Poche, 252 p. Coll. La Découverte/Poche, n<sup>o</sup> 5. Recueil. ISBN 2-7071-2578-4.
- AMROUCHE, Marie-Louise, Taos.** Algérie. (Ss nom : TAOS AMROUCHE). *Rue des tambourins. (Réédition)*. Paris, Joëlle Losfeld, 336 p. Roman. ISBN 2-909906-62-0.
- AOUAD BASBOUS, Thérèse.** Liban. *La Nonne et le téléphone*. Paris, L'Harmattan, 92 p. Coll. Théâtre des cinq continents. Théâtre. ISBN 2-7384-4495-4.
- ARLESTON, Scotch.** CARRERE, Serge. (Dessins). *Vodka mauresque*. Toulon, Soleil Production, 48 p. Bande dessinée. ISBN 2-87764-493-6.
- ASSIMA, Fériel.** Algérie. *Rhoulem, ou le sexe des anges*. Paris, Arléa, 175 p. Roman. ISBN 2-86959-271-X.
- ASSOULINE, David.** LALLAOUI, Mehdi. *Un Siècle d'Immigrations en France : Première période, 1851-1918*. Paris, Syros, 139 p. Essai. ISBN 2-84146-320-6.
- AT MENSUR, Remdan.** Algérie. NACIB, Youssef. (Préface). *Titri*. Paris, L'Harmattan, 144 p. Coll. Poètes des cinq continents. Recueil. ISBN 2-7384-4748-1. Langue : Berbère.
- ATLAN, Liliane.** Algérie. ELADAN, Jacques. (Préf.). *Bonheur mais sur quel ton le dire*. Paris, L'Harmattan, 70 p. Coll. Poètes des 5 continents. Poésie. ISBN 2-7384-4367-2.
- ATTAFI, Abdellatif.** Maroc. *Le Rocher perdu*. Casablanca, EDDIF, 120 p. Roman. ISBN 2-908801-85-X.
- ATTAL, Robert.** *Regards sur les juifs d'Algérie*. Paris, L'Harmattan, 254 p. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai. ISBN 2-7384-4111-4.
- AYACHE, Germain.** Maroc. *La Guerre du Rif*. Paris/Rabat, L'Harmattan, 264 p. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai. ISBN 2-7384-2445-7.
- BAKALTI, Sallouha.** Tunisie. (Souad ?). *La Femme tunisienne au temps de la colonisation. 1881-1956*. Paris, L'Harmattan, 308 p. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai (Thèse). ISBN 2-7384-4549-7.

- BAKHAI, Fatima.** Algérie. *Dounia*. Paris, L'Harmattan, 302 p. Coll. Ecritures Arabes. Roman. ISBN 2-7384-3436-3.
- BAYLEE, Alek.** Algérie. *Madah-Sartre*. Paris, Revue Algérie Littérature/Action n° 6, 90 p. Théâtre.
- BECHEUR, Ali** Tunisie. *Jours d'adieu*. Tunis/Paris, Cérès Productions/Joelle Losfeld, 173 p. Co-édition. ISBN français : 2-909906-73-6. Roman. ISBN 9973-19-290-7.
- BEDOS, Guy.** Algérie. *Merci pour tout*. Paris, Le Seuil, 132 p. Humour. ISBN 2-02-030766-9.
- BEGAG, Azouz.** Algérie. *Coffret Azouz Begag : Béni ou le paradis privé, Le Gone du Chaâba, Les Chiens aussi*. Paris, Le Seuil. Coll. Points-Virgule. Romans. ISBN 2-02-030700-6.
- BEGAG, Azouz.** Algérie. *Les Chiens aussi. (Réédition)*. Paris, Le Seuil, 124 p. Coll. Points-Virgule, n° 174. 1° éd. 1995. Roman. ISBN 2-02-030120-2.
- BEGAG, Azouz.** Algérie. LOUIS, Catherine. (Ill.). *Mona et le bateau livre. (Réédition)*. Paris, Chardon bleu, 28 p. 1° éd. 1995, Compagnie du livre. Album enfants. ISBN 2-86833-112-2.
- BEKRI, Tahar.** Tunisie. ISIK, Necla. (Trad.). *Le Chant du roi errant : Gezgin Kralin türküsü*. Istanbul, BDS Yayinlari, Traduction Turc.
- BEKRI, Tahar.** Tunisie. MASSOUDY, Hassan. (Calligraphies). *Poèmes à Selma. (Réédition)*. Paris, L'Harmattan, 73 p. Poèmes. ISBN 2 7384 4272 2. Langue : Arabe.
- BEL HADJ YAHIA, Emna.** Tunisie. (BEL HAJ YAHIA) *L'Etage invisible*. Tunis/Paris, CERES-Editions/Joëlle Losfeld, 174 p. Co-édition. ISBN français : 2-909906-75-2. Roman. ISBN 9973-19-288-5.
- BELAMRI, Rabah.** Algérie. DE CECCATY, René. (Postface). *Chronique du temps et de l'innocence*. Paris, Gallimard, 241 p. Coll. Haute Enfance. Roman. ISBN 2-07-074657-7.
- BELARBI, Aïcha.** Maroc. BENALI, M. BENRADI, M. et al. *Femmes rurales*. Casablanca, Le Fennec, 328 p. Coll. Approches. Essais. ISBN 2-9981-838-24-1.
- BELHADJ SENDAGUE, Ahmed.** Maroc. *Les droits de l'homme depuis 1945*. Rabat. Ed. Babil, 160 p.
- BELHAJ KACEM, Mehdi.** France. *Vies et morts d'Irène Lepic*. Auch, Tristram, 226 p. Roman. ISBN 2-907681-09-5.
- BELKACEMI, Mostefaoui.** Algérie. BALLE, Francis. (Préf.). *La Télévision française au Maghreb. Structures, stratégies et enjeux*.

Paris, L'Harmattan, 275 p. Coll. Histoire et pers ISBN 2-7384-3950-0.

**BEN AYCH, Gil.** Algérie. SCILDGE, Martine. (Illustrations). *Le voyage de Mémé. (Réédition)*. Paris, Pocket, 94 p. Coll. Pocket Junior, n° 207. Livre pour enfants. ISBN 2-266-07083-5.

**BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. *Coffret Tahar Ben Jelloun : "Jour de silence à Tanger", "L'Ange aveugle", "La Réclusion solitaire"*. Paris, Le Seuil, 3 vol. Coll. Points. Romans. ISBN 2-02-030169-5.

**BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. *La Soudure fraternelle. (Réédition sous le titre : "Eloge de l'amitié : La Soudure fraternelle")*. Paris, Arléa, 128 p. Coll. Arléa-poche. 1° éd. 1994. ISBN 2-86959-287-6.

**BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. *Le Premier Amour est toujours le dernier. (Réédition)*. Paris, Le Seuil, 200 p. Nouvelles. ISBN 2-02-030030-3.

**BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. *Les Raisins de la galère*. Paris, Fayard, 144 p. Coll. Libres. Roman. ISBN 2-213-59474-0.

**BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. BARBEY, Bruno. *Fès, immobile, immortelle*. Rabat, Imprimerie nationale, 149 p. Beau livre. ISBN 2-7433-0161-9.

**BEN KEMOUN, Hubert.** *L'heureux Gagnant*. Paris, Flammarion Père Castor. Coll. Père Castor Poche. Livre d'enfants. ISBN 2-08-16421-5.

**BEN KEMOUN, Hubert.** *Le Président perd les pédales*. Paris, Bayard, 120 p. Coll. Délires. Livre d'enfants. ISBN 2-227-72951-15.

**BEN KEMOUN, Hubert.** CHATELARD, Isabelle. (Illustr.). *Le Noël de Maître Belloni*. Paris, Flammarion Père Castor, 32 p. Coll. Castor-Poche, Livre d'enfants. ISBN 2-08-160407-8.

**BEN KEMOUN, Hubert.** CHAUVET, Philippe. (Ill.). *Le Coupable habite en face*. Paris, Casterman, 56 p. Livre d'enfants. ISBN 2-20311-748-6.

**BEN KEMOUN, Hubert.** FALLER, Régis. (Ill.). *Même pas cap !* Paris, Nathan, 32 p. Coll. 1° Lune, n° 25. Livre pour enfants. ISBN 2-09-282424-4.

**BEN KEMOUN, Hubert.** FALLER, Régis. (Ill.). *Tous les jours c'est foot !* Paris, Nathan, 32 p. Coll. Première lune. Livre d'enfants. ISBN 2-09-2824-08-2.

**BEN KEMOUN, Hubert.** FERRANDEZ, Jacques. (Ill.). *Le Jour de tous les mensonges*. Paris, Nathan, 118 p. Coll. Pleine Lune Policier, n° 61. Livre pour enfants. ISBN 2-09-282159-8.

- BEN KEMOUN, Hubert.** RENON, Guillaume. *Le Jour du meurtre*. Paris, Nathan, 118 p. Coll. Pleine Lune Policier, n° 61. Roman policier. ISBN 2-09-282171-7.
- BEN SALEM, Abdellatif.** (Dir.). *Juan Goytisolo : les paysages d'un flâneur*. Paris, Fayard. Recueil d'articles. ISBN 2-213-59696-4.
- BENAISSA, Slimane.** Algérie. *Les Fils de l'amertume*. Carrière (Belgique), Lansman, 56 p. Coll. Nocturnes Théâtre n° 13. Théâtre. ISBN 2-87282-158-9.
- BENAYOUN-SZMIDT, Yvette.** Canada. BOURAOUI, H. & REDOUANE, N. (Dir.). *La Traversée du français dans les signes littéraires marocains*. Toronto, Ed. La Source, 251 p. Coll. "Colloquia". Actes de colloque. ISBN 1-866739-00-8.
- BENCHEIKH, Jamel Eddine.** Algérie. MIQUEL, André. *Les Mille et Une Nuits. Contes choisis*. 3. Paris, Gallimard, 718 p. Coll. Folio. n° 2257. Traduction critique. ISBN 2-07-039385-2.
- BENGUETTAF, M'hamed.** Algérie. *Arrêt fixe*. Carnières (Belgique) Lansman, 45 p. Coll. Beaumarchais, Théâtre. ISBN 2-87282-162-7.
- BENIGUI, Yamina.** *Femmes d'Islam*. Paris, Albin Michel, 185 p. Essai. ISBN 2-226-08645-5.
- BENSLAMA, Fethi.** Tunisie. Et autres. *Le Sacrifice du fils dans les trois monothéismes*. Paris, CERF, 262 p. Collection "Pardes", vol. 22. Essai. ISBN 2-204-05494-1.
- BENSOUSSAN, Albert.** Algérie. *L'Oeil de la sultane*. Paris, L'Harmattan, 96 p. Coll. Ecritures arabes. Récit. ISBN 2-7384-3887-3.
- BENSOUSSAN, Albert.** Algérie. *Les Anges de Sodome*. Paris, Maurice Nadeau, 132 p. Récit. ISBN 2-86231-133-2.
- BENSOUSSAN, Albert.** Algérie. *Les Eaux d'arrière-saison*. Paris, L'Harmattan, 109 p. Roman. ISBN 2-7384-4358-3.
- BENSOUSSAN, Georges.** *Histoire de la Shoah*. Paris, PUF, 128 p. Coll. Que sais-je ?, n° 3081. Essai.
- BENZONI, Juliette.** *Le Rubis de Jeanne la folle*. Paris, Plon. Le Boîteux de Varsovie, n° 4. Roman. ISBN 2-259-18410-3.
- BERQUE, Jacques.** Algérie. SUR, Jean. (Entretien). *Les Arabes, l'Islam et nous. Entretien avec Jean Sur*. Paris 1001 Nuits : Arte Editions. Coll. Les Petits Libres. Entretiens. ISBN 2-84205-047-9.
- BERTRAND, Martine.** *Le jeu de la Boqala. (Réédition)*. Paris, Publisud, 114 p. 1° éd. 1983. ISBN 2-86600-057-9.

- BEY, Maïssa.** Algérie. *Au commencement était la mer.* Paris, Revue Algérie Littérature / Action, n° 5. p. 5-73. Roman. ISSN 1270-9131.
- BOCCARA, Henri-Michel.** *Traversées.* Paris, L'Harmattan, 269 p. Roman. ISBN 2-7384-3894-6.
- BONN, Charles.** France. (Ss. dir. de). *Bibliographie de la critique sur les littératures maghrébines.* Paris, L'Harmattan/Université Paris-Nord. 155 p. Coll. Etudes littéraires maghrébines, n° 10. Bibliographie. ISBN 2-7384-4760-0.
- BONN, Charles.** France. (Ss. dir. de). *Répertoire international des thèses sur les littératures maghrébines.* Paris, L'Harmattan/Université Paris-Nord. 365 p. Coll. Etudes littéraires maghrébines, n° 9. Répertoire. ISBN 2-7384-4759-7.
- BONN, Charles.** France. KHADDA, N. MDARHRI-ALAOUI, A. (Dir) *Littérature maghrébine d'expression française.* Paris, EDICEF/AUPELF, 272 p. Coll. Histoire littéraire de la Francophonie. Manuel. ISBN 2-85-069759-1.
- BOUAMAMA, Saïd.** SAD SAOUD, Hajila. *Familles maghrébines de France.* Paris, Desclée de Brouwer, 168 p. Coll. "Habiter". Essai ISBN 2-220-03751-7.
- BOUBIA, Fawzi.** Maroc. *Heidelberg Marrakesch, einfach. (Heidelberg-Marrakech, un aller simple.).* Mainz, Donata Kinzelbach, 184 p. Roman. ISBN 3-927069-29-9. Langue : Allemand.
- BOUCLIER, Thierry.** France. *Le Mage du Désert.* Paris, Godefroy de Bouillon, 200 p. Roman. ISBN 2-84191-023-7.
- BOUDJEDRA, Rachid.** Algérie. HOFFMANN, M. & TAMEN, S. (Trad.). *Al Mart. (La Macération) : Die Auflösung.* Mainz, Donata Kinzelbach, 282 p. Roman ISBN 3-927069-35-3. Langue : Allemand.
- BOUDJELLAL, Farid.** Algérie. JOLLET, Thierry. (Illustrations). *Ethnik Ta Mère !* Toulon, Soleil productions, 44 p. Bande dessinée. ISBN 2-87764-412-X.
- BOUDJELLAL, Farid.** Algérie. NINI, Soraya. *Hip-Hop.* Nice, Z'Editions, 56 p. Bande dessinée. ISBN 2-87720-180-5.
- BOUHDIBA, Abdelwahab.** Tunisie. *Quêtes sociologiques : continuités et ruptures au Maghreb.* Tunis, CERES Editions, 259 p. Essai.
- BOUJENAH, Michel.** Tunisie. *Le petit Génie.* Paris, Ramsay, 250 p. Humour. ISBN 2-84114-154-3.

- BOUKHOBZA, Chochana.** Tunisie. *Pour l'Amour du père.* Paris, Le Seuil, 189 p. Roman ISBN 2-02-014759-9.
- BOUKHOBZA, Chochana.** Tunisie. (Postface). MARDRUS, J.-C. (Trad.). *Les 1001 Nuits : le trésor sans fond.* Paris, 1001 Nuits, 56 p. ISBN 2-84205-043-6.
- BOUMAZA, Nadir.** Algérie. *Territoire du désir.* Grenoble, Chez l'auteur, 3, rue Casimir Brenier, 124 p. Poésie.
- BOURAOUI, Hedi.** Tunisie. *Retour à Thyna.* Tunis, L'Or du temps, 222 p. Roman. ISBN 9973-727-21-1.
- BOURAOUI, Nina.** Algérie. *Le Bal des Murènes.* Paris, Fayard, 156 p. Roman. ISBN 2-213-59639-5.
- BOURDREL, Philippe.** *La dernière chance de l'Algérie française.* Paris, Albin Michel, 350 p. Essai politique ISBN 2-226-08823-7.
- BOURNAZ, Maherzia Amina.** Tunisie. MITTERAND, Frédéric. (Préface). *C'était Tunis 1920. (Réédition).* Tunis, CERES, 159 p. 1<sup>o</sup> éd. 1993. Récit de vie.
- BOURQIA, Rahma.** Maroc. *Femmes et fécondité.* Casablanca, Afrique-Orient, 136 p. Etude. ISBN 9981-25-044-9.
- BOUZFOUR, Ahmed.** Maroc. *Diwan Sindibad.* Casablanca, Arrabeta, 2<sup>me</sup> édition. Nouvelles.
- BRAMI, Claude.** Tunisie. *Mon Amie d'enfance. (Réédition).* Paris, Gallimard, 240 p. Coll. Folio, n<sup>o</sup> 2860. Roman. ISBN 2-07-040106-5.
- BURGAT, François.** France. LARONDE, André. *La Lybie.* Paris, PUF, 128 p. Coll. Que sais-je ?, n<sup>o</sup> 1634. Essai. ISBN 2-13-047304-0.
- CACHIN, Olivier.** *L'Offensive rap.* Paris, Gallimard, 112 p. Coll. Découvertes. Essai.
- CALLE-GRUBER, Mireille.** Canada. *Les partitions de Claude Ollier. Une écriture de l'altérité.* Paris, L'Harmattan. Recueil + Essai.
- CAMUS, Albert.** Algérie. ANSEL, Yves. (Dossier). *La Peste. (Réédition avec dossier).* Paris, Gallimard, 396 p. Coll. Folio. Roman. ISBN 2-07-039438-7.
- CAMUS, Albert.** Algérie. MALRIEU, Joël. (Ed.). *L'Etranger. (Edition scolaire).* Paris, Gallimard, 174 p. Coll. Folio. 1<sup>o</sup> éd. 1942. Roman. ISBN 2-07-039371-2.
- CASTERA, Jean-Marc.** DEURIOT, Françoise. PLOQUIN, Ph. *Arabesques, art décoratif marocain.* Paris, ACR Editions, 465 p. Livre d'art. ISBN -86770-096-5.

- CAZENAVE, Odile.** France. *Femmes rebelles. Naissance d'un nouveau roman africain au féminin.* Paris, L'Harmattan, 350 p. Coll. Critiques littéraires. Essai. ISBN 2-7384-3859-8.
- CHAKER, Salem.** France. BOUNFOUR, Abdallah. *Langues et littératures berbères. Chroniques des études XIII. (1994-1995).* Paris, L'Harmattan, 144 p. Bibliographie critique ISBN 2-7384-4217-X.
- CHALIAND, Gérard.** *La Marche têtue. Suivi de Feu nomade.* La Tour d'Aigues, Ed. de l'Aube, 64 p. Poésie. ISBN 2-87-678-291-X.
- CHAMBAZ, Bernard.** France. *L'Orgue de barbarie. (Réédition).* Paris, Le Seuil, 300 p. Coll. Points, n° 294. Roman. ISBN 2-02-030118-0.
- CHARB.** *Je suis très tolérant.* Toulon, Soleil-Productions, 44 p. Humour. ISBN 2-87764-458-8.
- CHAVANES, François.** *Albert Camus, un message d'espoir.* Paris, CERF, 230 p. Essai. ISBN 2-204-05368-6.
- CHEBEL, Malek.** Algérie. *La Féminisation du Monde. Essai sur "Les 1001 Nuits".* Paris, Payot, 312 p. Essai. ISBN 2-228-89051-0.
- CHEBEL, Malek.** Algérie. *Le Livre des séductions. (Réédition).* Paris, Payot, 168 p. Petite Bibliothèque Payot. 1° éd. 1986. Essai. ISBN 2-228-89008-1.
- CHEBLI, Rachid.** *Au delà de Jabal Tarik.* Paris, L'Harmattan, 334 p. Roman. ISBN 2-7384-4751-1.
- CHELLABI, Leïla.** Maroc. *Il sera une fois la Citoyenneté.* 04510 Mallemoisson, Cledam, 141 p. Essai. ISBN 2-909539-20-2.
- CHELLABI, Leïla.** Maroc. *Sur les traces du Nazaréen.* 04510 Mallemoisson, Cledam, 195 p. ISBN 2-909539-22-9.
- CHEMINI SHAMY, Abdelkader.** Algérie. (SHAMY, Abdelkader Chemini). *Orgueilleuse Kabylie. L'Amour et l'espoir. Tome 2.* Paris, L'Harmattan, 292 p. Roman. ISBN 2-7384-43.
- CHIKHI, Beïda.** Algérie. *Maghreb en textes. Ecriture, histoire, savoirs et symboliques.* Paris, L'Harmattan, 244 p. Essai. ISBN 2-7384-4103-3.
- CHIMO.** *Lila dit ça.* Paris, Plon. Roman ISBN 2-259-18473 1.
- CHOUKRI, Mohamed.** Maroc. *Jean Genet (Suite et fin).* Bruxelles, Didier Devillez, 20 p. Récit autobiographique ISBN 2-87396-008-6.
- CHOUKRI, Mohamed.** Maroc. EL GHOULABZOURI, Mohammed. (Trad.). *Zoco Chico.* Bruxelles, Didier Devillez, 160 p. Récit autobiographique ISBN 2-87396-004-3. Langue : Arabe traduit.

- CHRAIBI, Driss.** Maroc. *L'Inspecteur Ali à Trinity College*. Paris, Denoël, 143 p. Roman. ISBN 2-207-24257-9.
- CIXOUS, Hélène.** Algérie. *Messie*. Paris, Ed. des femmes.
- CLOT, René-Jean.** Algérie. *Pourquoi les femmes pleurent. (Réédition)*. Paris, LGF/Le Livre de poche, 142 p. Livre de poche n° 14115. 1° éd. Grasset, 1995. Roman.
- COHEN, Annie.** Algérie. *Le Marabout de Blida*. Arles, Actes Sud, 153 p. Roman. ISBN 2-7427-0887-1.
- CONESA, Gabriel.** Algérie. *Bab el Oued, notre paradis perdu. (Réédition)*. Caluison (Gard), J. Gandini, 224 p. 1° éd. Laffont, 1970. Souvenirs. ISBN 2-906431-23-0.
- COTE, Marc.** France. *L'Algérie*. Paris, Armad Colin, 264 p. Essai.
- COTE, Marc.** France. *Pays, paysages, paysans d'Algérie*. Paris, CNRS Editions, 280 p. Essai.
- COURRIERE, Yves.** France. *Les Aubarède*. Paris, Presses de la Cité, 779 p. Roman. ISBN 2-258-04470-7.
- DADOUN, Roger.** Algérie. *Allah recherche l'antan perdu*. Paris, Baleine, 154 p. Roman policier. ISBN 2-84219-025-4.
- DADOUN, Roger.** Algérie. *Duchamp, Ce Mécano qui Met à Nu*. Paris, Hachette.
- DANIEL, Jean.** Algérie. (BENSAID, Jean). *Dieu est-il fanatique ? Essai sur une religieuse incapacité de croire*. Paris, Arléa, 226 p. Essai. ISBN 2-86959-272-8.
- DAOUD, Zakya.** Maroc. MONJIB, Maâti. *Ben Barka*. Paris, Michalon, 384 p. Essai. ISBN 2-84186-020-5.
- DAOUDI, Bouziane.** Algérie. MILIANI, Hadj. *L'Aventure du raï. Musique et Société*. Paris, Le Seuil, 284 p. Coll. Point Virgule, n° 165. Essai. ISBN 2-02-025587-1.
- DASSETTO, Felice.** & CONRAD, Yves. (Dir.). *Musulmans en Europe occidentale. Bibliographie commentée*. Paris, L'Harmattan, 199 p. Bibliographie. ISBN 2-7384-4126-2. Langue : Fr. + anglais.
- DE LA HOGUE, Jeannine.** Algérie. *Ballade triste pour une ville perdue*. Bayonne, Harriet, 144 p. Coll. Mémoire de l'Afrique du Nord. Témoignage. ISBN 2-904348-61-1.
- DE PREMARE, Alfred-Louis.** France. *Dictionnaire Arabe-Français. Tome 8, Lettre S*. Paris, L'Harmattan, 409 p. Dictionnaire. ISBN 2-7384-4219-6.



- DEJEUX, Jean.** France. HACIANE, Mustapha. (Préf.) *La Poésie algérienne de 1830 à nos jours : approches socio-historiques*. 2<sup>o</sup> édition corrigée. Paris, Publisud, 108 p. 1<sup>o</sup> éd. 1963. Essai ISBN 2-86600-031-5.
- DELLAI, Ahmed Hocine.** *Guide bibliographique du Melhoun : Maghreb, 1834-1996*. Paris, L'Harmattan, 384 p. Bibliographie. ISBN 2-7384-4715-5.
- DERRIDA, Jacques.** Algérie. *Le Monolinguisme de l'autre*. Paris, Galilée, 138 p. Essai.
- DESHAIRES, Jean-Michel.** *L'Impromptu d'Alger*. Paris, L'Harmattan, 72 p. Nouvelle. ISBN 2-7384-4059-2.
- DIB, Mohammed.** Algérie. *Au Café. (Réédition)*. Arles, Actes Sud, 140 p. 1<sup>o</sup> éd. 1955. Nouvelles. ISBN 2-7427-0805-7.
- DIB, Mohammed.** Algérie. *L'Aube Ismaël. Louange*. Paris, Ed. Tassili, 72 p. Poésie. ISBN 2-9509846-0-6.
- DIB, Mohammed.** Algérie. *La Grande Maison. (Réédition)*. Paris, Le Seuil, 178 p. Coll. Points, n<sup>o</sup> 225. 1<sup>o</sup> éd. 1952. Roman. ISBN 2-02-028312-3.
- DJAOUT, Tahar.** Algérie. TIBOUCHI, Hamid. (Encres). *Pérennes. Poésies*. Pantin, Le Temps des Cerises, 80 p. Poèmes. ISBN 2-84109-056-6.
- DJEBAR, Assia.** Algérie. *Le Blanc de l'Algérie*. Paris, Albin Michel, 281 p. Témoignage. ISBN 2-226-08457-6.
- DJEBAR, Assia.** Algérie. THILL, Hans. (Trad.). *Le Blanc de l'Algérie : Weisses Algerien*. Zürich, Unionsverlag, 275 p. Témoignage. ISBN 3-293-0228-5. Langue : Allemand.
- DJEMAI, Abdelkader.** Algérie. *Sable rouge*. Paris, Michalon, 176 p. Roman. ISBN 2-84186-032-9.
- DORE-AUDIBERT, André.** France. & BESSIS, Sophie. (Dir.). *Femmes de Méditerranée*. Paris, Karthala, 268 p. Actes de colloque.
- DUBOIS, Lionel.** France. (Dir.). *Colloque international sur Albert Camus, Poitiers 1995. Les trois guerres d'Albert Camus*. Poitiers, Editions du Pont-Neuf, 316 p. Actes de colloque. ISBN 2-910351-09-2.
- DUGAS, Guy.** France. (Choix et présentation). *Maroc. Les villes impériales*. Paris, Omnibus, 1143 p. Recueil de textes. ISBN 2-258-04209-7.

- EBERHARDT, Isabelle.** France. BARRUCAND, Victor. *Dans l'ombre chaude de l'Islam. (Réédition)*. Arles, Actes Sud, 190 p. Coll. "Babel/Terre d'aventure". 1<sup>o</sup> éd. Fasquelle 1906. ISBN 2-7427-0903-7.
- EL-BISATIE, Mohammed.** *La Clameur du lac*. Arles, Actes Sud.
- EL-HAJERI, Jameleddine.** Tunisie. *Catalogue des thèses sur la littérature maghrébine d'expression française*. Tunis, Bibliothèque de la Faculté des Lettres de La Manouba, 11 p. Bibliographie.
- ELBAZ, Robert.** *Tahar Ben Jelloun ou l'inassouvissement du désir narratif*. Paris, L'Harmattan, 118 p. Coll. Critiques littéraires. Essai. ISBN 2-7384-.
- ELMEKKI, Koraïch.** Tunisie. *L'Italien*. Saussines (Hérault), Cadex, 55 p. Roman. ISBN 2-905910-72-0.
- ENNAJI, Mohammed.** Maroc. *Soldats, domestiques et concubines, l'esclavage au Maroc au XIX<sup>e</sup> siècle*. Casablanca, Eddif. Essai.
- EOUKICH, Lahssen.** Maroc. *Au-delà des Remparts de Fès. Contes*. Paris, L'Harmattan, 176 p. Coll. Légende des mondes. Recueil. ISBN 2-7384-3638-2.
- ERFAN, Ali.** *L'Arme blanche*. Paris, L'Aube.
- FARES, Nabile.** Algérie. YAHIAOUI, Kamel. (Illustrations). *Le Voyage des exils*. Paris, La Salamandre. Poèmes.
- FARES, Zahir.** Algérie. *Algérie. Le bonheur ou son contraire*. Paris, L'Harmattan, 275 p. Essai. ISBN 2-7384-4088-6.
- FATIAH.** Algérie. LECLERE, Thierry. (Collab.). *Algérie. Chronique d'une femme dans la tourmente*. La Tour d'Aigues, Ed. de l'Aube, 240 p. Coll. Le Monde en cours. Témoignage. ISBN 2-87678-276-6.
- FAWAZ, Ghassan.** Liban. *Les Moi volatils des guerres perdues*. Paris, Le Seuil, 444 p. Roman. ISBN 2-02-028764-1.
- FEHR, Francis.** *Malika d'Alger*. Monaco, Rocher. Coll. Documents. ISBN 2-268-02191-2.
- FERCHICHE, Abdelkader.** Algérie. *Chronique d'un Algérien naïf. Témoignage sur le drame algérien*. Montélimar, Chez l'auteur, 6, rue du Fusc, 26200 Montélimar. 187 p. Témoignage.
- FERDJOUKH, Malika.** Algérie. *Faux numéro*. Paris, Ecole des loisirs, 196 p. Coll. Medium. Livre pour enfants. ISBN 2-211-04143-4.
- FERDJOUKH, Malika.** Algérie. *Les Anges gardiens. D'après le film de Christian Clavier et J.-M. Poiré. (Réédition)*. Paris, J'ai lu, 158 p. Roman. ISBN 2-277-24204-7.

- FERDJOUKH, Malika.** Algérie. *Les Joues roses. (Réédition).* Paris, Corps 16, 206 p. Rééd. en gros caractères. Livre pour enfants. ISBN 2-84057-119-8.
- FERDJOUKH, Malika.** Algérie. DERRIEN, Philippe. (Ill.). *Arthur et les filles. (Réédition).* Paris, Syros, 132 p. Jeunesse. ISBN 2-84146-334-6.
- FERDJOUKH, Malika.** Algérie. FORTIER, Nathalie. (Ill.). *Jules. (Réédition).* Paris, Syros-Alternatives, 120 p. Livre pour enfants. ISBN 2-84146-210-2.
- FERDJOUKH, Malika.** Algérie. HOWE, John. (Ill.). *Le Mystère de Greenwood.* Paris, Bayard, 73 p. Livre pour enfants. ISBN 2-227-72341-6.
- FERDJOUKH, Malika.** Algérie. NASLIMBENE, Yana. (Ill.). *La Fille d'en face.* Paris, Bayard, 60 p. Coll. Je bouquine. Livre pour enfants. ISBN 2-227-72343-2.
- FERNANDES, Marie-Pierre.** Algérie. PELEGRI, Jean. (Préface). *De l'autre côté avec Kateb Yacine.* Villeurbanne, Golias, 109 p. Récit. ISBN 2-911453-13-1.
- FLEURY, Georges.** France. *La Guerre d'Algérie.* Paris, Payot, 656 p. Coll. Grande bibliothèque Payot. Récit. ISBN 2-228-89031-6.
- FOL, Sylvia.** *Tanger, oranges amères.* Paris, Laffont. Roman.
- FOURNIER, Thérèse.** *L'Olivier bleu.* Paris, Lattès, 160 p. Roman. ISBN 2-7096-6171-3.
- GAFAITI, Abdelhafid.** Algérie. *Les Femmes dans le roman algérien. Histoire, discours et texte.* Paris, L'Harmattan, 350 p. Coll. Critiques littéraires. Essai (Thèse). ISBN 2-7384-4039-8.
- GALLAIRE, Fatima.** Algérie. *Les Richesses de l'hiver.* Paris, L'Avant-scène. Théâtre.
- GARAUDY, Roger.** France. *L'Islam et l'Intégrisme.* Pantin, Temps des cerises. Essai. ISBN 2-84109-054-X.
- GARAUDY, Roger.** France. *Les Mythes fondateurs de la politique israélienne.* Chennevières s Marne Roger Garaudy, 277 p. Essai. ISBN 2-95-10005-0-2.
- GENOT, Gérard.** BEKRI, Tahar. (Préface). *La Frontière des Beni Abdessalam.* Paris, L'Harmattan, 142 p. Coll. Ecritures. Roman. ISBN 2-7384-4116-5.
- GHALEM, Nadia.** Algérie. LAFRANCE, Marie. (Ill.). *La Rose des sables.* Montréal-Québec, Gamma-Hurtubise, 88 p. ISBN 2-7130-1761-0.

- GHANEM, Charbel.** SULITZER, Paul-Loup. (Préf.). *La Manipulation*. Paris, M. Lafon, 302 p. Roman. ISBN 2-84098-195-5.
- GUEDJ, Max.** Algérie. *Le Cerveau argentin*. Paris, L'Harmattan. Coll. Ecritures arabes. Roman. ISBN 2-7384-4314.
- GUELLOUZ, Ezzedine.** Tunisie. *Le Coran*. Paris, Flammarion, 128 p. Coll. Dominos. ISBN 2-08-035410-8.
- GUELMANI, Abdelmajid.** Tunisie. *La Politique sociale en Tunisie de 1881 à nos jours*. Paris, L'Harmattan, 292 p. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai. ISBN 2-7384-4080-0.
- HABIB, Claude.** *Préfère l'impair*. Paris, V. Hamy, 314 p. Roman. ISBN 2-87858-079-6.
- HADDAD, Hubert.** Tunisie. CHATEAUREYNAUD, G.O. (Préf.). *Les Larmes d'Héraclite*. Amiens, Encrages, 93 p. Coll. Nuages. Poèmes. ISBN 2-906389-71-4.
- HAGEGE, Claude.** France. *L'Enfant aux deux langues*. Paris, Odile Jacob, 298 p. Essai.
- HAKIM, Adel.** Algérie ? *Exécuteur 14. (Réédition)*. Paris, Ed. des Quatre-Vents, 36 p. 1<sup>o</sup> éd. 1991. Théâtre. ISBN 2-907468-60-X.
- HAMAD, Nazir.** (Machrek). *La parole destituée*. Beyrouth, Naufal, 285 p. Essai. ISBN 2-906958-18-2.
- HANIN, Roger.** Algérie. (Pseudo de LEVY, Roger). *Les Gants blancs d'Alexandre. (Réédition)*. Paris, LGF. Livre de Poche. 160 p. Roman. ISBN 2-253-13904-1.
- HANIN, Roger.** Algérie. (Pseudo de LEVY, Roger). *Les Sanglots de la fête*. Paris, Grasset, 286 p. Roman. ISBN 2-246-52641-8.
- HANOUNE, Louisa.** Algérie. MOUFFOK, Ghania (Interview). *Une autre Voix pour l'Algérie*. Paris, La Découverte. Entretiens politiques. ISBN 2-7071-2565-2.
- HARROW, Kenneth W.** *The Marabout & the Muse : New approaches to Islam in African Literature*. Londres, James Currey, 239 p. Etudes. Langue : Anglais.
- HASSAN. (Pseudonyme).** Algérie. *Algérie, Histoire d'un naufrage*. Paris, Le Seuil, 310 p. Essai.
- HEBEY, Pierre.** *Alger 1898*. Paris, Nil, 300 p. Essai.
- HENNI-CHEBRA, Djamila.** & POCHE, Ch. (Dir.). *La Danse dans le monde arabe ou l'héritage des Almées*. Paris, L'Harmattan, 170 p. Recueil d'articles. ISBN 2-7384-4350-8.

- HOUARI, Leïla.** Maroc. DRAY, Joss. (Photos). *Femmes aux mille portes. portraits et mémoires.* Paris, Syros/EPO, 128 p. Coll. Au nom de la mémoire. Album. ISBN 2-84146-353-2.
- IBNLFASSI, Laïla.** Maroc. & HITCHCOTT, Nicki. (Eds.). *African francophone writing.* Oxford, Berg, 215 p. Coll. French studies, Recueil d'articles. ISBN 1 85973 014 0. Langue : Anglais.
- ISMAILI, Ahmed.** Maroc. *Le Train de l'apocalypse.* Paris, L'Harmattan, 124 p. Coll. Ecritures arabes. Roman. ISBN 2-7384-3167-4.
- JOUANNY, Robert.** France. *Espaces littéraires d'Afrique et d'Amérique.* Paris, L'Harmattan, 304 p. Coll. Critiques littéraires, Essais. ISBN 2-7384-4749-X.
- JULLIARD, Colette.** *Imaginaire et Orient : l'écriture du désir.* Paris, L'Harmattan, 189 p. Essai. ISBN 2-7384-4151-3.
- KABBAJ, Hasnaâ.** Maroc. *Jusqu'au bout du rêve,* Rabat, Ed Dar Manahil. Roman.
- KACIMI EL-HASSANI, Mohamed.** Algérie. *Le Jour dernier.* Paris, Stock, 104 p. Coll. Littérature française. Roman. ISBN 2-234-04568-1.
- KACIMI.** Maroc. *Peintures, pastels, dessins, écrits.* Paris, Revue Noire, 192 p. Coll. Grand livre, Album.
- KAROU, Mohammed.** Algérie. (KAROU, Mohd). *Le Retour inachevé.* Paris, L'Harmattan, 99 p. Coll. Ecritures arabes, n° 132. Roman. ISBN 2-7384-3497-5.
- KATEB, Yacine.** Algérie. *Nedjma. (Réédition).* Paris, Le Seuil, 255 p. Coll. Points, n° 247. Roman. ISBN 2-02-028947-4.
- KEDADOUCHE, Zaïr.** Algérie. *Zaïr le Gaulois.* Paris, Grasset, 228 p. Roman autobiographique.
- KEIL, Regina.** Allemagne. (Ed.). *Der zerrissene Schleier. Das Bild der Frau in der algerischen Gegenwartsliteratur. (Le voile déchiré. L'image de la femme dans la littérature algérienne contemporaine.* Iserlohn, Evangelische Akademie, 236 p. Coll. Tagungsprotokolle der Evangelischen Akademie Iserlohn, éd. par R. SAREIKA, n° 97/95. Actes de colloque. ISBN 3-931845-10-9. Langue : Allemand.
- KHADDA, Naget.** Algérie. & SIBLOT, Paul. (Dir.). *Alger. Une ville et ses discours.* Montpellier, Praxiling. Université Paul Valéry, 400 p. Coll. Le Fil du discours. Actes de colloque. ISBN 2-84269-001-X.

- KHAIR-EDDINE, Mohammed.** Maroc. HEIECK, Steffen. (Trad.). *Le Déterreur : Der Ausgräber*. Mainz, Donata Kinzelbach, 150 p. Roman. ISBN 3-927069-34-5. Langue : Allemand.
- KHATIBI, Abdelkébir.** Maroc. *Civilisation de l'intersigne*. Rabat, Institut Universitaire de la Recherche Scientifique, 54 p. Coll. Dossiers ouverts. Conférence. Sans ISBN. Langue : Français + Anglais.
- KHATIBI, Abdelkébir.** Maroc. AALAOUI, B., LAMBERT, J.-Cl. *Ahmed Cherkaoui*. Paris, Revue noire, 200 p. Album. ISBN 2-909571-26-2.
- KHERROUBI, Maurice.** Algérie. *La Fuite de Souad*. Paris, L'Harmattan, 98 p. Roman. ISBN 2-7384-4454-7.
- KOFFEL, Jean-Pierre.** Maroc. *Des Pruneaux dans le Tagine*. Casablanca, Le Fennec, 414 p. Coll. Noire. Roman. ISBN 9981-838-36-5.
- KOSKAS, Marco.** Tunisie. *La Leçon de Sanskrit*. Paris, Lattès. Roman.
- LAABI, Abdellatif.** Maroc. *Le Spleen de Casablanca*. Paris, La Découverte, 95 p. Poèmes. ISBN 2-7291-1137-9.
- LAABI, Abdellatif.** Maroc. ROSANO, Laura. (Images). *L'Orange bleue*. Paris, Le Seuil.
- LABDAOUI, Abdallah.** *Intellectuels d'Orient, intellectuels d'Occident*. Paris, L'Harmattan, 206 p. Essai. ISBN 2-7384-3759-1.
- LABIDI BEN YAHIA, Turkia.** Tunisie. *Les Exilés de Valence*. Tunis, CERES Productions, 260 p. Roman. ISBN 9973-19-253-2.
- LABRO, Philippe.** France. *Un Début...* Paris, Gallimard, 404 p. Coll. Folio, n° 2812. Roman. ISBN 2-07-039442-5.
- LAHJAMRI, Abdelfattah.** Maroc. *Seuils du texte. Structure et signification*. Casablanca, Arrabeta. Langue : Arabe.
- LACOSTE-DUJARDIN, Camille.** France. *Des mères contre les femmes. Maternité et patriarcat au Maghreb. (Réédition)*. Paris, La Découverte, 364 p. Coll. La Découverte/Poches, n° 11. 1° éd. 1985. Essai. ISBN 2-7071-2607-1.
- LAMOUCHE, Noureddine.** IDT, Geneviève. (Préface). *Jean-Paul Sartre et le Tiers-Monde. Rhétorique d'un discours anticolonialiste*. Paris, L'Harmattan, 352 p. Essai. ISBN 2-7384-4179-3.
- LAREJ, Waciny.** Algérie. LAWEJ, Z. & VIROLLE, M., Traduct. *Munhadar assayida Al Moutawahicha : La Gardienne des ombres*.

Paris, Marsa éditions, 164 p. Revue "Algérie Littérature / Action, n° 3-4. Roman. ISSN 1270-9131. Langue : Français.

**LAROU, Fouad.** Maroc. *Les Dents du topographe*. Paris, Julliard, 208 p. Roman. ISBN 2-260-01419-4.

**LARZUL, Sylvette.** France. BREMOND, Claude. (Préf.). *Les Traductions françaises des 1001 Nuits. Etude des versions Galland, Trébutien et Mardrus. Précédé de BREMOND, Claude : Traditions, traduction, trahisons*. Paris, L'Harmattan, 233 p. Essai (Thèse). ISBN 2-7384-4183-1.

**LEMSINE, Aicha,** Algérie. *La Chrysalide*. (Réédition). Paris, Des Femmes, 223 p. 1° éd. 1976. Roman. ISBN 2-7210-0462-X.

**LEVI-VALENSI, Jacqueline.** Algérie. *Jacqueline Lévi-Valensi présente "La Chute", d'Albert Camus*. Paris, Gallimard, 210 p. Coll. Foliothèque, n° 58, Essai. ISBN 2-07-03-8674-0.

**LEVI-VALENSI, Jacqueline.** Algérie. & GAY-CROZIER, Raymond. (Dir.). *Albert Camus 16 : "L'Etranger", 50 ans après*. Paris, La Revue des Lettres Modernes. Les Lettres Modernes, éd. 213 p. Actes de colloque. ISSN 0180-9342.

**LHASSANI, Amina.** Maroc. *La citadelle détruite*. Rabat, Editions Média Stratégie.

**LINDENHAUF, Nelly.** *Tahar Ben Jelloun : "Les yeux baissés"*. Bruxelles, Labor, 158 p. Coll. Un livre, une oeuvre, n° 31. Essai. ISBN 2-8040-1096-1.

**MABROUK, Alia.** Tunisie. *Le Futur est déjà là. Hurlement*. Paris, Editions de l'Entreligne, 246 p. 1° éd. de "Hurlements : Tunis, Alyssa, 1992. Récits. ISBN 2-909623-03-3.

**MAKILAM.** *La Magie des femmes kabyles et l'unité de la Société traditionnelle*. Paris, L'Harmattan, 334 p. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai. ISBN 2-7384-3954-3.

**MANCERON, Gilles.** (Dir.). *L'Algérie : Comprendre la crise, dépasser la violence*. Bruxelles, Complexe, 240 p. Essai. ISBN 2-87027-661-3.

**MARCONOT, Jean-Louis.** France. (Dir.). *Le Langage des murs : du graffé au graffiti*. Montpellier, Presses du Languedoc, RIRESC, 131 p. Recueil d'articles. ISBN 2-85998-153-5.

**MARDAM-BEY, Farouk.** (Dir.). *Ecrivains arabes d'hier et d'aujourd'hui : catalogue bio-bibliographique. Ouvrages publiés en France disponibles au 31/12/95*. Paris, Sindbad/Institut du Monde Arabe, 142 p. Bibliographie. ISBN 2-7427-0790-5.

- MAROUANE, Leïla.** Algérie. *La Fille de la Casbah*. Paris, Julliard, 209 p. Roman. ISBN 2-260-01435-6.
- MARZOUKI, Samir.** Tunisie. *Je ne suis pas mort*. Tunis, Ceres Productions, 104 p. Poèmes. ISBN 9973-19-249-4.
- MATHIEU, Martine.** France. (Ss. dir. de). *Littératures autobiographiques de la Francophonie*. Paris, L'Harmattan, 351 p. Coll. Critiques littéraires. Actes de colloque. ISBN 2-7384-4827-5.
- MAUNICK, Edouard J. Maurice.** BRANDY, Robert. (Illustr.). *De Sable et de Pierre*. Luxembourg, Editions Phi, 91 p. Poèmes. ISBN 2-87962-058-9.
- MEDDEB, Abdelwahab.** Tunisie. SOUPAULT, Ré. (Photos). *La Tunisie 1936-1940*. Heidelberg, Wunderhorn, 127 p. Beau livre. ISBN 3-88423-102-2. Langue : Allemand + Français.
- MEMMI, Albert.** Tunisie. *Le Juif et l'Autre*. Paris, Christian de Bartillat, 222 p. Essai.
- MEMMI, Germaine.** France. *Freud et la création littéraire*. Paris, L'Harmattan. 302 p. Essai. ISBN 2-7384-3811-3.
- MERNISSI, Fatima.** Maroc. RICHETIN, Claudine. (Trad. en fr.). *Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood : Rêves de femmes : une enfance au harem. (Trad. de l'anglais)*. Paris, Albin Michel, 280 p. Essai. ISBN 2-226-08603-X. Langue : Anglais traduit.
- MEROLLA, Daniela.** Pays-Bas. *Gender and community in the Kabyle literary space. Cultural strategies in the oral and in the written. (Sexe, genre et communauté dans l'espace littéraire kabyle. Stratégies culturelles à l'oral et à l'écrit)*. Leyden, University : Research School CNWS, 289 p. Coll. CNWS Publications, n° 51. Thèse. ISBN 90-73782-76-7. Langue : Anglais.
- MESSAOUDI, Khalida.** Algérie. SCHEMLA, Elisabeth. *Une Algérienne debout. Entretiens avec Elisabeth Schemla. (Réédition)*. Paris, J'ai lu, 254 p. 1° éd. Flammarion 1995. Entretiens. ISBN 2-277-24077-X.
- METOUI, Lassaâd.** SAPHO. RODINSON, M. (Pr. & Intr.). *Trace. Calligraphie arabe*. Paris, L'Harmattan, 120 p. Album. ISBN 2-7384-4754-6.
- METREF, Arezki.** Algérie. *Quartiers consignés*. Paris, Revue Algérie Littérature/Action n° 2, 114 p. Roman.
- METREF, Arezki.** Algérie. *Sindbad émeutier*. 49320 Coutures (Fr), TraumFabrikEditions, 44 p. Coll. Les Inclassables. Poèmes. ISBN 2-910485-15-3.



- MEYNIER, Gilbert.** France. THOBIE, Jacques. *Histoire de la France coloniale. 2. L'apogée : 1871-1931.* Paris, Pocket, 629 p. Coll. Agora. Essai. ISBN 2-266-07046-0.
- MIMOUNI, Rachid.** Algérie. *Tombéza. (Réédition).* Paris, Pocket, 270 p. 1<sup>o</sup> éd. R. Laffont, 1984. Roman. ISBN 2-266-06937-3.
- MIMOUNI, Rachid.** Algérie. DOBBERKAU, Thomas. (Trad.). *L'Honneur de la Tribu : Die Stammesehre.* Mainz, Donata Kinzelbach, 184 p. Roman. ISBN 3-927069-33-7.
- MIQUEL, André.** France. *Deux Histoires d'amour : De Majnûn à Tristan.* Paris, Odile Jacob 192 p. Coll. Travaux du Collège de France, Essai.
- MOKEDDEM, Malika.** Algérie. (MOKKADEM) (MOKADDEM). *Le Siècle des sauterelles. (Réédition).* Paris, LGF/Le Livre de Poche, 288 p. Roman.
- MOKEDDEM, Malika.** Algérie. HAGEDORN, E. & RUNGE, B. (Trad.). *L'Interdite : Sultana, Tochter der Fremde.* München, Droemer & Knaur, 208 p. Roman. ISBN 3-426-65080-0. Langue : Allemand.
- MOKEDDEM, Malika.** Algérie. RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.). *Des Rêves et des assassins : Zersplitterte Träume.* Berne, eFeF, 151 p. Roman traduit. ISBN 3-905561-04-2. Langue : Allemand.
- MOKEDDEM, Malika.** Algérie. RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.). *Les Hommes qui marchent : Die blauen Menschen.* Zürich, Unionsverlag, 310 p. 1<sup>o</sup> éd. eFeF, 1993. Roman. ISBN 3-293-20077-X. Langue : Allemand.
- MOKHTARI, Aziouz.** Algérie. *Vers de Terre... d'Algérie.* Bruxelles, Aidan White (Fédération internationale des journalistes), 23 p. Poèmes.
- MOSTEFAI, Belkacem.** BALLE, Francis. (Préf.). *La Télévision française au Maghreb. Structure, stratégies et enjeux.* Paris, L'Harmattan, 272 p. Essai. ISBN 2-7384-3950-0.
- MOUFFOK, Ghania.** Algérie. HANOUNE, Louisa. (Entretien). *Une autre voix pour l'Algérie : entretien avec Ghania Mouffok.* Paris, La Découverte, 240 p. Témoignage. ISBN 2-7071-2565-2.
- NAOURI, Karine.** *Le Reste du jour.* Paris, Arléa, 128 p. Roman ISBN 2-86959-307-4.
- NDIAYE, Marie.** France. *La Sorcière.* Paris, Minuit. Roman.
- NIZARD, Simon.** Tunisie. *Les Jardins du Couscous.* Paris, L'Aube, 158 p. Coll. Cuisines migrantes. Roman-Recettes. ISBN 2-87678-307-X.

- NOIRAY, Jacques.** France. *Littératures francophones. 1. Le Maghreb.* Paris, Belin, 192 p. Coll. Belin Sup. Lettres. Manuel. ISBN 2-7011-1385-7.
- NOUREDDINE, Juliette.** WALKER, Emilie, Ill. *La Valse.* Balma (Hérault), N & B, 66 p. Nouvelles. ISBN 2-911241-05-3.
- NOVEN, Bengt.** Suède. *Les Mots et le corps. Etude des procédés d'écriture dans l'oeuvre de Tahar Ben Jelloun.* Uppsala, Université, 215 p. Essai (Thèse). ISBN 91-554-3805-9.
- O., Rachid.** Maroc. *Plusieurs vies.* Paris, Gallimard, 153 p. 6 récits. ISBN 2-07-074503-1.
- OULD AOUDIA, Jean-Philippe.** Soeur Françoise DILLIES (Préf.). *Un Enlèvement en Kabylie : 13 septembre 1956.* Paris, Tirésias-Michel Reynaud, 124 p. ISBN 2-908527-47-2.
- OUMHANI, Cécile.** Tunisie. SAID, Amina. (Préf.). *Fibules sur fond de pourpre.* Rueil-Malmaison, Encre vagabonde/Le Bruit des autres, 124 p. Nouvelles. ISBN 2-909468-24-0.
- PAGEAUX, D.H.** France. *Le Bûcher d'Hercule : Histoire, critique et théorie littéraire.* Paris, Champion, 580 p. Essai. ISBN 2-85203-466-2.
- PENOT, Dominique.** et Al. *Dictionnaire des noms et prénoms arabes.* Lyon, Alif, 340 p. Dictionnaire. ISBN 2-908087-09-X.
- PEREZ, Hélène Gans.** *Marrakech la rouge : Les Juifs de la Médina.* Genève, Métropolis, 134 p. Coll. La cuisine de mes souvenirs. ISBN 2-904348-59-X.
- PEROTI, Antonio.** *Migrations et société pluriculturelle en Europe.* Paris, L'Harmattan-CIEMI, 240 p. Essai. ISBN 2-7384-4582-9.
- PROVOST, Lucile.** France. *La seconde guerre d'Algérie. Le quiproquo franco-algérien.* Paris, Flammarion, 202 p. Essai.
- RABATE, Jacques et Marie-Rose.** *Bijoux du Maroc.* Paris, Edisud/Le Fennec, 199 p. ISBN 2-85744-864-3.
- RAFRAFI, Mohammed.** *Zabad al-Bouhour = Ecume des vers.* Paris, L'Harmattan, 151 p. Poésie. ISBN 2-7384-4533-0. Langue : Arabe.
- RENOUARD, Madeleine.** (Dir.). *Lorand Gaspar : transhumance et connaissance.* Paris, J.-M. Place, 355 p. ISBN 2-85893-254-9.
- Reporters sans frontières.** France. *Le Drame algérien. Un Peuple en otage. (Réédition mise à jour).* Paris, La Découverte, 240 p. 1<sup>o</sup> édition 1994. Essai. ISBN 2-7071-2472-9.
- REY-GOLDZEIGER, Annie.** France. MEYER, J., TARADE, J. *Histoire de la France coloniale. 1. La Conquête : des origines à*

1870. Paris, Pocket, 839 p. Coll. Agora. Essai. (Thèse). ISBN 2-266-07045-2.

**RHAIS, Elissa.** Algérie. (Pseudo de BOUMENDIL, Rosine). *Les Filles d'Eléazar*. Paris, Gil Wern, 280 p. Roman. ISBN 2-84224-021-6.

**RHAIS, Elissa.** Algérie. TABET, Paul. (Préface). *Le Sein blanc*. (Réédition). Paris, L'Archipel, 188 p. 1<sup>o</sup> éd. Flammarion, 1928. Roman. ISBN 2-84187-019-7.

**RIVET, Daniel.** France. *Lyautey et l'institution du protectorat au Maroc. (1912-1925)*. (Réédition). Paris, L'Harmattan, 3 vol. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai. ISBN 2-85802-854-0.

**RIVKA-COHEN, A.** *Mon Enfance sépharade*. Paris, L'Harmattan, 232 p. Coll. Mémoires du XX<sup>e</sup> siècle. Mémoires. ISBN 2-7384-4576-4.

**ROBLES, Emmanuel.** Algérie. *L'Action*. (Réédition). Paris, Le Seuil, 160 p. 1<sup>o</sup> éd. Alger, Soubiron, 1938. Roman. ISBN 2-02-029243-2.

**ROBLES, Emmanuel.** Algérie. *Travail d'homme*. (Réédition). Paris, Le Seuil, 256 p. 1<sup>o</sup> éd. 1942. Roman. ISBN 2-02-029239-4.

**ROCHE, Anne.** France. & TARANGER, Marie-Claude. (Dir.). *Celles qui n'ont pas écrit. Récits de femmes dans la région marseillaise, 1914-1945*. Marseille, Edisud, 238 p. Recueil.

**ROQUE, Marie Angels.** Espagne. (Dir.). *Les Cultures du Maghreb*. Paris, L'Harmattan, 199 p. Coll. Les Cahiers de Confluences. Recueil d'articles. ISBN 2-7384-4416-4.

**ROUX, Michel.** France. MONOD, Théodore. (Préface). *Le Désert de sable. Le Sahara dans l'imaginaire des Français (1900-1994)*. Paris, L'Harmattan, 204 p. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai. ISBN 2-7384-4150-5.

**ROY, Jules.** Algérie. *Adieu ma mère, adieu mon coeur*. Paris, Albin Michel, 204 p. Récit autobiographique.

**ROY, Jules.** Algérie. *Amours barbares*. (Réédition). Paris, LGF Le Livre de Poche, 313 p. Le Livre de Poche n<sup>o</sup> 13936. 1<sup>o</sup> éd. Albin Michel 1993. Roman. ISBN 2-253-13936-X.

**RUSCIO, Alain.** (Dir.). REBERIOUX, Madeleine, préf. *Amours coloniales : aventures et fantasmes érotiques de Claire de Duras à Georges Simenon*. Bruxelles, Complexe, 976 p. Recueil d'articles. ISBN 2-87027-596-X.

**RUSCIO, Alain.** MEMMI, Albert. (Préface). *Les Amours coloniales*. Paris, Complexe, 416 p. ISBN 2-87027-597-8.

- SAADI, Noureddine.** Algérie. *Dieu-le-Fit*. Paris, Albin Michel, 268 p. Roman. ISBN 2-226-08564-5.
- SAAF, Abdallah.** Maroc. *Histoire d'Anh Ma*. Paris, L'Harmattan, 188 p. Chroniques. ISBN 2-7384-4404-0.
- SADI, Saïd.** Algérie. *Algérie, l'heure de vérité*. Paris, Flammarion, 275 p. Essai.
- SAIGH, Rachida.** Maroc. Ep. BOUSTA. *Lecture des récits de Abdelkebir Khatibi. Ecriture, mémoire et imaginaire...* Casablanca, Afrique Orient, 150 p. Collection Ecritures maghrébines. Essai. ISBN 9981-25-057-0.
- SALEM, Gilbert.** *A la place du mort*. Yvonard (Suisse), B. Campiche, 239 p. Roman. ISBN 2-88241-071-9.
- SCHERER, Colette.** France. (Dir.). *Catalogue des pièces de théâtre africain en langue française conservées à la bibliothèque Gaston Baty*. Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 130 p. Bibliographie. ISBN 2-87854-105-7.
- SEBAA, Rabeh.** Algérie. *L'Arabisation dans les Sciences sociales. Le cas de l'Université algérienne*. Paris, L'Harmattan, 196 p. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes. Essai. ISBN 2-7384-4607-8.
- SEBBAR, Leïla.** Algérie. *La Jeune Fille au Balcon*. Paris, Le Seuil, 153 p. Nouvelles. ISBN 2-02-024800-X.
- SEBBAR, Leïla.** Algérie. *Lorient-Québec. (Réédition)*. Montréal, Gamma, 88 p. 1<sup>o</sup> éd. Hurtubise 1991. Nouvelles. ISBN 2-7130-1765-3.
- SEGUIN, Boris.** France. TEILLARD, Frédéric. *Les Céfrans parlent aux Français. Chronique de la langue des cités*. Paris, Calmann-Lévy, 230 p. Chronique. ISBN 2-7021-2587-5.
- SELMI, Lotfi.** *Le Testament*. Paris, L'Harmattan, 143 p. Coll. Ecritures arabes. Roman. ISBN 2-7384-4484-9.
- SENAC, Jean.** Algérie. PELEGRI, Jean. (Préface). *Journal. Alger, janvier-juillet 1954. Suivi de 'La leçon d'Edgard'. Poèmes. (Réédition)*. Saint-Denis, Ed. Novetlé, 140 p. Journal. ISBN 2-911407-15-6.
- SEONNET, Michel.** *La Tour sarrazine*. Paris, Verdier, 153 p. Essai romanesque. ISBN 2-86432-249-8.
- SI OTHMANE.** ROSSI, Pierre. (Préf.). *L'Algérie, l'origine de la crise, ou la guerre d'Algérie, suite et fin*. Paris, Dialogues, 216 p. Essai. ISBN 2-911061-06-3.

- SIBLOT, Paul.** France. (Dir.). *Vie culturelle à Alger, 1900-1950.* Montpellier, Praxiling. Université Paul Valéry, 158 p. Débats. ISBN 2-84269-000-1.
- SIJELMASSI, Mohamed.** Maroc. KHATIBI, Abdelkédir. *Civilisation marocaine.* Paris, Sindbad. Beau livre. ISBN 2-7427-0987-8.
- SIMON, Jean-Marie.** DREVET, Patrick. Préface). *Instantanés marocains.* Montélimar, Voix d'encre, 60 p.
- SIONIL, José Francesco.** Philippine. SAID, Amina. (Traduction). *Le Dieu volé.* Paris, Critérian/UNESCO, 311 p. Nouvelles. ISBN 2-7413-0151-4. Langue : Anglais traduit.
- SLAMA, Alain Gérard.** *La Guerre d'Algérie : histoire d'une déchirure.* Paris, Gallimard. Collection "Découvertes Jeunes", Histoire n° 301. Essai. ISBN 2-07-053360-3.
- SLIM.** Algérie. *Aïnterdit. Algérie 1990... Les années FIS.* Toulouse, La Salamandre, 64 p. B.D. ISBN 2-911602-005.
- SMAIN.** Algérie. DAZAT, Olivier. (Ed.). *Ecris-moi. (Réédition).* Paris, Pocket, 179 p. Pocket 4452, Best. 1° éd. Olivier Dazot, 1995. Humour. ISBN 2-266-06934-9.
- SMAOUI, Ali.** Tunisie. OSEMAT, Pierre. (Préf.). *La Vénus céleste.* Tunis, L'Or du temps, 126 p. Coll. Mirage B. Poésie. ISBN 9973-757-04-1.
- SOREL, Ibrahim K.** France. *Banlieue Rapsodie. Motsmaux & Cie.* Villetaneuse, Imprimerie Paris-Nord & Imprimerie Europe Impression à Pierrefitte, 118 p. Poèmes. ISBN 2-911861-00-0.
- SOURDREL, Dominique et Janine.** (Dir.). *Dictionnaire historique de l'Islam.* Paris, PUF, 1024 p. Coll. Grands dictionnaires. Dictionnaire. ISBN 2-13-047320-2.
- SPORTES, Morgan.** Algérie. *Siam. (Réédition). (Réédition).* Paris, Le Seuil, 270 p. Coll. Points, n° 296. 1° éd. 1982. Roman. ISBN 2-02-0301075.
- STORA, Benjamin.** Algérie. *Le Dictionnaire des livres de la guerre d'Algérie.* Paris, L'Harmattan, 347 p. Répertoire. ISBN 2-7384-4863-1.
- SYRINE.** Tunisie. *Quand la mer aura des ailes.* Paris, Flammarion, 232 p. Roman. ISBN 2-08-067316-5.
- TESSIER, Stéphane.** (Dir.). *Langages et cultures des enfants de la rue.* Paris, Karthala, 146 p. Recueil d'articles. ISBN 2-86537-620-6.
- TIDDIS, Anne.** Algérie. *Le Ravin de l'exil. Contes barbares.* Paris, Présence africaine, 176 p. Roman. ISBN 2-7087-0620-9.

- TITAH, Rachida.** Algérie. *La Galerie des absentes*. La Tour d'Aigues, Ed. de l'Aube, 168 p. Essai. ISBN 2-87678-287-1.
- TODD, Olivier.** *Albert Camus. Une vie*. Paris, Gallimard, 858 p. Essai.
- TOUATI, Amine.** Algérie. *Peurs et mensonges*. Paris, Revue Algérie Littérature/Action, n° 1. 172 p. Roman. ISSN 1270-9131.
- TOUATI, Lucien-Guy.** Algérie. TOUATI, Claude-Rose. MAISSE, A., *Il Il va falloir encore grandir*. Toulouse, Milan, 124 p. Coll. Zanzibar, n° 170. ISBN 2-84113-371-0.
- TRIBALAT, Michèle.** France. (Dir.). *De l'Immigration à l'assimilation. Enquête sur les populations d'origine étrangère en France*. Paris, La Découverte, 320 p. Coll. Recherches. Enquête. ISBN 2-7071-2543-1.
- URVOY, Dominique.** *Les Penseurs libres dans l'Islam classique*. Paris, Albin Michel, 261 p. Essai philosophie. ISBN 2-226-08503-3.
- VAILLANT, Emmanuel.** *L'Immigration*. Paris, Milan, 64 p. Coll. Les Essentiels, n° 39. Essai. ISBN 2-84113-374-5.
- VERHEYEN, Günther.** Allemagne. *Ein literarisches Engagement für Algerien : das schriftstellerische Werk Rachid Mimounis*. Frankfurt, Peter Lang, 382 p. Coll. Studien zur Französischen Literatur, n° 6. Essai. ISBN 3-631-30463-3. Langue : Allemand.
- VINSONNEAU, Geneviève.** France. *Identité des jeunes en société inégalitaire. Le cas des Maghrébins en France. Perspectives cognitives et expérimentales*. Paris, L'Harmattan, 224 p. Coll. Minorités et sociétés. Essai. ISBN 2-7384-3637-4.
- VIRCONDELET, Alain.** Algérie. *Je vous salue Marie, Représentations populaires de la Vierge*. Paris, Le Chêne.
- VIRCONDELET, Alain.** Algérie. *Marguerite Duras : Vérité et légende*. Paris, Chêne, 192 p. ISBN 2-85108-978-1.
- VIRCONDELET, Alain.** Algérie. STORA, Benjamin. *Là-Bas : Souvenirs d'une Algérie perdue*. Paris, Chêne, 176 p. Album. ISBN 2-85108-947-1.
- WABERI, Abdourahman A.** Djibouti. *Cahier nomade*. Paris, Serpent à plumes, 139 p. Nouvelles. ISBN 2-908957-84-1.
- WIEVIORKA, Michel.** (Dir.). *Une Société fragmentée ? Le multiculturalisme en débat*. Paris, La Découverte. Recueil d'articles.
- YACINE, Tassadit.** Algérie. *Piège. Ou le combat d'une femme algérienne. Essai d'anthropologie de la souffrance*. Paris, Publisud/Awal, 212 p. Coll. Monde berbère d'hier et d'aujourd'hui,

dirigée par Tassadit Yacine et Lamara Bougchiche. Essai. ISBN 2-86600-758-1.

**ZAF-ZAF, Mohamed.** Maroc. AFOULOUS, Saïd. (Trad.). *L'Oeuf du coq*. Casablanca, Le Fennec, 111 p. Roman traduit. ISBN 9981-838-41-1.

**ZAFRANI, Haïm.** *Juifs d'Andalousie et du Maghreb*. Paris, Maisonneuve et Larose, 448 p. Essai. ISBN 2-7068-1204-4.

**ZAFRANI, Haïm.** *Kabbale ; vie mystique et magie : judaïsme d'occident musulman*. Paris, Maisonneuve et Larose, 484 p. Coll. Références. Essai. ISBN 2-7068-1237-0.

**ZEGHAL, Malika.** *Gardiens de l'Islam. Les Oulémas d'Al-Azhar dans l'Egypte contemporaine*. Paris, Presses de Sciences-Po., 381 p. Essai.

**ZENNAKI, Rabia.** *La petite Princesse de Sidi Bou Medien*. Lyon, Aléas, 93 p. Roman. ISBN 2-908016-73-7.

**ZIANI, Rabia.** Algérie. *Le Secret de Marie*. Paris, L'Harmattan, 176 p. Coll. Ecritures arabes. Roman. ISBN 2-7384-3568-8.

**ZIMMERMANN, Daniel.** *Nouvelles de la zone interdite. (Réédition)*. Arles/Bruxelles/Mont Actes-Sud/ Labor/ Leméac, 100 p. 1<sup>o</sup> éd. Paris, L'instant, 1988. Témoignages. ISBN 2-7427-0803-0.

**ZIMMERMANN, Daniel.** *Nouvelles du racisme ordinaire*. Paris, Le Cherche-Midi, 128 p. Témoignages. ISBN 2-86274-419-0.

**ZINATI, Abderrahmane.** Maroc. *Vol de la fourmi et les mémoires de la fourmi*. Casablanca, Imprimerie Montréal.

## 1997

**AKKOUICHE, Mouloud.** Algérie. *Causse toujours !* Paris, Baleine, 154 p. Coll. Le Poulpe, n° 39. Roman policier. ISBN 2-84219-038-6.

**BEGAG, Azouz.** Algérie. *Place du Pont, la Médina de Lyon*. Paris, Autrement, 88 p. Coll. Monde 96 : Français d'ailleurs, peuple d'ici. Essai. ISBN 2-86269-676-6.

**BEJI, Hélé.** Tunisie. *L'Imposture culturelle*. Paris, Stock, 166 p. Essai. ISBN 2-234-04721-8.

**BEN AYCH, Gil.** Algérie. *Au Jour le jour. Tome 1 : Les Manuscrits de 1984*. Paris, L'Harmattan, 212 p. Journal-Réflexions. ISBN 2-7384-4862-3.

**BEN AYCH, Gil.** Algérie. *Au Jour le jour. Tome 2 : Lettres au Monde*. Paris, L'Harmattan, 208 p. Journal-Réflexions. ISBN 2-7384-4862-3.

- BEN CHERIF, Mohammed Ben Si Ahmed.** Algérie. LANASRI, Ahmed (Annotations). *Ahmed Ben Mostapha, goumier. (Réédition critique)*. Paris, Publisud, 187 p. Coll. Espaces méditerranéens. Roman. ISBN 2-86600-802-2.
- BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. *La Nuit de l'erreur*. Paris, Le Seuil, 313 p. Roman. ISBN 2-02-021595-0.
- BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. *Les Yeux baissés. (Réédition)*. Paris, Le Seuil, 297 p. Coll. Points, 1<sup>o</sup> éd. 1991. ISBN 2-02-031722-2.
- BEN JELLOUN, Tahar.** Maroc. *Moha le fou, Moha le sage (Réédition)*. Paris, Le Seuil, 186 p. Coll. Points, n<sup>o</sup> 358. 1<sup>o</sup> éd. 1978. ISBN 2-02-031721-4.
- BEN KEMOUN, Hubert.** FINZO, (Illustrations). *Mes Monstres à moi*. Paris, Père Castor/Flammarion, 29 p. Livre d'enfants.
- BEN KEMOUN, Hubert.** FRANQUIN, Gérard. (Illustr.). *Bouffons du roi, roi des bouffons*. Paris, Flammarion Père Castor, 128 p. Coll. Castor Poche Junior, Livre d'enfants.
- BEN MANSOUR, Latifa.** Algérie. *La Prière de la peur*. Paris, La Différence, 380 p. Coll. Littérature. ISBN 2-7291-1174-3.
- BENAISSA, Slimane.** Algérie. *Les Fils de l'amertume. (Réédition)*. Carrière (Belgique), Lansman, 63 p. Coll. Théâtre à vif. Théâtre. ISBN 2-87282-174-0.
- BENAISSA, Slimane.** Algérie. *Théâtre en exil*. Carrière (Belgique), Lansman, 5 vol. Théâtre. ISBN 2-87282-180-5.
- BENAISSA, Slimane.** Algérie. *Un Homme ordinaire pour quatre femmes particulières*. Carrière (Belgique), Lansman, 45 p. Coll. Théâtre à vif. Théâtre. ISBN 2-87282-176-7.
- BENICHO, Juliette.** *Comme la Paille dans le vent*. Paris, Ed. de Paris, 190 p. Coll. Paroles singulières. Roman. ISBN 2-905291-59-1.
- BENZONI, Juliette.** *La Rose d'York*. Paris, Pocket, 475 p. Le boîteux de Varsovie, n<sup>o</sup> 2. Roman. ISBN 2-266-07218-8.
- BESSIS, Juliette.** *Maghreb, la traversée du siècle*. Paris, L'Harmattan, 538 p. Essai.
- BINEBINE, Mahi.** Maroc. *L'Ombre du poète*. Paris, Stock, 238 p. Roman. ISBN 2-234-04668-8.
- BOIS, Jean-Pierre.** *Bugeaud*. Paris, Fayard, 636 p. Essai. ISBN 2-213-59816-9.
- BONN, Charles.** France. (Ss. dir. de). *Bibliographie Kateb Yacine*. Paris, L'Harmattan/Université Paris-Nord, 187 p. Coll. Etudes littéraires maghrébines, n<sup>o</sup>11. Bibliographie. ISBN 2-7384-5180-2.



- BRAHIMI, Denise.** France. *Cinémas d'Afrique francophone et du Maghreb*. Paris, Nathan Université, 1128 p. Coll. Cinéma-images. Essai. ISBN 2-09-190363-9.
- CAMUS, Albert.** Algérie. *Actuelles. Ecrits politiques*. Paris, Gallimard, 224 p. Coll. Folio/Essais, n° 305. Essais.
- CAMUS, Albert.** Algérie. BJURSTRÖM, Carl Gustav. (Postface). *Discours de Suède*. Paris, Gallimard, 96 p. Folio, n° 2919.
- CHEDID, Andrée.** Liban. *La Femme de Job*. Arles, Actes Sud, 80 p. Coll. Babel, n° 207. Récit. ISBN 2-7427-0802-2.
- CHRAIBI, Driss.** Maroc. *L'Inspecteur Ali et la CIA*. Paris, Denoël, 192 p. Roman. ISBN 2-207-24495-4.
- DAHMOUNE, Azeddine.** *L'Homme seul : fragments*. Paris, L'Harmattan, 140 p. Coll. Ecritures. ISBN 2-7384-5297-3.
- DAOUD, Zakya.** Maroc. *Féminisme et politique au Maghreb : 7 décennies de luttes*. Casablanca, Eddif, 376 p. 1° éd. 1993. Essai. ISBN 2-908801-92-2.
- DAURE-SERFATY, Christine.** Maroc. *La Femme d'Ijoukak*. Paris, Stock, 227 p. Roman. ISBN 2-234-04732-3.
- DIB, Mohammed.** Algérie. *Le Talisman (Réédition)*. Arles, Actes Sud, 122 p. Coll. Babel. 1° éd. 1966. Nouvelles. ISBN 2-7427-1168-6.
- DJEBAR, Assia.** Algérie. *Les Alouettes naïves. (Réédition)*. Arles, Actes Sud, 484 p. Coll. Babel. Roman. ISBN 2-7427-1169-4.
- DJEBAR, Assia.** Algérie. *Oran, langue morte*. Arles, Actes Sud, 382 p. Coll. Un endroit où aller. Nouvelles. ISBN 2-7427-1146-5.
- DUGAS, Guy.** France. (Choix et présentation). *Algérie. Les hommes de bonne volonté*. Paris, Omnibus, 1200 p. Recueil de textes.
- ELADAN, Jacques.** Maroc. DUGAS, Guy (Préface). *Espérance poétique Chalom Salam*. Paris, L'Harmattan, 72 p. Coll. Poètes des 5 continents. ISBN 2-7384-5082-2.
- FERJANI, Mohammed Chérif.** CUSENIER, Dominique. *Les Voies de l'Islam*. Paris, Cerf et CRDF Franche-Comté, 267 p. Essai. ISBN 2-204-0533-2.
- GALLO, Max.** *La Femme derrière le miroir*. Paris, Fayard, 333 p. Roman. ISBN 2-213-59843-6.
- GAUTIER, Théophile.** France. BRAHIMI, Denise (Préface). *Voyage en Algérie. (Réédition)*. Paris, La Boîte à Documents, 216 p. Voyages. ISBN 2-84313-008-1.

- GHACHEM, Moncef.** Tunisie. *Orphie*. Saint-Nazaire, MEET (Maison des écrivains et traducteurs étrangers), 96 p. Poésie. ISBN 2-903945-50-0.
- GUENDOZ, Omar.** NICOLO, Jean-Karim. *La Cité : Wahab, Khouna, Eric et les autres. Jours tranquilles en banlieue*. Paris, Le Pré aux clercs, 199 p. Repotage.
- HASSINI, Mohammed.** *L'Ecole : une chance pour les filles de parents maghrébins*. Paris, L'Harmattan, 272 p. Coll. Migrations et changements. Essai. ISBN 2-7384-5012-1.
- KADDOUR, Hédi.** France. *Aborder la poésie*. Paris, Le Seuil, 96 p. Manuel. ISBN 2-02-022961-7.
- KALOUAZ, Ahmed.** Algérie. *Que temps fait-il dehors?* Vénissieux, Ed. Paroles d'aube, 108 p. Coll. Noces. ISBN 2-909096-71-8.
- KHADRA, Yasmina.** Algérie. POYET, Marie-Ange. (Préface). *Morituri*. Paris, Baleine, 164 p. Coll. Instantanés de polar. Roman policier. ISBN 2-84219-056-4.
- KHELLADI, Aïssa.** Algérie. *Peurs et mensonges*. Paris, Le Seuil, 236 p. Roman. ISBN 2-02-031232-8.
- LAABI, Abdellatif.** Maroc. BOURG, L. & FISCHER, M. *Un Continent humain: entretiens avec Lionel Bourg et Monique Fischer*. Paris, Paroles d'aube, 122 p. Entretiens. ISBN 2-909096-81-5.
- LACOSTE-DUJARDIN, Camille.** France. *Opération "Oiseau bleu"*. Paris, La Découverte, 312 p. Coll. Textes à l'appui/Anthropologie. Essai. ISBN 2-7071-2666-7.
- MALIK.** (Dessins). CAUVIN, Raoul. (Scén.). *Vive la Mariée!* Paris, Dupuis, 48 p. Coll. Cupidon, n° 9. Bande dessinée. ISBN 2-84114-246-9.
- MAUPASSANT, Guy de.** France. SALINAS, Michèle (Ed.). *Lettres d'Afrique. Algérie. Tunisie. (Réédition)*. Paris, La Boîte à documents, 366 p. Coll. Ivoire. 1° ed. 1990. Documents. ISBN 2-84316-006-5.
- MEDDEB, Abdelwahab.** Tunisie. GASTELLI, Jellel (Illustrations). *Blanches traverses du passé*. Montpellier, Fata Morgana, Beau Livre. ISBN2-85194-432-0.
- MEDDOUR, Fabrice.** *Vicky*. Issy les Moulineaux, Vents d'Ouest, 48 p. Bande dessinée. ISBN 2-86967-541-0.
- MEMMI, Albert.** Tunisie. *Bonheurs. (Réédition)*. Paris, Arléa, 192 p. Coll. Arléa-Poche, n° 16. 1° éd. 1992. Chroniques.

- MIMOUNI, Rachid.** Algérie. *Le Printemps n'en sera que plus beau.* (Réédition). Paris, Pocket, 127 p. 1<sup>o</sup> éd. Alger, SNED, 1978. Roman. ISBN 2-266-07203-X.
- MOATI, Nine.** Tunisie. *Perla de Mogador.* Paris, Ramsay, 330 p. Roman. ISBN 2-84114-246-9.
- NAIR, Sami.** *Contre les lois Pasqua.* (Réédition). Paris, Arléa-Poche, 124 p. 1<sup>o</sup> éd. Seuil, 1994. Essai.
- NEDJAR, Bahmani.** *Grammaire fonctionnelle de l'Arabe du Coran.* Karlsruhe, Chez l'auteur, Kriegstr. 194, D 7500 Karlsruhe. 4 vol., Manuel.
- NIANG, Sada.** (Dir.). *Littérature et cinéma en Afrique francophone: Ousmane Sembène et Assia Djebar.* Paris, L'Harmattan, 254 p. Coll. Images plurielles. Essais. ISBN 2-7384-4875-5.
- PANCRAZI, Jean-Noël.** Algérie. *Madame Arnoul.* (Réédition). Paris, Gallimard, 137 p. Coll. Folio, n<sup>o</sup> 2925. 1<sup>o</sup> éd. 1995. Roman.
- RHAIS, Elissa.** Algérie. TABET, Paul. (Préface). *La Fille d'Eléazar.* Paris, Archipel, 240 p. Roman. ISBN 2-84187-057-X.
- ROSSI, Paul-Louis.** *Le Vieil Homme et la Nuit.* Paris, Julliard, 176 p. ISBN 2-260-01431-3.
- ROY, Claude.** *Chemins croisés.* Paris, Gallimard, 310 p. Mémoires. ISBN 2-07-074790-5.
- RYANE, Malika.** Algérie. *Chroniques de l'impure.* Paris, Revue Algérie Littérature/Action n<sup>o</sup> 7-8 134 p. Récit.
- SEBBAR, Leïla.** Algérie. (Dir.). *Une Enfance algérienne. Textes inédits recueillis par Leïla Sebbar.* Paris, Gallimard, 228 p. Coll. Haute Enfance. Recueil. ISBN 2-07-074716-6.
- SEGARRA, Marta.** Espagne. *Leur Pesant de poudre: romancières francophones du Maghreb.* Paris, L'Harmattan, 239 p. Coll. Critiques littéraires. Essai. ISBN 2-7384-5095-4.
- SLIM.** Algérie. *Retour d'Ahuristan.* Paris/Grenoble, Le Seuil, 80 p. B.D. ISBN 2-02-031104-6.
- SPORTES, Morgan.** Algérie. *Lu.* Paris, Le Seuil, 186 p. Roman. ISBN 2-02-026376-9.
- SPORTES, Morgan.** Algérie. *Tonkinoise.* (Réédition). Paris, Le Seuil, 520 p. Coll. Points, n<sup>o</sup> 328. 1<sup>o</sup> éd. Seuil, 1995. Roman. ISBN 2-02-031188-7.
- STORA, Benjamin.** Algérie. *Imaginaires de la guerre. Algérie-Vietnam, en France et aux Etats-Unis.* Paris, La Découverte, 254 p. Essai. ISBN 2-7071-2667-5.

- TENGOUR, Habib.** Algérie. *Gens de Mosta. Moments, 1990-1994.* Arles, Actes Sud, 133 p. Coll. La Bibliothèque arabe, les littératures contemporaines. Nouvelles. ISBN 2-7427-1063-9.
- YAKOUBEN, Mélaz.** Algérie. FARES, Nabile. (Présentation). *Contes berbères de Kabylie et de France.* Paris, Karthala, 144 p. Coll. Contes et légendes. Recueil de contes. ISBN 2-86537-699-0.
- ZINAI KOUDIL, Hafsa.** Algérie. *Sans Voix.* Paris Plon, 202 p. Roman-Vérité. ISBN 2-259-18611-4.

Charles BONN  
Université Paris-Nord

### **C. RECUEILS DE TEXTES ET NUMEROS SPECIAUX DE PERIODIQUES**

NB. On n'a retenu ici que le titre de chacun des recueils. Le détail des articles peut être consulté sur la banque de données *Limag*.

#### **1995**

- ADAMSON, Ginette & GOUANVIC, Jean-Marc. (Dir. et prés.).** *Francophonie plurielle. Actes du congrès du CIEF, Casablanca, 10-17 juillet 1993.* Montréal, ISBN 2-89428-103-X. 1995.
- BENCHEIKH, Mustapha & DEVELLOTTE, Christine (Dir.).** *L'Interculturel. Réflexion pluridisciplinaire.* Paris, ISBN 2-7384-3253-0. 1995.
- BONN, Charles & ROTHE, Arnold. (Dir.).** *Littérature maghrébine et littérature mondiale.* Würzburg, ISBN 3-8260-1027-2. 1995.
- BONN, Charles (Dir.).** *Littératures des Immigrations. 1) Un espace littéraire émergent.* Paris, ISBN 2-7384-3789-3. 1995. 208 p.

- BONN, Charles (Dir.). Littératures des Immigrations. 2) Exils croisés.** Paris, ISBN 2-7384-3790-7. 1995. 192 p.
- Bulletin of Francophone Africa. Maghreb Research Group.** Londres, ISSN 0966-1018. No : 7, *North African francophone Women's writing*. Spring 1995.
- Cahiers francophones d'Europe Centre-Orientale.** Pécs/Vienne, ISSN 1215-7279. No : 5-6, *Y a-t-il un dialogue interculturel dans les pays francophones ?* 1995.
- Comité des intellectuels maghrébins et français d'origine maghrébine. Algérie. Textes et dessins inédits.** Casablanca, ISBN 9981-838-31-4. 1995.
- Conjonctures.** Montréal, No : 23, *Algérie*. Automne 1995. 172 p.
- Dédale.** Paris, No : 1-2, *Le paradoxe des représentations du divin. L'image et l'invisible*. 1995.
- Esprit.** Paris, ISSN 0014-0759. No : 208, *Avec l'Algérie*. janvier 1995. 221 p.
- Etudes littéraires maghrébines.** Paris, ISSN 1156-6701. No : 10, 1<sup>o</sup> semestre 1995.
- FOTTORINO, Eric. (Dir.). Mille et un soleils. Paroles du Maghreb en France.** Paris, ISBN 2-234-04542-8. 1995. 380 p.
- Horizons maghrébins. Le droit à la mémoire.** Toulouse, ISSN 0984-2616. No : 27, *Présences d'Edmond Amran El Maleh*. déc. 1994-janvier 1995.
- Horizons maghrébins. Le droit à la mémoire.** Toulouse, ISSN 0984-2616. No : 28/29, *Juan Goytisolo : Trajectoires*. été 1995.
- Horizons maghrébins. Le droit à la mémoire.** Toulouse, ISSN 0984-2616. No : 30, *La WALAYA. Hommage à Michel Chodkiewicz. Etudes sur le soufisme de l'école d'Ibn Arabi*. 4<sup>ème</sup> trimestre 1995.
- Intersignes.** Paris, ISSN 1147-1913. No : 10, *Penser l'Algérie*. Printemps 1995. 365 p.
- Itinéraires et contacts de cultures.** Paris, ISSN 1157-0342. No : 21-22, *Mohammed Dib. Ss. dir. de Charles BONN*. 1<sup>o</sup> & 2<sup>o</sup> semestres 1995. 271 p.
- La Quinzaine littéraire.** Paris, ISSN 0048-6493. No : 665, 1-15 mars 1995.
- Langues et littératures. Revue de l'Institut des Langues Etrangères.** Alger, No : 6, *Mythes et réalités d'Algérie et d'ailleurs*. 1995.

- Le Serpent à Plumes. Récits et fictions courtes.** Paris, ISSN 0992-2660. No : 29, *Mondes arabes*. Automne 1995. 56 p.
- Les Carnets de l'exotisme.** Poitiers, ISSN 1148-3202. No : 14, *Question coloniale et écriture. Actes du colloque organisé par le RIASEM à Nice*. janvier-juin 1995.
- Les Temps modernes.** Paris, ISSN 0040.3075. No : 580, *Algérie. La guerre des frères*. janvier-février 1995. 285 p.
- Politique étrangère.** Paris, ISSN 0032-342-X. No : 60 : 2, *Le Maghreb à l'épreuve de l'Algérie*. 1995. 567 p.
- RUHE, Ernsperter. (Dir.). Europas islamische Nachbarn. Studien zur Literatur und Geschichte des Maghreb. (Les voisins musulmans de l'Europe. Etudes de littérature et d'histoire du Maghreb).** Würzburg, ISBN 3-88479-821-9. No : Vol. 2, 1995. 313 p.
- Sud.** Marseille, ISSN 0049-2450. No : Hors-série *Algérie, l'exil intérieur. Textes réunis par Jean-Claude Xuereb*. 1995.

### 1996

- Algérie Littérature / Action.** Paris, Comm. Par. 76 991. No : 1, Mai 1996.
- Algérie Littérature / Action.** Paris, Comm. Par. 76 991. No : 2, Juin 1996.
- Algérie Littérature / Action.** Paris, Comm. Par. 76 991. No : 3-4, Septembre-Octobre 1996.
- Algérie Littérature / Action.** Paris, Comm. Par. 76 991. No : 5, Novembre 1996.
- Algérie Littérature / Action.** Paris, Comm. Par. 76 991. No : 6, Décembre 1996.
- BENAYOUN-SZMIDT, Yvette, BOURAOUI, Hedi & REDOUANE, Najib (Dir.). La Traversée du français dans les signes littéraires marocains.** Toronto, ISBN 1-866739-00-8. 1996.
- Bulletin of Francophone Africa. Maghreb Research Group.** Londres, ISSN 0966-1018. No : 9, *Séminaire "Regards de femmes sur le Maghreb", Université de Westminster, mars 95* Spring 1996.
- Collectif. Femmes rurales.** Casablanca, Le Fennec. 1996.
- Confluences Méditerranée. (Correspondances-Méditerranée).** Paris, ISSN 1148-2664. No : 19, *Passions franco-algériennes*. Automne 1996. 218 p.
- Dix-huitième siècle.** Paris, No : 28. *L'Orient*. 1996.

- Etudes littéraires maghrébines.** Paris, ISSN 1156-6701. No : 11-12, 2<sup>o</sup> sem. 1995/1<sup>o</sup> sem. 1996.
- KEIL, Regina. (Dir.). Der zerrissene Schleier. Das Bild der Frau in der algerischen Gegenwartsliteratur. (Le voile déchiré : l'image de la femme dans la littérature algérienne contemporaine).** Iserlohn, ISBN 3-931845-10-9. 1996. p. 103-115.
- KHADDA, Naget & SIBLOT, Paul. (Dir.). Alger. Une ville et ses discours.** Montpellier, ISBN 2-84269-001-X. 1996.
- L'Anjou laïque.** Angers, ISSN 1245-0936. No : 35, *Que vive l'Algérie des démocrates dans le respect des droits de l'Homme !* mai 1996.
- L'Événement du jeudi.** Paris, ISSN 0765-412X. *Dossier : Littérature française : Merci les métèques !* 7 au 13 novembre 1996.
- La Nouvelle Revue Française.** Paris, ISSN 0029-4802. No : 521, *Dossier : "L'Algérie des écrivains". Réuni par Denise BRAHIMI.* juin 1996.
- La Revue des Lettres Modernes.** Paris, ISSN 0035-2136. *Albert Camus, 16 : "L'Etranger", 50 ans après.* 1996. 213 p.
- Langues et littératures. Revue de l'Institut des Langues Etrangères.** Alger, No : 7, *Textes et fonctionnement de la langue.* 1996.
- Narcisse.** Oslo, ISSN 0802-2526. No : 16, *Encore Camus ? – Camus encore ! Journée camusienne à l'Université d'Oslo.* 1996.
- Page.** Paris, No : 42, *Littératures arabes.* 1996.
- Passerelles. Revue d'études interculturelles.** Thionville, ISSN 1147-9299. No : 11 : suppl. *Supplément : Exposition Kateb Yacine. (Catalogue).* Hiver 1995 - 1996. 18 p.
- Qantara.** Paris, ISSN 1148-2648. No : 20, *Maghreb, les arts au quotidien.* Juillet-Septembre 1996.
- Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences humaines de Marrakech.** Marrakech, No : 14, *L'Interculturel : Problématique et espace de création. Colloque d'Agadir.* 1996. 290 p.
- Sud/Nord. Folies et cultures.** Toulouse, ISBN 2-86586-294-1. No : 5, *Femmes au monde.* 1996.
- Tiers-Monde.** No : 146, *Les télévisions arabes à l'heure des satellites.* 1996. 240 p.

## 1997

- Algérie Littérature / Action.** Paris, Comm. Par. 76 991. No : 7-8. Janv.-Fév. 1997.

**Maghreb-Machrek.** Paris, ISSN 0336-6324. No : 154, *Algérie, la fin de l'humanisme. Débats et combats des années 80 et 90.* 1997.

**SEBBAR, Leïla. (Dir.). Une Enfance algérienne. Textes inédits**  
**recueillis par Leïla Sebbar.** Paris, ISBN 2-07-074716-6. 1997.

Charles BONN  
Université Paris-Nord



## SOUTENANCES DE THESES ET DE DEA SIGNALEES POUR 1995 ET 1996

Étant donné le nombre important de travaux à signaler, on a pris le parti de ne pas publier ici les résumés de ces travaux. Ces résumés, lorsqu'ils ont été fournis, sont cependant accessibles par la banque de données *Limag*.

### 1995

#### DEA

- BELBATI, Nacera.** *"L'Amant imaginaire" de Marguerite Taos Amrouche.* Paris 13, Charles BONN.
- BENFERHAT, Ramdane.** *L'écriture comme acte de dessaisissement dans l'oeuvre de Nabile Farès.* Lyon 2, Jean VERDEIL.
- BENKHELFAT, Sabiha.** Ep. BENMANSOUR. *La subversion du récit dans "Tombeza" de Rachid Mimouni.* Paris 13, Fewzia SARI.
- CHAAMANI, Rahma.** *Figure d'auteur, figure du père dans "Jour de silence à Tanger" de Tahar Ben Jelloun.* Paris 4, Guy DUGAS.
- FIFILS, Murielle.** *Les transferts culturels dans les littératures francophones.* Paris 13, Claude FILTEAU.
- GLAMALLAH, Fethi.** *Edition critique d'un carnet de voyage inédit du directeur de "L'Illustration" dans la Province de Constantine.* Paris 12, Guy DUGAS.
- GUENNOUN, Bouchra.** *Récit d'enfance ou roman autobiographique : le cas de "Messaouda" d'Abdelhak Serhane.* Paris 13, Charles BONN.
- GUERRICHE, Mokhtar.** *Les intellectuels algériens : Problématique et enjeux.* Paris 13, Beïda CHIKHI.
- GUETARNI, Mohammed.** *L'emprise du réel dans la littérature algérienne de langue française.* Paris 12, Guy DUGAS.

- HAYAT, Jeanine.** *Aspects de la littérature autobiographique méditerranéenne : l'itinéraire personnel d'Albert Camus.* Paris 4, Guy DUGAS.
- KERKOUCHE, Malika.** *Le mythe de la secte des Assassins et son exploitation dans la littérature contemporaine : Actualité d'un mythe.* Paris 13, Naget KHADDA.
- LASSEL, Rafika.** *Le passage de la poésie à la prose dans "Ebauche du père" de Jean Sénac : Scission ou continuité.* Paris-13, Guy DUGAS.
- MAMMERI, Rachida Mina.** *Le fonctionnement de la tragédie dans "Le Banquet" de Mouloud Mammeri.* Paris 13, Guy DUGAS.
- MOUFLIH, Abdelmjid.** *Discours et écriture dans l'oeuvre de Mohammed Dib. L'exemple de "Dieu en Barbarie" et du "Maître de chasse".* Paris 13, Charles BONN.
- TRIKI, Wassila.** *Le thème du retour au pays dans l'oeuvre de Hélé Béji.* Paris 4, Guy DUGAS.

#### DOCTORAT NOUVEAU REGIME

- AJBOUR, Abderrahmane.** *L'écriture caustique : Esquisse d'une poétique de Mohammed Khair-Eddine.* Paris 13, Marc GONTARD.
- BACHIR, El-Ogbia.** Ep. LOMBARDO. *Le bilinguisme dans les oeuvres de Rachid Boudjedra, du "Démantèlement" au "Désordre des choses". Traduction, adaptation, réécriture.* Paris 13, Charles BONN & Katia ZAKHARIA.
- ETTOUBAJI, Jamila.** Ep. SIGUEL. *Description de contes oraux recueillis à Casablanca : conditions de profération, marqueurs énonciatifs, problèmes de la traduction, confrontation à un modèle de conte oral.* Lyon 3, Jean-Pierre PETIT.
- FARHOUD, Myriam.** *Mythe et contestation, incompatibilité ou complémentarité dans des ouvrages littéraires interculturels (Afrique du Sud, Afrique sub-saharienne, Maghreb arabe, Proche-Orient, France).* Nice, Arlette CHEMAIN.
- GARRIGA, Lucienne.** Ep. MARTINI. *Identité Pied-Noir et expression littéraire. Ecriture et écrivains après 1962.* Aix-Marseille 1, Anne ROCHE.
- HAMMAMI, Sadok.** *Image et médiation dans la culture arabo-musulmane : Genèse, crise et restauration d'un paradigme. Essai d'analyse médiologique.* Grenoble 3, Daniel BOUGNOUX.

**IBRAHIM-OUALI, Lila.** *Ecriture poétique et structures romanesques dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra.* Clermont-Ferrand, Alain MONTANDON.

**JOUSSET BOURHIL, Malika.** *Enjeux culturels et nouvelles stratégies participatives de l'Immigration d'origine maghrébine établie en France : cas des pratiques radiophoniques en Ile de France (1990-1994).* Paris 7, Jean DEVEZE.

**KOUAME, Valérie.** épouse MARTIN. *Etude comparée de six textes (Dib, Boudjedra, Sarraute, Labou Tansi et Monénembo).* Grenoble 3, Jacques MOUNIER.

**REGAIEG, Najiba.** Ep. REGAIEG. *De l'Autobiographie à la Fiction ou le je(u) de l'écriture. Etude de "L'Amour, la fantasia" et d'"Ombre sultane" d'Assia Djebar.* Paris 13, Charles BONN.

**SALIM, Saïd.** *Etude générique, thématique et fonctionnelle de quelques autobiographies marocaines, comparées à des autobiographies africaines sub-sahariennes.* Paris 13, Charles BONN.

**SMYEJ, Sana.** *L'oral et l'écrit à travers l'oeuvre de Nabile Farès.* Cergy-Pontoise, Bernard MOURALIS.

**STEPNIAK, Maria.** *Identité et exil dans le roman maghrébin de langue française depuis les années 50.* Paris 4, Jean DEJEUX & Robert JOUANNY.

**THAUVIN-CHAPOT, Arielle.** *La Folie dans les romans africains d'expression française : un espace de désordre et de transgression.* Limoges.

#### MAGISTERE

**EL NOSSERY, Nevine.** *La Bi-langue et la schizophrénie littéraire dans "Amour bilingue" d'Abdelkebir Khatibi, "Le Sommeil d'Eve" de Mohammed Dib et "Jeu de l'oubli" de Mohamed Berrada.* Le Caire, Amina RACHID & Gharaa MEHANA.

**WAFAA, Farouk Abd El Khalek.** *L'implicite. Application à "L'Oeuvre en fragments" de Kateb Yacine.* Le Caire, Samia AHMED ABOU STEEF.

#### PH.D

**VERVAET, David Robert.** *From assimilation to independence : the evolue(e) novelists and the recovery of algerian identity, 1939-1962.* Univ. of Illinois at Chicago.

*DOCTORAT D'ETAT*

**NAAMANE GUESSOUS, Soumaya.** *Puberté et ménopause chez la femme marocaine.* Paris 8, Pierre-Philippe REY.

**RATSIORINIHAMNA, Clotilde.** Epouse ANDRIANJAFY. *Madagascar dans la littérature française de 1558 à 1990. Contribution à l'étude de l'exotisme.* Paris 13, Jean-Louis JOUBERT et Charles BONN.

*AUTRE TYPE DE THESE*

**SOARES, Vera Lucia.** *A escritura dos silencios : Assia Djebar e o discurso do colonizado no femino. (L'écriture des silences : Assia Djebar et le discours du colonisé maghrébin au féminin.)* Univ. Fluminense (Brésil), Ronaldo VAINFAS.

**1996**

*DEA*

**BAKSHANDEGI, Djam.** *Religion, spiritualité et mysticisme dans "La Statue de sel" d'Albert Memmi, "La Nuit sacrée" de Tahar Ben Jelloun et "Le Désert sans détour" de Mohammed Dib.* Paris 13, Charles BONN.

**BENAID, Fatma.** *L'imaginaire amoureux féminin dans le chant populaire de la province de Tiaret.* Paris 13, Charles BONN.

**BENGHARBI, Raaballa.** Ep. OUBOUZAR. *L'édition pour la jeunesse en Algérie.* Paris 13, Jean PERROT.

**BESSAMI, Hafid.** *Espace, discours et personnages chez Kateb Yacine.* Paris 13, Charles BONN.

**EL HICHERI, Hatem.** *La femme dans l'oeuvre d'Albert Cohen : entre la mère et l'amante.* Paris XII, Guy DUGAS et Jacques DONY.

**HAMANI, Sihem.** *Problématiques de la littérature "beur", à travers l'oeuvre de Mehdi Charef.* Paris 13, Jacques LECARME.

**KISS, Boldizsar János.** *Le cycle romanesque, dans le cas de Tahar Ben Jelloun, Mouloud Feraoun et Mohammed Dib.* Paris 13, Charles BONN.

**LAHLOU, Abdelhak.** *L'écriture, le désir et l'altération du sujet, ou l'imaginaire éclaté de Jean Amrouche.* Paris 13, Beïda CHIKHI.

- MADESCLAIR, Valérie.** *Réception et statuts de la littérature africaine (Maghreb et subsaharienne) dans les institutions françaises (éditions, manuels scolaires, médias...)*. Paris 13, Beida CHIKHI.
- MINA, Sadiqui.** *L'écriture romanesque du colonisé : étude comparative entre "L'Aventure ambiguë" de Cheikh Hamidou Kane et "La Statue de sel" d'Albert Memmi*. Fès, Dar El Mahrez, Mohamed TAIFI.
- TEDJINI-RAMDANI, Faiza.** *La figure de l'intellectuel dans "L'opium et le bâton" et "La Traversée" de Mouloud Mammeri*. Paris 4, Guy DUGAS & Robert JOUANNY.
- TOLBA, Fifi. Ep. BABA AMEUR.** *Etude comparative de deux oeuvres éditées à titre posthume : "Ebauche du père" de Jean Sénac et "Le Premier Homme" d'Albert Camus*. Paris 13, Guy DUGAS.
- VAN ZEIJL, Kirsten.** *De levensdans die verstrengelig heet*. Université du Brabant à Tilburg, J.J. DE RUITER.
- VENNER, Yann.** *Histoire du sujet/Sujet de l'Histoire chez Boudjedra*. Rennes 2, Marc GONTARD. Doctorat de 3<sup>e</sup> Cycle

#### DOCTORAT NOUVEAU REGIME FRANÇAIS

- BEL RHALLAB, Mustapha.** *L'identité polyphonique de "l'étranger professionnel" dans l'oeuvre de Khatibi*. Paris 13, Marc GONTARD.
- BELMAIZI, Mohammed.** *Les arabismes dans "L'oeil et la nuit" d'Abdellatif Laâbi, ou la poétique de l'oralité et du bilinguisme dans son oeuvre en général*. Bordeaux 3, Jacques NOIRAY.
- BENCHAMA, Lahcen.** *Recherches sur l'enseignement du français dans le Maroc contemporain. Le cas des textes littéraires français et francophones*. Paris 4, Robert JOUANNY.
- KHATEB, Louis.** *Etude comparative des oeuvres d'Albert Cossery et Nagib Mahfouz*. Paris IV, Robert JOUANNY & Guy DUGAS.
- LAQABI, Saïd.** *L'ironie dans le roman maghrébin d'expression française des années 80*. Paris 13, Charles BONN.
- LIPPENDO, Patricia.** *Littérature et immigration. Le cas de l'Algérie, de 1962 à nos jours*. Cergy-Pontoise, Benard MOURALIS.
- MAUREL, Hélène.** Ep. INDART. *Plagiat et originalité dans le récit du XX<sup>e</sup> siècle*. Paris 13, Charles BONN & Jacques LECARME.
- NEJJAR, Mounia.** *Littérarité et artisticité : une tentative de construction théorique*. Paris 4, Guy DUGAS.

**OUHMANI, Karima.** *Ecriture et érotisme. Abdelkebir Khatibi et Abdelwahab Meddeb.* Paris 4, Guy DUGAS.

**SABRI, Noureddine.** *La Kahina : un mythe-enjeu dans les littératures du Maghreb.* Montpellier, Jeanne-Marie CLERC.

**VALAT, Colette.** Ep. MARTINI. *Etre, histoire et sacré dans "Une Enquête au pays" de Driss Chraïbi et "La Prière de l'absent" de Tahar Ben Jelloun.* Toulouse Le Mirail, Andrée MANSAU.

#### MAGISTER

**BENKHELFAT, Sabiha.** *La perversion de l'écriture dans "Tombéza" de Rachid Mimouni.* Oran, Fewzia SARI.

#### PH. D

**VAN AARDT, Anina.** *De la tradition à la modernité. Aspects de la représentation de la femme dans les romans des trois pays maghrébins.* Johannesburg, Denise GODWIN.

#### DOCTORAT D'ETAT

**EL OUZZANI, Abdeslam.** *La régulation du récit poétique à travers les textes narratifs de Maurice Blanchot, Louis-René Des Forêts, Abdelkebir Khatibi et Tahar Ben Jelloun.* Mohammedia, Jean-Claude MATHIEU.

**MERABET, Messaouda (Fadhila).** épouse YAHIAOUI. *Roman et Société dans l'Algérie du 20<sup>e</sup> siècle.* Rennes 2, Marc GONTARD.

#### AUTRES THESESES

**MERINO GARCIA, Leonor.** *L'univers narratif de Driss Chraïbi dans l'espace littéraire maghrébin de langue française.* Universita autonoma de Madrid, Pedro MARTINEZ MONTAVEZ.

**MEROLLA, Daniela.** *Gender and Community in the Kabyle Literary Space. Cultural Strategies in the Oral and in the Written.* Leiden, Mineke SCHIPPER.

**NOVEN, Bengt.** *Corps-espace-temps dans une écriture de la quête. Etude de l'oeuvre de Tahar Ben Jelloun.* Uppsala, Sven-Ake HEED.

**1997**

**DOCTORAT NOUVAU REGIME**

**BOUKHELOUF, Sabiha.** *Les instances énonçantes dans l'œuvre écrite de Kateb Yacine.* Paris-8, Jean-Claude COQUET.

**Appel à la communication des thèses**

A partir de l'été 1997, les CD-Rom Limag comporteront les thèses qui nous auront été envoyées sur disquettes. C'est là le moyen le plus pratique pour les chercheurs désireux de consulter ces thèses.

Nous invitons donc instamment tous les chercheurs dont la thèse a été saisie sur ordinateur de nous en envoyer la disquette. Quel que soit le traitement de texte utilisé, ces thèses seront toutes converties en Word pour Windows 95. Si elles sont sous un format différent, la version originale sera également mise sur le CD-Rom.

On est prié de joindre à la disquette une autorisation écrite de mise à la disposition des lecteurs sur le CD-Rom Limag.

Comme nous travaillons sur PC, les utilisateurs de Macintosh sont invités à nous communiquer leur thèse sur une disquette HD, initialisée dans le plus grand des deux formats que propose votre mac lorsque vous y introduisez une disquette HD neuve. (Eviter les disquettes DD, ou les disquettes HD initialisées en 800 Mo).

Les disquettes et les autorisations de copie sur le CD-Rom sont à envoyer à Charles Bonn, Université Paris 13, UFR Lettres, Av. J.-B. Clément, 93430 Villetaneuse (France), tél. 01 49 40 31 75.

Charles BONN  
Université Paris-Nord

## **ACTIVITES DES EQUIPES & SEMINAIRES**

### **LE CENTRE D'ETUDES LITTÉRAIRES FRANCOPHONES ET COMPAREES DANS L'UNIVERSITE PARIS-NORD**

Le "Centre d'études francophones" a été fondé en 1972 par Mme J.-L. Goré, dans une Université elle-même récente, puisque l'Université Paris-Nord date de 1970. Il se donnait alors pour mission de "développer la connaissance des pays d'expression française, et principalement celle de leurs aspects linguistiques, littéraires et socio-culturels". Pour ce faire, il se proposait de mettre en place un enseignement spécifique et d'animer des programmes de recherche.

Depuis, il s'est très vite imposé comme l'une des trois plus importantes formations doctorales françaises sur le domaine politiquement porteur de la Francophonie, la plus importante même si on considère le nombre d'enseignants spécialistes de Littératures francophones qui l'encadrent. La politique de recrutement d'enseignants de Lettres Modernes par l'Université Paris-Nord a en effet toujours privilégié la Francophonie, qui est devenue ainsi une des spécificités majeures de la recherche littéraire dans cette Université. Et cette spécificité au niveau de la recherche y est préparée dans les Formations de Lettres Modernes, par un choix important d'options francophones en 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> cycle, ainsi que par une bonne articulation de ces options avec la filière « Français Langue Etrangère », où elles trouvent tout naturellement leur place.

Actuellement ces enseignements de premier et deuxième cycle sont assurés par Jacqueline BLANCART, Charles BONN, Beïda CHIKHI, Xavier GARNIER, Jean-Louis JOUBERT, Jacques LECARME et Bernard LECHERBONNIER, qui interviennent tous également, avec d'autres, dans les enseignements du DEA *Etudes littéraires francophones et comparées*.

Ce DEA, en constante progression depuis sa création en 1991, manifeste également son intégration de plus en plus importante dans une continuité pédagogique propre à l'Université Paris-Nord : si son



recrutement reste encore majoritairement étranger, on y constate depuis quelques années une progression régulière de la proportion d'étudiants français, et particulièrement d'étudiants ayant commencé leurs études à l'Université Paris-Nord. Et en ce qui concerne les étudiants étrangers par ailleurs, la proportion d'Européens augmente constamment par rapport à celle des Maghrébins et Africains, même si l'intérêt majeur de ces étudiants-chercheurs européens ou américains se porte sur les questions littéraires en rapport avec l'Immigration.

Or l'Immigration et la problématique de l'interculturel sont du fait de sa situation géographique un axe de recherche privilégié par plusieurs équipes de l'Université Paris-Nord. Ceci a été concrétisé entre autres en décembre 1994 par un important colloque international sur « Les littératures des Immigrations », qui a bénéficié, en plus du budget d'une Convention internationale dans le cadre de laquelle il s'inscrivait, d'une aide financière importante au titre du BQR de l'Université. Et c'est pourquoi aussi le DEA *Etudes littéraires francophones et comparées* auquel l'équipe est liée fera partie de l'Ecole doctorale *Relations interculturelles* en cours de constitution également dans cette Université : A cette Ecole doctorale participeront des historiens, des géographes-urbanistes, des anglicistes et des linguistes, tous spécialisés dans les problèmes des minorités, des migrations et de l'interculturel.

Cet ancrage dans les spécificités de l'Université Paris-Nord et la concentration unique de spécialistes de littératures francophones ou des problématiques qui y sont liées, nous a permis enfin de limiter au maximum, dans l'équipe présentée sur la fiche B1, les membres extérieurs à l'Université. Et par ailleurs la relation interculturelle avec les littératures du Tiers-Monde a été renforcée par le recrutement en 1996 d'un spécialiste de littératures africaines, Xavier Garnier.

### **FRANCOPHONIE ET COMPARATISME**

Autant dire de ce fait que la conception de la Francophonie que pratique le Centre implique une approche à la fois pluriculturelle et pluridisciplinaire. La Francophonie est, pour les membres de cette équipe, non pas un concept figé et institutionnel, mais un lieu de réflexion sur la rencontre des cultures, sur la mouvance des identités et des genres qui travaille notre modernité. Et si les recherches de cette équipe littéraire portent bien entendu essentiellement sur les textes, leurs formes et leurs genres, elles ne se conçoivent pas sans un appel à d'autres approches des textes que celles de l'Histoire littéraire traditionnelle : la seule question de la définition du corpus francophone, par exemple, par rapport à la littérature française « consacrée », pose nombre de problèmes de réception ou de sociologie culturelle fort

complexes, pour lesquels le littéraire a besoin de l'apport des autres disciplines. La rencontre des cultures et surtout l'examen de littératures au statut non défini supposent, en même temps qu'un vacillement de discours identitaires trop marqués, un vacillement comparable des genres littéraires comme des lectures qui en sont pratiquées. Dès lors, plutôt que l'affirmation chimérique de l'uniformité d'un modèle culturel à visée universelle, la Francophonie devient ici l'espace par excellence de la rencontre, du questionnement sur soi dans la rencontre de l'autre, du comparatisme et de la pluridisciplinarité. C'est pourquoi entre autres l'intitulé de l'équipe comporte le terme « comparées », et la revue que l'équipe publie deux fois par an s'appelle *Itinéraires et contacts de cultures*.

En fonction de cette problématique, l'axe de recherche essentiel que développera cette équipe en 1997-2000 sera d'abord celui de l'émergence, de l'appartenance et de la définition de ces littératures, question inséparable bien entendu de celle de leur réception.

Les littératures dites « francophones » sont le plus souvent des littératures récentes. Elles sont de ce fait issues d'espaces culturels auxquels la communauté des lecteurs de littérature n'est guère habituée à attribuer de production littéraire au sens plein du terme, espaces dont l'existence culturelle même fut souvent niée, et reste problématique en termes de définition, quand même elle ne l'est plus en termes politiques. Dès lors ces littératures sont le plus souvent abordées sous l'angle du malentendu, qui est aussi celui de la définition même du concept de Francophonie. Marquées du sceau de l'exotisme, elles sont lues comme des documents plus que comme des œuvres littéraires, et la sympathie politique pour l'espace qu'elles sont, bon gré mal gré, censées représenter, peut apparaître parfois comme l'obstacle le plus grand pour que le travail proprement littéraire des principaux écrivains « francophones » soit reconnu comme tel.

On propose d'abord une théorie des ensembles littéraires, et en particulier de l'ensemble dit « littérature d'expression française » incluant littérature française et littérature dite francophone. On s'interroge avec Pierre Bourdieu sur tout ce qui marque l'appartenance d'une littérature à une communauté, à une classe, à un genre, à une période, à un mouvement : pour cela, on détermine les champs de production littéraire en Francophonie, mais aussi les champs de réception. On retournera en arrière pour scruter les avatars sartriens de la littérature engagée, modèle conçu alors même qu'on découvrait les étoiles majeures de la négritude. Mais la littérature est aussi et surtout *désappartenance*. Grâce à Deleuze et à Guattari on élaborera le modèle des « littératures mineures » (souvent devenues majeures dans notre Panthéon moderne). Ce modèle voit les processus de *déterritorialisation*

l'emporter toujours sur les retours de la *reterritorialisation*. Enfin, avec Paulhan, toujours actuel, on s'interrogera sur les relations de la Rhétorique et de la Terre dans ce contexte.

On s'interroge en même temps sur les présupposés de la réception de ces textes, et on tente d'évaluer leur impact sur la production elle-même : quelle est l'attente des lecteurs, selon leur horizon culturel et identitaire, par rapport à ces littératures nouvelles et différentes, et comment, par exemple, un genre littéraire spécifiquement européen ou américain comme le roman se transforme-t-il lorsqu'il devient le genre littéraire dominant de littératures dans lesquelles il n'avait aucune place jusque là ? Et n'y a-t-il pas, par la suite, une sorte de « retour du modèle » fort intéressant à étudier, en ce sens que modifié dans des cultures différentes de celles qui l'ont vu naître, le genre connaîtra ensuite une évolution dans ses littératures d'origine qui aurait peut-être été différente s'il n'avait effectué ce voyage qui est aussi un trait de notre modernité ?

La Francophonie amène de ce fait à une réflexion plus générale sur les limites, non plus seulement de la Francophonie elle-même, que de la Littérature à proprement parler. Y a-t-il une place et un rôle à jouer, non seulement pour les Littératures « francophones » dans le champ littéraire institué, mais inversement aussi pour la Littérature en tant que tradition créatrice, dans des espaces culturels dont la tradition créatrice est toute autre ? Ou encore dans des espaces ou des comportements culturels qui ne se perçoivent pas eux-mêmes comme entretenant un rapport avec une idée de Littérature ? La réflexion sur les genres amène ainsi tout naturellement à s'interroger sur des genres traditionnellement considérés comme en marge de la littérature, et qui pourtant en Francophonie l'investissent : l'autobiographie ou la bande dessinée en sont de bons exemples, mais d'autres pourront être recensés et décrits.

### ***PRINCIPALES REALISATIONS PRATIQUES PREVUES EN 1997-2000***

C'est ainsi que dans les deux années qui viennent l'équipe sera engagée dans un certain nombre de réalisations collectives qui concrétiseront et prolongeront cette problématique, en plus des travaux personnels de chacun de ses membres.

#### **1) Réalisation d'un manuel pratique des littératures francophones**

Il s'agit d'une commande des éditions Hatier, dans le cadre d'une co-édition avec l'AUPELF-UREF. Plusieurs membres de l'équipe (Xavier Garnier, Jean-Louis Joubert, Bernard Lecherbonnier, Jacques Lecarme, Jacques Tramson et Charles Bonn) sont engagés dans cette réalisation, qui a commencé fin 1996. L'ensemble est

coordonné par Charles Bonn, Xavier Garnier et Jacques Lecarme. Ce manuel rompra avec la description traditionnelle de la Francophonie par aires culturelles, pour privilégier une réflexion sur les genres et leur réception. Il sera fait de trois volumes, dont les deux premiers examineront l'évolution des genres littéraires « consacrés » dans l'ensemble du champ littéraire francophone, cependant que le troisième développera les problèmes institutionnels et de réception, ainsi que les problématiques d'émergence de « nouvelles » littératures comme celle issue de l'immigration, ou encore la place importante de genres dits « marginaux », comme la Bande dessinée, etc.

**2) Organisation d'un colloque international : *Frontières de la Francophonie, Francophonie sans frontières***

Le titre choisi pour ce colloque dit assez combien il s'inscrit dans la problématique énoncée plus haut. Ce colloque est prévu à l'Université Paris-Nord en mars 1998. Il est placé sous la responsabilité de Jean-Louis Joubert, Jacques Lecarme et Jacques Tramson.

**3) Banques de données *Limag, Litoi et Orphée***

Ces banques de données sont développées en partenariat avec l'AUPELF-UREF et avec le soutien de Conventions internationales financées par le Ministère des Affaires Etrangères. Leur réalisation a été commencée en 1989. Elles sont actuellement diffusées dans de nombreuses universités et continuent d'être quotidiennement alimentées par de nouvelles références (environ 5000 par an pour le seul programme *Limag*). Parallèlement leurs programmes de consultation sont améliorés. On trouvera une description de ces banques de données en annexe.

***PUBLICATIONS ET ECHANGES INTERNATIONAUX***

Le comparatisme, tant entre "aires" de la francophonie, qu'entre francophonie et autres champs linguistiques, qu'entre littérature et autres expressions culturelles, se retrouve dans la cohérence des thèmes auxquels se consacre la revue du Centre : *Itinéraires et contacts de cultures* (diffusée par les éditions L'Harmattan), comme dans l'essentiel des colloques et rencontres que le Centre organise. On trouvera plus loin la liste des colloques organisés et des numéros parus de la revue.

Dans les années à venir, la revue *Itinéraires et Contacts de Cultures* tentera de centrer plus encore ses numéros sur des problématiques, plus que sur des aires géographiques ou culturelles de la Francophonie, même

si elle ne s'interdit pas de consacrer tel numéro à une aire importante ou peu décrite. Deux numéros sont ainsi en cours d'élaboration, l'un sur une forme particulièrement accordée à la mouvance qu'on s'attache à décrire grâce à la Francophonie : *le Réalisme merveilleux*. L'autre sur un concept qui sous-tend un grand nombre des lectures qui ont été pratiquées des Littératures francophones : celui de *Littérature mineure*, tel qu'il a été défini par Deleuze et Guattari.

Outre la revue *Itinéraires et contacts de cultures*, le directeur du Centre dirige également un bulletin semestriel *Etudes littéraires maghrébines*, publié par la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, domiciliée dans le Centre. Le Directeur du Centre dirige également aux éditions L'Harmattan une collection de textes critiques sur les littératures maghrébines.

\*

Au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées est annexé depuis le début de l'année 1994 un *Centre d'études des Lettres belges de langue française*, créé sous l'égide de M. Marc QUAGHEBEUR, Directeur des Archives et du Musée de la littérature à Bruxelles, et Commissaire au livre à la Communauté française de Belgique. Un numéro spécial de la revue *Itinéraires et contacts de cultures* consacré à la littérature belge de langue française a déjà paru. Ce Centre d'études des Lettres belges de langue française, dirigé par Jacqueline BLANCART, Professeur à l'Université Paris-Nord, bénéficiera d'un apport périodique de livres et de revues et offrira de nombreuses informations aux étudiants et aux chercheurs intéressés par ce domaine de la Francophonie.

Enfin, le Centre est associé depuis 1989 au réseau « *Littératures francophones* » de l'UREF-AUPELF, dans le cadre duquel il est le principal producteur de deux banques de données documentaires informatisées sur les littératures francophones : *Limag*, banque de données sur les littératures maghrébines, et *Litoi*, banque de données sur les littératures de l'Océan Indien. Ces deux banques de données, décrites plus loin, sont les plus importantes figurant sur le CD-Rom *Orphée*, produit en 1994 par le réseau UREF-AUPELF « *Littératures francophones* ». Le coordonnateur du réseau UREF/AUPELF « *Littératures francophones* », Jean-Louis JOUBERT, fait d'ailleurs partie de l'équipe enseignante du Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord.

\*

Le Centre d'études littéraires francophones et comparées a également établi plusieurs *conventions internationales* de recherche intégrée ou d'échange et de formation d'enseignants-chercheurs. Une Convention de recherche intégrée avec l'Equipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse de discours* de l'Université d'Alger fonctionne depuis 1990, et a été renouvelée en 1995. Deux autres Conventions internationales, l'une avec Tunis-La Manouba, l'autre avec Casablanca-2, fonctionnent depuis 1992. Celle avec Tunis a été renouvelée en 1996, cependant qu'avec Casablanca 2 une nouvelle maquette a été établie, qui est actuellement examinée par la Commission mixte. Elles permettent toutes les trois de financer le programme de documentation informatisée *Limag*, des échanges de chercheurs, des stages, des colloques et des publications.

Par ailleurs un accord « *Procope* » avec l'Université de Heidelberg a permis d'organiser en octobre 1993 un colloque à Heidelberg. Deux conventions ont été signées en 1993 avec l'Université de Cologne et avec l'Université Westminster (Londres). D'autres Conventions internationales sont en cours d'élaboration, particulièrement avec Oran, Constantine, Québec (Université Laval), Varsovie et Madagascar. Un accord « *Erasmus* » sur les Littératures francophones avec les universités d'Oslo, de Bergen, de Heidelberg et de Londres a donné toutes satisfactions et vient d'être renouvelé sous la formule des accords « *Socrates* ». Toutes ces actions internationales portent essentiellement sur la dimension comparatiste des recherches sur les littératures francophones et leur environnement.

Enfin, ce rayonnement international du Centre l'amène de plus en plus à recevoir de nombreux chercheurs étrangers, et à organiser à la demande d'universités maghrébines des stages de formation de chercheurs. Ces stages, financés par le Ministère des Affaires Etrangères, ont concerné en 1995-96 un peu plus d'une trentaine de chercheurs des universités d'Oran et de Constantine.

## **PUBLICATIONS DU CENTRE**

### **1°) Premières publications**

*Négritude africaine, négritude caraïbe*. (Actes du colloque international de 1972). Paris, Editions de la Francité, 1973, 159 p. (épuisé).

*Ecrivains du Maghreb*. (Actes du colloque international de 1973). Paris, Editions de la Francité, 1974, 68 p. (épuisé).

**2°) Revue *Itinéraires et contacts de cultures***

*Itinéraires et contacts de cultures* se consacre à l'étude et à la diffusion des oeuvres littéraires et des productions culturelles qui utilisent le français ou d'autres langues dans des situations de contacts de cultures. Attentive à l'affirmation des différences et des relations, à l'émergence des paroles autres, la revue propose un travail de décentrement culturel : non pas diffuser la voix du centre francophone, mais multiplier les points d'écoute des voix plurielles, qui passent ou non par le français et qui disent les contacts, les conflits et les dialogues des cultures.

Cette revue, semestrielle, est éditée conjointement par le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et les Editions L'Harmattan (Paris).

- |             |  |   |
|-------------|--|---|
| <b>1982</b> | N° 1 :   | <i>L'écrit et l'oral</i> , 207 p.                                       |
|             | N° 2 :   | <i>L'enseignement des littératures francophones</i> , 219 p.            |
| <b>1983</b> | N° 3 :   | <i>Littératures insulaires</i> , 186 p.                                 |
| <b>1984</b> | N° 4-5 :   | <i>Littératures du Maghreb</i> , 383 p.                                 |
| <b>1985</b> | N° 6 :   | <i>Paris-Québec</i> , 140 p.  |
| <b>1987</b> | N° 7 :   | <i>Le roman colonial, 1)</i> , 217 p.                                   |
| <b>1988</b> | N° 8 :   | <i>La chanson d'Afrique et des Antilles</i> , 138 p.                    |
| <b>1989</b> | N° 10 :  | <i>Littératures du Maghreb : 1) Perspectives générales</i> . 207 p.     |
| <b>1990</b> | N° 11 :  | <i>Littératures du Maghreb : 2) Les auteurs et les oeuvres</i> . 192 p. |
|             | N° 12 :  | <i>Le roman colonial, 2)</i> . 158 p.                                   |
| <b>1991</b> | N° 13 :  | <i>Autobiographies et récits de vie en Afrique</i> . 175 p.             |
|             | N° 14 :  | <i>Poétiques croisées du Maghreb</i> . 208 p.                           |
| <b>1992</b> | Hors série :                                     | <i>Edouard Maunick</i> . 208 p.   |
|             | N° 15-16 :                                       | <i>Ecriture et oralité : autour de Mouloud Mammeri</i> . 208 p.         |
| <b>1993</b> | N° 17 :  | <i>Actualité de Kateb Yacine</i> . 208 p.                               |
|             | N° 18-19 (2° semestre 1993 – 1° semestre 1994) : | <i>Nouveaux horizons littéraires franco-québécois</i> . 240 p.          |
| <b>1994</b> | N° 20 (2° semestre) :                            | <i>Littérature francophone de Belgique</i> . 192 p.                     |
| <b>1995</b> | N° 21-22 :                                       | <i>Mohammed Dib</i> . 280 p.  |
| <b>1996</b> | N° 23 :  | <i>Visages et paysages du livre pour la jeunesse</i> .                  |

**En préparation :**

*Le concept de « littérature mineure » selon  
Deleuze et les littératures francophones.  
Francophonie, anglophonie et voyages.  
Le réalisme merveilleux.*

**NB.** *Itinéraires et contacts de cultures* avait été précédé par *Itinéraires*,  
publié également par le Centre d'Etudes francophones : Deux numéros  
parus : N° 1, juin 1976, N° 2, 1979, 103 p.

**3°) Publications de la Coopération internationale des chercheurs sur  
les littératures maghrébines**

*Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines.* Sous la  
direction de Charles Bonn. Paris, L'Harmattan, 1990, 64 p.

Charles Bonn, *Littératures francophones de l'émigration maghrébine.*  
*Petite bibliographie.* 1994, 28 p.

*Littérature maghrébine d'expression française.* Sous la direction de  
Charles Bonn, Naget Khadda et Abdallah Mdarhri-Alaoui. Paris,  
EDICEF-AUPELF, 1996, 272 p.

*Etudes littéraires maghrébines.* Bulletin de liaison semestriel. N° 1  
(1989), 48 p. N° 2 (1990/1), 52 p. N° 3 (1990/2), 48 p. N° 4  
(1991), 52 p. N° 5 (1992), 72 p. N° 6 (1993/1), 68 pages N° 7  
(1993/2), 60 pages. N° 8 (1994/1), 64 p. N° 9 (1994/2), 60 p. N° 10  
(1995), 108 p. N° 11/12 (1995/2, 1996/1), 156 p.

**4°) Collection *Etudes littéraires maghrébines.* (Collection dirigée par  
Charles Bonn aux Editions L'Harmattan.)**

N° 1 : *Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb.* Sous la direction de  
Charles Bonn et Yves Baumstimler. 1992. 124 p.

N° 2 : Guy Dugas, *Bibliographie critique de la littérature judéo-  
maghrébine.* 1992. 96 p.

N° 3 : *La Modernité littéraire au Maghreb.* Ss. dir. de Naget Khadda.  
1994. 128 p.

N° 4 : *L'Honneur de la Tribu de Rachid Mimouni : Lectures algériennes.*  
Sous la direction de Naget Khadda. 1995. 94 p.

N° 5 : *Bachir Hadj-Ali : Poétique et politique.* Sous la direction de  
Naget Khadda. 1995. 92 p.

N° 6 : *L'Interculturel : réflexion pluridisciplinaire.* Sous la direction de  
Mustapha Bencheikh et Christine Develotte. 1995. 224 p.



- N° 7 : *Littératures des Immigrations. 1) Un espace littéraire émergent.* Sous la direction de Charles Bonn. 1995. 208 p.
- N° 8 : *Littératures des Immigrations. 2) Exils croisés.* Sous la direction de Charles Bonn. 1995. 208 p.
- N° 9 : *Répertoire international des chercheurs sur les littératures du Maghreb.* 2° édition, revue et augmentée. Sous la direction de Charles Bonn, 1996, 356 p.
- N° 10 : *Bibliographie de la critique sur les littératures maghrébines.* Sous la direction de Charles Bonn, 1996, 156 p.

#### 5°) Coéditions

- Bibliographie de la littérature maghrébine 1980-1990.* Coordonnée par Charles Bonn & Fériel Kachoukh. Paris, Edicef/Aupelf, 1992, 96 p.
- La littérature de jeunesse au croisement des cultures.* Actes d'un colloque organisé en 1991 avec l'International Research Society on Children's Literature. Créteil, CRDP, 1993, 352 p. Sous la direction de Jean Perrot.
- Culture, texte et jeune lecteur.* Actes d'un colloque organisé en 1991 avec l'International Research Society on Children's Literature. Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1993, 324 p. Sous la direction de Jean Perrot.
- Ecriture féminine et littérature de jeunesse.* Actes du colloque international de mars 1994 de l'Institut Charles Perrault à Eaubonne. Paris, Editions de la Nacelle (Diffusion Le Seuil), 1995, 245 p. ISBN 2-88393-035-X. Sous la direction de Jean Perrot.
- Littérature maghrébine et littérature mondiale. Actes du colloque de Heidelberg* (octobre 1993). Coédition avec l'Université de Heidelberg. Würzburg, Königshausen & Neumann, 1996, 224 p. Sous la direction de Charles Bonn et Arnold Rothe.

#### COLLOQUES ET SEMINAIRES

- 1972** : *Négritude africaine, négritude caraïbe.* Actes publiés : Paris, Editions de la Francité, 1973, 159 p.
- 1973** : *Ecrivains du Maghreb.* Actes publiés en 1974 par l'Université Paris-Nord aux éditions de la Francité, avec la participation de l'AUPELF.
- 1980** : *L'oral et l'écrit, langues et littératures en contact.* (En collaboration avec l'Université Paris-4). Actes publiés dans *Itinéraires...*, n° 1.

**1981** : *Les littératures du Maghreb. Actes* publiés dans **Itinéraires...**, n° 4-5.

**1982** : *Les littératures insulaires.*

**1983** : *Littératures francophones de Belgique et de Suisse* (En collaboration avec le Centre Wallonie Bruxelles (Communauté française de Belgique).

**1986** : *Le français oral. Sa description linguistique et ses manifestations dans la littérature québécoise.* En collaboration avec le Centre de coopération interuniversitaire franco-québécoise. **Actes** publiés dans la revue **Présence francophone** (Sherbrooke), n° 31 (1987) et 32 (1988), 143 et 139 p.

**1987** : *La littérature coloniale* (En collaboration avec l'Université Paris-4). **Actes** publiés dans **Itinéraires...**, n° 12.

*Littératures du Maghreb (Colloque Jacqueline Arnaud).* **Actes** publiés dans **Itinéraires...**, n° 10 et 11.

**1991** : *Les littératures du Maghreb à la croisée des espaces et des paroles.* En collaboration avec l'Institut du Monde arabe et l'Université d'Alger. 22-25 janvier. **Actes** publiés en partie dans **Itinéraires...**, n° 14, 15/16 et 17.

**1993** : *Les racines culturelles du texte maghrébin.* En collaboration avec les universités de Tunis, de Sousse et de Kairouan, dans le cadre de la Convention internationale *Recherches comparatistes, documentaires & didactiques autour du texte littéraire maghrébin.* Sousse (Tunisie), 13, 14 & 15 mai.

*Littérature maghrébine et littérature mondiale.* En collaboration avec l'Institut d'Etudes Romanes de l'Université de Heidelberg, dans le cadre de l'accord "Procope" liant cet Institut et le Centre d'Etudes littéraires francophones de l'Université Paris-Nord. Heidelberg (Allemagne), 14, 15 & 16 octobre.

*France-Québec : Nouveaux horizons littéraires.* En collaboration avec le Centre de recherches en littérature québécoise de l'Université Laval (Québec). Université Paris-Nord, 4, 5 et 6 novembre.

*Les interférences culturelles et l'intertextualité : expressions artistiques, linguistiques et littéraires.* En collaboration avec la Faculté des Lettres 2 de Casablanca, dans le cadre de l'action intégrée liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Casablanca (Maroc), 27-29 novembre.

**1994** : *Ecriture féminine et littérature de jeunesse*. Colloque dans le cadre du Programme de recherche de l'Institut international Charles Perrault, fondé par convention entre l'Université Paris-Nord, la Ville d'Eaubonne et divers partenaires.

*Expressions littéraires de l'Immigration*. En collaboration avec la Faculté des Lettres 2 de Casablanca, dans le cadre de l'action intégrée liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Université Paris-Nord, 19-20-21 décembre.

**1995** : *Visages et paysages du livre de jeunesse*. Colloque dans le cadre du Programme de recherche de l'Institut international Charles Perrault, 17-19 mars.

*Ecrire le Maghreb*. En collaboration avec la Faculté des Lettres de Tunis-La Manouba, dans le Cadre de la Convention internationale liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Tunis, 1-4 mai.

*Littérature comparée et Francophonie*. En collaboration avec la Faculté des Lettres 2 de Casablanca, dans le cadre de l'action intégrée liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Casablanca, 20-23 décembre.

**1996** : *La Tunisie littéraire : corpus et réception*. Séminaire organisé à l'Université Paris-Nord dans le cadre de la Convention internationale avec la Faculté des Lettres de Tunis-La Manouba, 11 décembre.

**1998** : *Frontières de la Francophonie, Francophonie sans frontières*. Colloque international à l'Université Paris-Nord. Organismes : Jacques Lecarme, Jean-Louis Joubert, Jacques Tramson. Date prévue : mars.

*Université Paris-Nord*

*D.E.A. "Etudes littéraires francophones et comparées"*

*DEA n° 911034*

*Directeur : Charles BONN*

**1. GENERALITES**

**Domaines scientifiques**

1. Initiation à la recherche en Littérature comparée, principalement sur les littératures francophones et leur environnement culturel, sociologique ou éditorial.
2. Mise en place, définition, bibliographie, édition critique du corpus littéraire francophone.
3. Politiques d'édition dans le domaine francophone et les domaines voisins.
4. Rapports entre littératures francophones et autres littératures, écrites ou orales, de leur espace culturel de référence.
5. Problèmes d'émergence des littératures nouvelles ou de rencontre entre ces littératures et d'autres modes d'expression.
6. Rôle et perception de la littérature dans la définition culturelle des minorités.
7. Problèmes de définition et d'estimation de la littérarité de ces littératures nouvelles.
8. Littératures émergentes et anthropologie.
9. Ethnologie de l'oralité.

**Débouchés**

1. Recherche en littérature française et en littérature comparée (9° et 10° sections du CNU).
2. Enseignement des littératures francophones en France (9° et 10° sections du CNU).
3. Enseignement du Français à l'étranger, niveau Enseignement supérieur.
4. Enseignement du français dans des contextes multiculturels (Par exemple dans le contexte de l'Immigration).
5. Relations culturelles internationales.
6. Edition, particulièrement édition internationale.
7. Bibliothéconomie. Documentation.

## **2. ORGANISATION GENERALE DU DEA**

### **2.1 Organisation du Tronc commun, des options, des filières**

Les *enseignements* du DEA consistent en un *Tronc commun de 100 h.*, obligatoire pour tous les étudiants, et en trois options de 45 h chacune, parmi lesquelles l'étudiant en choisit une seule. Comme chacune de ces options comporte trois séminaires de volume égal, il est possible également de choisir un de ces trois séminaires dans une autre option, ou encore de le remplacer par un stage. Cette possibilité ne peut cependant porter que sur un seul de ces séminaires.

L'étudiant est astreint par ailleurs à la *rédaction d'un mémoire*, lequel est le plus souvent un projet de thèse, mais peut aussi constituer une fin en soi.

Les étudiants bénéficieront enfin d'un *suivi informatique* facultatif d'une heure par semaine, et pourront utiliser gratuitement des ordinateurs mis à leur disposition par l'Université.

### **2.2 Etablissements associés**

Les étudiants titulaires du DEA *Etudes littéraires francophones et comparées*, outre l'équipe d'accueil propre à la Formation Doctorale du même nom, pourront se diriger vers les *équipes d'accueil* de l'Ecole doctorale dont ce DEA fera partie, mais aussi vers des équipes d'accueil extérieures. Inversement, la Formation doctorale dont dépend ce DEA peut accueillir des étudiants issus d'autres DEA.

### **2.3 Diplômes amont requis. Modalités de sélection à l'entrée. Délais d'inscription**

Le diplôme requis est la Maîtrise, ou son équivalent étranger : licence algérienne ou marocaine en 4 ans, M.A., etc.

L'étudiant doit par ailleurs fournir un projet de recherche, sous forme d'une lettre de motivation de 3 à 4 p., et sera sélectionné, ou non, à la suite d'un entretien avec le directeur du DEA, fixé pour la rentrée de 1997 au *jeudi 23 octobre*. *Cet entretien est obligatoire et ne peut être effectué plus tard : la liste des étudiants admis à s'inscrire sera en effet publiée le lendemain. Il est donc vivement conseillé aux étudiants étrangers dont l'entrée sur le territoire français est soumise à l'obtention d'un visa, d'écrire le plus tôt possible au directeur du DEA qui leur enverra une convocation s'ils remplissent les conditions requises. Cependant, pour les étudiants maghrébins qui ont souvent des difficultés plus grandes que les autres pour obtenir un visa, un système de sélection spécial sera mis en place dans leur pays. Le directeur du DEA leur donnera toutes les indications nécessaires, mais en ce qui les*

concerne il est encore plus impératif de s'y prendre tôt, car les résultats de cette sélection locale devront être parvenus à l'Université Paris-13 avant le 23 octobre.

La date limite de dépôt des dossiers pédagogiques auprès du directeur de DEA est donc impérativement fixée au vendredi 17 octobre. Nous attirons l'attention sur le fait que tous les ans plusieurs étudiants ayant d'excellents dossiers universitaires sont néanmoins refoulés pour ne s'être pas pliés à cette contrainte.

Après avoir été sélectionné lors de l'entretien préalable avec le directeur de DEA, l'étudiant recevra une convocation pour son inscription administrative, laquelle ne concerne plus le directeur de DEA. Au cas où la date de cette convocation ne conviendrait pas, il convient de la faire changer en téléphonant au Bureau du 3<sup>e</sup> cycle de l'Université. On peut également demander à ce service un dossier d'inscription par correspondance. Mais il est rappelé que la présence aux cours est obligatoire, et que les dispenses d'assiduité ne seront accordées que dans des cas extrêmes dûment justifiés.

#### **2.4. Modalités de contrôle des connaissances**

L'essentiel du travail de l'étudiant du DEA, comme de sa sanction finale, est le *mémoire* qu'il doit préparer et soutenir. Ce mémoire est noté sur 40, pour un total de 130 points. Le mémoire est lu par deux enseignants, et soutenu publiquement devant eux.

Le *tronc commun* sera noté sur 60. Cette note est obtenue à la fois par un examen écrit, comportant une dissertation dans laquelle le candidat devra montrer qu'il a su faire une synthèse des différents enseignements dont il a bénéficié dans ce tronc commun, et un exercice pratique de bibliologie, bibliographie ou établissement de texte.

L'*option* choisie par le candidat donne lieu à une note sur 30, à raison de 10 points par séminaire.

Le *total* des notes est donc de 130, et l'étudiant est déclaré admis s'il obtient un total au moins égal à 65.

### **3. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS**

#### **3.1 Programme des enseignements et volumes horaires**

##### *a) Tronc commun (100 h.)*

Le Tronc commun, d'un volume horaire de 100 h, comporte des cours généraux ou méthodologiques de base, obligatoires pour tous les étudiants, qui visent trois objectifs :

1. Créer une **interrogation commune** à toutes les "aires géographiques" de la Francophonie, sur des problèmes généraux comme la définition du corpus, la relation avec les cultures non-francophones de chacune des aires envisagées, les enjeux politiques et culturels de la Francophonie, la problématique des minorités et des émergences, mais aussi prendre conscience de la différence de ces problématiques d'une "aire" géographique de la francophonie à l'autre. Ce premier objectif sera traité à travers les interventions suivantes :  
*L'histoire politique et les instances de la Francophonie.*  
 Enseignement assuré en alternance par Pierre ZOBERMAN et Bernard LECHERBONNIER : 16h.  
*Problématiques de l'émergence et de la lecture des nouvelles littératures.*  
 En alternance : Charles BONN et Jean-Louis JOUBERT. 16h.  
*Le rôle de la nation et la question de la région dans les littératures francophones.*  
 En alternance : Jacques LECARME et Sophie PELLETIER. 16h.  
 En liaison avec cet enseignement, Jacqueline BLANCART consacrera une conférence à l'exemple de la Belgique. 2h.
2. Examiner dans une perspective comparatiste les **problématiques communes et divergentes de l'édition**, de la diffusion et de la lecture des littératures minoritaires ou émergentes, tant en France que dans les pays où le français est langue seconde ou minoritaire :  
*L'édition et la diffusion des textes. Exemples du livre pour enfants.*  
 En alternance : Jean PERROT et Jacques TRAMSON. 16h.  
 En liaison avec cet enseignement, Bernard LECHERBONNIER consacrera deux conférences aux problèmes généraux de l'édition et à l'exemple de l'édition et de la diffusion des livres en Afrique francophone. 4h.
3. Fournir une **méthodologie de base**, à travers un travail collectif de documentation, de recherche bibliologique et bibliographique, d'établissement et d'édition des textes essentiels des littératures francophones :  
*L'établissement et l'édition des textes des littératures francophones.*  
 Enseignement assuré par Jean-Louis JOUBERT. 15h.  
*Documentation, recherche bibliologique et bibliographique. Constitution et utilisation des banques de données bibliographiques. Les programmes Orphée, Litoi et Limag.*  
 Enseignement assuré par Charles BONN. 15h.  
 Les étudiants seront encouragés à orienter leurs travaux dans le sens de ces élaborations de base, afin que le DEA débouche sur un projet collectif d'établissement du corpus francophone, tant primaire (les

oeuvres littéraires elles-mêmes) que secondaire (les diverses approches critiques).

*b) Options (45 heures chacune)*

Chaque étudiant choisira par ailleurs une option, qui sera le plus souvent en rapport avec l'aire géographique des auteurs sur lesquels il a choisi de travailler. Chacune de ces options correspondra à 45 heures d'enseignement, réparties en trois séminaires de 15 heures, assurés par des enseignants différents. Cependant, afin d'éviter les clivages entre ces trois "aires", et de favoriser au contraire les recherches comparatistes "transversales", l'étudiant qui aura choisi une option pourra en remplacer l'un des trois séminaires par un séminaire d'une autre option, ou encore par un séminaire proposé par une autre université parisienne, dans le cadre d'une convention avec l'Université Paris-Nord. (Ces conventions sont en cours de signature. Elles formalisent une pratique qui a déjà eu lieu dans le cadre du DEA 1991-95). Ce troisième séminaire pourra également être remplacé par un stage pratique en entreprise (par exemple dans une maison d'édition), ou encore par un séjour dans une université étrangère.

**Option 1 : Littératures francophones d'Europe et d'Amérique  
(Coordination : Jacqueline Blancart).**

Jacqueline BLANCART : *Le théâtre francophone en Belgique : Maeterlinck, Crommelynck, Ghelderode*. (Séminaire commun avec la Maîtrise de Lettres Modernes).

Sophie PELLETIER : *La littérature québécoise*.

Jacques LECARME : *Les problèmes de l'appartenance dans les littératures de langue française : Belgique, Suisse, Israël, Egypte, Roumanie*.

**Option 2 : Afrique et littératures insulaires**

**(Coordination : Jean-Louis Joubert).**

Jean-Louis JOUBERT : *Civilisation et littérature d'expression française dans les îles de l'Océan Indien*.

Bernard LECHERBONNIER : *L'expérience poétique : les textes fondateurs, théorie et pratique de la poésie africaine francophone*.

Xavier GARNIER : *Pratiques littéraires des romanciers africains contemporains*.

L'un de ces séminaires peut être remplacé par celui de Jean PERROT : *Littératures de jeunesse dans les aires francophones*, ou celui de Jacques LECARME : *Les problèmes de l'appartenance dans les littératures de langue française : Belgique, Suisse, Israël, Egypte, Roumanie*.



**Option 3 : Littératures du Maghreb**

**(Coordination : Charles Bonn).**

Charles BONN : *La littérature maghrébine francophone et sa réception critique.*

Beïda CHIKHI : *Littérature maghrébine et modernité littéraire.*

3<sup>o</sup> séminaire : Au choix : Jean PERROT : *Littératures de jeunesse dans les aires francophones*, ou Jacques LECARME : *Les problèmes de l'appartenance dans les littératures de langue française : Belgique, Suisse, Israël, Egypte, Roumanie*, ou Xavier GARNIER : *Littératures africaines.*

*c) Rédaction d'un mémoire (600 h. environ)*

L'essentiel du travail de l'étudiant consiste, rappelons-le, dans la rédaction de son mémoire, dans laquelle il est dirigé et assisté par l'un des enseignants de l'équipe. L'étudiant choisit lui-même son directeur sur la liste ci-dessous, en fonction du sujet original qu'il désire traiter.

**UNIVERSITE PARIS 8**

*Département de Théâtre, Département de Littérature  
française et Institut Maghreb-Europe*

**Projet d'études transversales**  
**“Création artistique et pratiques culturelles au Maghreb”**

**Programme quadriennal (1997-2000).**  
**“Les nouveaux espaces du Signe”.**

**Problématique**

Au Maghreb, la mise en place du projet colonial (avec ses différentes variantes politico-administratives) s'est traduite, dans le champ culturel, par l'hégémonie de la *mimésis* occidentale, et ce essentiellement par le biais de l'institution scolaire. En dépit de quelques percées fulgurantes, il faudra attendre les indépendances, et plus précisément la deuxième moitié des années 70, pour voir apparaître un mouvement de contestation qui reformule les termes du débat sur les problèmes de la création artistique.

Pour une bonne majorité d'artistes maghrébins, les années 80 consomment la rupture avec les normes du modèle réaliste importé. Elles vont voir se développer nombre d'expériences individuelles ou collectives dont il s'agira, dans le cadre du programme quadriennal, de cerner les acteurs, les pratiques et les enjeux.

Les recherches porteront sur les différents aspects -synchroniques et diachroniques- de ce champ socio-culturel maghrébin, suivant une perspective comparatiste qui s'impose d'elle-même, étant donnée la nature du sujet.

Quatre grands thèmes ont été retenus pour ce programme. On pourrait les formuler (provisoirement) ainsi : le **corps**, la **loi**, le **mythe**, la **métaphore**.

Le **corps** et ses simulacres, le corps et ses lieux, le corps et ses frontières, le corps et ses dérives, autant de manières et de raisons de pointer une problématique centrale dans l'imaginaire maghrébin et d'en pister les traces dans l'expression artistique contemporaine.

La **loi** incarne, sous des formes diverses et à travers des scénarii historiquement attestés, les rapports des hommes et des sociétés à la Norme (politique, religieuse, idéologique) mais aussi à la Marge et ses réseaux. Il s'agira de cerner, dans les productions artistiques maghrébines, les contours de nouvelles configurations de ces rapports.

Le **mythe** renvoie à la mémoire des origines, mémoire fantasmatique qui pose un sujet collectif (peuple, société, tribu) dans un rapport d'intelligibilité et de légitimité avec l'Autre, l'Ailleurs. Il inaugure et trace dans une langue qui lui est propre le message de l'Identique, c'est-à-dire celui qui interroge prioritairement la création maghrébine.

La **métaphore** est la voix royale du Sens qu'elle délivre véritablement au pied de la Lettre... Les cultures traditionnelles du Maghreb en ont fait et continuent à en faire un usage abondant et varié. Peut-on espérer et prouver que les voies maghrébines de la création passent par ces oasis magnétiques dans leur quête d'une modernité universelle ?

En tout état de cause, ces pistes et relais ne sont donnés qu'à titre indicatif. Ils devront être discutés, articulés, éventuellement amendés avant de pouvoir donner lieu à un échéancier précis. L'idée maîtresse demeure celle d'une approche globale et cohérente des phénomènes socio-culturels majeurs du champ artistique maghrébin : littérature, cinéma, arts de la scène, arts plastiques.

Séminaire transversal du "Collège de la Recherche"  
**La Mimesis et les nouveaux espaces du Signe Thématique**  
**1996/1997 : Le corps à l'oeuvre**  
Responsable : Mourad YELLES

**Judi de 14h à 16h30**

(à l'Université de Paris 8, salle H 204)

7 novembre 1996 : Présentation du séminaire.

21 novembre : Séance introductive.

***Les Voies(x) du corps :***

Oralité/corporalité.

Rapport entre langue(s) et systèmes de représentation.

L'usage des langues vernaculaires (arabe maghrébin, tamazight) et étrangères (français) a pu favoriser une nouvelle mise en scène du corps dans les arts.

Le corps blasonné : du foie au coeur, du coeur au sexe, du sexe à la langue.

Le corps démembré.

5 décembre 1996 : *Les langues du corps*.

19 décembre 1996 : *Corps en scène*.

9 janvier 1997 : *Images du corps*.

***Masculin-féminin pluriels :***

Rapport entre corporalité et statut socio-culturel (homme/femme) : la nudité.

Le corps conjugal.

Le corps amoureux.

Les représentations de la différence sexuelle : homosexualité, androgynie.

23 janvier 1997 : *Le corps à nu*.

27 février 1997 : *Corps conjugal/corps conjugués ?*

*Le couple.*

13 mars 1997 : *Le gholem, l'androgynisme et les autres.*

***Dérives/délires du corps :***

Les états "seconds" : le vin, la transe, la danse.

La folie et le corps prophétique.

Rapport entre corporalité et religion, mystique (populaires).

Les nouvelles corporalités.

Vers un corps "carnavalesque" ?

27 mars 1997 : *Les avatars du Medjnûn.*

10 avril 1997 : *Corps transi, corps mystique.*

24 avril 1997 : *Les nouvelles corporalités.*

***Le corps politique :***

Politiques du corps.

Corps "polis", corps tribaux.

Le corps urbain.

8 mai 1997 : *Politiques du corps.*

22 mai 1997 : *Le corps tribal.*

5 juin 1997 : *Le corps prolétaire.*

19 juin 1997 : *Séance de synthèse.*

## **AVIS DE PUBLICATION ET APPEL D'ARTICLES**

*Algérie, Littérature/ Action*. Revue mensuelle, la Marsa Editions, 103, Boulevard MacDonald, F - 75019 Paris, tél 40 35 15 26, FAX : 40 34 48 07.

Nouvelle revue selon une ancienne formule réunissant, mois par mois, depuis une année, les dernières informations sur l'actualité littéraire et présentant en même temps une oeuvre littéraire algérienne inédite. Dirigée par Marie Virolle et Aïssa Khelladi, parrainée par de nombreux intellectuels maghrébins et français, son seul critère de sélection est "la force des textes". Ont paru à ce jour (voir aussi *Bibliographie*) : Amine Touati: *Peur et mensonges* (1/1996), Arezki Metref : *Quartiers Consignés* (2/1996), Waciny Laredj : *Don Quichotte à Alger* (3-4/1996), Maïssa Bey : *Un amour d'été à Alger* (5/1996), Alek Baylee : *Madah-Sartre* (6/1996), Malika Ryane : *Chroniques de l'Impure* (7-8/1997). Revue courageuse et de haut niveau, à qui on souhaite beaucoup d'abonnés! (RK)

\*

### **"Francofonia" et les études maghrébines**

La revue "Francofonia" paraît tous les six mois depuis désormais quinze ans (son premier numéro est sorti en automne 1981), sous les auspices de l'Université de Bologne et plus particulièrement de son Département de Langues et littératures étrangères modernes (via Cartoleria 5, 40124 Bologna).

Elle se propose de diffuser des idées novatrices dans le domaine de toutes les littératures de langue française, si bien que nous pouvons voir par son titre même (qui était alors presque un néologisme) quels en son l'engagement et la cohérence.

Dans cette perspective générale, des contributions sur la littérature maghrébine s'imposaient. De fait, la liste des articles publiés sur ce sujet dans les vingt premiers numéros de notre revue le démontre ("Francofonia", 22, Primavera 1992, p. 200), sans oublier que d'autres articles sur les écrivains de langue française appartenant aux bords sud de la Mer Méditerranée ont paru aussi dans les dix fascicules suivants (la liste de ces articles sera publiée prochainement). Notre énumération

faite, nous regrettons cependant qu'ils ne soient pas plus nombreux. Cette petite note parviendra-t-elle à accroître le nombre des études sur les écrivains maghrébins que nous souhaiterions publier ?

Liano PETRONI  
Université de Bologne

\*

*Le Maghreb Littéraire Revue Canadienne des Littératures maghrébines*

Directeur de la Revue et rédacteur en chef : Najib Redouane –  
Université de Toronto - Canada.

Directrice de la production et rédactrice-adjointe : Yvette Bénayoun-  
Szmidt – Université York-Glendon – Canada.

Conseil Scientifique International :

A. Mdarhri Alaoui, D. Brahim, E. Chogonnet-Dugua, G. Dugas, R. Elbaz, M. El-Houssi, J. Fontaine, M. Gontard, M. Majumdar, P. Raynaud, R. Saigh-Bousta, A. Serhane, I. Yetiv.

La création du MAGHREB LITTÉRAIRE s'appuie sur le nombre significatif d'écrivains, de chercheurs et d'oeuvres qui témoignent de la grande mouvance des littératures du Maghreb. Le moment est venu d'offrir, au Canada et notamment à Toronto, un lieu de regroupement d'échanges et de dialogue pour tous ceux et celles qui oeuvrent dans ce domaine.

Le MAGHREB LITTÉRAIRE privilégie des études d'ensemble ainsi qu'une approche centrée sur une oeuvre, un texte ou un-e auteur-e. Toutes les approches théoriques contemporaines retiennent l'attention de la revue. L'éventail des sujets sera large allant de considérations générales aux traits spécifiques des littératures maghrébines.

Le MAGHREB LITTÉRAIRE bénéficie d'un conseil scientifique dont les membres sont des spécialistes de renommée internationale dans le domaine des littératures maghrébines, garantissant ainsi la publication d'articles de haut-niveau.

Le MAGHREB LITTÉRAIRE sera au Canada et en particulier sur le continent Nord-Américain, une des seules revues à réunir les analyses de divers chercheurs sur les littératures maghrébines. La revue servira de tribune pour l'expression critique ainsi que l'expression créatrice. En plus de travaux de réflexions, la revue publiera de courts textes de création, des interviews-entretiens avec des écrivains-nes du Maghreb et des comptes rendus d'ouvrages critiques et d'oeuvres de création.

“Le Maghreb Littéraire”  
77 Dupont Street  
Toronto, ON Canada M5R 1V3  
Téléphone (416) 964-6119  
Télécopieur (416) 597-8999

\*

***La traversée du français dans les signes littéraires marocains.***

Les Editions La Source, Toronto, Canada, ont le plaisir d’annoncer la parution de ce premier numéro de leur collection “Colloquia”. Ce recueil rassemble, sous la direction de Yvette BENAYOUN-SZMIDT, Hédi BOURAOUI et Najib REDOUANE, les Actes du colloque international de l’Université York-Glendon (Toronto- Canada 20-23 avril 1994). Y figurent, entre autres, les communications de Bernard Arésu, Rachid Benhaddou, Réda Bensmaïa, Denise Brahimi, Guy Dugas, Robert Elbaz, Charles Elkabas, Anna Migdal-Gural, Laïla Ibnlfassi, Anthère Nzabatsinda, Fouzilla Saady, Rachida Saïgh-Bousta, Bernoussi Saltani, Lucie Stone-McNeece, Marie-Blanche Tahon, Abderrahman Tenkoul et Michel Thériault. Il s’agit du premier recueil des recherches actuelles consacrées à la littérature marocaine d’expression française au Canada. - ISBN 1-896739-00-8.

Editions la Source, 4 St. Thomas Street, Suite 2, Toronto (ON), Canada M5S 2B8. - Tél (416) 204-1293, Fax (416) 597-8999.

\*

Les éditions Eddif (Maroc) présentent une nouvelle collection *Confluence Méditerranée Edition Maghreb* qui se veut un espace d’échanges et de confrontations d’idées reliant les deux rives de la Méditerranée et permettant d’aborder les grandes questions politiques et culturelles qui concernent les peuples et les sociétés du bassin méditerranéen, sans aucun parti pris idéologique, en privilégiant avant tout le débat entre les acteurs, les témoins et les décideurs aussi différents soient-ils. Elle offre au public un regard riche, et multiple, sur tous les thèmes qui font l’actualité du Maghreb, à commencer par celui de l’immigration, mais aussi sur *Les mouvements géopolitiques de l’islamisme*, *L’Islam en occident* ou *Le pouvoir et la corruption* qui feront l’objet des prochaines publications.

La revue *Gemmes* qui s’appelle maintenant *Ifriquiya*, consacrée aux littératures de Tunisie, paraît au printemps 1997 aux Editions l’Harmattan (Paris).

Tahar BEKRI, Kamel GAHA

\*

“*Salama*”, Magazine Algéro-Maghrébin Grand Public, Editions MAGMEDI, 3, rue Chabanais, F - 75002 Paris, tél 33 01 42962112 - 33 01 42962018, FAX 33 01 42962120.

Ce Magazine s’est fixé pour objectif de toucher un large public qui pourra accéder à des informations générales ou thématiques, abordant multiples rubriques (document-actualité, sport & jeunesse, société, portraits de personnalités, etc...).

\*

*A paraître :*

Consiglio Nazionale delle Ricerche, *Regards sur la littérature tunisienne*, a cura di M. EL-HOUSSI, M. M’HENNI, S. ZOPPI, Roma, Bulzoni Editore, 1997, n.8.

Depuis que les Italiens s’intéressent au Maghreb, de nombreuses études sur des auteurs tunisiens ont été rédigées dans des ouvrages collectifs et des revues spécialisées. Et ce, pour réunir les différentes voix du Maghreb dans une publication d’ensemble : donner à voir une image aussi complète que possible sur cette région de la Méditerranée. Cependant, aucune publication exclusive sur ce pays n’a vu jusqu’ici le jour. Il est évident qu’il y a là une lacune à combler. Pour la couvrir nous nous sommes engagés à faire paraître cet ensemble d’essais qui touchent tous les genres : le roman, le conte ou la nouvelle, la poésie et le théâtre. Ce sont là autant d’éclairages sur l’intensité et la diversité de ces relations chercheurs-auteurs dans l’histoire d’un pays en plein essor. Relations à travers lesquelles nous avons voulu évoquer la découverte d’un pays méditerranéen, mais aussi prendre en compte le temps de la critique et la dimension des textes étudiés.

M. EL-HOUSSI, M. M’HENNI et S. ZOPPI



**LIMAG EST DISPONIBLE  
SUR CD-ROM  
POUR WINDOWS 95 ET WINDOWS NT**

Dans le *Bulletin* précédent, dont les aléas d'impression et de diffusion illustrent la difficulté de faire participer successivement chacune des équipes de la Coordination à la réalisation, j'annonçais que je passais la main. Je suis en train de le faire effectivement. Mais il est difficile d'abandonner du jour au lendemain ce à quoi on a consacré tant d'années de sa vie, sans être sûr que le « bébé » vivra.

J'ai donc continué à coordonner, et le plus souvent à effectuer moi-même, la collecte de données. Et en même temps j'ai passé l'été 1996 à réécrire le programme *Limag*. Ce dernier fonctionnait en effet sous *MS-DOS*, avec des menus déroulants de type *Windows* tout à fait acceptables, mais quelque peu austères. Si le programme d'interrogation et d'exploitation était très complet, il effrayait peut-être encore ces « analphabètes de l'informatique » que sont bien souvent les « littéraires », pas seulement au Maghreb d'ailleurs... Sa réécriture est destinée encore plus que pour la version précédente à des utilisateurs n'ayant jamais touché un ordinateur : non seulement tout y est présenté de façon visuelle, sous forme de boutons sur lesquels il suffit de cliquer avec la souris, mais tout y est expliqué à mesure, ce qui fait que l'utilisateur n'aura même plus, comme dans la version *MS-DOS*, à appuyer sur « F1 » pour avoir des explications sur l'action qu'il s'apprête à lancer.

De plus les deux versions, pour *Windows 95* ou *Windows NT*, sont à présent diffusées systématiquement sur CD-Rom. Dans ce cas il suffira de copier sur le disque dur le programme d'exploitation, qui demande cependant un minimum de 5 Mo sur le disque, et de laisser les 70 Mo de données sur le CD-Rom.

Ces facilités nouvelles ont cependant un envers : elles supposent une installation relativement puissante : la même que celle requise pour *Windows 95* : au moins 8 Mo de RAM (de préférence 16 ou 32), et un processeur récent, ainsi qu'un lecteur de CD-Rom rapide. L'utilisation du CD-Rom ralentit en effet considérablement les réponses, ce qui me fait conseiller si l'on dispose de la place suffisante, de copier les données

elles-mêmes, depuis le CD-Rom, vers un disque dur. Le programme d'installation permet toutes les configurations possibles.

La version *MS-DOS* peut donc encore avoir des adeptes. Moins agréable à utiliser, certes, elle est cependant plus rapide que la version pour Windows 95, très gourmande en espace mémoire. Et elle propose aussi des types d'interrogation qui ne sont pas encore dans la version pour Windows 95. C'est pourquoi j'en ai réécrit le manuel d'utilisation, devenu introuvable, en l'adaptant aux améliorations successives que le programme a connues depuis le lancement de sa version 3. Et j'ai envoyé ce manuel à la centaine d'utilisateurs recensés de par le monde.

C'est là que j'ai découvert aussi que bien des utilisateurs n'avaient pas mis à jour leur version, parfois très ancienne, de ce programme. Faut-il rappeler que malgré les difficultés signalées en commençant, nous entrons environ 5000 références nouvelles chaque année, et que de ce fait l'utilisateur doit mettre à jour son programme environ une fois par an ?

Voici les prix de vente de ces différentes versions :

	<i>Limag 3 pour MS-DOS seul (sur disquettes)</i>	<i>CD-Rom comportant à la fois Limag pour Windows 95 ou Windows NT et Limag pour MS-Dos.</i>
Institutions:	1500 FF ou 300 \$	2000 FF ou 400 \$
Particuliers:	300 FF ou 60 \$	500 FF ou 100 \$

Les chèques sont à libeller à *Coordination chercheurs littératures maghrébines*, et les commandes à envoyer à Charles Bonn, Professeur à l'UFR Lettres, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 Villetaneuse (France). *Ne jamais libeller le chèque à l'ordre personnel de Charles Bonn.*

Préciser si on désire le programme et les données sur CD-Rom ou sur disquettes. Si rien n'est précisé, vous recevrez la programme sur CD-Rom. Par ailleurs sur disquettes seule la version pour MS-Dos est disponible.

#### **Offre spéciale :**

Le programme tout neuf a sûrement encore besoin d'être testé et amélioré. Pour améliorer la collaboration entre concepteur du programme et utilisateurs, nous proposons aux dix premiers utilisateurs qui nous le demanderont après réception de ce Bulletin, de leur envoyer gratuitement un CD-Rom comportant les deux versions du programme

*Limag* : la version pour *MS-DOS* et la version pour *Windows 95*. En retour, sur leur lettre de commande, ces utilisateurs s'engagent à nous fournir dans un délai d'un mois toutes les observations critiques qu'ils auront à formuler sur les deux versions du programme, qu'ils auront donc essayées dans toutes les possibilités offertes.

Charles BONN  
Université Paris-Nord

## FORMULAIRES

«.. monte la garde sur les trois tours ...» (M. DIB)

Voici, comme d'habitude, les formulaires qui nous permettent, grâce à votre collaboration, de mettre au jour la banque de données LIMAG. Prière de photocopier ces fiches-modèles, de les remplir et de nous les renvoyer. Merci!

### FICHE DE COLLECTE LIVRES

NOM Prénom de l'auteur, ou des auteurs <sup>1</sup> : .....

.....

Pays d'origine de l'auteur, et éventuelle minorité <sup>2</sup> : .....

.....

**Titre de l'ouvrage** : .....

.....

Nature du texte <sup>3</sup> : .....

Lieu(x) d'édition : .....

Editeur(s) <sup>4</sup> : .....

Collection : .....

Année : ..... Pages : .....

ISBN <sup>5</sup> : ..... Langue : .....

Autres éditions/rééditions <sup>6</sup> : .....

.....

Notations <sup>7</sup> : .....

.....

Eléments d'index <sup>8</sup> : .....

.....

Source de l'information <sup>9</sup> : .....

Bibliothèque où le livre est disponible : .....

### FICHE DE COLLECTE ARTICLES

#### 1°) Informations répétitives à ne marquer qu'une fois

<sup>1</sup>) Laisser en blanc, dans le cas d'un ouvrage collectif, s'il y a plus de trois auteurs.

<sup>2</sup>) Emigration, Pied-Noir, Juif, etc.

<sup>3</sup>) Poème(s), Roman, Récit, Nouvelles, Essai, etc.

<sup>4</sup>) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

<sup>5</sup>) Ou à défaut, n° d'éditeur.

<sup>6</sup>) Mentionner autant que possible éditeurs et dates d'édition successifs.

<sup>7</sup>) Préface, illustrations, bibliographie incluse, etc.

<sup>8</sup>) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude.

<sup>9</sup>) Avec date s'il s'agit d'une indication dans un périodique. S'il y a plusieurs sources, les mentionner toutes.

**Titre publication** : .....

Lieu d'édition : ..... Editeur : .....

Périodicité : ISSN ..... ISBN : .....

Adresse de la revue ou de l'éditeur : .....

Titre éventuel du n° Spécial : .....

Localisation Bibliothèque : .....

Observations : .....

### 2\*) Informations sur l'article ou le texte court

Auteur 1 : ..... Auteur 2 etc <sup>10</sup> : .....

Titre article <sup>11</sup> : .....

Numéro : ..... Date : ..... Année <sup>12</sup> : ..... Pages : .....

Index <sup>13</sup> : .....

Commentaires <sup>14</sup> : .....

Langue sauf français : .....

## REPertoire des Chercheurs

**NB** : Remplir une fiche par travail effectué ou par travail en cours

NOM (Nom de jeune fille pour les femmes mariées) : .....

Nom marital : .....

<sup>10</sup>) Auteur principal ou auteur interviewé en 1. Autres auteurs, traducteurs, interviewers en 2. Le nom d'un auteur doit toujours commencer par le patronyme en capitales, suivi d'une virgule, puis du prénom, puis d'un point. Ex.: *BEN JELLOUN, Tahar*. Dans le cas où l'auteur signe par initiales et qu'on sait de quel auteur il s'agit, marquer le nom et le prénom complets. Si on ne sait pas ou si l'on n'est pas sûr, laisser les initiales.

<sup>11</sup>) Dans le cas d'un texte en langue autre que le français, marquer le titre dans la langue, suivi si possible de sa traduction entre parenthèses. On peut se contenter aussi de la traduction, à condition de la mettre entre parenthèses.

<sup>12</sup>) Dans le cas où il y a plusieurs textes à retenir dans un même numéro, ces 3 informations peuvent n'être portées qu'une fois, mais les fiches doivent rester groupées ensuite.

<sup>13</sup>) Rubrique à remplir absolument. Inutile d'y mettre des mots figurant déjà dans le titre de l'article. Ne mettre que des mots isolés. Eviter les mots vagues comme *Littérature* ou *Maghreb*. Porter en priorité les noms des auteurs traités dans l'article et les principaux thèmes sur lesquels porte cet article. Le nombre de mots-clés devrait être proportionnel à l'importance de l'article. Pour un compte-rendu, ne mettre que le nom de l'auteur du livre lu, ou celui du réalisateur, du peintre, du musicien traités.

<sup>14</sup>) Indiquer toutes les observations pouvant être utiles. Ne pas oublier le genre de l'article ou du texte court: *Etude, Compte-rendu, Interview, Poème, Nouvelle, Bonnes feuilles, Traduction*, etc. Indiquer aussi la taille de l'article, en pages, ou en colonnes, ou en lignes (1 seul critère). Indiquer ici le titre du livre, du film, etc recensés par un compte-rendu.



## **FAYÇAL ZAOUALI**

### *Le peintre du numéro*

**Parcours :**

Fayçal Zaouali, né en 1964 en Tunisie.

1986 Diplôme Universitaire en Arts Plastiques de l'Ecole des Beaux Arts -Alger.

1988 Professeur de photographie et peinture à Cour Sainte Marie de Hann, Dakar, Sénégal.

1990-1993 Graphique chez la coopérative "Nuova Intrapresa de Milan :  
Projets et réalisations de :  
Catalogues, affiches, pour le  
*FESTIVAL MILANOPOESIA 1992-1993*

**OTTAGONO**

*Trimestriel de Design Industriel*

**CAMPO**

*périodique de littérature, arts et sciences*

**METODOLOGIA**

*Revue sur la pensée et le langage*

Catalogues d'artistes et d'expositions :

**JEAN-JACQUES LEBEL**

*Des années cinquante aux années quatre-vingt-dix -Galerie 2000, Paris.*

**COSA TI SEI MESSO IN TESTA**

*Storia e geografia del cappello – Spazio Ansaldo, Milano.*

*Depuis 1993 Art Director pour la Fondation Mudima, Milan*

Projet et réalisation de catalogues, affiches et livres d'artistes :

**NAM JUNE PAIK**

Palay Royal, Milan.

**IMAI**

*Hommages à Venise*

**TAKAKO SAITO**

**SHIGEKO KUBOTA**

**FLAVIO PAOLUCCI**

*La Selva Lavora*

**HIROSHI TESHIGAHARA**

Palais Royal, Milan

**GIANNI PIACENTINO**

**LEE U-FAN**

**KYU SUN LEE**

**ITALIANA**

*From Arte Povera to Transavanguardia -Yokoama, Tokyo*

**ASIANA**

*Contemporary Art from the Far East – Biennale di Venezia 1995*

**THE TIGER'S TAIL**

*15 Artisti Coreani – Biennale di Venezia 1995*

**ARTURO SCHWARZ**

*La Galleria, 1954-1975*

**PAOLO BARATELLA**

*1960-1994*

**MARIO CEROLI**

*L'albero della vita – Yokoama, Tokio*

**SUNG-MOOK CHO**

*Messaggeri*

**JOHN CAGE**

*Il suono rapido delle cose – Biennale di Venezia 1993*

*1995-1996 Image et publicité de la ARS éditions d'informatique.  
éditions de Banques de Données sur CD Rom.*

*autres activités :*



Affiches :

**DOLLAR BRAND**, Concerto al teatro Orfeo -Milano 1992

**LE ULTIME CAROVANE**, Milano 1992-1995

**I FIGLI DEL SUD**, mostra fotografica 1993

**GIORNATE DEL CINEMA AFRICANO**, Perugia 1994

**FESTIVAL DEL CINEMA AFRICANO**, Milano 1996

*Activités artistiques :*

Expositions de peinture depuis 1985 jusqu'à aujourd'hui à :

Tunis, Alger, Dakar, Milan, Palerme, Bolzano, Modena.

**BULLETIN D'ADHÉSION ET D'ABONNEMENT**

NOM.....

.....

Prénom.....

.....

*ou*

INSTITUTION:.....

.....

Adresse:.....

.....

.....

.....

.....

.....

- déclare adhérer à la *Coordination internationale des Chercheurs sur les littératures maghrébines* et recevoir les numéros ..... et .....

du *Bulletin de liaison* ETUDES LITTÉRAIRES MAGHRÉBINES**Prix de deux numéros:**Tarif Particuliers: 100 FF *ou* 20 \$ *ou* 30 DM *ou* 30.000 LireTarif Institutions: 150 FF *ou* 30 \$ *ou* 45 DM *ou* 45.000 Lire

- désire acquérir le programme documentaire **LIMAG**
  - en version Disquettes
    - Tarif Particuliers:** 300 FF *ou* 60 \$ *ou* 90 DM *ou* 90.000 Lire
    - Tarif Institutions:** 1500 FF *ou* 300 \$ *ou* 450 DM *ou* 450.000 Lire
  - en version CD-ROM
    - Tarif Particuliers:** 500 FF *ou* 100 \$ *ou* 150 DM *ou* 150.000 Lire
    - Tarif Institutions:** 2000 FF *ou* 400 \$ *ou* 600 DM *ou* 600.000 Lire
- joint un chèque de ....  FF/  \$/  DM/  Lire

Date: ..... 19.....

Signature: .....

La cotisation comprend l'adhésion et l'abonnement à deux numéros du Bulletin de liaison. Si vous couplez cette adhésion-abonnement avec la commande du programme documentaire LIMAG, vous recevrez

---

gratuitement pendant une année ETUDES LITTÉRAIRES MAGHRÉBINES.  
Le bulletin d'abonnement doit être adressé directement à votre  
responsable national(e) voire, en cas de commande de LIMAG, à  
l'adresse de Charles Bonn ou directement au trésorier de la CICLIM:  
Bernard Urbani, Université d'Avignon, B.P. 218, F-84010 Avignon  
Cedex, France, tél (33) 90.85.28.30, fax: (33) 90.86.34.93.

## COURRIER A LA REDACTION

**Pour tout courrier à la rédaction,  
s'adresser à l'une des adresses suivantes:**

	<i>Algérie</i>	
	<i>Allemagne</i>	
Groupe ADISEM	Keil	Regina
c/o Afifa Bererhi	16	Sitzbuchweg
Cité Aïssat Idir Villa n°2	"E"	Villa
Dar El Beïda	Heidelberg	D-69118
DZ-16 100 ALGER	809196	fax (49)(62.21)
fax (213) (2) 508197	online.de	e-mail: sagawe@t-
	<i>Maroc</i>	
	<i>France</i>	
Samira Douider	Bonn	Charles
Faculté des Lettres Ben M'sik	Lettres	UER
Casablanca	Nord	Université Paris
Maroc	Clément	Avenue J.B.
fax: (212) (2) 70.51.00	Villetaneuse	F-93430
		fax (33) (1) 49.40.37.06
		e-mail: cbonn50733@aol.com

---

	<i>Tunisie</i>	
	<i>Italie</i>	
Habib Salha	Mangia	Anna Maria
Université de Tunis I	36	via San Rocco,
Faculté des Lettres de la Manouba	(Lecce)	I-73013 Galatina
Département de Français	56.81.96	tel/fax (39) (836)
2010 Manouba - Tunisie		e-mail:
	ammangia@mail5.clio.it	
fax (216) (1) 520.910		

**ETUDES LITTÉRAIRES MAGHRÉBINES**

**BULLETIN DE LIAISON N° 13/14**

*2<sup>ème</sup> semestre 1996/1<sup>er</sup> semestre 1997*

<i>Lettre de Bari</i> .....	3
<i>Editorial</i> .....	5
<i>Vie de la CICLIM</i> .....	7
“Le monde dans un grain de sable” .....	9
Pourquoi un mois du Maghreb à Heidelberg? .....	11
Programme .....	13
<i>Hommages</i> .....	15
Hommage à Nouredine Aba .....	15
<i>Forum</i> .....	16
Amina Saïd: la mémoire, le silence, le mot .....	16
“Un jour je sais la page...” .....	18
<i>Document de travail</i> .....	19
A. Répertoire bibliographique sur la traduction.....	24
Algérie .....	24

Maroc.....	28
Tunisie .....	33
B. Bibliographie des littératures maghrébines en Italie .....	34
1. La littérature algérienne de langue française en Italie.....	34
1.1 Textes d’auteurs .....	34
1.2 Etudes critiques, actes de colloque, essais, comptes rendus, anthologies .....	43
2. La littérature marocaine de langue française en Italie.....	63
2.1 Textes d’auteurs .....	63
2.2 Etudes critiques, actes de colloque, essais, comptes rendus, anthologies .....	65
3. La littérature tunisienne de langue française en Italie.....	78
3.1 Textes d’auteurs .....	78
3.2 Etudes critiques, actes de colloque, essais, comptes rendus, anthologies .....	81
C. Activités universitaires, mémoires de maîtrise et thèses de doctorat .....	91
D. La littérature de l’immigration maghrébine en Italie.....	100
<i>Perspectives</i> .....	101
<i>Calendrier</i>	
Colloques, rencontres, manifestations.....	103
<i>Carnet</i> .....	128
A. Comptes rendus livres .....	128
N. Khadda/P. Siblot (dir.) <i>Alger: une ville et ses discours</i> ; E. Sanna Scrittore <i>tra due lingue - confronto tra letteratura sarda,     catalana e maghrebina</i> ; R. Bourkhis <i>Tahar Ben Jelloun: la     poussière d’or et la face masquée. Approche linguistique</i> ; R. Elbaz <i>Tahar Ben Jelloun ou l’inassouvissement du désir     narratif</i> ; M. K. Gaha <i>L’écriture des traces</i> ; (collectif) <i>Imaginaires francophones</i> ; N.-A. Kazi-Tani <i>Roman africain de     langue française au carrefour de l’écrit et de l’oral (Afrique     noire et Maghreb)</i> ; A. Kilito <i>La langue d’Adam</i> ; A. Lanasri <i>La     littérature algérienne de l’entre-deux guerres. Genèse et     fonctionnement</i> ; M. Metzner (dir.) <i>Ré Soupault:     Tunésien/Tunisie 1936-1940. Photographien/Photographies</i> ; G. Toso Rodinis (dir.) <i>Voix tuni-siennes de l’errance</i> ; T. Ben Jelloun <i>Les Raisins de la galère</i> ; A. Kilito <i>La querelle des     images</i> ; A. Meddeb <i>Les 99 stations de Yale</i> ; Dédale <i>Le     paradoxe des représentations du divin. L’image et l’invisible.</i>	
B. Comptes rendus colloques .....	150

*La traversée du français dans une Tunisie plurielle ou "La maghrébinité transfigurée* Toronto; *L'imaginaire méditerranéen* Grenoble; *XIIe Conférence des Chercheurs sur la France contemporaine "La France et le Maghreb"* Ludwigsburg; *A. Meddeb parle sur Jérusalem et présente sa revue Dédale* Heidelberg

<i>Publications récentes</i> .....	158
A. Bibliographie 1995: livres non signalés dans les bulletins précédents .....	158
B. Livres parus en 1996 et au début de 1997.....	167
C. Recueils de textes et numéros spéciaux de périodiques.....	197
<i>Soutenances de Thèses et de DEA signalées pour 1995 et 1996</i> .....	201
<i>Activités des Equipes &amp; Séminaires</i> .....	208
Le Centre d'Etudes Littéraires Francophones et comparées dans l'Université Paris-Nord .....	208
Université Paris 8. Département de Théâtre, Département de Littérature française et Institut Maghreb-Europe .....	226
<i>Avis de publication et appel d'articles</i> .....	229
<i>Le programme documentaire LIMAG</i> .....	233
<i>Formulaires</i> .....	236
<i>Fayçal Zaouali, le peintre du numéro</i> .....	239

Achévé d'imprimer sur les presses des  
Grafiche Panico - s.s. 476 - 73013 Galatina (Lecce)  
tél./fax (+39) 836 569421  
mai 1997



